ІНОЗЕМНІ МОВИ XXI СТОЛІТТЯ

ПРОФЕСІЙНІ КОМУНІКФЦІЇ ТА ДІАЛОГ КУЛЬТУР

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ТУГАН-БАРАНОВСЬКОГО

Кафедра іноземної філології, українознавства
та соціально-правових дисциплін

Іноземні мови XXI століття: професійні комунікації та діалог культур

Збірник наукових праць

Кривий Ріг
Видавець Роман Козлов
2019

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

DONETSK NATIONAL UNIVERSITY OF ECONOMICS AND TRADE NAMED

AFTER MYKHAILO TUGAN-BARANOVSKY

Department of Foreign Philology,
Ukrainian Studies and Social and Law Disciplines

Foreign Languages of XXI Century: Professional Communications and Dialogue of Cultures

Collection of Scientific Works

Kryvyi Rih – 2019

УДК 811-027.63«21»:(316.774-027.561+[366.636:008(100)])(045)
І-67

Авторський колектив
І-67 Іноземні мови XXI століття: професійні комунікації та діалог культур : Збірник наукових праць / ДонНУЕТ. – Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2019. – 180 с. Режим доступу: http://elibrary.donnuet.edu.ua/
ISBN 978-617-7643-59-2

Збірник містить матеріали ІІІ та IV Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції «Іноземні мови XXI століття: професійні комунікації та діалог культур» та призначений для широкого кола читачів, які цікавляться проблемами вивчення іноземних мов та перекладу в Україні та за кордоном.

The collection of scientific works contains proceedings of the Third and Fourth All-Ukrainian Research and Practical Internet Conference “Foreign Languages of XXI Century: Professional Communications and Dialogue of Cultures” and is designed for a large circle of readers who are interested in the state of learning foreign languages and translation both in Ukraine and abroad.

УДК 811-027.63«21»:(316.774-027.561+[366.636:008(100)])(045)

ISBN 978-617-7643-59-2

© Авторський колектив, 2019
© Донецький національний університет економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського, 2019.

ЗМІСТ / CONTENTS

ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА / APPLIED LINGUISTICS

Алєксєєва Ю. І., Заворотна В. С. Джерела походження туристичної термінології в англійській мові 7
Єрмоленко А. А. Фразеологічні особливості німецької мови 10
Кабанець К.О. Особливості вживання ділової лексики в англійській мові 14
Koval M. Idioms in modern English 18
Кореневська А. А. Особливості передачі метафори при перекладі (за мотивами роману Стівена Кінга «Зелена миля») 23
Крижовська В. Способи перекладу термінів технічної документації в сфері інформаційних технологій 27
Литвін А. В., Акуленко О. М., Кириленко К. С., Ковальова С. І. Різниця між американською та британською англійською 31
Мінєнкова С.О. Деякі лексико-семантичні особливості вживання виразів про їжу в англійській мові 36
Мороз В. Лексико-семантичні особливості перекладу українською мовою англійських рецептів 40
Прокопенко Є. М. Труднощі й особливості перекладу 45
Роман К.В. Особливості перекладу прислів'їв англійської та української мов 49
Сокуренко С. Ю. Запозичення англійських слів у сфері туризму 54
Форгель М. В. Особливості перекладу назв кінофільмів з англійської мови на українську мову 58
Chubui V. The types of shortened words in modern English language 61

ІНОЗЕМНІ МОВИ ЯК ЗАСІБ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ / FOREIGN LANGUAGES AS A MEANS OF PROFESSIONAL INTERACTION

Boiko V. O. Legal protection of foreign investments in Ukraine 67
Butenko O. Peculiarities of legal activity in the field of transport relations 70
Halich A. S. Economic and administrative penalties 73
Davydenko A. Domestic violence 77
Diadiura K. V. Features of women's work protection 82
Licharda Yu.O. Features of lawyer's qualities in performing attorney activities 86
Ovsiienko N. M. The maternity package 89
Ruban Yu.O. Licensing of economic activities 92
Ternovska H. R. Legal regulation of insurance activities in Ukraine 97
Sherstiuk K. O. Comparison of factors that affect the condition and dynamics of labour market indicators in Ukraine and the United Kingdom 100
Shulzhenko I. V. Evolution of legal regulation of women's labour 104

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ / INNOVATIVE EDUCATION TECHNOLOGIES

Bohatyrova M. O. The key elements of clarity in legal writing 108
Ковшик Ю. К. Написання есе – не талант, а поклик душі 113
Красилич А.А. Навчання іноземній мові шляхом використання мультимедійних технологій 116
Красилич А.А. Особливості інтеграції інформаційних технологій в процесі навчання іноземній мові 122
Sherstiuk L. Academic writing: focusing on main ideas 124

МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ / LANGUAGE AND COMMUNICATION MEDIA

Біла О. Р. Особливості перекладу пісень з англійської мови українською 130
Герасимова О. І. Етика ділового спілкування та етика бізнесу англійської мови 133
Малихін О. В. Комунікативна функція сленгу в американському суспільстві 139
Попова В. В. Особливості дубляжу англійський фільмів українською мовою 143
Ternovska A. R. Jornalism as a way of communication 148

МІЖКУЛЬТУРНИЙ ДИСКУРС / CROSS-CULTURAL DISCOURSE

Асатрян А. С. Сленг в сучасній англійській мові 151
Василенко Т. С. Вплив англійської мови на молодіжний сленг 154
Гавриленко І. А. Англійські абревіатури та скорочення як спосіб он-лайн спілкування 158
Мелікова С. О. Різниця між британським та американським фразеологізмами 162
Світлична О. О. Порівняння американського та британського варіантів англійської мови 166
Tryndiuk A. V. K-pop: Why korean pop music conquers the world? 170
Федан К. С. Скорочення в англійській мові як засіб спілкування у сучасному світі 175

ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА
APPLIED LINGUISTICS

УДК (81’373.46:338.48)=811.111’0(045)

Алєксєєва Ю. І., Заворотна В. С.,
студенти
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: О.Ф. Федорова

ДЖЕРЕЛА ПОХОДЖЕННЯ ТУРИСТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Стаття присвячена джерелам походження туристичної термінології в англійській мові. Автори розглянули соціолінгвістичні аспекти термінознавства, дали визначення та класифікацію термінів, розглянули особливості їх структури, а також шляхом дослідження визначили основні джерела походження туристичної термінології.

Ключові слова: терміни, термінознавство, запозичення, туризм, готельно-ресторанний бізнес.

Проблема термінотворення в усіх мовах світу, зокрема в англійській мові, була і залишається однією з найбільш актуальних. Особливо актуальною вона є для галузі туризму, оскільки останнім часом саме вона зазнала інтенсивного розвитку. В зв’язку з цим дослідження джерел походження та систематизація термінологічних одиниць туристичної терміносистеми становить не тільки теоретичний інтерес, але й має прямий вихід у практику перекладу оригінальної літератури сфери туризму.

Актуальність даної теми полягає в дослідженні сучасної туристичної терміносистеми, що зумовлюється виявленням механізмів англомовного термінотворення.

Метою дослідження є встановлення основних джерел походження туристичної терміносистеми в англійській мові.

Об’єкт дослідження – терміни сфери туризму сучасної англійської мови.

Предметом дослідження виступають процеси формування та функціонування термінологічних одиниць англійської туристичної терміносистеми.

Особливістю розвитку лексики сучасних мов є збільшення ролі термінів у різних сферах спілкування. Зміни, що відбуваються в суспільстві, розвиток науки і техніки, вимагають поглиблення базових наукових понять та утворення термінів для позначення нових науково-технічних реалій. За підрахунком чеського лінгвіста К.Сохора 90% новоутворень є термінами.

Кожна мова світу, протягом історії розвитку зазнає впливу інших мов народів світу. Оскільки народ-носій мови вступає в постійні контакти з іншими народами – відбувається не лише людська взаємодія, яка може бути і мирною (торгівля, мистецтво, освіта, релігія), і войовничою, а й мовна, так звана мовна інтерференція. Проблеми вивчення терміносистем тісно пов’язані з проблемами вивчень мовних інтерференцій, з впливами інших мов, з необхідністю впорядкування міжмовних контактів, які теж віддзеркалюють різні прояви суспільного розвитку.

Проблемами термінології займались такі лінгвісти як Г. Винокур, А. Реформатський, О. Ахманова, В. Даниленко, Н. Котелова, С. Гринєв та інші. Більшість дослідників признає, що

термінологічність – одна з основних стильових рис наукового стилю, інформативне ядро лексики мов науки. Під терміном, зазвичай, розуміється мовний засіб вираження спеціального поняття.

Питанню запозичень термінів приділяється велика увага в науковій літературі. Об'єктом запозичень є терміни, мовні одиниці, що відображають культурні особливості окремої етнічної спільноти. Процес запозичення притаманний кожній мові, і, зокрема, англійській. Доля запозичень в сучасній англійській складає майже 70% словникового запасу та включає пласти лексики запозичені в різні епохи та під впливом різних історичних, географічних, соціальних, культурних та економічних причин. В більшості випадків запозичення потрапляють в мову як засіб найменування нових понять та вираження нових явищ.

Англійська терміносистема сфери туризму є однією з розвинутих та упорядкованих сучасних систем термінів, яка постійно зазнає змін та поповнюється новими термінологічними одиницями. Проблема вивчення її специфіки є особливо актуальною сьогодні, оскільки англійська мова стала єдиним, глобальним мовним кодом, мовою лідерства, есперанто XX століття вона набула статусу мови міжнародних наукових зв'язків, тому знання сучасної англійської термінолексики сфери туризму необхідні при проведенні міжнародних наукових конференцій, симпозіумів та диспутів.

Знання лексичних, деривацийних, морфологічних та синтаксичних особливостей сучасної англійської туристичної термінолексики необхідні для розуміння сутності туризму, його сприйняття як різновиду підприємницького бізнесу. Туризм, поряд з іншими, виконує винятково важливу культурологічну функцію. Він має яскраво представлене гуманістичне, «людиновимірювальне» спрямування. Адже людина, що подорожує – бізнесмен, вчений, спортсмен, країнознавець, студент – це насамперед особистість, яка прагне розширити власний світогляд, збагатитися новими знаннями, розумно використати вільний час для відпочинку, знайомства з «цінніснимі світами» інших культур і народів. У той же час, вони є кроком до упорядкування туристичної терміноголії. Отже, вивчення специфіки сучасної англійської туристичної терміносистеми має як практичне, так і теоретичне значення.

Дослідження особливостей утворення туристичних термінів важливе для раціонального відбору термінотворчого інвентарю та тих словотвірних і синтаксичних моделей, знання яких сприяє засвоєнню туристичної англійської термінолексики та дає можливість відтворювати лексичні одиниці в процесі мовлення.

В ході нашого дослідження ми проаналізували готельну лексику англійської мови, використовуючи словники: The American Heritage Dictionary of the English Language and The Online Etymology Dictionary і отримали наступні результати.

Шість (18%) з тридцяти чотирьох готельних термінів, що містяться в словниках, є рідними словами, які надійшли з середньо англійської або мають глибоке коріння в давньоанглійській або англосаксонській мовах:

Hostel – студентський гуртожиток, hostelry, inn, lodge, ordinary, and tavern;

Дванадцять слів, що складає 35% – запозичення: bungalow, caravansary/caravanserai, chalet, gite, hospice, hotel, imaret, kip, parador, pension, pied-àterre, and spa.

Чотирнадцять слів (41%) – це складні слова (з'єднання та скорочення): boarding house, flophouse, guesthouse, halfway house, motel, motor court, motor inn, motor lodge, roadhouse, room and board та інші.

Два деривати (derivative)s: lodging(s), lodg(e)ment.

Якщо ми уважніше розглянемо походження слів, ми бачимо, що вони надходять з широкого кола джерел (Малюнок).

з латини: gite, hospice, ordinary, parador, spa, tavern: hotel; chalet.

старофранцузької: hostel, hostelry, lodge, pension ,

з арабської: imaret;

датської: kip;

з французької: pied-a-terre;

з хінді: bungalow

з давньоанглійської: inn ;

з перської: caravansary/caravanserai

Ми бачимо, що 44% лексики готельного бізнесу походять з латинської мови; 27% слів походить з французької мови, що становить 71% термінів.

Цікавим виявилося дослідження ресторанної лексики.

З семидесяти п'яти термінів ресторанного бізнесу англійські слова складають 11%(8 слів) – наприклад: tavern, house, bar, club та інші.

32% (двадцять чотири слова) – це запозичення з французької мови (16) – gril, restaurant, buffet, café, canteen, bistro, cabaret та інші.

іспанської (4) – badega, cafeteria,

італійської (2) – pizzeria, trattoria

німецької (1) – rathskeller (ресторан, таверна)

грецької (1) – tavern.

57% (сорок три слова) є англійські утворення. Це такі слова, як brewpub (маленька броварня), chophouse (ресторан, який спеціалізується на стейках та відбивних), coffe shop, hot spot – жваве, популярне місце, dinner theatre – ресторан, який демонструє сценічні шоу перед та після прийому їжі, greasy spoon (slang) – маленький, недорогий ресторан, часто з порушенням санітарних норм, lunchroom, nightclub, tearoom, teashop, watering hall (informal) – загальне місце зборів, такі як бар або салон, де подають напої та інші.

Термінологічні поняття – це наукова мова відображення системи понять певної галузі знань.

У сфері туризму використовують значну кількість спеціальних термінів і понять, які здебільшого ще не отримали загальноприйнятого визнання. Вони продовжують розвиватися та вдосконалюватися.

Список використаних джерел:

1. Арнольд.І. В. Лексикологія сучасної англійської мови. Навчальний посібник. М., 1989.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологи. М., 1957. 157 с.
3. Винокур Г. О. «Говорящий и слушающий». Вариант речевого поведения. М., 2005. 172 с.
4. Гринев С. В. Практическая стилистика английского языка. Л., 1987. 184 с.
5. Даниленко В. П. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск, 1991. 155 с.
6. Енциклопедичний словник-довідник з туризму / В. А. Смолій, В. К. Федорченко, В. І. Цибух. К. : Слово, 2006.
7. Карабан В. І. Переклад англійськоїнаукової і технічноїлітератури: Учбовий посібник. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. 303 с.
8. Короткий тлумачний словник українськоїмови / За ред. Д. Гринчишина. К., 1999
9. Котелова И. З. Значение слова и его сочетаемость. Л. : «Наука» 1975. 164 с.

10. Ж. Марузо: Словарь лингвистических терминов. М., 1960
11. Мостовий М. І. Лексикологіяанглійськоїмови. Підручник для студентівін-тів і фак. іноземноїмови. Харків : Основа, 1993. 255 с.
12. Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев : Изд-во Киев.ун-та, 1964. 152 с.
13. Реформатский А. А. Введение в языкознание. Учебное пособие для пер-х институтов. 1960. 431 с.
14. Longman Dictionary of Contemporary English, 2003. 1949 с.

Електронні джерела:

1. Словник іншомовних слів. URL: http://www.megaslov.ru/
2. Туристична термінологія. URL: http://sunnytravelguide.com/
3. Словник туристичної термінології для туриста. URL: http://www.xt.lviv.ua/
4. Слова латинського та грецького походження. URL: https://studfiles.net/
5. Запозичення італійської мови. URL: - https://www.docsity.com/
6. Французькі запозичення. URL: http://doc-market.com/
7. Німецькі запозичення. URL: https://knowledge.allbest.ru/
8. Англійські запозичення в туризмі. URL: https://www.calameo.com/

Yuliia Alieksieieva, Viktoriia Zavorotna. Tourist terminology origin sources in English

The article is devoted to sources of origin of tourist terminology in English. The authors have examined the sociolinguistic aspects of terminology, have given definition and classification of terms, have considered the peculiarities of their structure, and also have determined the main sources of origin of tourist terminology.

Key words: terms, terminology, borrowings, tourism, hospitality industry.

УДК 811.112.2:81’373.7(045)

Єрмоленко А. А.,
студентка
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: М. М. Старовойт

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

У статті йде проться пр фразеологічні одиниці сучасної німецької мови (на прикладі фразеологізмів молодіжного сленгу), їх особливості та граматичну будову. Розглядаються різні приклади фразеологізмів, їх емоційне забарвлення та наводяться приклади їх застосування у різноманітних ситуаціях. Пояснюються потенційні причини виникнення нових фразеологічних одиниць.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, молодіжний сленг, функції фразеологізмів, фразотворення.

Мова будь-якого народу – це важливий соціальний фактор, який забезпечує існування і збереження етносу. Це – не тільки слова, це – скарбниця споконвічних звичаїв, традицій та світосприйняття. Головною прикрасою мови завжди були стійкі словосполучення – фразеологізми. Фразеологія є лінгвістичною спадщиною, в якій, як у дзеркалі, відбивається вся різноманітність та багатогранність вірувань, культур та історії окремого народу.

Фразеологізм (в мовознавчому тлумаченні) – це стійкі словосполучення, які сприймаються як єдине ціле і вживаються носіями мови в усталеному оформлені. В національно-культурному значенні, це – «крилатий вислів», у якому зашифровано ДНК нації, її обличчя і культурне надбання. Мова є особливим кодом менталітету, який передається від покоління до покоління, а фразеологізми є особливою системою кодування історичного досвіду та духовно-морального розвитку народу. Але зі зміною часу та поколінь, змінюються і фразеологічні одиниці, їх зміст та тематика, відбувається оновлення та осучаснення цього прошарку мови: на перший план виходять новоутворення та нові лексичні одиниці.

Мета статті – дослідити фразеологічні одиниці сучасної німецької мови (на прикладі фразеологізмів з молодіжного сленгу), їх особливості та граматичну будову, розглянути різні приклади фразеологізмів, їх емоційне забарвлення та приклади їх застосування у різних ситуаціях, пояснити потенційні причини виникнення нових фразеологічних одиниць.

Фразеологізми, як і лексичні одиниці, на відміну від норм граматики і фонетики, найбільш відкрита для змін і перетворень складова мови. Особлива здатність до виникнення нових фразеологічних одиниць є відмінністю молодіжного сленгу. Хоча, він є притаманним лише обмеженій кількості носіїв,але давно вже виборов свою «нішу» і є досить вагомим прошарком мови. Тож, розглянемо фразеологізми молодіжного походження. Матеріалом дослідження слугували Інтернет-джерела, статті з німецьких молодіжних журналів та словники мови німецької молоді.

Як показало дослідження, найчастіше у фразеологізмах зустрічається конструкція*«іменник (в знахідному відмінку) + дієслово»*, яка відображає майже всі сфери життя сучасного молодого покоління.

Наприклад:

- *Banane machen* (поспішати);
- *Schnecken checken* (шукати (очима) привабливих дівчат).
- *Schwein haben* (піймати вдачу).

Лідируючу позицію серед дієслів, які зустрічаються у фразеологічних одиницях, займає дієслово ***haben***.

Наприклад:

- *Kugelgrippe haben* (бути вагітною);
- *Nachtschicht haben* (влаштовувати вечірку);
- *Straßenabitur haben* (вміти добре битися).

Друге місце за вживаністю у фразеологізмах з молодіжного сленгу займає дієслово ***sein***.

Наприклад:

- *Brockhaus sein (все знати);*

Етимологія такої фразеологічної одиниці є досить цікавою: в Німеччині є багатотомна енциклопедія, яка видається з початку 19 сторіччя, видавництво якої було започатковано Фрідріхом Арнольдом Брокгаузом. Тому, коли є

потреба виразити схвальне ставлення до знань однолітків чи представників старших поколінь, застосовують фразеологізм *Brockhaussein.*

- *Kein Frosch sein* (не клеїти дурня).

Своє відображення у нових фразеологізмах знайшла і конструкція *«прикметник + іменник»*.

Наприклад:

- *rundes Leder* (товста людина);
- *wuschiger Wahnsinn* (дуже кучерява людина).

Необхідно відмітити, що така модель фразеологічних одиниць застосовується не лише для відображення якостей характеру чи зовнішніх особливостей, а й має місце при описі будь-яких щоденних явищ чи предметів.

Наприклад:

- *kommunikatives Gleitmittel* (пиво; дослівно – «комунікативний засіб»);
- *Alter Finne!* (висловлення здивування: «Агов! Ти бач!»; дослівно – «старий фін!»).

Наступна модель,яка досить часто зустрічається при спілкування у молоді, це *«прикметник/прислівник/дієприкметник + дієслово*.

Наприклад:

- *französisch duschen*(забивати запах власноготіла дезодорантом);
- *Steil gehen* (бурхливо/буйно святкувати; дослівно – «підійматись крутим схилом»).

Як можна побачити на прикладах, багато сфер молодіжного побуту та звичок, знаходить своє відображення у відповідних фразеологічних одиницях.

Треба звернути увагу і на те,що багаточисленну групу фразеологізмів складають одиниці, в склад яких входять три компоненти, основою яких є модель *«прикметник + іменник (в знахідному відмінку) + дієслово haben)*.

Наприклад:

- *runde Füße haben* (бути не в змозі триматися на ногах від сп'яніння; дослівно – «мати ноги «колесом»);
- *orale Verstopfung haben* (бути сором'язливим, боятися сказати хоча б слово; дослівно – «мати мовний закреп»).

Також, дуже часто в сфері молодіжного спілкування зустрічається конструкція, яку абстрактно можна описати як *«щось мати в чомусь»* (etwas in etwas haben), тобто *«іменник (в знахідному відмінку) + прийменник in чи auf з іменником (в давальному відмінку) + дієслово haben.*

Наприклад::

- *Luft im Sack haben* (верзти нісенітниці; дослівно – «мати повітря у сумці»);
- *Kasperin der Schublade haben* (бути вагітною): в німецькомовному просторі з кінця XVIII-го століття відомим, улюбленим і комічним героєм лялькових вистав є Каспер, тому й фразеологізм *Kasper in der Schublade haben* (бути вагітною), що містить посилання на багатовікову культурну традицію німецького народу та засвідчує популярність цієї ляльковоїфігури і серед сучасної молоді, матеріалізує позитивне, з легким відтінком гумору, значення;

• *Iltis auf der Zunge haben* (мати неприємний запах у роті; дослівно – «мати на язиці тхорів»).

Слід зазначити, що для сучасного фразеологічного прошарку є нетиповими фразеологічні одиниці, які складаються більше, ніж із трьох компонентів. Фразеологізми, які містять більше трьох компонентів, представленні у спілкуванні лише невеликою кількістю прикладів. Найчастіше, характерною є модель-порівняння із сполучувальним словом *wie* (як).

Наприклад:

- *geht ab wie Schnitzel* (дуже швидко);
- *hell wie zwei Dunkle sein* (бути дурним);
- *dumm wie hundert Meter Feld weg sein* (бути повним ідіотом; дослівно – «бути дурним,як сто метрів ґрунтовою дорогою»).

Таким чином, аналіз структури, якісного, тематичного та кількісного наповнення фразеологічних одиниць, джерелом виникнення та сферою функціонування яких є молодіжний сленг, свідчить про те, що головною ознакою та засобом вираження є стислість, влучність та універсальність застосування. Як показало дослідження, більша частина моделей та конструкцій, за якими будуються фразеологічні одиниці молодіжного походження, не обмежуються лише якимось конкретними прикладами чи правилами застосування.

Сучасні фразеологізми відображають усю різноманітність інтересів молоді, реалії життя, різнобарвність життя та нестандартність мислення молодого покоління.Варто зазначити, що утворення нових фразеологічних одиниць дозволяє запобігати вживанню молодим поколінням ненормативної чи грубої лексики .

Якщо розглядати лексичне наповнення фразеологічних одиниць, то можна зазначити,що більша частина їх складових компонентів – це слова з нейтральним стилістичним містом з літературної мови щоденного вживання: позначення частин тіла, страв, овочів, фруктів чи предметів побуту. Але слід зазначити, що прості ,на перший погляд, речі утворюють досить незвичні і незвичайні комбінації, які мають яскравий самобутній характер та емоційне забарвлення.

Наприклад:

- *Papierer morden* (робити домашні завдання; дослівно – «вбивати папір»);
- *einen IQ auf Zimmertemperatur haben* (бути дурним; дослівно – «мати IQ, як кімнатна температура»).

Молодь відіграє все помітнішу роль у розвитку сучасного суспільства, тому можна припустити, що стиль її мовлення все більшою мірою впливатиме на мовний динамізм, а отже і перехід певної частини молодіжних лексичних та фразеологічних одиниць до нормативного фонду мови.

Список використаних джерел:
1. Василенко Ю. Молодіжний сленг. Львів. URL: http://www.franko.lviv.ua/faculty/jur/Internet/PART-6_11.htm.
2. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. 250 S.
3. Jugendsprache unplugged 2013: Deutsch – Englisch – Spanisch – Französisch. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2013. 168 S.
4. Küpper H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, Dresden: Klett, Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 959 S.
5. Wörterbuch der Jugendsprache. Stuttgart: PONS GmbH, 2011. 138 S.
6. Henne H. Jugend und ihre Sprache. Darstellung. Materialien. Kritik. Zürich: Hildescheim, 2009. 97 S.

Ілюстративні джерела:
1. URL: https://www.unicum.de/
2. URL: https://www.studenten-presse.com/
3. Vitamin.de №34, 2007. 48 S. URL: https://www.vitaminde.de
4. Vitamin.de №37, 2008. 48 S. URL:https://www.vitaminde.de
5. Juma № 3, 2003. 48 S.
6. Juma № 4, 2005. 40 S.
7. Juma № 1, 2006. 35 S.

Ermolenko Anastasija. Die phraseologischen Besonderheiten der deutscnen Sprache

Der Artikel wird die phraseologischen Einheiten des modernen Deutschen (am Beispiel der Jugendsprache), ihren Merkmalen und ihrer grammatikalischen Struktur. Die verschiedene Beispiele für Ausdrucksweisen, ihre emotionale Färbung und Beispiele für ihre Anwendung in verschiedenen Situationen werden betrachtet. Die möglichen Ursachen für neue Spracheinheiten werden erläutert.

Schlüsselwörter: die phraseologische Einheiten, die Jugendsprache, die Funktionen der Phraseologismen, die Phrasierung.

УДК (81’373:174):811.111(045)

Кабанець К.О.,
студентка
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: А. А. Красилич

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ДІЛОВОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У статті розглядаються особливості вживання ділової англійської лексики у бізнес індустрії, а саме у ділових переговорах, звітах, угодах на прикладах ідіом, абревіатури, скорочення, виразів, необхідних для вживання у діловому спілкуванні.

Ключові слова: ділова англійська мова, відмінні риси, ідіоми.

Знання іноземних мов відіграє важливу роль у кар`єрі конкурентоспроможних спеціалістів незалежно від напрямку їх діяльності. Контакти із закордонними партнерами, спонсорами чи інвесторами, які працюють у компанії, яка має керувати іноземцями, вимагають спеціалізованого вільного володіння іноземними мовами, вміння вести ділові листування, переговори, пояснювати свою позицію за допомогою спеціалізованої професійної лексики. Крім того, це важливо для освіти, стажування або повноцінної трудової практики за кордоном.

Просте знання мови в таких випадках недостатньо, оскільки в робочих ситуаціях необхідно оперувати діловою лексикою та граматичними структурами, доречними. Є кілька факторів, які компанія враховує, приймаючи рішення про діяльність на міжнародній території або з іноземною компанією. Такі фактори, як мова та культура, сильно впливають на успіх бізнесу. Тому дана тема і її обґрунтування є дуже актуальними сьогодні.

Мета дослідження – ознайомитись з особливостями, прийомами, ідіомами бізнес-англійської мови.

Об’єкт дослідження – англійська мова у бізнес індустрії.

Предмет дослідження – вживання ділової англійської лексики у бізнес індустрії – ідіом, абревіатури, скорочення, виразів, необхідних для вживання у діловому спілкуванні.

Англійська є мовою міжнародного спілкування, бізнесу, торгівлі, політики, банківської системи, науки, комп’ютерних технологій, кінематографу, авіації та мореплавства.

У сучасному світі, у сучасному бізнесі зокрема, неможливо відчувати себе комфортно без знання основ бізнес-англійської. Потрібно правильно вибирати слова в залежності від ситуації. Яке слово підібрати під час ділових переговорів: «chat» або «discuss»? Не хотілося б виглядати дивно на важливій зустрічі, правда? Для цього людство винайшло “Business English”.

Але спочатку хочеться розібратися чим насправді відрізняється ділова англійська мова від загальної?

З одного боку – це різні сторони однієї мови і те, що ви знаєте з курсу загальної англійської, вам обов'язково знадобиться в діловому спілкуванні. Але, якщо копнути глибше, то відмінності можна знайти практично у всьому. Основні моменти відмінностей загальної та бізнес англійської мови.

Напрямки роботи	**Загальна англійська мова**	**Ділова англійська мова**
Теми і словниковий запас	«Подорожі», «Знайомства з новими друзями», «Похід в ресторан», «Перегляд фільмів і т.д. Ви поповнюєте свій словник найнеобхіднішими для спілкування з іноземцем словами, можете говорити на	«Бізнес-знайомства», «Ведення переговорів», «Бізнес-ланч», «Фінанси», «Корпорації» і т.д. Ваш словниковий запас поповнюють слова і, що важливо, цілі словосполучення і фрази, необхідні, щоб

	різні теми. На більш високих рівнях ви дізнаєтеся цікаві аспекти, характерні для розмовної мови.	підтримати ділову бесіду. Ви розумієте, як звучатиме по-діловому і можете вибрати потрібне слово.
Граматика	Більш глибоке вивчення правил і винятків.	Вивчається тільки граматика, яка необхідна для тієї чи іншої ділової ситуації.
Письмо	Написання заміток, формальних і дружніх е-мейлів, есе та ін. Освоєння основних відмінностей формальної і неформальної письмової мови.	Письмо в діловій комунікації займає далеко не останнє місце, тому у вас буде повно шаблонів ділових листів, текстів для виступів, доповідей тощо. У вашому арсеналі буде достатня кількість необхідних фраз як для формального листа, так і для більш вільного спілкування з колегами.

Невід'ємною і зручною частиною бізнес-англійської мови виступають абревіатури та різноманітні скорочення. Деякі з них відомі кожному, такі, як:

@ (= at sign) – знак "собака";

a/c (= account) – аккаунт, рахунок;

a.m. (= ante meridiem) – до полудня;

p.s. (= post scriptum) – післямова.

Та менш вживані у повсякденному житті, але необхідні у діловому спілкуванні:

Inc (= incorporated) – інкорпорований, зареєстрований як корпорація;

Plc. (= public limited company) – публічна компанія з обмеженою відповідальністю;

GDP (= gross domestic product) – валовий внутрішній продукт (= ВВП);

CEO (= chief executive officer) – головний виконавчий директор;

Co (= company) – компанія і багато інших.

Ідіоми в англійській мові – надзвичайно цікава і разом з тим складна тема для вивчення. А оскільки англійська мова багата на ідіоми, їм слід приділяти багато уваги.

Що таке ідіома? Це стійкий вираз, властивий певній мові, значення якого не визначається значенням окремих слів, що входять до його складу. Ідіома не перекладається дослівно, бо втрачається сенс фрази.

Наприклад: **Cost an arm and a leg** – йдеться про високу вартість речі. Ідіома допоможе вам висловити обурення з приводу завищених цін в магазині або невеликий сувенірній крамничці під час екскурсії.

A piece of cake – дуже проста справа, задача.

Часто вживається в реченнях про завдання, яке легко виконати, проблему, яку не складно вирішити.

10 бізнес-ідіом, які можуть значно збагатити англійську мову.

Idioms	Meaning	Examples
Dead wood	People or things that are no longer useful or productive; the employees that are losing a company money.	We need to cut out the dead wood ASAP (as soon as possible).
Big cheese	Important person, boss	I thought that I was just going to interview the secretary, but they let me talk with big cheese.
A Mickey Mouse job	A job done incorrectly in an extremely poor manner using the simplest, easiest, cheapest and fastest way possible.	It's a Mickey Mouse job – you ought to be ashamed.
Lemon	Any product you have just purchased and it's no good. (Probably leaving a bad or bitter taste in your mouth like a lemon).	We bought that new car but it turned out to be a lemon.
Cash cow	A product or investment that steadily continues to be profitable.	Any independent entrepreneur longs for a cash cow product.
Basket case	A company or a person who is in such bad condition that they are beyond help.	After the third business meeting I was practically a basket case.
Empty suit	Someone who is high up in a company due to unfair hiring practices, such as nepotism, and doesn't really do anything for the company, someone who is not particularly good at their job.	It's about time we told our chief about her inefficient execution – she's just an empty suit.
Mover and shaker	A powerful person who initiates events and influences people.	It's important to hang out with the movers and shakers of the business world.
Stress Puppy	A person who thrives on stress, yet constantly complains about it.	She must be the only stress puppy in the company.
Bean counter	A person, such as an accountant or financial officer, who is concerned with quantification.	Today two bean counters are here to help us with our taxes.

Без знання англійських фразеологізмів неможливо повною мірою насолоджуватися читанням оригінальних англійських текстів, і тим більше претендувати на звання серйозного знавця англійської мови. У той же час,

використання в мові англійських ідіом та фразеологізмів говорить про глибоке її розуміння. Використання ідіом у мовленні зробить його більш насиченим, емоційним, багатим і яскравим.

Англійська була і залишається мовою ділового світу. Сьогодні неможливо успішно зробити кар'єру у міжнародній компанії, ефективно працювати з іноземними партнерами, почувати себе впевнено на глобальному ринку праці без знань граматично правильної і до того ж сучасної бізнес – англійської. З бізнес – англійською можна набагато полегшити собі життя, наприклад, під час ведення переговорів. І коли потрібно знайти роботу самостійно в іншій країні, навіть з високою майстерністю своєї справи, без англійської – ніяк. Про студентів взагалі не йдеться. Скільки зараз можливостей, скільки програм з навчання – і всюди потрібна англійська, і значним плюсом буде знання business English. Наполегливість і систематичність у вивченні англійської мови допоможе досягти поставленої мети.

Список використаних джерел:

1. https://courses.prometheus.org.ua
2. http://www.dut.edu.ua/ua/news-1-525-5304
3. https://opentalk.org.ua/langstory
4. https://www.profitpost.info/1316
5. https://teacheng.info/business/terms/advertising/
6. https://yappi.com.ua/ua/posts/read/business-idioms
7. https://yappicorp.com.ua/ua/posts/read/missiya-vyuchit-biznes-anglijskij-poleznye-sovety

Karyna Kabanets. Features of business vocabulary use in English

The article deals with the peculiarities of the use of business English vocabulary in the business industry, namely in business negotiations, reports, agreements, as well as examples of idioms, acronyms, abbreviations, expressions necessary for use in the business communication.

Key words: business English, distinctive features idioms.

UDC [811.111:801.631.51]: 316.77 (045)

Koval M.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. Yu. Siniahovska

IDIOMS IN MODERN ENGLISH

The article deals with the phraseology of the English language, as well as difficulties in translating idioms from English into Ukrainian and defines the notion of a phraseological unit and approaches to it studying, describes the main ways of phraseological units rendering and mentions difficulties that appear in the process of their translation from English into Ukrainian.

Key words: idiom, equivalent, calque, descriptive translation, contextual substitutions, phraseological unit.

When we learn English, we often come across aspects, the definition which is very difficult to grasp, in spite of the fact that we know the translation of all compound words. Such aspects are called idioms.

The translation of idioms is only acceptable, when we referring the English idioms dictionary. Often English idioms do not acquire analogues in their native language. English stable sentence not only adorn speech, they also allow you to reduce bulky sentences to small expressions (sometimes even up to two or three words). Speech, namely, conversational, with using English idioms, becomes more beautiful and harmonious. The translation of idioms from the English language was done by such scientists as: L. Bulakhovsky, O. Reformatsky, F. Fortunatov, A. Peshkovsky, E. Polivan, S. Abakumov.

So, what is an idiom? Idiom in English language is a stable expressions of independent meaning, usually not coinciding with an exact translation. The range of phraseological components of modern English is wide, diverse and most of English idioms are borrowed from fiction literature. The idioms in English language are very specific, and are surprisingly similar to their Ukrainian counterparts. [1] They, like words, are units of language, have an independent meaning, they act as members of the sentence in speech. But at the same time, idioms differ markedly from words: idioms are combinations of two or more words.

Idioms always consist of several words and look like ordinary, or, as they are called, free combinations, it is necessary to establish how idioms can be differ from free uniting. In free phrases, you can replace some words with another word. For example: bad weather- rainy weather; stormy weather; cold weather, etc. With such substitution, it is arrogant only that the message of the word that we add to the remaining word is appropriate. To recognize idioms, we should know their signs:

1.The words cannot be replaced in composition of the idiom.

2. Words lose their semantic independence.

3. They are not formed in speech, but, like words used by ready-made ones, require memorization. [2]

English phraseology expresses great difficulty for both language learners and translators. Nevertheless, idioms are well built and original, they represent the thoughts and feelings of the people. The purpose of literary translation is to replace the original in the target language. In the literature of the translating language, translations are equated to original works. They function in the literature of the translating language as full representatives of texts in the source language. The text of the translation is attributed to the author of the original, the translation is judged on the content and form of the original. These provisions are indisputable in the sense that they reflect the real situation: the translations do replace the originals in the literature of the translating language in all the mentioned relations.

The phraseological units often contain a symbolic element, therefore they cannot be translated exactly, because in many cases they have a pronounced internal colour. This is all that and a number of other factors reduces to the fact that

phraseological units often do not have certain correspondences in another language. And the complicated nature of the translation is that the translator should be able to detect the appropriate Ukrainian version.

V. Vinogradov identified three types of phraseologisms: 1. Phraseological mergers or idioms – non-motivated units that act as equivalents words: *to go between* (be the mediator), *a quiet wedding, to be dead with cold* (freeze up to the bones).

2. Phraseological unity – motivated units with a single integer value that arises from the merger of values lexical elements: *horn of plenty (full bowl), to rise to the occasion, to do somebody proud* (to honor someone).

3. Phraseological combinations – conversions in which one of the components is a phraseologically related value, which is manifested only in connection with a clearly defined range of concepts and their linguistic meanings. [2]

The translation theory offers 5 ways to translate idioms, the choice of which is made based on the nature of the idiom and context:

The phraseological equivalent is a figurative phraseological unit in the Ukrainian language, which fully corresponds in meaning to some English phraseology and is based on the same image as it: *Heel of Achilles – Ахілесова п'ята, shed crocodile tears – проливати крокодилячі сльози*. [3] Ukrainian equivalents are mainly found in so-called international expressions found in most European languages. Most of them were borrowed from different languages from the same source. This is especially well illustrated by the example of idioms and idioms associated with ancient mythology or biblical tales. Phraseological equivalents can be complete, i.e. coinciding in lexical composition and grammatical structure (all examples above), and incomplete – with minor private lexical or grammatical differences: for example, the English «*to kill the goose that bears the golden eggs – вбивати курку, яка несе золоті яйця*».[3] The translation of idioms by means of equivalents is the simplest case and does not cause any difficulties.

Selection of an idiomatic analogue – a figurative phraseological unit in the Russian language, within the meaning of which is similar to English idiom, but based on a different way: to be born with a silver spoon in the mouth – народитися в сорочці. [3] Often, the English idiom has several Ukrainian analogues that differ in stylistic characteristics and shades of usage. Selection of an analogue often requires a translator to carefully analyze the context, the nature of the translated idiom and its Russian correspondence.

Calculation – the literal translation of English idioms. This method is inferior to the two previous ones and is used in the absence of the equivalent in Ukrainian of the English idiom or an analogue in the Ukrainian language (or the inability to use the analog under the context of the context). Obtained as a result of shredding the expression is not an idiom in the n language and there is occasional education. Two mandatory requirements are imposed on him: – his imagery should be readily perceived by the Ukrainian reader – all the norms of the Ukrainian language must be respected in it. *Half a loaf is better than no bread – краще вже мати пів-буханки, ніж зовсім бути без хліба* [3].

Descriptive translation – transfer of the meaning of the English idiom by a free combination of words in Ukrainian. In this case, the loss of imagery, and hence the expressive expressiveness of the original, is inevitable. The translator resorts to this method if it is impossible to use any of the analysed above.

Contextual replacement is the use of such a Ukrainian idiom which, although it does not correspond in meaning to English idioms, taken in isolation, but with sufficient accuracy (both semantic and stylistic) conveys its content in this particular context.

Phraseological revolutions are bright phrases that refer to a particular style and often carry many national characteristics, therefore the translation of phraseological units is a very complicated process. When translating phraseology, we must also consider the context in which they are used. From the point of view of translation, all phraseological units can be divided into two groups with equivalents in the target language and those that have no equivalents [4].

The first are divided into two groups of full and partial equivalents. Full equivalents have not only the same meaning in both languages, but also the same lexical and grammatical structure. The meaning and translation of such equivalents are independent of context. This group usually includes phraseological units, the source of which is Bible; ancient myths and legends, well-known historical events. Linguists refer to such phraseological references to international ones, and translators to those who usually have a clear translation. However, on the background of the total number of phraseological conversions, the number of those having the full equivalent in the language of translation is small. Partial equivalents do not mean lack of completeness in the transmission of meaning, but only have certain lexical, grammatical or lexical-grammatical differences. Others who do not have the equivalent in the language of translation are translated using shredding (verbal translation), using descriptive or contextual translation. Sometimes it is necessary to convey the meaning of the phrase verbatim, and this method is used in the case when it is important to understand the text as a whole, and the equivalent in the language of translation is absent. However, during the translation of phraseologisms, the translator encounters some difficulties: an understanding of what the translator is dealing with is a phraseological turn, because there are phrases that are in one context may be free phrases, and in other phraseological phrases, therefore, the translator may miss the fact that the phraseological phrase must be translated. In the case where there is no equivalent in the language of translation and one must choose one of the equivalents translations, the main task here is to choose the right one. In the presence of several equivalents in the language of translation, it is necessary to decide which of them is better to use in the appropriate context. Phraseological digits can carry national and cultural aspects, and the most important task in this In this case, to preserve the national color and not to replace the phraseologism equivalent, which carries quite other cultural realities. The phraseological translation may have the equivalent in the language of translation, and its context use does not allow such a substitution [5].

The use of phraseological combinations is a matter of style, and the translator's task is to preserve this style. And therefore, despite all the difficulties in translating phraseologisms, they must be translated accordingly. There is another major problem in the translation of phraseologisms – "literalism", which means "word to word", that is "Literally", but during translation this method acquires a completely different meaning. "Calculation" is really a translation of "word to word", while "literalism" is a translation that distorts the meaning of phraseology in this text or copies the lexical or grammatical structure. [6]

Such phraseological phrase translation looks very strange. In the theory of translation, there are a number of features associated directly with the translation of idioms from English into Ukrainian. In order to preserve the expressiveness of the text of the original, the translator can and should make various changes to the translation text. The translator must take into account that the language means of the original, by means of which the expressiveness of the text of the original is expressed, cannot be simply replaced in translation by the same language means of the target language, since at the same time it will not be possible to adequately convey the expressiveness of the text of the original. When transmitting the expressiveness of the text of the original, it is important not only an adequate transfer of the lexical meaning of idioms, but also the syntactic meaning and stylistic coloring of the original.

The most popular idioms in English and their translation into Ukrainian:

fish out of water – не в своїй тарілці; *happy as a clam – задоволений, як слон*; *break a leg – ні пуху, ні пера*.

About person and his character: *ball of fire – енергійна людина; full of beans – бути в гарному настрої; move up in the world – успішна людина; a man of means – багата людина. About time: like clockwork – робити все в один час; with a snap of the fingers – дуже швидко*.

The most popular idioms have come a long way, beginning as the language of the low people, the language of the plebeians, and ending with the everyday used lexical unit. The most popular idioms cannot be learned at school, with the help of textbooks, where we are taught a more traditional language. In order to really learn how to use idioms, it must be practiced and a very important aspect in this practice is the representatives of the other language with which the practice must go.

References:

1. Баранов А. Н. Идиоматичность и идиомы. *Вопросы языкознания*. № 5. С. 51-64.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа, 1986. С. 3-10, 128-139.
3. Никитина Т. Г. Молодёжный сленг: толковый словарь: более 12 000 слов; свыше 3000 фразеологизмов. М. : Астрель: АСТ, 2007. 910 с.
4. Ayto, J. The Oxford Dictionary of Slang. New York : Oxford University Press, 1999. 474 p.
5. Drake, G. F. The Social Role of Slang. Language: Social Psychological Perspectives. Oxford : Pergamon Press, 1980. PP. 63-70.
6. Eble, C. Slang and Sociability: in-group language among college students. Chapel Hill, NC : University of North Carolina Press, 1996. 228 p.

Марія Коваль. Ідіоми в сучасній англійській мові

У статті розглянуто фразеологію англійської мови, надається визначення та підходи до вивчення ідіом, описуються основні способи відтворення їх у процесі перекладу та зазначаються труднощі, що виникають перед перекладачем при перекладі з англійської мови на українську.

Ключові слова: ідіома, еквівалент, калькування, описовий переклад, контекстуальні заміни, фразеологізм.

УДК 81’373.612.2: 81’25(045)

Кореневська А. А.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. А. Остапенко

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ МЕТАФОРИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ (ЗА МОТИВАМИ РОМАНУ СТІВЕНА КІНГА «ЗЕЛЕНА МИЛЯ»)

Метою даного дослідження є показати особливості передачі метафор при перекладі текстів з англійської на українську мову. Для досягнення поставленої мети у статті використано комплекс методів та дослідницьких прийомів. Основним прийомом є порівняльний метод (аналіз). У дослідженні використовуються такі поняття, як художній текст, художній переклад, а також представлені класифікації перекладацьких трансформацій, термін «метафора» та різні способи її передачі при художньому перекладі роману Стівена Кінга «Зелена миля».

Ключові слова: метафора, художній переклад, художній текст, перекладацькі трансформації.

Як відомо, текст являє собою організовану послідовність, є фрагментом писемного твору і закінчений за змістом і за будовою. За В. Комісаровим існує три типи текстів: художні, технічні і філософські. Але найбільшу цікавість у перекладацькій справі представляє саме художній текст.

Можна сказати, що текст являє собою єдність, характеризується спільністю ідеї та змісту і має естетичний вплив на читача. Художній текст охоплює велике розмаїття жанрів у літературі, публіцистиці і критиці та характеризується наявністю різноманітних засобів художньої виразності, які несуть особливу естетично-емоційну, експресивну інформацію, яка саме і викликає труднощі при перекладі.

Ось так, одним з найяскравіших засобів художньої виразності є метафора. Метафора являє собою приховане порівнянн, перенесення назви і властивостей одного об'єкта на інший за принципом їх схожості.

В залежності від функцій і властивостей метафор їх поділяють:

- за стилістичним рівнем (індивідуально-стильові і загальностильові);
- за мовними рівнем (лексичні, фразеологічні та граматичні);
- за структурою (прості і розгорнуті);
- за функціональним рівнем;

- за подібністю (колір, зовнішній вигляд, місце її розташування; фізіологічні та психологічні вираження, неіснуюча подібність або бажана);

- за граматичними характеристиками (частини мови та синтаксичні особливості)

- за напрямами розвитку та тематикою (від живого до неживого в навпаки; зооморфізми, антропоморфізми, та перехід від конкретного до абстрактного).

При перекладі художнього твору на іншу мову перекладачі завжди вдаються до художнього перекладу. Під визначенням «художній переклад» слід розуміти такий вид перекладацької діяльності, основним завданням якого є відтворення мовою перекладу твору художньо-естетичного впливу, який чинить художній твір в мові оригіналу. Переклад художніх текстів вважається одним з найскладніших. Адже мета самого перекладача полягає у тому, щоб досягти певного естетичного впливу, передачі художнього образу, стилю автора, збереження гармонійності тексту, і найголовніше – збереження і передача прагматики тексту

Одним з найбільш цікавих аспектів перекладу художніх текстів є проблема передачі метафор на мову перекладу. Вся важливість вивчення перекладу метафор обумовлена тим, що для того щоб досягти комунікативного ефекту, автор перекладу має максимально адекватно передати всю образну інформацію мовою перекладу і відтворити стилістичний ефект оригіналу. Задля цього перекладачі використовують перекладацькі трансформації.

У лінгвістиці існують різні класифікації перекладацьких трансформацій, серед яких можна виділити класифікації Швейцера, Рецкера, Комісарова, Казакової.

У лінгвістичному суспільстві для перекладу метафор застосовують класифікацію Казакової, що виділяє три групи трансформацій: стилістичні, лексичні та граматичні.

До лексичних трансформацій відносяться транскрипція, калькування, транслітерація, конкретизація, генералізація, нейтралізація, функціональний та описовий переклади.

До граматичних трансформацій належать: розщеплення, конверсія, антопонімічний переклад, уподібнення, нульовий переклад, граматичні та функціональні заміни. Також деякі синтаксичні трансформації, такі як частковий та повний переклади.

А ось серед стилістичних трансформацій виділяють заміну словесного складу, заміну способу або стежка, вилучення переносного значення і дослівний переклад.

І якщо розглядати різні засоби художньої виразності, а особливо метафори, то не можна забути чудового майстра жахів Стівен Кінга, і його достатньо відомий роман «Зелена миля». Цей твір насичений великою кількістю засобів художньої виразності, саме які надають твору особливе стилістичне забарвлення. Також можна було б відзначити, що така велика кількість метафор є стилістичною особливістю цього роману.

Як ми встигли помітити, що вже в самій назві роману є метафоричне значення. У романі «зелена миля» – це покритий зеленим лінолеумом коридор, яким йдуть засуджені до смертельного вироку люди. І кожен з них проходить свою «зелену милю». І якщо уважно читати, то в тексті можна знати більше ніж 150 метафор.

Щоб проілюструвати особливості перекладу метафор на основі роману Стівена Кінга «Зелена миля» ми розглянемо найбільш яскраві з них, які саме і показують стиль автора.

Приклад 1.

- "There was a rattle of keys, a momentary blast of hot sunlight from the exercise yard, and then Percy Wetmore was gone, at the least for the time being."

- "Потім задзвеніли ключі, на мить блиснуло сонячне світло з дворика, і Персі Уітмор пішов, хоча б на час".

У цьому прикладі можна відзначити метафору "a momentary blast of hot sunlight". Цей вираз був введений автором для надання більшої експресивності. При перекладі на українську мову було застосовано прийом перекладацької конверсії відповідно до літературної норми української мови.

Приклад 2.

- "I had another moth in my killing bottle"

- "Ще один метелик і моїй морилці"

У цьому текстовому фрагменті можна виділити метафору. Цей засіб автор ввів у текст для більш особливого стилістичного забарвлення і більшої експресивності. А ось перекладач вже застосував лексичну заміну, оскільки в англійській культурі властиве використання лексичної одиниці "метелик" у цьому словосполученні, у той час як у російській культурі у даному контексті більш властива лексична одиниця "метелик в морилці". І у зв'язку з цим, використання лексичної заміни обумовлено наявністю в мові перекладу еквівалентного лексичного поєднання.

Приклад 3.

- "We each owe a death, there are no exceptions, I know thar, but sometimes, oh God, the Green Mile is so long"

- "Ми всі заслужили смерть, без винятку, я це знаю, але іноді, боже Зелена миля буває занадто довгою"

У представленому прикладі яскраво виділяється сюжетна метафора. Вона реалізується на контекстуальному рівні досліджуваного художнього твору. "Зелена миля" характеризує останню путь людини перед смертю, який часто буває дуже довгим і важким. У тексті перекладу був застосований прийом повного перекладу, вибір якого обумовлений контекстом і наявністю лексичної відповідності на мові перекладу.

Приклад 4.

- "If it would get rid of Persy Wetmore, I'd tweak the devil's nose"

- "Заради того, щоб позбутися від Персі Уітмора я вщипнув би диявола за ніс"

У цьому прикладі також спостерігається сюжетна метафора. Автор ввів такий яскравий оборот для додання вираженню експресивності, а також з метою еемфатизації. При перекладі текстового фрагмента на українську мову перекладач керувався прийомом еквівалентного лексичного поєднання.

Приклад 5.

- "John Coffey was torn open by what he had done... But he would live.

- "Серце Джона Коффі було розшматовано тим, що він накоїв... Але сам він буде жити"

У відібраному тестовому фрагменті можна виділити досить розгорнуту метафору. Автор оригіналу застосував даний стилістичний засіб з метою надати тексту яскраве стилістичне забарвлення. Дана метафора перекладена на українську мову за допомогою прийому еемфатизації, використання якого обумовлено суб'єктивним вибором перекладача.

Приклад 6.

- "I couldn't see its mouth, either but I could see the dark little drops that were its eyes, and they didn't look crazy or rabid to me"

- "Я теж не помітив у миші рота, але бачив темні крихітні намистинки очей, і вони мені зовсім не здавалися божевільними або шаленими"

В даному текстовому фрагменті виділяють розгорнуту метафору. Представлений стилістичний прийом використаний на основі схожості образів і введений автором в це висловлювання для додання йому більше експресивності. При перекладі на українську мову застосований прийом емфатизації.

Приклад 7.

- "The colour was fading out of Persy's face a little by then, but his cheeks were still flushed, and his hair, which was usually swept back and gleaming with brilliantine, had tumbled over his forehead"

- "Фарба злегка зійшла вже з особи Персі, але щоки все ще палали, а волосся, завжди зачесане назад і дискусії від бріоліну, звісилися в безладді на лоб"

У представленому текстовому фрагменті можна виділити метафору "the colour was fanding out of Persy's face". Автор вводить даний стилістичний прийом для додання вираженню більшої образності і експресивності. При передачі на українську мову перекладач застосовував прийом калькування, в зв'язку з наявністю в мові лексичної відповідності

Приклад 8.

- "The effortful smile dropped off his face the way that writing comes off a blackboard swiped with a wet sponge"

- "Вимучена посмішка сповзла з його обличчя, як написані крейдою літери, стерті в зодки вологою губкою"

У представленому текстовому фрагменті можна відзначити розгорнуту метафору. Автор оригіналу тексту введенням даного стилістичного прийому домігся емоційного посилення. При передачі вираження на українську мову

перекладач застосував прийом повного перекладу відповідно до літературної норми мови.

Спираючись на вищеприведену теорію та приклади, ми можемо зробити висновок, що переклад метафори, як засобу художньої виразності, дуже різноманітна і цікава тема для дослідження. А сам твір Стівена Кінга представляє собою особливий інтерес, в зв'язку з наявністю в ньому великої кількості метафор, переклад яких викликає безліч труднощів при перекладі. Слід також зазначити, що при передачі метафор з англійської мови на українську мову не існує єдиного підходу у виборі прийомів перекладу. Перекладачі використовують різні трансформації, які допомагають зберегти образне значення. Вибір певної трансформації обумовлений наявністю лексичних відповідностей в мові, що літературною нормою української мови, а також може бути суб'єктивним вибором перекладача.

Список використаних джерел:

1. Кинг С. Зелёная миля. 1996. 380 с. URL: http://king.bestlibrary.ru
2. Способи відтворення метафори при перекладі англійських публіцистичних текстів. URL: http://www.allbest.ru/
3. Stephen King. The Green Mile. URL: http://allking.club/download/book/the_green_mile/1517/

Anna Korenevska. Peculiarities of rendering metaphors in translation (on the examples of the “Green Mile” by S. King)

The objective of this study is to show the peculiarities of the rendering metaphors while translating texts from English into Ukrainian. To achieve this goal, the article uses a set of methods and research techniques. The main method is the comparative method (analysis). This study uses such concepts as fiction text, literary translation, and presents the classifications of translation transformations, the term "metaphor" and various ways of its rendering in the fiction texts translation of Stephen King's novel "The Green Mile."

Key words: metaphor, literary translation, fiction text, translation transformations.

УДК (81’25:81’373.46):004(045)

Крижовська В.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: І. Ю. Сіняговська

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ В СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

В статті розглядаються основні стратегії, до яких вдаються перекладачі, працюючи з технічною документацією в сфері інформаційних технологій: дослівний переклад, транслітерація і транскрипція, трансформація назви та заміна назв. Автор указує на труднощі перекладу та пропонує шляхи їх подолання.

Ключові слова: переклад термінів, документація, інформаційні технології.

У наш час глобальної комп’ютеризації постає необхідність адекватного транслювання текстів подібної тематики. Будь-яка технічна документація, інтерфейс програм, спеціалізована література для програмістів видається на англійській мові. Використання цих матеріалів для українських програмістів викликає суттєві складнощі. Тому потреба в перекладі подібної літератури тільки зростає.

Поява нових термінів в комп’ютерній сфері призводить до його безеквівалентності. Тому що словники, навіть розміщені онлайн, «відстають» на декілька років від розвитку комп’ютерної термінології або описують лише її частину. Терміни швидко набувають словникового еквіваленту, але цей процес потребує глибокого вивчення.

Метою цієї роботи є: визначити особливості структури комп’ютерних термінів, виявити які способи перекладу можуть застосовуватися до комп’ютерних термінів, які перекладацькі трансформації можуть застосовуватися до перекладу текстів комп’ютерної тематики.

Проблему перекладу комп’ютерних термінів досліджували багато науковців. Дослідженням цього питання займалися такі вчені як Н. Глухенька, О. Зуброва, Н. Кузнецова, І. Кучман, Ю. Лабенська, А. Сарієва, Р. Синдега, І. Соколова. Багато уваги цьому питанню приділила В. Табанакова.

Ця тема є дуже актуальною в наш час, тому що сфера інформаційних технологій постійно поповнюється новими термінами, для перекладу яких необхідно створювати, вдосконалювати та застосовувати нові методи перекладу.

За визначенням лінгвістичного енциклопедичного словника за редакцією В. Ярцевої, термін – це слово або словосполучення, яке позначає поняття спеціальної галузі знань або діяльності [1]. Одиницями комп'ютерної терміносистеми є терміни – слова або словосполучення, які мають спеціальне, строго визначене значення в комп'ютерній сфері.

Мета статті – визначити особливості структури комп’ютерних термінів, способів їх перекладу та перекладацькі трансформації, що використовуються в текстах комп’ютерної тематики.

Комп'ютерна терміносистема складається з термінів, які можна розділити на такі групи [2]:

1. Корелятивні терміни – терміни, які утворюються внаслідок того, що загальновживані слова набули специфічних для комп'ютерної галузі значень. У цьому випадку значення терміна є одним зі значень загальновживаного слова. Наприклад, комп'ютерний термін file «обсяг інформації, яке має своє значення-ім'я» утворився на основі відповідного слова загальновживаної лексики, що означає «досьє: підшиті папери».

2. Загальнотехнічні терміни – функціонують не тільки в межах комп'ютерної терміносистеми, а й в інших галузях науки і техніки. Так, наприклад, термін driver, який в комп'ютерному контексті означає «програма, яка керує введенням і виведенням інформації», в інших галузях має ще більше десяти значень.

3. Спеціальні терміни, характерні тільки для комп'ютерної галузі знань. Приклади цих термінів: cybernetics, gigadisc, hardware, software. У таких випадках знання слова і значення терміна збігаються, тому що це слово служить тільки для вираження одного спеціального поняття, тобто являє собою термін, і семантика слова адекватна значенню терміна.

4. Терміни, які мають два і більше значення в комп'ютерній галузі. Так, наприклад, термін server є назвою комп'ютера як пристрою, за допомогою якого можна з'єднатися з мережею Інтернет, а також програмою, яка може це робити.

Комп'ютерній лексиці англійської мови притаманні специфічні особливості. Одна з них – це образність. Будучи зокрема стилістично нейтральними, науково-технічні терміни все одно містять окремі комп'ютерні терміни з вираженим відтінком образноті, наприклад, термін mouse, який означає пристрій для регуляції пересування курсора, ззовні дійсно нагадує мишу, а назва програми Windows базується на схожості принципу надання інформації у вигляді вікон на дисплеї комп'ютера.

Для правильного тлумачення та перекладу будь-якого терміна, зокрема комп'ютерного, необхідно знати семантичні особливості, які відрізняють його від загальновживаних слів, особливості контекстуального функціонування цієї одиниці. Важливого значення набуває також розуміння особливостей його структури.

Проаналізувавши тексти комп'ютерної тематики можна виділити такі структурні типи термінологічних одиниць[3]:

- прості – file «обсяг інформації, яке має ім'я», disc «кругла пластина з магнітним шаром для зберігання інформації», program «комп'ютерна програма» і т.д.;

- складні – це складні термінологічні утворення, що складаються з двох чи більше компонентів і характеризуються графічною і семантичною цілісністю. Наприклад: hotlist «перелік адрес, які треба зберегти в подальшому», keyword «ключове слово», bottleneck «критичний елемент, який обмежує продуктивність системи»[4];

- терміни-словосполучення – це семантично цілісні утворення, що склада-ються з двох і більше компонентів, наприклад: burst speed «найбільша швидкість, з якою прилад може працювати», fire button «кнопка для запуску програми», address map «відображення логічних і фізичних адрес» і т. д [5].

- терміни-скорочення – CAD (Computer-Aided Desing) САПР (система автоматизованого проектування), CLS «Clear Screen» (клавіша, яка виконує команду «очистити екран»).

У комп'ютерних текстах дуже часто зустрічаються терміни-акроніми та терміни-абревіатури [6]:

- акроніми – ALGOL (Algorithic Language) – Алгол; LISP (List Processing) – Лісп; FORTRAN (Formula Translation) – Фортран.

- абревіатури – PC «personal computer» (мікроЕОМ, персональний комп'ютер), VR «virtual reality» (світ, штучно створений за допомогою комп'ютерної техніки).

На відміну від акронімів, для створення абревіатур використовуються тільки перші літери слів, які входять до складу початкових термінологічних груп: FOB – free on board; ASAP – as soon as possible. Абревіатура утворюється з перших букв або з інших частин слів, які входять до складу назви чи поняття.

Мові комп'ютерних наук та інформаційних технологій властиве широке вживання як таких скорочень, які увійшли в мову і зафіксовані в словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки для конкретного випадку і зафіксовані лише в одному тексті. Часте використання скорочень в текстах про комп'ютерну науку та інформаційні технології, є наслідком прагнення до економії мовних засобів. Серед скорочень, які є одиницями комп'ютерної терміносистеми, виділяють:

- абревіатури;

- скорочення, які складаються з перших складів слів: DEL – delete (клавіша, призначена для видалення знака), INS - insert (клавіша для вставки символу), avail – availability (коефіцієнт готовності);

- скорочення, які представляють собою «стислі» утворення, наприклад, cnsl – console (пульт управління), comprt – comptometer (комптометр), TPWR-typewriter (прилад для друку). Скорочення слова electronic до літері «е» зустрічається в термінах e-mail, e-cash, e-data.

В. Табанакова стверджує, що передумовою до створення дійсної моделі перекладу комп'ютерної літератури може бути класифікація способів перекладу комп'ютерних термінів. Вона виділяє 4 класи нормативного перекладу комп'ютерних термінів:

1) Неперекладні терміни – це терміни, які при перекладі переносяться в текст без змін;

2) Запозичення через транскрипцію – це фонетичний спосіб запозичення, при якому звукова форма словникової одиниці зберігається, або дещо видозмінюється у відповідності до фонетичник особливостей мови. Наприклад: driver – «драйвер», Macros – «макрос», Portal – «портал»;

3) Переклад семантичним еквівалентом – означає передачу точного контекстуального значення оригіналу. Досягти цього можна використовуючи відповідники мови перекладу та мови оригіналу. Наприклад: default – «по умолчанию», sidedata – «побочные данные», account – «учетная запись»;

4) Калькування (морфемне або лексичне) – представляє собою відтворення комбінаторного складу слова. Сутність такого методу полягає у тому, що складові частини безеквівалентної одиниці замінюються її відповідниками у мові перекладу.

У ході проведеного аналізу було встановлено, що для інтерпретації англомовних комп'ютерних термінів застосовані такі прийоми перекладу, як:

1. Калькування.
2. Конкретизація.
3. Генералізація.
4. Прийом смислового розвитку (модуляція).
5. Антонімічний переклад.
6. Заміна та перетворення частин речення (граматична заміна). У свою чергу, перекладачі-практики розробляють алгоритми, так звані моделі перекладу для стандартизації і полегшення самого процесу перекладу.

Особливістю комп'ютерних термінів є те, що вони, на відміну від інших технічних термінів, в результаті інтенсивного і глибокого впровадження комп'ютерної техніки в усі сфери життя суспільства, швидко втрачають вузькоспеціалізований характер функціонування і стають досягненням загальновживаної лексики.

Список використаних джерел:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / науч. ред. П. Е. Бухаркин. 10-е изд. Москва: Флинта, 2010. 384 с.

2. Сучасний тлумачний словник української мови: 65000 слів / под ред. В. В. Дубічинського. Харків: ВД «ШКОЛА», 2006. 1008 с.

3. Лебедєва, Т. Б., Рябова А. В. Професійний сленг як альтернатива термінології в автомобільній концептосфері (на матеріалі сучасної англійської мови). *Вісник Харківського національного університету*. Харків. 2010. № 928 2010 28. С. 27-32.

4. Мартос, С. А., Лисюк, К. А. Взаємодія професійно орієнтованих жаргонів і молодіжного сленгу. *Науковий вісник ХДУ. Серія «Лінгвістика»*. Херсон. 2013. Вип. 17. С. 90 – 94.

5. Сандига Л. О. Англомовні неологізми у сучасному економічному дискурсі URL: http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/51/69.pdf.
6. Тименко, В. П. Початкова дизайн-освіта: теорія і практика формування конструктивних умінь особистості: монографія. Київ: Педагогічна думка, 2010. 380 с.

Viktoria Kryzhovska. Translation methods of terms for technical documentation in the field of information technology

The article deals with the main strategies that translators use when working with information technology technical documentation: literal translation, transliteration and transcription, name transformation and name replacement. The author points out the difficulties of translation and suggests ways to overcome them.

Key words: terms translation, documentation, information technology.

УДК 81’373:[(73):410)](045)

Литвін А. В.,
Акуленко О. М.,
Кириленко К. С.,
Ковальова С. І.,
студенти
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. А. Остапенко

РІЗНИЦЯ МІЖ АМЕРИКАНСЬКОЮ ТА БРИТАНСЬКОЮ АНГЛІЙСЬКОЮ

В статті висвітлюються питання різниці правопису слів, фонетики, орфоепії та правил граматики американської та британської англійської. Автори пояснюють різницю між двома варіантами мови та підкріплюють її різноманітними прикладами сучасної мови.

Ключові слова: відмінність у написанні, вимова, граматика.

Всі ми розуміємо, що вивчення англійської мови дуже важке, тому що для тих, хто вивчає англійську мову доводиться вчити два її варіанти: британський і американський. З кожним роком ці варіанти розрізняються все сильніше, не дивлячись навіть на взаємні міжкультурні впливи, складається враження, що лексика, орфографія і вимова, стали розрізнятися.

Щоб дотримуватися якогось одного варіанту і, що важливіше, щоб вас правильно зрозуміли, необхідно знати, які слова різняться за змістом і вимові в Америці і Великобританії. Це важливо не тільки для просто спілкування, а й для того, щоб уникнути незручних ситуацій.

Розглянеми приклад: якщо жінка із Лондона скаже мешканцеві Нью-Йорка: «I have left my child's dummy in the pram and his nappy in the boot», її не зрозуміють. Якщо ж мешканець Нью-Йорка скаже їй: «You have nice pants», вона легко може вважати це за образу.

Ось в Британії дитяча соска називається *dummy*, в Америці – *pacifier*, коляску британці називають *pram*, американці – *baby carriage*. Те, що для британців *boot* (багажник) – для американців *trunk*. В Америці слово *pants* означає штани, тоді як в Британії – спідня білизна (труси).

Яка ж відмінності в правописі?

Американці дотримуються більш економічного і фонетичного написання. Невимовні літери пропускаються, а слова пишуться ближче до свого звучання. Найбільш очевидний приклад – відсутність букви *u* в таких американських словах, як *color, neighbor, honor* і т. д.

Можна порівняти також слова *traveling* [ˈtrævəlɪŋ], *jewelry* [ˈdʒuːəlri] і *program* [ˈproʊgræm] з їх британськими еквівалентами – *travelling* [ˈtrævəlɪŋ], *jewellery* [ˈdʒuːəlri] і *programme* [ˈprəʊgræm]. Однак, це правило діє не завжди. Ви могли б подумати, що в Америці пишеться *skilful* [ˈskɪlfl], а в Британії – *skillful* [ˈskɪlfʊl], але насправді все навпаки, це виняток!

AmE – BrE – Укр
airplane – aeroplane – літак
check – cheque – перевірити
theater – theatre – театр
defense – defence – оборони
woolen – woolen – вовняні
tire – tyre – шина
pajamas – pyjamas – піжами

Вимова

Відмінності, в основному, полягають в звучанні голосних або наголосу. У більшості випадків американці і британці ставлять наголос однаково. Наприклад, всі говорять *pencil* і *relax, cinema i consider,* але в наступних словах наголоси ставляться по-різному:

ballet [ˈbaleɪ] (BrE) – ballet [ˈbæleɪ] (AmE) – балет (Укр)

garage [ˈgarɑː(d)ʒ] (BrE) – garage [gəˈrɑːʒ] (AmE) – гараж (Укр)

advertisement [ədˈvəːtɪzm(ə)nt] (BrE) – advertisement [ˌædvərˈtaɪzmənt] (AmE) – реклама (Укр)

Відмінності в граматиці

Граматика англійської та американської англійської майже однакова.

Американці кажуть "I've gotten to know her well"; британці – "I've got to know her well". У BrE часто використовується Present Perfect там, де в AmE скоріше за все використовувався б Past Simple.

У стандартному AmE правильно буде "The team is playing well this season", в той час як в BrE прийнятно сказати: "The team are playing well". Те ж стосується і таких слів, як government, committee і т. Д. В американському – "The government is ...", в британському – "The government are ..."

• shall / should використовуються, коли щось пропонується:

У британському варіанті використовується слово: *shall*

У американському варіанті використовується слово: *should*

Наприклад:

Британський варіант:
Shall we invite him?
Американський варіант:
Should we invite him?
- Запросити його?
• негативні речення
Британський варіант:
У британськом використовуется Present Perfect, тому на прикладі ми можемо почати як цьому реченні стоїть *heve*, але є і другий варіант, наприклад ми можемо в цьому же реченні Past Simple.
1) I have not (got) enough money.
або 2) I do not have enough money.
Американський варіант:
У американськом використовуется лише Past Simple.
Тільки один варіант:
I do not have enough money.
- У мене мало грошей.
• питання
Як і в негативних реченнях, так і в питальних, ми з вами можемо побачити таку же картину з використанням Present Perfect і Past Simple.
Британський варіант:
Have you got enough money?
Може бути і have і do.
Do you have enough money?
Американський варіант:
Do you have enough money?
також – Він дуже багатий:
• need not і do not need to
В цему правилі також відіграє велику роль Present Perfect і Past Simple.
Британський варіант:
You need not go there або You do not need to go there.
Американський варіант:
You do not need to go there.
Переклад: Немає ніякої необхідності туди їхати.
• дієслова burn, lean, smell, spell, spill, spoil і dream:
- ❖ є неправильними в британському варіанті
- ❖ є правильними в американському варіанті

Приклади:
1) AmE – Do you have any siblings?
BrE – Have you got any brothers or sisters?
2) AmE – The jury has not yet reached its decision.
BrE – The jury have not yet reached their decision.
Назви міст

У британській англійській означений артикль *the* не прийнято вживати перед назвами великих громадських та державних будівель і організацій:

- Oxford University (a НЕ the Oxford University)
- Hull Station (a НЕ the Hull Station)
- Salisbury Cathedral
- Birmingham Airport
- Bristol Zoo
- Manchester City Council В американській англійській в таких випадках часто вживається артикль the:
- The San Diego Zoo
- The Detroit City Council

Їжа

А тепер давайте подивимось на різницю між лексичними одинцями американського та британського вокабуляру. Почнемо із слів, які стосуються їжі.

Наприклад:

Печиво – Biscuit (BrE) – Cookie (AmE)

Цукерки – Sweets (BrE) – Candy (AmE)

Печена картопля – Jacket potato (BrE) – Baked potato (AmE)

Баклажан – Aubergine (BrE) - Eggplant (AmE)

Кукурудза – Maize (BrE) – Corn (AmE)

Одяг

А тепер розглянемо слова, які стосуються одягу:

BrE – AmE – Укр

Cozzy – swimsuit – затишно

Muffler – scarf – глушник

Pants – underwear – штани

Trainers – sneakers – тренери

Очевидно, що різниця є між усіма цими словами, правопис в них зовсім різний, а переклад однаковий.

Лексика: які слова не зрозуміє американець

Візьмемо за приклади різних слів в серіалах. І перше слово "квартира" в американському серіалі "Друзі" і британському "Шерлок"

Американський варіант:

Квартира – *apartment*

Британський варіант:

Квартира – *flat*

Ще один приклад: американський серіал "Теорія великого вибуху" і знову британський "Шерлок" (слово "ліфт")

Американський варіант:

Ліфт – *elevator*

Британський варіант:

Ліфт – *lift*

Ось, ще декілька слів, які відрізняють в правописі, але не перекладом:

Українські	Британскі	Американські
аптека	chemist's shop	drugstore
бензин	petrol	gas, gasoline
квиток (туди і назад)	return (ticket)	round-trip
квиток (в один бік)	single (ticket)	one-way
ванна	bath	bathtub
вантажівка	lorry	truck
дитячий садок	infant's school	kindergarten
залізниця	railway	railroad
двигун	engine	motor
злий, розлючений	angry	mad
канікули, відпустка	holiday	vacation
кінофільм	film	movie
квартира	flat	apartment
клас	form	grade
цукерки	sweets	candy
консерви, консервна банка	tin	can
кран	tap	faucet
кросівки	trainers / gymshoes	sneakers
кукурудза	maize	corn
ліфт	lift	elevator
магазин	shop	store
мати	Mum	Mom
метро	tube, underground	subway, metro
сміття	rubbish	garbage, trash
вівсянка	porridge	oatmeal
осінь	autumn	fall
черга	queue	line
перший поверх	ground floor	first floor
перехрестя	crossroads	intersection
печиво	biscuits	cookies
пошта	post	mail
листоноша	postman	mailman
поштова скринька	postbox	mailbox
божевільний	mad	crazy
рахунок у ресторані	bill	check
таксі	taxi	cab
тротуар	path, pavement	sidewalk
туалет (суспільний)	public toilet	restroom
футбол	football	soccer
чіпси	chips	French fries
шосе	main road	highway

Ми намагались розібрати найбільш популярні і часто вживані відмінності в британській та американській англійській. Звичайно, в реальному житті і при спілкуванні з носіями мови вам напевно зустрінуться і інші слова і речення. Якщо опинитеся в такій ситуації – просто уточніть значення слова, яке вам незрозуміло, у співрозмовника. Але все ж, якщо ви збираєтеся поїхати в Америку або Великобританію, радимо вам краще ознайомиться з їхньою мовою, щоб менше потрапляти в незручне становище.

Список використаних джерел:

1. https://skyeng.ru/articles/chem-otlichayutsya-amerikanskij-i-britanskij-anglijskij
2. https://corp.lingualeo.com/ru/2016/08/09/angliyskiy-v-ssha-i-velikobritanii/
3. https://puzzle-english.com/directory/british-american-english
4. http://www.correctenglish.ru/theory/writing/vocabulary-differences/
5. https://englishprime.ua/otlichiya-britanskogo-anglijskogo-ot-amerikanskogo/
6. http://www.speakworld.narod.ru/britam.htm

Anzhelika Lytvin, Oleksandr Akulenko, Kateryna Kyrylenko, Snizhana Kovalova. The difference between American and British English.

The article reveals the correct spelling of words, phonetics, spelling and all grammar rules in . The authors outline the basic rules of writing and pronunciation, explaining the difference between the two countries in the vocabulary. Much attention is paid to phonetics and grammar.

Key words: differences in spelling, pronunciation, grammar.

УДК 81-2:(612.392:811.111)(045)

Мінєнкова С.О.,
студентка
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: А. А. Красилич

ДЕЯКІ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ВИРАЗІВ ПРО ЇЖУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

В статті розглядаються лексико-семантичні особливості вживання різноманітних слів та фраз про їжу та смаки в англійській мові, з чітким коментарем значення та застосування нової цікавої лексики.

Ключові слова: слова, вислови, лексико-семантичні особливості, лінгвістичні та культурні аспекти, стилістичні особливості.

В наш час широкого розповсюдження соціальних мереж, фото друзів в Фейсбуці, Інстаграм з величезними гамбургерами, яскравими смузі та шоколадними тістечками – захоплюють та закликають скуштувати. Їжа – одна з найбільш коментуємих тем, як онлайн так і офлайн. Щоб брати участь у цих обговореннях на англійській мові, коментувати пости своїх друзів в соціальних мережах, щоб почувати себе комфортно в ресторанах, кафе, на вечірках, треба знати багато різних слів та фраз для опису їжі та смаків.

Тому питання лексико-семантичних особливостей вживання різноманітних фраз та слів про їжу та смаки в англійській мові сьогодні дуже актуальне.

Мета дослідження: визначення лексико-семантичних особливостей вживання англійських слів та фраз про їжу для урізноманітнення їх вживання.

Об'єкт дослідження: процес використання різноманітних фраз та слів про їжу та смаки в англійській мові.

Предмет дослідження: вживання лексики про їжу та смаки, а також особливості перекладу цих мовних одиниць в сучасній англійській мові.

Чому ж фрази про їжу такі важливі при спілкуванні англійською мовою?

Відповідь проста. Їжа – універсальна. Це – очевидно і так просто. Люди хочуть знайти смачну, здорову їжу, і кращі місця, де можна насолодитися нею. Тому не дивно, що всі говорять про їжу.

На сайті «The Huffington Post» отримавший нагороди шеф-повар Маркус Самуельсон розповідає про те, як їжа перетинається з культурою. Будь-яка країна має свою власну кухню, неповторну кулінарну візитку. Це і надає нашим мандрівкам унікальності. Відбувається знайомство не тільки з пам'ятками та краєвидами, а також з новими захоплюючими кулінарними пригодами. Їжа, також, є чудовою нагодою потоваришувати з новими людьми. Розмови про їжу, ресторани та рецепти, сидячи за одним столом, стають звичкою.

Пропонується додати в свій словник англійської мови 25 слів та фраз про їжу.

«Delicious» дуже часто використовується в розмові про їжу. Тому можна використати такі фрази та слова:

1. Tastes great! (I’m so glad I ordered this pizza – it tastes great! – Я такий радий, що замовив цю піцу – у неї прекрасний смак!)

2. Really good! (Have you tried the chocolate cake? It’s really good! – Ви куштували шоколадний торт? Він дійсно смачний!)

Якщо смак страви виявився краще, ніж очікувалось можна використати слово «wow», щоб висловити свій подив та захоплення. Цей вислів означає більший захват та схвалення, ніж попередні два варіанта (tastes great та really good).

3. Wow, (this food) is amazing! – (Wow, this pasta is amazing! – Вау, ця паста приголомшлива!)

4. Yummy – це неформальний спосіб сказати, що страва – смачна. «Yummy!» («Смакота!»).

(This cheesecake is really yummy. I’m going for another slice. – Цей чізкейк – смакота. Я збираюся з’їсти ще один шматочок.)

5. Flavorful – прикметник для описання ароматної їжі з чудовим смаком і ароматом. (I love how flavorful this soup is with all the fresh herbs and vegetables in it. – Мені наскільки подобається цей духмяний суп зі свіжими травами та овочами.)

6. Mouth – watering – це ідеальне словосполучення, щоб описати страву, настільки смачну та ароматну, що аж «течуть слинки». (His mom makes such

mouth-watering cakes that I just can't wait to go over to his house tonight. - Його мама готує такі апетитні торти, що у мене течуть слинки, і я просто не можу дочекатися, коли піду до нього в гості сьогодні увечері.)

Уникайте слова «yuck» («фу»). Може трапитись ситуація, коли не дуже сподобався смак якої-небудь страви. Просто сказати «Yuck!» (неформальне англійське слово, аналог нашому «Фу!»), буде неввічливо, можете образити кухаря або господарів. Отже, як же можна сказати, щоб це не звучало нечемно?

7. This (food) is too (flavor) for me/for my taste – це ввічливий спосіб пояснити, що страва не сподобалася, не звинувачуючи повара. Це просто не за смаком саме вам. (This cake is so creamy! It's just too sweet for my taste. – Це тістечко таке кремове! Просто воно занадто солодке на мій смак.)

8. It could use a little more/less… Використовуйте цей вираз, щоб сказати, що страва була б смачнішою, як би в її складі були інші приправи. (This chicken is too spicy. It could use a little less chili sauce. – Ця курка занадто пряна. Можна було б використати трішки меньше соусу чилі.)

9. This tastes different. I think I prefer (something else). Якщо страва на смак не знайома, можна ввічливо замовити іншу страву, якій надаєте перевагу або полюбляєте більше. (This tiramisu tastes different. I think I prefer the chocolate cake. – У цього тірамісу – незвичайний смак. Думаю, я надам перевагу шоколадному торту.)

10. Vegetarian. Для вегетаріанців, які не їдять м'ясо, дієта включає тільки овочі, фрукти та такі продукти, як тофу, горіхи, злаки. (I've been a vegetarian for a year and I don't even miss eating meat at all. - Я був вегетаріанцем протягом року, і зовсім не сумую за м'ясними стравами.)

11. Trying to lose weight – худнути, скидати вагу. (I usually just have a salad for lunch because I'm trying to lose weight. – У мене на обід зазвичай тільки салат, тому що я намагаюся схуднути.)

12. Low-carb diet. Слово «carb» – скорочене від carbohydrates – вуглеводи. Дієта з низьким вмістом вуглеводів означає вживання продуктів, таких як хліб, млинці та печево. (That strawberry muffin looks tempting, but I'm on a low-carb diet. – Цей полуничний кекс виглядає спокусливо, але я на низьковуглеводній дієті.)

13. A balanced diet. Більшість людей просто намагаються дотримуватися збалансованої дієти, яка включає в себе всі основні групи продуктів, такі як зернові, овочі, фрукти, молочні продукти та м'ясо. (To stay healthy, I go to the gym, cycle to work and eat a balanced diet. – Щоб залишатися здоровим, я ходжу до спортивної зали, їду на роботу на велосипеді і притримуюсь збалансованої дієти.)

«Яка улюблена страва? Що найбільше полюбляєте їсти?» – Мабуть найпоширеніше питання.

14. Fast food. Фаст-фуд – їжа, яка готується дуже швидко і подається в ресторанах, наприклад, McDonald's. Зазвичай це гамбургери або сандвічі, картопля фрі та содова. (When I'm busy with school, I usually eat fast food. – Коли я зайнятий уроками, я зазвичай їм фаст-фуд.)

15. Home-cooked meal. Домашня їжа – це те, що майже всі хотіли б побачити, коли повертаються додому зі школи або з роботи. Це свіжі страви, які готують та їдять вдома. (Whenever I get home early from work, I make myself a nice home-cooked meal. – Кожного разу, коли я повертаюсь додому з роботи раніше, я готую собі смачні домашні страви.)

16. One-pot meal. Приготування всіх інгредієнтів страви, наприклад, м'ясо та овочі, в одній сковорідці (або каструлі) та одразу її вживання. (If I'm too tired to cook, I just make a quick and easy one-pot meal. – Якщо я занадто стомлений, щоб готувати, я просто роблю швидку та легку страву, змішуючи всі інгредієнти в одній посудині.)

17. Dessert. Десерт – солодка страва, наприклад, тістечко або морозиво, яке подають в кінці трапези. (My grandma makes amazing cakes pies and cookies. I always look forward to dessert when I go to her house. – Моя бабуся робить чудові тістечка, пироги та печиво. Я завжди з нетерпінням чекаю десерту, коли їду до неї.)

18. To have a sweet tooth. Якщо Ви полюбляєте солодощі, то Ви – ласунчик. (I'll admit I have a sweet tooth because I can never say no to cakes, pastries and ice cream. – Я визнаю, що я – ласунчик, тому що я ніколи не можу відмовитися від тістечок та морозива.)

19. To eat healthy – вибір корисної для здоров'я їжі. (No matter how busy I am, I try to eat healthy and exercise every day. – Незалежно від того, наскільки я зайнятий, я намагаюсь дотримуватися здорового харчування та тренуватися щоденно.)

У приготуванні курятини теж є декілька нюансів.

20. Fried or deep-fried. Подача смаженого курчати в гарячому маслі. Часто його готують у фритюрі. Різниця між смаженим та приготованим у фритюрі курчам полягає в тому, що у фритюрі використовується значно більше масла, ніж при смаженні. (I can't think of anything I like better than fried chicken, can you? – Я не можу вигадати нічого, що я любив би більше, ніж смажене курча, а ти?)

21. Grilled. Курка - гриль готується безпосередньо на розпеченому грилі. (I think I'll invite my friends over for some grilled chicken this weekend. – Я думаю, що в ці вихідні покличу своїх друзів на курку-гриль.)

22. Crunchy. Якщо досить добре обсмажити курку, з'явиться засмажена хрумка скоринка. (That fried chicken I had for lunch was so crunchy and yummy I just can't stop thinking about it. – Те смажене курча у мене на обід, було таким хрумким та смачним, що я просто не можу припинити думати про нього.)

Не меньше уваги приділяється при приготуванні яєць.

23. Scrambled. Яєчня, приготована шляхом перемішування яєць на сковорідці. (I usually make scrambled eggs for breakfast because they're so easy. – Я, зазвичай, роблю яєчню – бовтанку на сніданок, тому що це легко.)

24. Poached. Яйця – пашот готуються шляхом часткової варки яєць в кип'ячій воді. При подачі яєчні білки будуть м'якими і можна побачити цілий

жовток. (I’ve never had a poached egg but I’d sure like to try it. – Я ніколи не їв яйце – пашот, але я б хотів його скуштувати.)

25. Sunny-side up. Яйце, обсмажене тільки з одного боку. Під час приготування жовток залишається цілим та знаходиться по центру яєчні, що робить її схожою на сонце. (The only way my son will eat eggs is if I make them sunny-side up. He likes to see the yellow yolk! - Єдиний спосіб приготування, при якому мій син буде їсти яйця, це якщо я підсмажу їх тільки з одного боку. Йому подобається бачити жовток!)

Отже, запропоновані слова та фрази про їжу відкривають нові лексико-семантичні особливості вживання сучасної лексики, яка стане в нагоді тим, хто почувається невпевнено під час обговорення страв на англійській мові. Чим більше практики, тим природніше буде лунати англійська мова.

Список використаних джерел:

1. http://easy-english24.com/ua
2. http://easy-english.com.ua/food-vocabulary
3. https://grade.ua/uk/blog/30-vkusnyh-slengovyh-slov-i-fraz-pro-edu-na-anglijskom
4. http://poradu24.com/english
5. https://ru.qwertyu.wiki/wiki/Marcus_Samuelsson
6. https://uk.speaklanguages.com

Svitlana Minienkova. Ssome lexico-semantic features of English eating expressions in the English language

The article deals with the lexical and semantic features of the use of various phrases and words about food and tastes in English, with a clear comment on the meaning and use of new interesting vocabulary.

Key words: words, expressions, lexical-semantic features, linguistic and cultural aspects, stylistic features.

УДК 811.111

Мороз В.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Г. М. Удовіченко

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛІЙСЬКИХ РЕЦЕПТІВ

Статтю присвячено дослідженню особливостей перекладу рецептів, класифікації способів її перекладу, а саме, транскодування, калькування, описовий переклад. Також досліджується адекватність перекладу на матеріалі порівняння перекладу українською мовою англійських рецептів.

Ключові слова: рецепт, класифікація способів перекладу, транскодування, калькування, описовий переклад

Дослідження лінгвістичних аспектів перекладу – мовленнєвої діяльності, яка забезпечує спілкування, а значить, і соціальну взаємодію носіїв різних мов, – є на сьогодні важливим завданням сучасного мовознавства. Вибір теми даної статті зумовлено недостатнім порівняльним вивченням лексико-семантичних особливостей перекладу українською мовою англійських не художніх інформаційних текстів, до яких відносяться зокрема й рецепти, а також сучасними вимогами до перекладу, коли йдеться про необхідність досягнення комунікативної еквівалентності оригінального й перекладного текстів. А переклад страв – це справжній виклик! На перший погляд може видатися, що перекладати рецептів просто, але це тільки чиєсь перше враження. Після багатьох років роботи над перекладами рецептів спеціалісти зазначають, що це завдання досі лишається непростим.

Метою статті є дослідження лексико-семантичних особливостей перекладу рецептів.

Як свідчать інформаційні джерела, переклад – це відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми. Виконуючи переклад, перекладач перш за все визначає спосіб перекладу, тобто міру інформаційної впорядкованості для переказного тексту. Перша ступінь у виборі способу впорядкованості полягає у визначенні того, в якому вигляді має бути представлений вихідний текст в перекладаючій культурі: повністю або частково. Залежно від комунікативного завдання на цьому етапі вибирається або повний, або скорочений переклад.

Загальна теорія перекладу розкриває поняття перекладацької норми, на основі якої проводиться оцінка якості перекладу. Для забезпечення високої якості перекладу перекладач повинен вміти зіставляти текст перекладу з оригіналом, оцінювати і класифікувати можливі помилки, вносити необхідні корективи. Сукупність вимог, пропонованих до якості перекладу, називається нормою перекладу. Якість перекладу визначається ступенем його відповідності перекладацької нормі і характером мимовільних або свідомих відхилень від цієї норми. Нормативні вимоги формуються у вигляді принципів або правил перекладу, норма еквівалентності перекладу - велика спільність змісту оригіналу і перекладу.

Під час вивчення теоретичного матеріалу ми визначили таки способи перекладу:

Транскрипція і транслітерація – це способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою літер. При транскрипції відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації його графічна форма (буквений склад). Провідним способом в сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Оскільки фонетичні та графічні системи мов значно відрізняються один від одного, передача форми слова іноземних мов на мові перекладу завжди трохи умовна і приблизна.

Перекладацька транскрипція – формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, фонетична імітація вихідного слова [1].

Транслітерація – формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що, відповідає буквеній імітації форми вихідного слова. При цьому вихідне слово в перекладному тексті виявляється у формі, пристосованій до характеристик мови. Такий спосіб транскрипції є практичним правилом для передачі англійських імен на українську мову. Крім власних назв в групу одиниць, які перекладаються за допомогою перекладацької транскрипції, більшість фахівців включають також назви народів і племен, географічні назви, найменування ділових установ, компаній, фірм, періодичних видань, назви імен хокейних і інших спортивних команд, стійких груп рок музикантів, культурних об'єктів тощо. Велика частина таких імен легко піддається перекладацької транскрипції або, рідше, транслітерації.

Калькування – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) переводяться відповідними елементами мови. Калькування як перекладацький прийом послужило основою для великого числа різного роду запозичень при міжкультурній комунікації в тих випадках, коли транслітерація була неприйнятна з естетичних, смислових чи інших міркувань.

Калькування використовується для передачі частини географічних назв, кулінарних страв, іменувань історико-культурних подій і об'єктів, титулів і звань, назв навчальних закладів, державних установ, музеїв, термінів тощо [4].

Для аналізу було обрано 4 оригінальних британських рецепта та по 3 переклади цих самих рецептів з відомих онлайн кулінарних сайтів. Проаналізувавши їх, чітко видно, що майже усі рецепти перекладені не достовірно до оригіналу.

Наприклад, одним з рецептів є йоркширський пудинг:

Ingredients: 140g plain flour (this is about 200ml/7fl oz); 4 eggs (200ml/7fl oz); 200ml milk ; sunflower oil for cooking

Method:

Heat oven to 190-230C/fan 210C/gas 8.

Drizzle a little sunflower oil evenly into two 4-hole Yorkshire pudding tins or two 12-hole non-stick muffin tins and place in the oven to heat through.

To make the batter, tip 140g plain flour into a bowl and beat in 4 eggs until smooth.

Gradually add 200ml milk and carry on beating until the mix is completely lump-free. Season with salt and pepper.

Pour the batter into a jug, then remove the hot tins from the oven. Carefully and evenly pour the batter into the holes.

Place the tins back in the oven and leave undisturbed for 20-25 mins until the puddings have puffed up and browned.

Serve immediately. You can now cool them and freeze for up to 1 month [7].

НАЗВА РЕЦЕПТУ		
1.1 Йоркширський пудинг	1.2 Йоркширський пудинг	1.3 Йоркширський пудинг
САЙТ		
Edimdoma.ru	Webspoon.ru	Brovarnya-rivne.
ІНГРЕДІЄНТИ		
1 стакан молока 1склянка борошна 1 яйце Дрібка солі Оливкова олія	Молоко 280 мл Борошно 1 ст. Сіль 0.25 ч. л. Яйця курячі 3 шт. Олія соняшникова	4 великі яйця; 200 мл молока; 200 г пшеничного борошна; 3 г солі; Соняшникова олія
СПОСІБ ПРИГОТУВАННЯ		
- Розігріти духовку до 200 градусів. Молоко, борошно, яйце, сіль збити в блендері. - На дно формочок для кексів налити трохи оливкового масла. - Налити тісто. -Поставити в духовку хвилин на 30-40. Булочки виходять дуже повітряними і ідеально підходять до супів і бульйонів. Смачного!!! [5].	- Розбиваємо яйця в миску, додаємо сіль і молоко. Потім додати просіяне борошно. - Все добре розмішати до однорідності. Злегка збити. Ми залишаємо тісто постояти хвилин на 20-30. - У цей час можна поставити прогрітися форми в розігріту духовку. Хвилин через 10-15, дістаємо форми і наливаємо на дно, в кожну, трохи масла і знову ставимо в духовку. Потрібно, щоб масло дуже добре прогрілось і було гарячим (близько 3 хвилин потрібно). Пудинги дуже піднімуться. - Дістаємо форми і швидко розливаємо тісто, заповнюючи кожну форму не більше ніж наполовину. Ставимо в розігріту духовку, на 15-20 (залежить від духовки) хвилин, при температурі	- У металеву форму на 12 кексів налити в кожну клітинку соняшникової олії шаром в один сантиметр. Поставити форму з маслом в духовку і включити розігрів до 190 градусів. - Тим часом у великій мисці віночком збити яйця, молоко з дрібкою солі і просіяного борошном. Повинен вийти рідкий кляр, який буде стікати з ложки. Готове тісто слід перелити в мірну склянку з носиком, щоб наповнити форми тістом без напливів по краях. - Наповнити тІстом формочки і відправити на 20-25 хвилин в духовку. Дверцята в цей час не можна відкривати, щоб випічка не опала. Після закінчення цього часу справжні йоркширські пудинги можна подавати до столу [19].

	220 ° С. Під час приготування дверцята духовки не відкривати. Готовність визначаємо по тому, як добре піднялися булочки і по їх золотистого кольору. - Через 15-20 хвилин йоркширські пудинги готові. Дістаємо з духовки і виймаємо з форм. Смачного! [16].	

З таблиці видно, що деякі інгредієнти та етапи приготування було втрачено зовсім або замінено на інший інгредієнт.

Аналіз:

1 оригінальний	**1.1**	**1.2**	**1.3**
Соняшникова олія	Оливкове масло	✓	✓
Розігріти духовку до 190-230 градусів	✓	Без градусів	✓
Поступове приготування тіста	Усе разом і одразу	✓	Усе разом і одразу
Налити тісто в гарячі форми	Налити тісто в форми	✓	✓
Під час приготування не відкривати духовку	-	✓	✓
Готовність визначаємо по золотистому кольору	-	✓	-

Отже, аналіз показав, що на зазначених сайтах переклад недостовірний, це може значно вплинути на приготування цієї страви. Помилкою є недостовірне тлумачення процесів. Був використаний спосіб калькування та запозичення (транскрибування або транслітерацію). Можна зробити висновок, що рецепт під номером 1.2 з сайту «Webspoon.ru» є найбільш схожий до оригіналу, тобто слідування цьому рецепту наблизить вас майже до 100% схожості зі справжнім смаком.

Під час аналізу інших рецептів було визначено, що на деяких сайтах переклад недостовірний, присутні інші продукти, які не входять до оригінального рецепту та можуть значно змінювати смак та вплинути на приготування цієї страви. Також ми помітили відсутність деяких етапів приготування справи взагалі. Помилкою є недостовірне тлумачення процесів.

Основними способами перекладу кулінарних рецептів є: транскрипція та транскрибування; калькування, як спосіб який зберігає семантичний зміст; описовий переклад, необхідний для того, щоб у повній мірі пояснити значення

реалії, розуміння якої вимагає додаткової інформації; перекладацький коментар, що допомагає розкрити зміст прихованого в назві страви.

Список використаних джерел:

1. Верба Г. В., Верба Л. Г. Граматика сучасної англійської мови. Київ: ТОВ «ВП Логос», 2004. 341 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. Київ: Знання, 2005. 310 с.
4. Гак В. Г. Курс перекладу. М. : Наука, 1962. 521 с.
5. Рецепты Юлии Высоцкой. Йоркширский пудинг. URL: https://www.edimdoma.ru/retsepty/31367-yorkshirskiy-puding
6. Йоркширский пудинг. URL: https://webspoon.ru/receipt/jjorkshirskijj-puding
7. Йоркширський пудинг – 4 рецепта приготування. URL: https://www.brovarnya-rivne.com/articles/recepti/jorkshirskij-puding-4-recepta-prigotovleniya.html

Viktoriia Moroz. Lexico-semantic features of the translation of English recipes into Ukrainian

The article is devoted to the study of peculiarities of translation of recipes, classification of ways of its translation, namely, transcoding, calculating, descriptive translation. The adequacy of the translation on the material of comparing the translation into Ukrainian of English recipes is also investigated.

Key words: recipe, classification of translation methods, transcoding, calculating, descriptive translation

УДК 81’25(045)

Прокопенко Є. М.,
студент
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. А. Остапенко

ТРУДНОЩІ Й ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

Стаття присвічена труднощам та особливостям перекладу. Автор зазначає професійні якості перекладача, необхідні для здійснення міжмовної комунікації, виокремлює проблемм, з якими може стикатися український перекладач, що працює з іноземними текстами, та шляхи їх подолання.

Ключові слова: переклад, перекладач, перекладацька проблема, транформація, міжкультурний дискурс.

«Той, хто береться за переклад, бере на себе обов‘язок; для того, щоб розплатитися, потрібно заплатити таку ж суму, але іншою монетою».
К. Б. Уест

Професійний перекладач забезпечує міжкультурне спілкування в різних професійних сферах людської діяльності з використанням декількох робочих мов, виконуючи функцію посередника. Такі спеціалісти є незамінними в організації переговорів, конференцій та семінарів. Завдяки досвіду та навикам перекладачів велика кількість підприємств, компаній, установ мали змогу встановити взаємовигідне співробітництво.

Основною вимогою до перекладача є гарна пам`ять та швидка реакція. В умовах сьогодення необхідними стають і такі якості перекладача, як здатність працювати в стресових умовах, аналізувати, редагувати текст, дотримуючись обмеженості часу, відчувати мову, характерну для засобів відео- та аудіо-інформації, швидко приймати рішення і брати на себе відповідальність за якість перекладів, здатність працювати в команді, співпрацювати зі спеціалістами інших галузей і різним рівнем авторитарності, орієнтуватись при швидкій зміни теми, юридична грамотність.

Професійна діяльність перекладача є складним комплексом професійних знань, умінь, навичок, здібностей, а також особистісних якостей. А володіння відповідним комплексом таких знань, умінь, та навичок дають змогу приймати ефективні рішення при здійсненні професійної перекладацької діяльності.

Для забезпечення прогресу співробітництва, цілі та задачі щодо перекладу та роботи перекладача стають більш вимогливими та комплексними, та включають широкий спектр компетенцій. Оскільки не існує двох ідентичних мов ні по значенням, які виражають ті чи інші символи, ні по правилам організації цих символів у реченні, загальновідомим є той факт, що *точний переклад неможливий, а сліпе слідування букві перекладу може просто вбити сам переклад* [3, с. 4]. При перекладі завжди відчувається зіткнення між формою та змістом тексту.

У формулюванні Л. Бархударова «перекладом є процес перетворення мовленнєвого твору з однієї мови в мовленнєвий твір іншої мови при зберіганні незмінного плану змісту, а саме значення». [1, с. 7] В. Комісаров вважає, що «переклад – це такий вид посередництва, при якому зміст іноземного тексту оригіналу передається на іншу мову шляхом створення комунікативного рівноцінного тексту». [5, с. 92] У. Купер у своїй статті «Переклад віршів Гете» зазначає «якщо у мові оригіналі використовуються словосполучення які складають труднощі для прямого перекладу, а також обороти, які є незрозумілими носію мови перекладу, краще притримуватися духа вірша, та «переодіти» його в такі вирази, які не викликають незрозумілості. Це можна назвати перекладом із однієї культури в іншу». [5, с. 201]

Перекладознавці часто виділяють декілька основних проблем, що виникають під час перекладу текстів різного спрямування, не зауважуючи до цього, які з них мають універсальний характер, а які виникають під час роботи з конкретними мовами. Квебекський лінгвіст М. Руло, наприклад, працюючи з англійською та французькою мовами, виокремлює наступні труднощі: узусні особливості, мінливість термінології, термінологічна синонімія, термінологічна

епонімія, розбіжність афіксів у словах одного походження, невисока якість спеціалізованих дво- та багатомовних словників

Здійснімо спробу виокремлення проблем, з якими може стикатися український перекладач, що працює з іноземними текстами:

Проблема 1. Брак двомовних і багатомовних лексикографічних джерел. Якщо перекладач недостатньо володіє рідною та чужоземною термінологією та «не може оперувати певними поняттями, обмежуючись лише словниковими відповідниками, то переклад буде поверховим, надто дослівним, скоріше калькою, ніж розкодуванням засобами мови перекладу інформації, яка закладена в іншомовному тексті. Таким чином, одним із факторів адекватного перекладу виступає пошук міжмовних термінологічних еквівалентів» [4, с. 80 – 81]. Отож, не рекомендується обмежуватись словниковими відповідниками. Виникає риторичне питання: якими? Слід не забувати про той факт, що в природі на сьогодні існує лише один іншомовний словник.

Проблема 2. Внутрішньотекстова та позатекстова неоднорідність. З огляду на сучасні масштаби розвитку та глобальної інтернаціоналізації науки, культури та й інших сфер життя, перекладачі стикаються з наступною проблемою: що робити, якщо слово має широкий ряд відповідників – нових, сучасних, видозмінених і т.д.? Наприклад, німецький медичний термін Entzugssyndrom має в українській мові декілька синонімічних відповідників: абстинентний синдром, синдром залежності, синдром післядії, синдром рикошету.

Проблема 3. Викривлена мовна норма. Проблеми у перекладача тексту різної спрямованості виникають переважно через те, що в мові перекладу відсутні словесні конструкції, які досить точно могли б описати терміни вихідної мови.

Проблема 4. Перекладова практика. До проблеми перекладової практики належить низка лінгвістичних питань:

- ✓ Фальшиві друзі перекладача (онлайн та офлайн перекладачі та інші додатки, що спрощують роботу над перекладом).
- ✓ Різноманітні скорочення слів, абревіатури.
- ✓ Відтворення складних понять, термінів, слів.
- ✓ Відтворення слів та їх незбіжність з іноземною мовою.

Варто відмітити, що тексти можуть належати до різних типів, тому під час перекладу потрібно враховувати, що кожна категорія текстів (медичних, юридичних, технічних, художніх) відрізняється властивим їй стилем і мовними особливостями, які повинні бути по можливості збережені в тексті перекладу. Якщо мови та тема у текстах споріднені, то переклад здійснювати легше, проте мовна спорідненість не полегшить перекладачеві його завдання, якщо теми сильно відрізняються один від одного. Для збереження змісту тексти необхідно завжди перекладати з оригінальної мови й уникати перекладу з перекладеного тексту.

Юридичний переклад, наприклад, вважається одним із найбільш складних видів перекладу. Багато в чому це зумовлено тим, що під час

перекладу юридичних текстів як з української мови на іноземну, так і навпаки звичайних навичок перекладача недостатньо. Юридичний переклад не може бути здійснено коректно без використання спеціальних пізнань у відповідній галузі права, без знання специфіки конкретного виду правовідносин. Необхідно орієнтуватися в чинному законодавстві, а також володіти спеціальною лексикою і знати особливості використання іноземної юридичної термінології в конкретному контексті. Юридичний переклад завжди пов'язаний із певними труднощами, зокрема неможливо перекласти нормативний акт, договір та інші документи не розбираючись у тонкощах використання іноземної юридичної термінології.

Ще одна складність юридичних перекладів, як й інших спеціалізованих, полягає в необхідності мати глибокі пізнання в галузі досліджень і розумітися на деталях, щоб поєднати пропозиції в логічно зв'язаний текст без суперечностей і непорозумінь [2, с. 78]. Ця галузь потребує також і особливої точності у формулюваннях, не можна якусь фразу перекладати приблизно за змістом. Навіть дрібні помилки й неточності в перекладі тексту можуть призвести до неправильного тлумачення його змісту, як наслідок, спонукати до будь-яких неправильних дій, наприклад, до висунення судового позову. Безумовно, необхідно також ураховувати й різницю в законодавствах країн.

Отже, з усіх вищезазначених визначень можемо сказати, що переклад – це міжмовний та міжкультурний комунікативний процес, і є досить творчим процесом, так як чітких правил перекладу не існує. Успіх перекладеного тексту залежить від того які засоби обрав перекладач, які трансформації здійснив, які немовні зміни виконав. Будуючи повідомлення, перекладач завжди стоїть перед вибором, яка інформація є важливою і повинна бути прямо виражена в тексті, а яку слід замінити або видалити задля повного розуміння.

У процесі перекладу відбувається не тільки трансформація мовних знаків а й відбувається адаптація тексту, тобто вносяться певні поправки на соціально-культурні, етнічні, національні, психологічні та інші розбіжності між комунікантами, адже перекладацька діяльність означає зіставлення різних культур.

Успішне виконання функцій перекладача вимагає всебічного знайомства з історією, культурою, літературою, традиціями, сучасним життям та іншими реаліями народу, який розмовляє іноземною мовою.

Список використанних джерел:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 239 с.
2. Гамзатов М. Г. Техніка і специфіка юридичного перекладу : зб. статей. СПб., 2004
3. Золян С. Т., Абрамян К. Ш. Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). Ереван : Лингва, 2007. 307 с.
4. Каптуренко О. В., Саплін Ю. Ю. Визначення міжмовних терміно-логічних відповідників як чинник перекладу медичних текстів. *Держава та регіони. Сер. Гуманіт. науки*. 2012. Вип. 2. С. 80– 85.
5. Комисаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

Yehor Prokopenko. Difficulties and peculiarities of translation

The article deals with the difficulties and features of translation. The author outlines the professional qualities of a translator required for the implementation of interlingual communication, identifies the problems that a Ukrainian translator working with foreign texts may faces and the ways to overcome them.

Key words: translation, translator, translation problem, transformation, intercultural discourse.

УДК (82-84:81’25):(811.161.2:811.111) (045)

Роман К.В.,
студентка
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: А. А. Красилич

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРИСЛІВ’ЇВ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Стаття присвячена особливостям перекладу англійських та українських прислів’їв, які є наслідком морфологічних особливостей цих мов та дії певних культурних факторів. Авторка дослідила розбіжності у стилістиці, які пов’язані зі специфічною морфологією англійської та української мов, а також з дією певних культурних чинників.

Ключові слова: англійські та українські прислів’я, лінгвістичні та культурні аспекти, стилістичні особливості, контрастні характеристики.

Англійська та українська культури відрізняються своїми традиціями, звичаями, реаліями, що зумовлюють одну з найбільших проблем при перекладі прислів'їв та приказок. Зберегти культурну специфіку мови оригіналу при перекладі – це завдання особливої складності.

Чимало приказок та прислів'їв є «індивідуальними» – вони притаманні тільки одному народу та пов'язані з його цінностями, життєвим досвідом, історією.

Мета дослідження: є порівняння структурно-граматичних особливостей прислів’їв англійської, української мов та аналіз способів уникнення помилок при їх перекладі.

Об’єкт дослідження: англійські та українські прислів’я.

Предмет дослідження: лінгвокультурологічні аспекти стилетворення англійських та українських прислів’їв.

Проведене дослідження показало, що саме через розвиток суспільства розгляд прислів’їв як соціокультурного явища і розробка нових підходів та методів їх перекладу досить актуальні сьогодні.

Актуальність дослідження зумовлена вагомістю розв’язання проблеми взаємодії граматичного, лексико-стилістичного та фонетичного рівнів,

відповідністю комунікативно-функціональної спрямованості сучасної лінгвістики та важливістю аналізу.

Переважно проблеми виникають з правильним перекладом прислів'їв згідно з існуючими відмінностями в граматичній структурі англійських та українських прислів'їв і приказок, що пояснюється відмінністю в побудові двох мов.

Для того щоб зуміти зберегти і передати зміст прислів’я, потрібно не тільки вміти перекладати складові фольклорних висловів, але і відчувати описувану ситуацію, щоб якомога точніше передати зміст перекладеної одиниці.

В англійській мові деякі прислів’я не мають аналогів в українській мові, але є й приклади приказок та прислів'їв, які відповідають українським, нібито вони просто перекладені. Наприклад. Наведемо декілька варіантів:

Друзі пізнаються у біді. – A friend in need is a friend indeed.

Гора мишу порадила. – The mountain has brought birth a mouse.

Біда не приходить одна. – Misfortunes never come along.

Бідність то не ганьба. – Poverty is not sin.

Видно птаха по польоту. – A bird may be known by its song.

Дарованому коневі в зуби не заглядають. – Look not a gift horse in the mouth.

Двом смертям не бути, одної не минути. – A man can die but once.

Кінець діло хвалить. – All is well that ends well.

Куй залізо, поки не загасло. – Strike while the iron is not.

Аби почати, а там воно піде. – A good beginning makes a good ending.

Краще пізно, як ніколи. – Better late than never.

На любов і смак товариш не всяк. – Tastes dinner (Every man to his taste).

Не давши слова – держись, а давши – кріпись. – Promise little but do much.

Не такий страшний чорт ,як його малюють. – The devil is not so black as he is painted.

Диму без вогню не буває. – There is no smoke without fire.

Ні риба ні м'ясо, а щось неначе гниє. – Neither fish nor flash nor good reed herring.

Одна ластівка не робить весни. – One swallow does not make a summer.

Паршива вівця все стадо запоганить. – One scabby sheep will mar the whole block.

Хто два зайці гонить, жодного не здогонить. – If you run after two hares you will catch neither.

Що голова – то розум, а дві краще. – Two heads are better then one.

Година вранці варта двох у вечері. – An hour in the morning is worth two in the evening.

Таким чином, 69 приказок та прислів'їв, що становить 41% від загальної кількості, в українській та англійській мовах є спільними за змістом.

Тепер розглянемо декілька прислів’їв, які, хоча й передають той самий зміст, дуже різняться в словесному оформленні.

Слово не горобець – вилетить не впіймаєш. – Better slide than make a slip.

В чужу церкву зі своїм уставом не ходи. – When in Rome do as the Romans do.

Виносити сміття з хати. – To wash one's dirty linen in public.

Горбатого могила виправить. – Can a leopard change his sports?

Ділити шкуру невбитого ведмедя. – First catch your hare then cook him.

Дурака легко вивести із себе. – A little pot is soon hat.

Закарбуй собі на носі. – Put that in your pipe and smoke it.

Коли рак свисне. – When pigs fly.

Чимало приказок та прислів'їв є "індивідуальними" – вони притаманні тільки одному народу та пов'язані з його цінностями, життєвим досвідом, історією.

Деякі англійські вислови не мають аналогів в українській мові.

Наприклад:

Сім п'ятниць на тиждень. – To back and fill.

Те, що добре, не легко дається. – The best fish swim near the bottom.

Обіцяного 3 роки ждуть. – Between promising and performing a man may marry his daughter.

Надвоє баба ворожила. – Between the cup and the lip a morsel may slip.

Одноманітність набридає. – Better to butter is no relish.

Що було, то мохом поросло. – Bygones are bygones.

Друзі пізнаються в біді. – Calamity is man I true touchstone.

Своя сорочка до тіла ближча. – Charity begins at home.

Краще бідніше, але чесніше. – A clean fast is better than a dirty breakfast.

Дурний, аж світиться. – Dead above the ears.

Той, хто плете плітки з вами, буде плести і про вас. – The fetch will carry.

Вовка ноги годують. – The dog that trots about finds a bane.

Не страши кота салом. – A dog will not cry if you beat him with a bone.

На чужий коровай очей не поривай. – Do not make fish of one and flesh of another.

Катюзі по заслузі. – A dose of one is own medicine.

Не завжди коту масниця. – Drunken days have all their tomorrow.

Суха ложка рот дере. – An empty hand is no lure for a hawk.

Pay through the nose – to pay a very big amount of money.

Set the world on fire – to put everything on fire.

Shoot the freeze – to shot something that's moving.

Have butterflies in one's stomach – to feel agitated and nervous.

Be in a jam – to be in a serious difficulty.

Put one's foot in one's mouth – to do a very difficult thing.

В українській мові є також приклади приказок та прислів'їв, які відсутні в інших мовах.

З москалем дружи, а камінь за пазухою держи.

Вбери й пенька, то стане за пенька.

Цяця, цяця – та в кишеню.

Чого не може громада, того і козакові зась.

Позичив у Сірка очей та й байдуже.

Придивимося трохи ближче до групи прислів'їв, присвячених таким важливим темам, як життя, смерть, праця, достаток. Виявляється, що українці сприймають життя як муки і випробовування.

Життя прожити – не поле перейти.

Гіркий світ, а треба жити.

Живу і світу не бачу.

Хоча є свідоцтва і своєрідного життєлюбства українців.

Жити – мучитися, а вмирати не хочеться"

Для того, щоб було зрозуміло, що читач має справу з іншомовним (українським) прислів’ям, нерідко при застосуванні такого способу перекладу необхідно давати пояснювальний коментар у вигляді таких парентетичних речень, як "As the Ukrainian proverb goes (has it)", "As they say in Ukraine,"… .

Дослівний переклад слід застосовувати дуже обережно, зважаючи на те, чи є необхідність вводити у текст перекладу думку, характерну для іншої культури, і наскільки точно передано не лише зміст, а й думку прислів’я.

Навіть маючи різну будову та різні слова прислів’я можуть нести однаковий сенс . Наприклад:

1. There is a black sheep in every flock.

Дослівно має такий переклад – У кожній зграї є чорна вівця,але в українській мові звучить по-іншому – В сім’ї не без виродка.

2. A good wife makes a good husband.

Дослівний переклад: – Хороша дружина робить хорошого чоловіка. Українською мовою –У хорошої дружини і поганий чоловік буде молодцем.

3. A good Jack makes a good Jill.

Дослівно має такий переклад: Гарний Джек робить гарну Джил. (У гарного чоловіка і дружина гарна. Дружина чоловіком гарна).

4. A miserly father makes a prodigal son.

Дослівний переклад: Батько скупердяй робить сина марнотратником. (Батько накопичив, а син розтратив. Скупі вмирають, а діти скрині відкривають. Батько копить, а син грошима смітить).

Описовий переклад застосовується тоді, коли дослівний переклад призводить до «буквалізму», що затемнює саму ідею українського прислів’я.

Так, дослівний переклад прислів’я «Язик до Києва доведе» – «Your tongue will get you to Kyiv» – буде незрозумілим для англомовного читача, тому слово Kyiv потрібно замінити на anywhere – «Your tongue will get you anywhere».

Слід зазначити, що в англійській мові є значна кількість прислів’їв, що мають синоніми, і перекладачу може бути важко вибрати найадекватніший варіант. Наприклад, прислів’я «Береженого бог береже» має такі варіантні відповідники:

Nothing like being on the safe side. You (one) cannot be too careful.

Discretion is the better part of valour. It is good to have a cloak for the rain.

Caution is the parent of safety.God takes care of those who take care of themselves.

Вибір конкретного варіанта перекладу при цьому зумовлюється найбільшою близькістю до змісту українського прислів’я у плані відтінку значення, стилю та образності (якщо це образне прислів’я), відповідності контекстуальним чинникам та припустимим рівнем локалізації прислів’я при перекладі.

Не менш цікавий варіант вільного перекладу:

а) калькування (або дослівний переклад):

Де сила панує, там правда мовчить.	Where force reins, no truth remains.
Не плюй у колодязь – доведеться води напитися.	Don't spit in a well: you may have to draw water from it.

Для того, щоб було зрозуміло, що читач має справу з іншомовним (українським) прислів’ям, нерідко при застосуванні такого способу перекладу необхідно давати пояснювальний коментар у вигляді таких парентетичних речень, як «As the Ukrainian proverb goes (has it)», «As they say in Ukraine», «As Ukrainians say», перед прислів’ям:

Била жінка чоловіка, пішла позивати: присудили чоловіку ще й жінці платити.	As the Ukrainian proverb goes, «A woman beat his husband and brought a suit against him: he was sentenced to pay the claim».

Дослівний переклад слід застосовувати дуже обережно, зважаючи на те, чи є необхідність вводити у текст перекладу думку, характерну для іншої культури, і наскільки точно у перекладі передано не тільки зміст, а й думку прислів’я.

б) описовий переклад:

Моя хата з краю.	It is no concern of mine. It has (is) nothing to do with me.
Горе тільки рака красить.	Adversity flatters no man.

Описовий переклад використовується тоді, коли дослівний переклад призводить до буквалізму, що затемнює смисл українського прислів’я.

Так, дослівний переклад прислів’я «Язик до Києва доведе» – «Your tongue will get you to Kyiv» – буде незрозумілим для англомовного читача, тому слово Kyiv потрібно замінити на anywhere – «Your tongue will get you anywhere».

Слід зауважити, що переважно проблеми виникають з правильним перекладом прислів'їв та згідно з існуючими відмінностями в граматичній

структурі англійських та російських прислів'їв і приказок, що пояснюється відмінністю в побудові двох мов. Для того щоб зуміти зберегти і передати зміст перекладеної одиниці, перекладачеві потрібно не тільки вміти перекладати складові фольклорних висловів, але і відчувати описувану ситуацію, щоб якомога точніше передати зміст перекладеної одиниці.

Як результат роботи, можна відмітити, що прислів'я та приказки – багатозначні й яскраві, досить складні для перекладу на інші мови; однак, майже до всіх англійських прислів'їв і приказок можна підібрати українські еквіваленти.

Список використаних джерел:

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 246 с.
2. Есипенко Д., Новиченко М. Українські прислів’я та приказки К. : Знання, 1992. 96 с.
3. Сидоренко М. В. Українські прислів’я та приказки. Київ, 1963. 790 с.
4. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови. Київ: Знання, 2007. 494 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English, 2003. 1949 с.

Karyna Roman. Features of translation of English provebs into Ukrainian

The article is devoted to the peculiarities of the translation of English and Ukrainian proverbs, which are the result of morphological peculiarities of these languages and the actions of certain cultural factors. The author has researched differences in stylistics related to the specific morphology of the English and Ukrainian languages, as well as the influence of certain cultural factors.

Key words: English and Ukrainian proverbs, linguistic and cultural aspects, stylistic features, contrast characteristics.

УДК 811.111:338.48(045)

Сокуренко С. Ю.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ СЛІВ У СФЕРІ ТУРИЗМУ

У статті розглянуті приклади англомовних запозичених термінів сфери туризму. Виділено їхні основні тематичні групи : види подорожей, розміщення туристів, туристичний інвентар, транспорт, спорт та розваги, харчування, тарифи та оплата, документи. Розподілено терміни туризму по структурі та по утворенню за зазначеними класифікаціями : однокомпонентні та багатокомпонентні; вторинна номінація, словотвірні, скорочення, злиття, синтаксичні. Визначено способи їхнього перекладу на українську мову (транслітерація та транскрипція, калькування, переклад гібридами).

Ключові слова: запозичення, сфера туризму, калькування, переклад гібридами.

Актуальність даного питання полягає в тому, що сферу туризму неможливо уявити без англійської мови. Результатом активізації мовних

контактів, які зараз відбуваються, є значна кількість запозичень. У туристичній сфері це пов'язано з пожвавленням зв'язків міжнародного питання, прагненням до економії мови та зручністю ділового спілкування фахівців туристичної індустрії.

Дану проблему досліджували у своїх працях Н. Біян, Т. Боровська, М. Гриньова, О. Гурко, О. Єгорова, Н. Єфремова.

Термінологія туризму порівняно з терміносистемами інших галузей має специфічну структуру на мовному та концептуальному рівнях. Індустрія туризму складається з комплексу різних видів діяльності. Мовознавці виділяють такі тематичні групи англійських термінів, які належать до сфери туризму [1]:

1) види туризму та подорожей – green tourism (зелений туризм), conductor tour(провідний тур), religious tour (релігійний тур);
2) розміщення туристів – presidential suite (президентський номер), boarding house (пансіон), honeymoon room (номер для молодят);
3) туристичний інвентар – holdall (сумка для інвентарю), rucksack (рюкзак для походу), sleeping bag (спальний мішок);
4) транспорт – cruise liner (круїзний лайнер), shuttle-bus (маршрутний автобус), jumbo jet (реактивне повітряне судно);
5) спорт та розваги – rafting (рафтинг), canyoneering (каньйонинг), scuba diving (підводне плавання з аквалангом);
6) харчування – pool bar (бар біля басейну), all inclusive (все включено), tea shop (чайна);
7) тарифи та оплата – cancellation charge (оплата за анулювання виклику), average daily rates (середня вартість номеру), complimentary ticket (безкоштовний квиток);
8) документи – hotel voucher (путівка), ski pass (гірськолижний абонемент), accident insurance (страхування у разі нещасних випадків).

Сучасна англійська та українська термінологія туристичної галузі постійно поповнюється новими термінами, за допомогою засобів морфологічного словотвору, або шляхом запозичення термінів з інших мов.

Сфера надання туристичних послуг орієнтована на використання великої словникової бази, запозиченої з інших мов. Сукупність історичних та соціальних причин в професійній сфері туризму найбільш вживаною є англійська мова. Тому, українська термінологія туризму має багато запозичень та кальок:

- event – management – івент-менеджмент;
- business class – бізнес-клас;
- jeep safari – джип-сафарі;
- caravanning – караванінг;
- camping - кемпінг;
- apartments – апартаменти;
- lobby – лоббі;
- bungalow – бунгало;

- rafting – рафтінг;
- catering – кейтиринг;
- barbecue – барбекю;
- spa – спа.

Запозичення – процес, в результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент [1]. Це невід'ємна складова функціонування та історичної зміни мови, одна з основних джерел поповнення словникового запасу; також це повноцінний елемент мови, що є частиною його лексичного багатства.

1) прайс-лист – прейскурант;
2) шопінг-тур – поїздка за покупками;
3) дансинг-тур – танцювальний тур;
4) скі-тур – гірськолижний тур;
5) сервіс – обслуговування;
6) сателітна антена – супутникова антена;
7) фригобар – холодильник міні-бар;
8) снек-бар – бар, де можна швидко перекусити;
9) лайнер – корабель;
10) меню а-ля карт – меню, де за кожну страву платять окремо.

Таке багатогранне явище, як термін входить у різні класифікації – за логічним, семантичним, морфологічним та іншим принципам через багатоаспектність дослідження. Дані класифікації в своїй сукупності характеризують роль та місце термінів у науковій, економічній, політичній та інших сферах функціонування сучасного суспільства. Класифікації запозичень за різними дослідниками філологами [3]:

I. По структурі (за Біяном):

1) однокомпонентні;
2) багатокомпонентні.

II. По утворенню (за Судовцевою):

1) вторинна номінація – використання наявного в мові слова для наукового поняття;
2) словотвірний – утворення термінів за допомогою префіксів, суфіксів, складання основ та слів, скорочення слів;
3) синтаксичний – використання словосполучень для називання наукових понять.

III. За приналежністю термінів до частини мови (за Ільїною):

1) терміносистеми, які містять іменники (hotel- готель);
2) терміносистеми, які містять дієслова (reroute- змінювати маршрут).

Аналітичний розбір англомовних запозичень у терміносистемі українського туризму. Враховуючи вище перелічені класифікації англомовних запозичень сфери туризму, найкраще проводити аналітичний розбір, поєднавши деякі класифікації – Біян за структурою та Судовцева за утворенням. За основу зазвичай беруть класифікацію :

1) розміщення туристів (apartment, hotel, bungalow)

Apartment: за структурою – однокомпонентний, за утворенням – словотвірний, утворений за допомогою суфікса.

2) Транспорт, відпочинок та розваги (bouldering, liner, bus, taxi, theme park)

Bouldering – різновид спортивного скалолазання: за структурою – однокомпонентний, за утворенням – словоскладання.

3) Процеси, послуги авіакомпаній та готелів, тарифи та оплати, документи (leasing, airport transfer, business services, business class)

Business class: за структурою – однокомпонентний (словосполучення), за утворенням – синтаксичний.

4) Харчування (tea shop, brunch, bistro)

Brunch: за структурою – однокомпонентний, за утворенням – злиття.

Для раціонального способу перекладу англомовних запозичень туристичних термінів їх поділяють на дві групи – прямі та непрямі запозичення [2].

Прямі запозичення перекладаються українською мовою шляхом транс кодування (транслітерація та транскрипція), які означають не існуючі раніше в Україні реалії. Наприклад: *Our luxurious bi-level penthouse suites have a bedroom with a king size bed and bathroom. – В наших розкішних дворівневих номерах люкс пентхауса є спальня з великим двоспальним ліжком та ванною*. Англомовний запозичений термін «пентхаус» перекладається шляхом транскрипції, де передається англійське слово шляхом відтворення за допомогою українських літер та його звукового вигляду.

Непрямі запозичення входять в мову шляхом калькування (запозичення структури елемента чужої мови слова або словосполучення із заміною його матеріального втілення засобами рідної мови). Наприклад: *Our all-inclusive upsale plan include… – Наш пакет – все включено містить …* Англомовний запозичений термін «ал-інклюсів» перекладається українською мовою шляхом калькування.

Також непрямі запозичення можуть передаватися українською мовою:

- відносними еквівалентами(приблизний переклад);
- гібридами – поєднання англійських та українських слів чи абревіатур;
- описовим способом.

Наприклад:

1) a complimentary ticket – безкоштовний квиток. Англомовний непрямий запозичений термін «a complimentary ticket» перекладається відносним еквівалентом, бо complimentary перекладається як вітальний, подарунковий;
2) *room offering a sea view, balcony, private pool access. – З вікон відкривається вид на море, балкон, вільний доступ до басейну.* Англомовний запозичений термін «sea view»- номер з видом на море перекладається описовим способом;
3) VIP tourism – англомовний запозичений термін, перекладається гібридом, тобто поєднанням англійської абревіатури та українського слова.

Тож, запозичення є продуктивним шляхом збагачення терміносистеми галузі туризму. Таке запозичення є результатом міжмовних контактів, зумовлених міжгалузевою взаємодією та міжнародними зв'язками.

Список використаних джерел:

1. Біян Н. О. Лексико-семантична та структурна класифікація термінів в англійській мові. *Іноземна філологія.* Львів: Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І. Франка. 2009. Вип. 121. С. 142-149.
2. Виноградова Л. В. Термины туризма в русском и английском языках. *Материалы второй научно-практической конференции молодых ученых-гуманитариев*: Матер, конф.; Великий Новгород (18–19 декабря 2009г.) / Под ред. Е.
В. Сергеевой, М. Н. Щетинина; НовГУ им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2009. С. 107–111.
3. Шипулина Г. И. Формирование туристской лексики в современном русском языке. Москва : Наука, 1981. 186 с.

Svitlana Sokurenko. Borrowing of English words in tourism field

In the article examples of English borrowed terms of the sphere of tourism are considered. The main thematic groups are distinguished: travel, tourist accommodation, tourism equipment, transport, sports and entertainment, food, tariffs and payment, documents. The distribution of the terms of tourism according to the structure and the formation according to the given classifications: one-component and multi-component; secondary nomination, word-formation, contraction, merging, syntactic. The methods of their translation into the Ukrainian language (transliteration and transcription, calcula- tion, translation by hybrids) are determined.

Key words: borrowing, sphere of tourism, calibration, translation of hybrids.

УДК 81'25:(791:811.111=030.161.2)(045)

Форгель М. В.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. А. Остапенко

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Мета статті полягає у тому, щоб виявити особливості та стратегії перекладу назв англомовних кінострічок.

Ключові слова: дослівний переклад, заміна, опущення, стратегія, транслітерація, транскрипція, трансформація, фільм.

У наш час в Україну надходить велика кількість іноземних фільмів. Звичайно, що їх оригінальні назви представлені нам на іноземній мові, тому потребують перекладу.

Популярність фільму частіше залежить від його назви. Більша частина людей звертає свою увагу саме на назву, а не на сюжет фільму. Якщо назва виглядає ефектно, цікаво або має сенс, то глядач обере саме цей фільм.

Переклад назви фільму – це складне й відповідальне завдання. Від перекладача вимагається не тільки знання мов, а й знання культури аудиторії, креативне ставлення до процесу перекладу.

Для дослідження перекладених назв фільмів використовують **три основні стратегії перекладу**, якими користуються перекладачі, працюючи з назвами кінофільмів: прямий(дослівний) переклад, трансформація та заміна.

У залежності від ступені володіння перекладачем іноземною мовою процес перекладу може відбуватися по-різному. Перекладач-професіонал розуміє іноземний текст і без перекладу; тому переклад для нього тісно пов'язаний із підбором засобів вираження. У процесі навчального перекладу розуміння іншомовного тексту часто не тільки не може передувати перекладу, але й досягається через переклад або з його допомогою . Перекладачу-початківцю нерідко самому потрібен переклад для повного розуміння оригіналу. Тому для нього процес перекладу складається, принаймні, з трьох етапів: 1) аналіз тексту, що перекладається; 2) чорновий (часто дослівний) переклад; 3) адекватний літературний переклад.

Під **дослівним перекладом** розуміють відтворення конструкції оригіналу без будь-яких змін і без суттєвої зміни порядку слів у реченні. Існує два види такого перекладу: транскрипція та транслітерація.

Транскрипція передає українськими буквами звуковий вигляд англійських слів та словосполучень. Використовуючи транслітерацію, можна відтворити архаїчні особливості англійської орфографії. Правила транслітерації встановлюються спеціальними стандартами. Міжнародним стандартом ISO 9:1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrilliccharacters into Latin characters-Slavic and non-Slavic languages, встановленим Міжнародною організацією стандартизації (International Organization for Standardization –ISO), встановлені правила передачі власних імен та географічних назв мов, які користуються кирилицею, латинським шрифтом. Комісією української правничої термінології Верховної Ради України розроблено обов'язковий для використання у правничих та офіційних текстах стандарт транслітерації українських власних імен та географічних назв літерами та буквосполученнями латинського алфавіту.

Найчастіше застосовується комбінація транслітерації та транскрипції. Наприклад: «Avatar» – «Аватар» , «Avalon» – «Авалон», «John Carter» – «Джон Картер».

Усі назви кінофільмів, перекладених на українську мову дослівно, можна систематизувати наступним чином:

1. Назви в яких є імена героя(-їв): «Cinderella» – «Попелюшка», «Pinocchio» – «Піннокіо», «Carrie» – «Керрі», «Casper» – «Каспер».

2. Назви, що містять географічну назву: «All Roads Lead to Rome» – «Римські побачення», «Chicago» – «Чикаго», «The Danish Girl» – «Дівчина з Данії», «Rio» – «Ріо».

3. Назви, в яких вказується дата, день, місяць або рік: «Friday the 13th» – «П’ятниця 13-го», «(500) Days of Summer» – «(500) днів літа».

4. Екранізації і рімейки: «The Perks of Being Wallflower» – «Добре бути тихонею», «Pride and Prejudice» – «Гордість і упередження».

5. Фільм, в назві якого згадується професія: «The Mechanic» – «Механік», «The Judge» – «Суддя».

Друга стратегія – **трансформація**. Це незначна зміна назви, що обумовлена різними факторами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними. Сутність трансформацій перестановки (її ще називають пермутацією) полягає в тому, що при перекладі лексичні елементи міняються місцями (тобто, змінюють позицію на протилежну), наприклад: control system – система управління / керування; numerically controlled machine – верстат з числовим програмним керуванням (ЧПК); explosion engine – двигун внутрішнього згорання; safety regulator valve – золотник регулятора безпеки; tool advance – подача інструменту; coal benefication – збагачення вугілля тощо. Як правило, це має місце у випадку перекладу словосполучень або фраз. Користуючись таким методом при перекладі назв фільмів, перекладачі застосовують, як правило, три види трансформацій: заміна, додавання і опущення. Наприклад:

1. **Заміна** – найпоширеніший спосіб трансформації. При перекладі частини мови, форми слів, члени речення тощо піддаються заміні. При роботі з текстом перекладачеві не раз доводиться зустрічатися з випадками, коли для того щоб правильно передати той чи інший образ або фразу в перекладі, їх потрібно повністю змінити. Використовувати контекстуальну заміну при перекладі доводиться у тих випадках, коли умови контексту не дозволяють використовувати словникові відповідники. Це відбувається тому, що або в мові перекладу немає необхідного словникового відповідника, або з певних причин у перекладі не можна використовувати значення, наявне в оригіналі. І тому інколи необхідно перебудувати весь контекст. Перекладачам

доводиться всіляко хитрувати, для того, щоб зацікавити і залучити глядачів до кінозалів цікавою назвою. Тут важливо зберегти тонку грань відповідності назви змісту

«The Hangover» – «Похмілля» – «Похмілля у Вегасі»; «Some Like It Hot» – «Деякі люблять гарячіше» – «У джазі тільки дівчата»; «Die Hard» – «Помри, борючись» – «Міцний горішок».

2. **Додавання** – застосовується, якщо для нормального сприйняття тексту, потрібно додати нові слова. Особливе місце у даному типі перекладацьких трансформацій належить власним назвам, географічним назвам. Так, наприклад, при перекладі географічних назв Massachusetts, Oklahoma, Manitoba, необхідно використовувати штат Масачусетс, Оклахома, провінція Манітоба, до назв фірм і компаній прийнято додавати родові поняття: Paramount Pictures – кінокомпанія Парамаунт Пікчерсз, оскільки українському читачеві у більшості випадків невідомо, що саме означають дані назви.

«The Forest» – «Ліс» – «Ліс привидів»; «The Wolverine» – «Росомаха» – «Росомаха Безсмертний»; «Skyfall» – «Скайфолл» – «007: Координати «Скайфолл»».

3. **Опущення** – явище, прямо протилежне додаванню. При перекладі найчастіше підлягають вилученню слова, які є семантично зайвими, а їхнє використання у перекладі становить собою порушення мовних норм. Використання прийому вилучення вимагає досить високої дисципліни, оскільки необхідно пам'ятати, що це не «шпаринка» для пропуску складних місць у перекладі.

«In time» – «Вчасно» – «Час»; «The Three Burials of Melquiades Estrada» – «Три поховання Мелькиадеса Естрада» – «Три могили»; «A Love Song for Bobby Long» – «Любовна пісня для Боббі Лонга» – «Любовна лихоманка».

Переклад – це завжди компроміс. Для вибору потрібного варіанта перекладу, компетентний перекладач зобов'язаний майстерно володіти мовою, розбиратися у відповідній темі і змісті, який доносить кінофільм, вміти мислити за межами «мовного бар'єру» і, безумовно, володіти всіма стратегіями перекладу.

Список використаних джерел:

1. https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-nazvaniy-kinofilmov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk
2. Специфика переводов фильмов с английского на русский язык. URL: https://school-science.ru/4/3/1364
3. Специфика перевода названий фильмов с английского на русский язык. URL: https://infourok.ru/specifika-perevoda-nazvaniy-filmov-s-angliyskogo-na-russkiy-yazik-3369366.html
4. Особенности перевода названий англоязычных фильмов. URL: https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/01/09/osobennosti-perevoda-nazvaniy-angloyazychnykh-filmov
5. Стратегия переводов названий англоязычных фильмов. URL: https://nauchforum.ru/studconf/gum/xxxix/13271

Maryna Forhel. Peculiarities of English film title translation

The purpose of this article is to identify the peculiarities and strategies of translating English language film titles.

Key words: word-for-word translation, substitution, motion picture, strategy, transliteration, transcription, title transformation, film.

UDC 801.631.51:811.111'06(045)

Chubui V.,
student
Kryvyi Rih State Commercial Economic Technical School,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: O. F. Fedorova

THE TYPES OF SHORTENED WORDS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

The English language has a strong tendency to various reductions of the words. In the English vocabulary the large place is occupied by short, monosyllabic and disyllabic words. The

article defines methods and principals of forming the abbreviation and acronyms in modern English and identifies the most popular and recognizable ones.

Key words: abbreviations, acronyms, slang, the Internet, shortened words.

The presence of an extremely large number of shortened words of different kinds is one of the characteristic features of modern English vocabulary in a variety of areas.

Through the using of the Internet, social networking, instant messaging, chat rooms, forums of interest, communication is instantaneous, even if the participants are located in different corners of the Earth. And the general trend is the usage of abbreviations to save the time.

We can often find shortened words in the British and American films, TV series, cartoons, on the pages of popular bloggers. And they are understood not only by native speakers, but most of the teenagers and young people. That is, shortened words are international and understandable to young people around the world.

But sometimes in the conventional SMS correspondence shortened words can confound even the people studying foreign language for a long time. In our article we have identified the basic principles of the words reduction and identify the most popular and recognizable abbreviations.

The shortening of the words is one of the main trends in development of Modern English, especially in its colloquial layer, which, in its turn is supported at high degree by development of modern informational technologies and simplification of speech.

Shortening in communication (especially written) is the process or result of representing a word or group of words by a shorter form of the word or phrase. The problems of shortened lexical units as specific language phenomena in modern languages attracted attention of many researchers.

The spoken and the written forms of the English language have their own patterns of shortening, but as there is a constant exchange between both spheres, it is sometimes difficult to tell where a given shortening is really originated.

Shortening consists of substituting a part for a whole. Shortening comprises essentially different ways of word creation. It involves:

1. transformation of a word-group into a word;
2. a change of the word-structure resulting in a new-lexical item, i.e. clipping.

An abbreviation is a shortened form of a word that does not end in the same letter as the original word. Generally, full-stops are used. Unless the word is used in reference list or is an accepted form for in-text references, it is important to follow the rules for formal writing and write the term in full.

There are two main types of shortenings: graphical and lexical.

Graphical abbreviations are the result of shortening of words and word-groups only in written speech while orally the corresponding full forms are used. They are used for the economy of space and effort in writing.

We have several semantic groups of them:

1. Days of the week, e.g. Mon – Monday, Tue – Tuesday etc;
2. Names of months, e.g. Apr – April, Aug – August, Sep – September;

3. Names of counties in UK, Yorks – Yorkshire, Berks – Berkshire etc;

4. Names of states in USA, e.g. Ala – Alabama, Alas – Alaska, Calif – California etc;

5. Names of address, e.g. Mr, Mrs, Ms, DR etc;

6. Military ranks, e.g. capt – captain, col – colonel, sgt – sergeant etc;

7. Scientific degrees, e.g. BA Bachelor of Arts, DM – Doctor of Medicine.

8. Units of time, length, weight, e.g. f./ft – foot/feet, sec. – second, in. – inch, mg. – milligram etc.

Lexical abbreviations are classified according to the part of the word which is clipped. Mostly the end of the word is clipped, because the beginning of the word in most cases is the root and expresses the lexical meaning of the word. This type of abbreviation is called apocope.

An acronym is an abbreviation formed from the initial components in a phrase or a word.

There is a difference between acronyms and abbreviations. An acronym is usually formed by taking the first initials of a phrase or compounded-word and using those initials to form a word that stands for something. For example, NATO, which we pronounce NATOH, is an acronym for North Atlantic Treaty Organization, and LASER (which we pronounce "lazer"), is an acronym for Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation. FBI, then, is not really an acronym for the Federal Bureau of Investigation; it is an abbreviation. AIDS is an acronym; HIV is an abbreviation.

The Internet slang consists of slang and acronyms that users have created as an effort to save keystrokes. Terms have originated from various sources including Bulletin Boards, AIM, Yahoo, IRC, Chat Rooms, Email, Cell Phone Text Messaging, and some even as far back as World War II.

The Internet Slang is also sometimes called AOL speak, AOLese, AOLbonics, netspeak, or leetspeak (although leetspeak traditionally involves replacing letters with numbers and is used for games).

If you're new to the English-speaking forum, you will be hard to understand what the participants say, as they often use slang when writing SMS on the Internet in English. To make it easier to navigate in the English chat, we have found, organized and deciphered the most popular SMS reduction. Reductions in the correspondence we have divided into several groups:

The first group refers to the category of "What I hear, I write":

- u = you (ти)
- ur = your (твій)
- cu = cya = see you (побачимося)
- k = ok (добре, домовилися)
- y = why (чому)

Another category - is the use of letters and numbers:

- Any1 = anyone (будь-який)
- gr8 = great (великий)
- 4u = for you (для тебе)

- u2 = you too (тебе також, ти також)

The third group is the most popular conversational phrases in the English language, which in the correspondence on the Internet and SMS are written as abbreviations:

- np = no problem (без проблем)
- gf = girlfriend (подружка)
- tc = take care (бережи себе)
- bb = bye bye (побачимось)
- omg = oh my god (О, Боже)

Of course, this does not all reduction of the English language. Many abbreviations, and acronyms of communication on the Internet went into real communication in English, so their knowledge will be useful. For example, the word «gonna» and «wanna», which are often used in everyday speech, the full version sound like «going to» and «want to». But they are already well established in English in compressed form.

If you are a newbie to the Internet or texting on your mobile phone you easily get confused by all the abbreviations, text shortcuts and acronyms used by more experienced users. To help you out, this list contains a compilation of the most common abbreviations utilized in text messages, IMs (= Instant Message), social networks, etc, where people want (or are required) to use only a few typed characters to communicate a thought or an idea.

Please note: even though the acronyms below are written in ALL CAPS, it is not mandatory to use the capital letters, and most people tend to mix upper- and lowercase depending on personal taste. To use caps for the acronyms themselves is generally not considered poor netiquette; however, writing whole words or sentences in ALL CAPS is usually read as "shouting", and thus easily considered offensive.

- *AMA:* Ask Me Anything

What It Means: Ask Me Anything

- *DM:* Direct Message

What It Means: Twitter's Direct Message feature lets you send private messages to your friends, or receive them. It's especially useful for sharing information you don't want to post in public, like your phone number or address.

"DM me your contact number plz!"

- *ELI5:* Explain Like I'm 5

What It Means: When someone gives a complex explanation for an event and you need them to dumb it down for you, ask them to "explain it like I'm 5 years old", or ELI5. Most often, it's used to explain science or technology in layman's terms

- *IRL:* In Real Life

What It Means: The Internet is the virtual life. People often have a whole second personal online, or keep their real life neatly separated from their online life. If you want to talk about something in your real life, the qualifier "IRL" is enough to let people know.

- 2nite – Tonight
- BRB – Be Right Back

- BTW – By The Way -or- Bring The Wheelchair
- B4N – Bye For Now
- BCNU – Be Seeing You
- BFF – Best Friends Forever -or- Best Friend's Funeral
- DBEYR – Don't Believe Everything You Read
- FUD – Fear, Uncertainty, and Disinformation
- ILY – I Love You
- IMHO – In My Humble Opinion
- ISO – In Search Of
- L8R – Later
- LOL – Laughing Out Loud -or- Lots Of Love -or- Living On Lipitor
- LYLAS – Love You Like A Sister
- NUB – New person to a site or game
- OIC – Oh, I See
- OMG – Oh My God
- OT – Off Topic
- RBTL – Read Between The Lines
- ROTFLMAO – Rolling On The Floor Laughing My Ass Off
- RT – Real Time -or- ReTweet
- THX or TX or THKS – Thanks
- SITD – Still In The Dark
- TMI – Too Much Information
- TTYL – Talk To You Later -or- Type To You Later
- TYVM – Thank You Very Much
- XOXO – Hugs and Kisses

To confirm or refuse the hypothesis that the youth studying English in varying degrees, knows or can understand modern English abbreviations, among the students I-III courses a survey on "Do you know modern shortened words in the English language" was conducted. The total amount of participants in the survey is 100 persons.

The study have found that 12 respondents have never heard about any abbreviation of the English. 30 students have heard and can decipher from 1 to 5 abbreviation. From 6 to 9 cuts could understand 26 students. 32 respondents are familiar with ten cuts and more. That is, most of the people learning English (88 of all respondents) are aware of the phenomenon as SMS-cuts in the English language. The most understandable to the students contractions become: OMG (51% of respondents know), LOL (know 48% of respondents), THX. (35%).

It is left unrecognized examples such as the ROFL, k, XOXO, BFF. Only a few people realize that 2moro stands for the principle of the similarity of sound (tomorrow).

One of the easiest to decipher cuts were skipping letters. Such reductions as pls (please) – please, np (no problem) –no problem, abt (about) - about not caused much difficulty to understand.

Acronyms with numbers, too, were quite understandable. Reducing 4u recognize 80 participated in the survey, some1 - 50, 2moro – 60.

We can conclude that our hypothesis was confirmed, as the majority of the respondents at least once met with English SMS abbreviations and can understand them. The survey has shown that most respondents know and understand modern English shortened words. It revealed that all considered modern types of shortened words are generally understandable to students. The greatest difficulty caused the shortened words which use symbols and some that are relatively rare in the vast Internet.

Shortening of words is one of the developing branches of lexicology nowadays. Being a developing branch of linguistics it requires a special attention to be adequate to their specialization in English and it reflects the general trend of simplification of a language.

The shortenings are very useful in the society. We meet them in the newspapers, advertisements; all of them are in the mass media, medicine, informational and technical spheres and of course at everyday communication.

References:

1. Акронимы в английском языке. URL: http://engood.ru/wordform/akronimy
2. Английские сокращения при неформальной переписке. URL: http://englishfull.ru/znat/anglijskie-sokrashheniya.html
3. Английский интернет сленг и язык SMS-сообщений. URL: http://onlineteachersuk.com/blog/anglijskij-internet-sleng-i-yazik-sms-soobshenij/
4. Ионина А. А. Особенности современного текстового мышления. SMS-язык. М., 2007
5. Максимова Т. В. Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке. *Вестник Волгоградского государственного университета Серия 2: Языкознание.* №3. 2003
6. Словарь лингвистических терминов. URL: http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/abbreviaciya/?q=486&n=273
7. The Oxford Dictionary of Modern Slang: [близько 15 000 термінів / уклад. Ayto John, Simpson John.]. Oxford: Oxford UP, 1996. 299 с.
8. Crystal David Language and the Internet. Cambridge University Press, 2001.
9. Crystal David English as a global language. Cambridge, 1997 University Press. 299 p.

Валерія Чубуй. Типи скорочення слів в сучасній англійській мові

Англійська мова має тенденцію до різноманіттних скорочень слів. У статті визначено методи та принципи формування скорочень у сучасній англійській мові та визначено найбільш популярні та впізнавані.

Ключові слова: скорочення, абревіатури, акроніми, сленг, Інтернет.

UDC 339.727.22:346(477)(045)

Boiko V. O.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

LEGAL PROTECTION OF FOREIGN INVESTMENTS IN UKRAINE

An important task of the state to attract investments into the country is to provide investors with the necessary guarantees regarding their rights enshrined in the legislation of Ukraine. The basis for such an order is the fixing of a rule by which the national regime of investment and other economic activity is established in the territory of Ukraine regarding foreign investments and forms of their implementation, with the exceptions provided by laws and international treaties. The actions of the investor in the case of protection of their rights and interests should be subject to the national legislation of Ukraine and international conventions.

Key words: foreign investment, investing, investor protection, legal regulation, guarantees, legislation, international agreements, foreign direct investment.

In the conditions of development of the modern world economy, investment is an important tool for increasing the efficiency of its functioning. Investment activity, dictated by the realities of today, occupies a leading role in the economic processes existing in society. The relevance of the topic is determined by the importance of protecting foreign investments in order to increase their volume.

The issues of legal realization of attraction of foreign investments and the mechanism of their regulation were investigated by V. Sukhanos, G. Puzanova, A. Bochi, T. Chernadchuk, V. Krainyukova, I. Farhutdinov and others.

A rather diverse range of instruments for the protection of their own goals and interests in the event of an investment dispute is presented to foreign investors by Ukrainian law, international conventions, agreements ratified by Ukraine.

The rights, obligations of foreign investors and guarantees for the protection of their investments are determined by Chapter 38 “Foreign Investments” of the Civil Code, the Law on Foreign Investment Regime, the Law on the Protection of Foreign Investments in Ukraine, the Law on Joint Investment Institutions, and others. The basic regulations on investment activity in Ukraine of citizens of other states are formed in these normative acts.

Ukrainian legislation provides a number of guarantees for foreign investment. One such safeguard for investing safely is the legal right of an investor to claim protection from the state in respect of his or her own investment deposits in the event of a change in the terms of the legal framework in the field of foreign financing for a

period of ten years from the entry into force of the amendments to the laws. Such opportunities are enshrined in Art. 8 of the Law on Foreign Investment Regime.

Favorable aspect is the provision which states the inability of the state authorities to nationalize foreign investments that have come to Ukraine. Public authorities are not entitled to requisition financial contributions of foreign citizens, except in cases where urgent emergency measures are needed in case of sudden natural disasters, accidents, epidemics, etc. In this case, the investor is compensated for adequacy, efficiency and speed [2].

In the situation of completion of the investment activity, the investor is entitled within six months from the date of its termination to receive his own investments in kind or in the form of cash in the amount equal to the actual contribution without payment of duties and income from these investments in any form at the real market value.

The legal basis provides a guarantee of immediate and unimpeded transfer of profits, income and other funds of the investor, obtained during investing, immediately after payment of taxes and obligatory payments established in the territory of Ukraine.

An important tool for protecting the interests of foreign investors existing in Ukraine is the conclusion of bilateral investment agreements. Agreements of this kind are signed by individuals and legal entities of one state in the territory of another country and outline the conditions and circumstances of private investment [1].

Most BIDs offer high-quality guarantees on investment matters, including fair, equitable treatment, complete protection and security, and no expropriation.

The special character of the SIP is noted for allowing the use of the alternative dispute resolution algorithm, whereby an investor who suffered from discrimination of his rights has the opportunity to immediately apply to international arbitration, which is the International Center for Settlement of Investment Disputes, without first resorting to national litigation in Ukraine. to protect your goals. This process is called dispute settlement between the investor and the state.

In the arsenal of Ukraine regarding the protection of investors from other countries is the Convention on the Procedure for the Settlement of Investment Disputes between States and Foreign Persons, which came into force in 1965, and which prescribes the procedure for investment arbitration and additional nuances related to the implementation of this procedure. . Today our country is a party to more than 70 bilateral investment agreements, the vast majority of which contain the stated arbitration clause [4].

The majority of investment agreements concluded in Ukraine retain the right to resort to ICSID and arbitration built under the rules of UNCITRAL. Special options for such treaties provide an opportunity to file a claim with the Arbitration Tribunal at the International Chamber of Commerce.

A valuable factor used by an investor with a potential lawsuit for a SID is the jurisdiction of the arbitration claim created to resolve the issue at hand. In the circumstances, the court's failure to recognize the proper jurisdiction is dismissed. In

the future, the jurisdiction issue will be consulted. Similar jurisdictional features are given to the choice of arbitration forum.

One of the major problems that an investor may face is the enforcement of the arbitration award and the return of the assets provided for by that decision.

If the state refuses to pay the amount determined by the decision of the arbitral tribunal, the foreign investor must apply remedies to achieve the enforcement of the arbitral award in the country in accordance with civil procedural rules, as well as the UN Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards [1].

It should be noted that the Ukrainian legislation does not separate the procedure for the recognition and enforcement of commercial arbitration awards and investment arbitration awards.

However, a special procedure has been developed, adopted by the CMU, entitled "On Approval of the Procedure for Using the Funds Provided in the State Budget for Making Payments Related to the Execution of Decisions of Foreign Judicial Authorities" No. 408 of 2007.

The said regulation regulates the rules for the settlement of payments in accordance with the decision of international arbitration, which is carried out within the limits adopted by Ukraine when signing international treaties.

ICSID's arbitral awards create the preconditions for their automatic recognition by the parties. Therefore, the investor, in the presence of a certified copy of the ICSID decision, should require compliance with this decision in any contracting state. The simplified way of resolving issues does not include arbitral awards approved under the provisions of the New York Convention. Thus, national courts operating in the territory of Ukraine may enjoy the right to refuse arbitral awards on the grounds listed in Article 5 of the New York Convention, for example, for public policy purposes.

In order to obtain an enforcement order, ie a decision of a national court, an investor in the capacity of the applicant may take actions to file a petition with the national court at the place of registration of the debtor. The period of limitation for the application shall be three years, with effect from the date of entry into force of the decision of the investment arbitration.

The special procedure is the enforcement of enforcement, which is used in case of fraudulent execution of the arbitration decision on investment issues by the debtor. In such circumstances, the court appoints an executive document, which further goes to the State Enforcement Service. The term of the arbitral award may range from several months to several years [4].

In general, investors should pay attention to the basic principles of sovereign immunity of jurisdiction in order to ensure the arbitral award as effectively as possible. Such principles generally take specific forms, but they are still intended to protect state assets from foreclosure.

Thus, Ukraine provides guarantees in the form of a national regime applicable to foreign investments, guarantees in effect at the time of making investments, for the next ten years, protection against nationalization, compensation for losses caused by

the activity of state authorities of Ukraine, repatriation rights made in Ukraine investment and investment income.

In the case of an investment dispute, investment arbitration is one of the most effective remedies. A foreign investor has the right to apply for arbitration in accordance with the ICAI ICAIS or Convention for the purpose of restoring infringed rights. However, if the losing country refuses to repay a certain amount, investors should apply to national courts to recognize and enforce the investment arbitration award.

References:

1. Захист іноземних інвестицій на території України. URL: http://attorneys.ua/uk/publications/investment-protection-in-ukraine/
2. Про захист іноземних інвестицій на Україні. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1540%D0%B0-12
3. Про режим іноземного інвестування. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/93/96-%D0%B2%D1%80
4. Фархутдинов. И. З. Международное инвестиционное право и процесс: учебник. Москва : Проспект, 2010. 99 с.

Владислава Бойко. Правовий захист іноземних інвестицій в Україні

Важливим завданням держави задля залучення інвестицій в країну є забезпечення інвесторам необхідних гарантій щодо їх прав, закріплених законодавством України. Основою такого порядку є закріплення правила, за яким на території України щодо іноземних інвестицій та форм їх здійснення встановлюється національний режим інвестиційної та іншої господарської діяльності, за винятками, передбаченими законами і міжнародними договорами. Дії інвестора у випадку захисту власних прав та інтересів мають підпорядковуватись національному законодавству України та міжнародним конвенціям.

Ключові слова: іноземні інвестиції, інвестування**,** захист прав інвесторів, правове регулювання, гарантії, законодавство, міжнародні угоди, ДІД.

UDC 346:656(045)

Butenko O.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

PECULIARITIES OF LEGAL ACTIVITY IN THE FIELD OF TRANSPORT RELATIONS

The article deals with the peculiarities of legal activity in the sphere of transport relations. The process of formation and development of the Ukrainian transport system, of becoming Ukraine as a transit state is explained. The problems encountered in the adaptation of the transport legislation are identified and possible options are avoided; reveals the essence and responsibility, the direction of the lawyer in the transport industry.

Key words: transport relations, transit, transit legal relations, transport lawyer.

Historically, the territory of Ukraine occupied a favorable geographical position, which contributed to its geopolitical and economic development throughout the European continent. Mykola Kostomarov, in his work on the analysis of possible problems of the territorial structure of the Ukrainian state and in substantiating the integrating role of Ukraine in the Slavic Union, emphasized the important role of Ukraine as a unified link between the states of the Slavic Union and Russia. [1].

Today, large-scale transit between Europe and Asia is taking place through the territory of Ukraine, because the presence of seaports, a branched rail network and highways makes our country ideal for this.

The process of forming a world transport network, Ukraine's participation in the WTO, the need for comprehensive development, and most importantly the productive use of the country's transit potential, led to the adoption in 2002 by the Verkhovna Rada of Ukraine of the Law of Ukraine "On a Comprehensive Program for the Approval of Ukraine as a Transit State in 2002-2010" [2].

The main objective of the program was to optimize the use of existing and development of the planned transit potential of the state by creating special conditions for all members involved in transit transportation, increasing additional foreign exchange revenues to the country's budget at all levels.

It envisaged a number of measures aimed at comprehensive regulatory support for transit cargoes when passing through the territory of the country, adaptation of domestic legislation to international transport law, updating of the technical complex, modernization of transport infrastructure, bringing to the international standards of the tariff-price and tax policy of the state in the field of international transport law. transit, attraction of new logistics technologies, etc.

The main directions of the program were:

- creation of a legal basis for the future development of transit freight;
- planned transition to international principles in the field of transport and customs cargo transit policy;
- improvement and completion of technical condition of all transit lines, border crossing points, terminals to international compliance with technical, operational, environmental and technical requirements;
- deepening international co-operation in transit cargo transportation;
- etc.

Further adaptation of the transport legislation revealed a number of shortcomings in the legal regulation of transport relations, including in the field of transit.

Of all the problems that cause a slowdown in the development of transit in the country are the main ones, such as:

- imperfect cargo control system at the state border;
- excessive cost for services of customs brokers, control services and transport terminals;
- low speed of delivery of goods;

Regarding legal regulation, the main focus is on the procedural problems associated with the prosecution, which usually involves not only economic resources

but also sophisticated technical equipment for examination, determination of the level of social harm and damage, complexity and in some cases lack of regularization of basic procedures for compensation, compensation and insurance (especially in severe cases where there are many victims or critical to the environment).

It is important to pay attention to the difficulties encountered in the customs clearance process. It is also worth highlighting the issue of legal support for transit traffic.

In general, the process of development of transit legal relations implies inevitable changes in the whole system of transit legislation, which first of all introduces new standards and significantly increases the level of requirements for lawyers in this field.

This development of public-law relations in the area of transit implies an increase in both new civil offenses and the need to resolve them through the provision of qualified legal assistance.

For practitioners with experience in the field of transport, it is important to keep in mind that the specificities of this field require the specific knowledge, skills and competencies required to freely possess a large number of specialized technical standards that are essential in the legal regulation of the field of transport.

At present, lawyers working in the transport industry deal with the following types of transportation:

- road haulage (passengers, cargo);
- water transportation (by sea, river);
- air transportation;
- transportation by rail;
- mixed transportation.
- transportation of special cargoes: dangerous, oversized cargoes, perishable goods.

Thanks to the specialist knowledge and experience gained, lawyers can provide high-level litigation on all matters, including:

- consulting on transportation, taxation and customs clearance (transport consulting).
- analysis, development, preparation of contracts in the field of transport and forwarding (contract work).
- claim work: representation of interests in arbitration courts, international arbitrations, competent courts.
- appeal of actions (inaction), decisions of state bodies in the sphere of transport and logistics.
- regulation of issues with compensation, payment of compensation, insurance claims.
- consulting on the legal aspects of the creation, organization and activity of freight forwarding companies, own enterprise of the enterprise.
- legal support in obtaining licenses, permits, tenders.
- insurance consulting.

This means that lawyers should be able to use and understand technical documents, know special terminology, understand technical and legal language, have technical thinking skills, which by the way is different from standard civil legal thinking. I will mention that it is not only about some features in drawing up contracts of transit transportation, but also about shipping documents, knowledge of the features of tax payments of rent, to know the procedure of use, registration of permits for the right to import, transit and export of goods, as well as special licenses (permits) for the right to provide freight forwarding services, etc. [3].

Sometimes there are particular difficulties when parties to a civil conflict are in the territory of another state or under their jurisdiction, do not understand the state language, ignore requests, invite to participate in the process or are on the international wanted list. All these features create problems in the activities of a professional lawyer working in the transport industry.

References:

1. Демиденко Г. Г. Історія вчень про право і державу. Навчальний посібник. Харків : Консум, 2004. 289 с.
2. Про Комплексну програму утвердження України як транзитної держави у 2002 – 2010 роках: Закон України № 3022 - III від 07.02.2002 р. *Офіційний вісник України*. 2002. № 10. Ст. 442.
3. Про затвердження Інструкції про порядок оформлення і використання дозвільних документів у галузі державного експортного контролю: Наказ Державної служби експортного контролю України № 355 від 29.11.2004 р. *Офіційний вісник України*. 2004. № 50. Ст. 3300

Ольга Бутенко. Особливості юридичної діяльності у сфері транспортних відносин

У статті розглядаються особливості юридичної діяльності у сфері транспортних відносин. Пояснюється процес формування та розвитку української транспортної системи, становлення України, як транзитної держави. Розкриваються проблеми, які виникають при адаптації транспортного законодавста, та пропонуються можливі варіанти уникнення цих проблем; розкривається суть та відповідальність, направлення роботи правником в у транспортній галузі.

Ключові слова: транспортні відносини, транзит, транзитні правовідносини, транспортний правник.

UDC 346:343.271(045)

Halich A. S.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

.

ECONOMIC AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

Economic and administrative penalties are a type of state coercion applicable to violators of economic legislation in Ukraine. The legal regulation of economic and administrative penalties is implemented by both economic and administrative legislation and is of great importance for ensuring the fulfillment of economic and contractual obligations.

Key words: economic legislation, economic and administrative penalties, state coercion, administrative legislation, economic and contractual obligations.

For scholars, the adoption of the Economic Code of Ukraine has given rise to many discussions and different points of view on the functions and content of legal institutions, including administrative responsibility, in the sphere of management and other types of state coercion. One of the peculiarities of administrative responsibility is that certain types of administrative penalties are imposed on violators.

Definition and general characteristics of the administrative-economic fine (the application of this sanction in the doctrine of financial law is defined as financial and legal responsibility) contained in Article 241 of the Civil Code:

"An administrative and economic fine is the amount of money paid by an entity to the relevant budget in the event of a violation of the rules for conducting economic activities."

A large number of publications and collections, such as the "Economic Code of Ukraine" [1], the "Code of Ukraine on Administrative Offenses" [2], and some of its provisions, as well as articles "Article 1; Tasks of the Code of Ukraine on Administrative Violations" [3] , "Article 9; Definition of Administrative Offense" [4], "Article 10; Definition of Economic and Administrative Penalty" [5] – these articles and laws and their annexes describe the types of offenses and administrative liability for them. https://zakon.rada.gov.ua/laws/main/index [6] - is one of the sections of the Verkhovna Rada of Ukraine website.

The purpose of the фкешсду is to decipher fines for separately administrative, separately economic and administrative-economic offenses. Violation of the established rule of law, strengthening of the rule of law, prevention of the offense, education of citizens in the spirit of accurate and steady observance of the Constitution and laws of Ukraine, respect for the rights, honor and dignity of other citizens, the rules of coexistence, honest fulfillment of their duties, responsibility to society.

The term “administrative and economic penalty” can be interpreted as: the amount of money paid by an entity to the relevant budget in case of violation of the rules of economic activity. «Code of Ukraine; Code of January 16, 2003, No. 436-IV»

Types of administrative and economic sanctions, conditions and procedure for their application are determined by the Civil Code and other legislative acts. Article 239 of the Civil Code states that public authorities and local self-government bodies, in accordance with their powers and in accordance with the procedure established by law, may apply to economic entities the following administrative and economic sanctions:

1) Withdrawal of profit (income);
2) Administrative and economic penalty;
3) Collection of fees (compulsory payments);
4) Termination of operations on the accounts of economic entities;
5) Application of anti-dumping measures;
6) Termination of export-import operations;

7) Application of individual licensing regime;

8) Suspension of a license (patent) for realization by a subject of management of certain types of economic activity;

9) Revocation of a license (patent) for the implementation by a business entity of certain types of business activities;

10) Restriction or cessation of activity of an entity;

11**)** Withdrawal of state registration and liquidation of the business entity.

The application of administrative sanctions does not release the offender from other types of liability (criminal, administrative, civil).

Article 24.1 of the Civil Code states the system of administrative penalties:

1) warning;

2) fine;

3) payment for the seizure of an object that has become an instrument of commission or a direct object of an administrative offense;

4) confiscation: an object that has become an instrument of committing or a direct object of an administrative offense; money received as a result of an administrative offense;

5) deprivation of a special right granted to a given citizen (driving rights, hunting rights);

5) community service;

6) corrective works;

7) administrative arrest.

Let’s consider in detail the information on each item of the system of administrative penalties.

1) Warning (Article 26 of the Code of Administrative Offenses);	The warning as a measure of administrative punishment shall be made in writing. In other cases, it is fixed by another established method. The content of the warning is to formally, on behalf of the state, condemn the illegal activity of the offender by the authorities of the administrative jurisdiction in order to inform him of the inadmissibility of further such actions. This authority certifies that the offender's behavior is negative. Thus, a warning is a more moral and educational measure of administrative punishment.
2) Fine (Article 27 of the Code of Administrative Offenses);	Basic administrative punishment, which by its very nature is a pecuniary penalty imposed on citizens who have committed an administrative offense.

3) The object of an administrative offense (Article 28 of the Administrative Code);	It is a set of social relations protected by administrative law, as well as governed by the norms of labor, civil, land, financial law, for violation of which administrative penalties are imposed. Administrative offenses may also be subject to human health, honor and dignity. That is, the object is specific rules, regulations, legal requirements, prohibitions. This means that the forms in which a particular object appears may be different.
4) Confiscation (Article 29 of the Administrative Code);	Confiscation (*property or individual items*) is an additional criminal penalty (in some countries, "another criminal measure") that involves the forcible seizure of all or part of the property belonging to a convicted person in the property of the State.
5) Public Works (Article 31-1 of the Administrative Code)	Kind of criminal punishment, which consists in execution of a convicted person in his / her free or work time of free socially useful works, the type of which is determined by local self-government bodies.
6) Correctional works (Article 31 of the Administrative Code);	The type of administrative punishment that involves the work of the offender at the place of work with certain deductions in the income of the state.
7) Administrative fine (Article 32 of the Code of Administrative Offenses).	A measure of administrative liability that is set in a completely fixed or relative monetary form in the form of a specific fixed amount or can be expressed in magnitude (may not exceed three times the amount), multiple of: 1) the value of the object of an administrative offense; 2) the amount of unpaid and due taxes, fees or duties, or the amount of unpaid administrative fine, etc., and 3) the amount of revenue (may not exceed 1/25 of the total amount of revenue) offender from the sale of goods (work, services).

Table1.1 [7]

Indeed, addressing the issues of financial, economic, property activity, securities market regulation, construction, pricing, trade, catering, agricultural development, insurance, communications, transportation, passenger transportation, advertising, prevention of unfair competition, etc., need not only organizational

support, but also supervision and control over compliance with the rules established by law.

Therefore, the legal nature of administrative sanctions and their application raises many practical problems, the clarification of which is both theoretical and practical.

References:

1. Господарський кодекс України. *Відомості Верховної Ради України*. 2003. № 18, 19-20, 21-22. Ст. 144.
2. Кодекс України про адміністративні правопорушення. *Відомості Верховної Ради*. 2000. Додаток до № 51. Ст.1122 (зі змін. і доповн.).
3. «Розділ І. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ; Стаття 1. Завдання Кодексу України про адміністративні правопорушення».
4. «Розділ ІІ. АДМІНІСТРАТИВНЕ ПРАВОПОРУШЕННЯ І АДМІНІСТРАТИВНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ; Глава 2 «Стаття 9. Поняття адміністративного правопорушення».
5. «Розділ ІІ. АДМІНІСТРАТИВНЕ ПРАВОПОРУШЕННЯ І АДМІНІСТРАТИВНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ; Глава2 «Стаття 10; Поняття господарсько-адміністративного штрафу».
6. Розділ сайту Верховної Ради України https://zakon.rada.gov.ua/laws/main/index
7. Адміністративне право України : підручник / За ред. Ю. П. Битяка. К. : Юрінком Інтер, 2007. 544 с.
8. Демський Е. Ф. Співвідношення адміністративної і господарської відповідальності. *Юридична Україна*. 2005. № 9. С. 24-30

Анастасія Галіч. Господарсько-адміністративні штрафи

Господарсько-адміністративні штрафи є видом державного примусу, що застосовується до порушників господарського законодавства Україні. Правове регулювання господарсько-адміністративних штрафів здійснюється як господарським так і адміністративним законодавством і має велике значення для забезпечення виконання господарсько-договірних зобов'язань.

Ключові слова: господарське законодавство, господарсько-адміністративні штрафи, державний примус, адміністративне законодавство, господарсько-договірні зобов'язання.

UDC 343.4(045)

Davydenko A.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: S. A. Ostapenko

DOMESTIC VIOLENCE

The article describes with different types of domestic violence, its causes and ways of prevention. The author points out the Artilces of the Constitution of Ukraine which deals with this problem and measures to prosecute the offender for violetion of human rights.

Key words: domestic violence, relationship, reconciliation, victim, main causes, human rights, the Constitution of Ukraine.

The risks of violence in the Ukrainian family are quite high: 500 thousand men and women were participants of the anti-terrorist operation and psychologically not rehabilitated. And there are 1.5 million migrants who are forced to start life from scratch in a new place. Every day they have to solve everyday problems of finding a job, housing, a new school or kindergarten for children. Such stress can provoke violence against loved ones,

- the representative of the President in Parliament, Irina Lutsenko notes.

Had it always been like this?

The problem of domestic violence has arisen since the time of Russia. After all, the whole of Europe at that time consisted mainly of poor and unhappy people, behind whom stood a lot of deaths. Violence was considered commonplace. At that moment, few people needed motivation to beat someone. But it was necessary to show that violence is not the norm, not in the law, but at least in the norms of decency. Unfortunately, the phenomenon is quite common, and began to interest others only when it came to murder. And even in this case punishments were different: if the woman for murder of the husband demanded to bury alive, the husband for murder of the wife needed to sustain some blows of a whip. Over time, the situation changed, but not thoroughly. The bulk of the population were villages, and there all lived according to the laws of the older generation. The Patriarchate lost its leading position, new ideas appeared. The husband, of course, was regarded as the head of the family, but the condemnation of the domestic tyrant became the main theme of the then writers.

The NINETEENTH century brought something new to life. Catherine came to power and some changes began to occur. There was a practice of divorces in case of physical abuse in relation to each other. The document, which spells out the punishment for violence against a woman, had much in common with the modern law on domestic violence. At that time spouses, first of all, answered not so much to the state, how many to heavens. In case of occurrence of serious harm to health without questions sent to Siberia on penal servitude. Soviet times turned everything upside down. Leaders sought to step over several stages of development and overtake Europe, but people were not ready for this. Corporal punishment is declared unacceptable. Surprisingly, at the time, the topic of domestic violence was loudly discussed. But the people refused to change their lives, assault was still considered the norm. Beat even with "preventive" purpose. Despite the fact that this topic was often and thickly discussed in the media and between people, the legislation took a step back. In 1992, the mention of offences within the family was removed from the Criminal Code of the USSR. And only in 1960 this point was returned.

Point.

The main question is: so why does the family not break up with such a terrible relationship of spouses? The problem of dependence of different types and becomes the main cause of physical abuse in the family. For example, most often a woman suffers her husband's aggression towards her because she realizes that he supports her and children. There is a cycle of family violence:

1. Growing tension in the family. Dissatisfaction in relationships increases and communication between family members is disrupted.

2. Violent incident. There is an outbreak of violence of an emotional or physical nature. Accompanied by rage, disputes, accusations, threats, intimidation.

3. Reconciliation. The offender apologizes, explains the reason for the cruelty, shifts the blame to the victim, sometimes denies what happened or convinces the victim of exaggeration of events.

4. A quiet period in the relationship ("honeymoon").

It is the recurring incidents of different types of violence that distinguish "domestic violence "from"conflict". The conflict has come to its logical conclusion, violence is not. Besides, the conflict has a problem which can be solved, in case of violence - one person constantly controls another with application of threats, orders, manhandling. Which actually leads to physical / emotional trauma. If everything is so bad, what is the meaning of "honeymoon"? The time when the incident is forgotten, the offender is forgiven. The phase is so called because the quality of the relationship in it is enormously improved. After the "honeymoon" everything returns to the beginning, and the cycle repeats. Over time, each phase becomes shorter, outbursts of aggression become more frequent, the "honeymoon" phase is almost absent. Cruelty brings great damage, the victim is not able to resolve the situation on their own. An important feature that aggravates the psychological trauma is that the offender and the victim are close people.

This problem is common to all segments of the population, but disadvantaged / poor families are affected more often.

The consequences.

Victims of domestic violence do not stop believing in changing the behavior of the abuser. They believe in something that does not happen and thereby break myself from the inside and the howl of life. Victims acquire behavioral changes: reduced self-esteem, increased feelings of guilt, guilt for what is happening, the emergence of psychological diseases, isolation and much more. The consequences of domestic violence lead to a woman's PERSONAL DEFORMATION: self-confidence is destroyed, anxiety develops. Victims begin to think that they are to blame for the violence. There is a desire to "save" the partner when he gets into a difficult situation, in anticipation of softening the relationship as a response to care, which in fact almost never happens. At the psychological level, there are such problems: sleep disturbance, difficulty concentrating, the feeling that everyone wants to harm you, depression, sudden outbursts of irritability and even aggression. At the physiological level, there is a feeling of lack of air, discomfort in the stomach, internal spasms, headaches, decreased sexual activity, up to complete indifference. At the level of behavior recorded alcohol or drug abuse, eating problems, suicidal attempts or thoughts, violations of relationships with others, avoidance of communication, suspicion, disbelief in the sincerity of a good relationship, sometimes-violent behavior against children, parents or other weaker people. There are also changes in attitudes toward the rapist: painful "attachment," obsessive thoughts of revenge, and attributing omnipotence to the rapist. Women in a domestic violence situation,

demonstrate a pattern of behavior, which is called the "Stockholm syndrome". This is a certain mental state, which in its strength can be compared with the psychological consequences experienced by people who are trapped or taken hostage. A man traumatizes a woman who, for one reason or another, cannot break up with him. For various reasons, she is forced to seek protection and affection from her abuser, suppressing her anger. If the abuser shows her some kindness, the woman becomes attached to the positive side of the abuser, rejecting the side that inspires fear. The woman learns to look at the world through the eyes of the rapist and thus she tries to keep the rapist in a happy state of mind, thereby ensuring her own survival. As a result, the victim is hypersensitive to the needs of the rapist and neglects personal needs, looks at the world through the eyes of the rapist, abandoning his own opinion. In the end, the woman perceives her self as the rapist sees it. It is difficult for the victim to part with the rapist out of fear that he will decide to take revenge. When still they manage to leave abusive relationship, she needs specialized care to help you through this experience.

Children.

If a woman can still eventually walk away from a partner who commits violent acts, a small child can't.

The main causes of violence include:

similar experience in the life of spouses (model, stereotype of behavior);

personal experience in the form of suppression in childhood, authoritative parenting style on the part of the mother (in the future, violence against women is reflected as attempts to break the connection with the mother);

unemployment, low social status;

dissatisfaction with yourself and life;

inadequate self-assertion and achievement of power caused by low self-esteem and low self-esteem;

unwanted child in the family

Child abuse as a Psychotrauma has a number of features:

not always children realize the essence of what is happening;

if they realize the essence, they do not always realize the true consequences for their physical and mental health;

events can be forgotten (the child's brain is designed to quickly displace the negative), but make themselves felt in adulthood;

children are more likely to talk about violence to peers than to another family member (if at all).

There are no statistics on how many people were abused in childhood, but every child has experienced humiliation or violence at least once in his life.

There are types of intrafamily violence against a child:

Physical (beating, torture, strangulation, torture, burning with hot objects or liquids. Also, this includes promoting the use of alcohol by the child, toxic substances, drugs. Cruel methods of punishment – spanking, blows with the belt, cuffs)

Sexual (Demonstration to the child of genitals. Spying on a child. The molestation and rape of a child. Exploitation for prostitution or pornography.)

Emotional (humiliation and insults; isolation of the child from society; indifference and detachment; intimidation and threats; coercion of the child to immoral actions; excessive demands with which the child is not able to cope.)

Any kind of violence leaves an imprint on the psyche and on the further development of the child as a person. Children exposed to violence lag behind their peers in weight and height, they learn worse. Such people often have a wrinkled appearance: pale skin, circles under the eyes, unkempt hair, wrinkled clothes. These are reclusive children who may have bad habits. They are difficult to socialize in society, do not get along with peers, all shy away. Such children find it difficult to build their own families, as most often they adopt the behavior of their parents and become aggressors themselves, considering this the norm. Children who have been abused often suffer from depression, have low self-esteem, it is difficult for them to contact other people, they see everyone as a threat.

In such a situation, the family needs psychological help. The family is registered with the social service. In case of repetition of violent actions of the child take away from a family. If a child is seriously injured, the parents must be deprived of their rights and, in addition, must be held criminally responsible for their actions.

Children are the most vulnerable members of society and therefore need special protection and care. Violence against children in the family is one of the most traumatic factors that entails problems with the physical and mental health, as well as with the social adaptation of the child. It is very important to record the facts of child abuse in time and prevent them using social, administrative and criminal tools.

Preventive measure.

The Constitution of Ukraine details human rights that no one has the right to violate:

* All human beings are free and equal in dignity and rights. Human rights and freedoms are inalienable and inviolable (article 21).

* Everyone has the right to the free development of his / her personality, provided that the rights and freedoms of others are not violated, and has obligations to the society in which the free and comprehensive development of his / her personality is ensured (article 23).

* Everyone has the inalienable right to life (article 27).

* Everyone has the right to respect for his dignity (article 28).

* Everyone has the right to liberty and security of person (article 29).

The abuser in domestic violence faces the following responsibility:

* The offender now faces from 150 hours of community service to two years in prison.

* Domestic violence is considered not only beatings, but also coercion to intimacy, psychological pressure, or restriction in finances on basic needs.

• All liability of the offender for their actions, remains even if one of the partners in a civil marriage.

* Criminal punishment for carrying out an abortion without the consent of a woman. Forcing an abortion without the voluntary consent of the victim is punishable by restriction of liberty for a term of up to five years or imprisonment for a term of up to three years with or without deprivation of the right to hold certain positions or engage in certain activities for a term of up to three years.

* Forced marriage or cohabitation is punishable by arrest for up to six months or restriction of liberty for up to three years, or imprisonment for the same term.

References:

1. Конституція України. Відомості Верховної Ради України. 1996. № 30. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80

Анжеліка Давиденко. Домашнє насильство

У статті описано різні види домашнього насильства, його причини та способи запобігання. Автор вказує на статті Конституції України, які стосуються цієї проблеми, та заходи щодо притягнення до відповідальності за порушення прав людини.

Ключові слова: домашнє насильство, стосунки, примирення, жертва, основні причини, права людини, Конституція України.

UDC 331.1-055.2(045)

Diadiura K. V.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

FEATURES OF WOMEN'S WORK PROTECTION

The rules governing the protection of women's work are of great social and legal importance. Such norms ensure not only formal equality but also actual equality among working women and men.

Key words: norms, women's labor protection, socio-legal value, equality, actual equality, working women.

The first acts in the field of labor law were aimed at labor protection and limitation of working hours. Constitution of Ukraine, Article 24 proclaims equal rights and freedoms of women with men. To ensure equality, labor legislation provides for special rules for the protection of women's work, benefits and additional guarantees of their rights.

The topic of worker protection today is an important social problem in every country. First of all, it is the protection of women's labor, their wages.

A large number of scientists, such as Golovchenko B. [1], Lomanov I. [2], Prokopenko V. [3], Puzyrny V. [4], Sevastnov G. [5], Pilipenko I. [6], Chubar L. [7] In their works, they have repeatedly considered the issues of women's labor protection in society, what problems women face and what are the ways to solve them.

Although there are publications in the scientific literature regarding the specificities of women's labor protection, there is currently quite a small body of research that would comprehensively cover this issue.

The purpose of the article is the justification and analysis of the social and labor guarantees provided to women in the field of labor protection.

The term "occupational safety" itself is used in two meanings:

1. In the broad: it is a set of legal norms, and a complex of issues of employment, which belong to different institutions of labor law (employment contract, working time and time for rest, etc.). These include rules that prohibit unjustified refusal to hire, dismissal of employees. They set the maximum length of working time, regulate time for rest, etc .;

2. In the narrow sense: it is to create healthy and safe working conditions for workers.

In the works of Prokopenko VI it is possible to find interpretation in the broad sense of the term "safety". He attributes such guarantees to employees, which provide for all rules of labor law [3, p. 256].

The Law of Ukraine "On Occupational Safety" gives an interpretation to the concept of occupational safety: "Occupational safety is a system of legal, socio-economic, organizational, technical and therapeutic and preventive measures and means aimed at maintaining the health and efficiency of the person in the process of work" [3, p. 32]. In conditions that do not meet the sanitary and hygienic standards, more than 3.4 million people work. The security of workers with personal protective equipment does not exceed 40-50% [2, p. 392].

The protection of women's work is an important institution of labor law. L. Chubar believes that in most productions there are no restrictions and prohibitions on the use of women's labor. They work on an equal footing with men, they have equal working hours with men, the same norms are set, but women are the first victims of unemployment [7].

The current situation of women in the labor market is characterized by their discrimination in employment. According to statistics for 2001, about 50% of the unemployed are women.

The main international legal instrument for the protection of women's rights is the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Convention defines the concept of "discrimination against women" as: "any discrimination, exclusion or restriction on the basis of sex aimed at reducing the enjoyment or enjoyment of women by virtue of the equality of men and women with human rights and fundamental freedoms in political, economic, social, cultural or any other industry. " Given the physiological characteristics of the female body, labor law provides for certain restrictions, and in some works establishes privileges for women, in particular in the Labor Code, Chapter 12 "Women's Work".

All norms are divided into 2 groups, expressing the legislative support of women's labor protection:

1. The first group of norms - regulates questions concerning the work on which women's work is forbidden;

2. The second group of norms - regulates the issue of ensuring the right of women to full-fledged child-rearing.

According to Art. 174 of the Labor Code is prohibited:

1. The use of women's labor in hard work;

2. The use of women's work and work with harmful or dangerous working conditions;

3. Involvement of women in lifting and moving things that exceed the limits set for them.

The limit norms for lifting and moving heavy things are approved by the order of the Ministry of Health of Ukraine: "The maximum permissible weight of cargo, which can be lifted during alternation with other work, and underlined – up to twice an hour – Is 10 kg. The maximum permissible weight of the load when lifting and moving constantly during the working shift should not exceed 7kg "[8, p. 5].

The following benefits are granted to women when released from heavy work and work with harmful working conditions:

1. Retention of average earnings at the place of previous work for the period of retraining or retraining, but not exceeding six months;

2. Preservation of the right to use departmental living space, as well as preschool institutions at the place of previous work.

Also benefits are given to women who are pregnant or raising children under 14 years. A more detailed description of the benefits is given in Table 1.

Table 1 – Benefits for women who are pregnant or are raising children

1. Pregnant women	For them, production standards, service standards are reduced, or they are transferred to another job that is easier, while maintaining average earnings over previous work. Pursuant to Article 179 of the Code of Labor Laws, on the basis of a medical report, women are paid paid maternity leave with a duration of 70 calendar days before childbirth and 56 (in the case of birth of two or more children and in case of complication of childbirth - 70) calendar days after childbirth, starting from the day of childbirth. The duration of maternity leave is estimated at a total of 126 calendar days (140 calendar days in case of birth of two or more children and complications in childbirth). At the request of a woman, she is granted a childcare leave until she is three years of age, with the payment of state social insurance benefits during these periods. If the owner does not decide on time or can not resolve the issue of transferring a woman to an easier job, which eliminates the influence of unfavorable factors of production, a pregnant woman is to be exempted from the job for keeping average earnings before transferring to such a job.
2. Women who have children	If it is impossible to complete the previous job, they will be transferred to another job, while maintaining the average

under 3 years of age	earnings for the previous job until the child reaches the age of three. A woman who has a child under the age of three is to be transferred to another job if her previous job is impossible. The reason for the transfer may be not only medical opinion, but also other objective data, which indicate that the previous work cannot be done. The average wage for previous work is maintained during the transfer for women, pregnant women and children under the age of three. If a woman's wages increase as a result of the transfer, she is entitled to such higher wages.
3.Women who have children between the ages of 3 and 14 (or disabled children)	They may not engage in overtime work or be sent on business trips without the consent of the woman. The period from 3 to 14 years begins after the day when the child is three years old and ends on the day when the child is 14 years old. The Law of Ukraine "On Employment of the Population" of March 1, 1991 in Art. 5 provides employment guarantees for women who have children under 6 years of age who are required to book jobs for that category of women.

Source: compiled in [3, 9]

Another equally important guarantee is the provision of maternity leave to pregnant women and women with children under the age of 14, and financial assistance to them. The owner or his authorized body should, if necessary, give pregnant women and women who have children under the age of 14 years or disabled children a free or preferential permit for sanatoriums and holiday homes, and provide them with financial assistance.

Women should not be denied employment and reduced wages on the grounds of pregnancy or having children under the age of three, and single mothers with a child under the age of fourteen or a disabled child. In case of refusal to employ the specified categories of women, the owner or his authorized body shall be obliged to inform them of the reasons for the refusal in writing. Refusal of employment can be appealed in court.

To summarize, the following can be distinguished regarding the protection of women's work: the topic of "women's labor protection" was and will be relevant. It is an important integrated institute of labor law and is complex in nature, because it covers different norms of legal regulation and differentiates depending on the type and nature of work performed.

In today's conditions, the protection of women's work requires improvements in both regulatory and organizational standards. The level of protection of women in a particular society testifies to the maturity of the state, the development of its state-legal institutions and the level of public-legal consciousness. The state should not only provide women with safe working conditions, provide benefits and guarantees, but also develop a mechanism that would fully enable women to use their rights and

guarantees in the future. After all, only through labor can people meet their material and moral needs.

References:

1. Головченко В. Права жінок в Україні під кутом зору міжнародно-правових стандартів. *Право України*. 1999 – липень. С. 38-41.
2. Ломанов І. П. Охорона здоров'я працівників на виробництві. Праця і зарплата. 1999. №8. С. 16.
3. Прокопенко В. І. Трудове право України: Підручник. Х.: Конс, 1998. С. 360.
4. Пузирний В. Правовий захист жінок при працевлаштуванні і прийнятті на роботу. *Право України*. 2004. С. 33-34.
5. Севастьнов Г. М., Охорона труда. Труд женщин. Труд молодежи. М. : Знание, 1989. 140с.
6. Трудове право України: Академічний курс. Підручник для студентів юридичних спеціальностей / За ред. П. Д. Пилипенка. К. : Концерн «Видавничий дім «Ін Юре». 2004. 536 с.
7. Чубар Л. Права жінок в Україні як об'єкт правового захисту. *Право України*. 2000. С. 12.
8. Болотіна Н. Б. Чанишева Г. І. Трудове право України: Підручник. К. : Знання КОО, 2000. С. 564.
9. Закон України "Про охорону праці" від 14 жовтня 1992 р. *Відомості Верховної Ради України.* 1992. № 49. ст. 668.
10. Грузінова Л. П. Трудове право України. Частина 3: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. К. : МАУП, 2003.
11. Конституція України. Кодекс законів про працю України. К. : Атіка, 2001. 96 с.
12. Основи трудового права: Навч. посіб. К. : Видавництво А.С.К., 2003. 656 с.

Карина Дядюра. Особливості охорони праці жінок

Норми, що регулюють охорону праці жінок мають велике соціально-правове значення. Такі нормі забезпечують не тільки формальне рівноправ'я , а й фактичну рівність серед працюючих жінок і чоловіків.

Ключові слова: норми, охорона праці жінок, соціально-правове значення, рівноправ'я, фактична рівність, працюючі жінки.

UDC 347.965(045)

Licharda Yu.O.,
Maritime Law and Management faculty,
National University "Odesa Maritime Academy",
Odesa, Ukraine

FEATURES OF LAWYER'S QUALITIES IN PERFORMING ATTORNEY ACTIVITIES

This article addresses the professionally important qualities of attorneys. Analysis of approaches to the definition of professionally important qualities in the psychology of work; psychological features of the lawyer's activity are revealed; drawing on the scientific literature, a list of required personal and psychological qualities for this specialization is made.

Key words: attorney, professionally important qualities, skills, social maturity

The current conditions of a lawyer's professional activity make him highly demanding. A lawyer needs a lot to know and be able to do. He must know the laws,

be able to analyze and apply them, be able to handle documents, make applications, statements, have computer skills, public speaking skills, and more. But this is not enough. The success of a practicing lawyer depends not only on professional knowledge, skills, but also on his / her personal qualities, ability to communicate, establish trusting, psychologically comfortable relationships, ability to control his emotions, resolve conflicts, organize effective work of assistants. A modern lawyer must have a number of psychological qualities necessary for the profession to perform his / her activities effectively.

Professionally important qualities – it is qualities that influence the effectiveness of professional activity. Professionally significant qualities of the individual are a prerequisite for professional activity and its formation, as they develop and improve in the process of work.

Professionally significant qualities should be considered inseparable from the structure of the personality of the professional.

The following groups of professionally relevant qualities of the lawyer's personality can be distinguished:

- qualities that characterize social maturity, provide a high level of justice, social responsibility, the desire for self-development, a positive outlook on the world, the dominance of socially significant motives for professional activity. These include honesty, responsibility, social tolerance, optimism, strong-willed skills, adequate self-esteem, etc. Adverse qualities are low moral appearance, tendency to deceive, irresponsibility;

- and intellectual qualities; in addition to deep professional knowledge of the lawyer, you need to have advanced intelligence, flexible creative thinking, high mental capacity, analytical mind, predictive ability, active perception, good memory, steady attention, developed imagination. Intellectual qualities include erudition, intellectual flexibility, creativity, observation, etc. Poor intelligence, poor memory, undeveloped language are unfavorable for the lawyer;

- communicative qualities provide the ability to establish emotional contact, maintain trust, listening skills, speaking skills, the ability to effectively resolve conflicts, to control their emotions. These are benevolence, discernment, courtesy, empathy, free possession of verbal and non-verbal communication, adequate self-esteem, developed will, self-control, etc. The qualities that hamper communication are seclusion, increased vulnerability, anxiety, aggressiveness, emotional instability;

- organizational qualities are activity, initiative, courage, determination, perseverance, commitment, independence, responsibility, organization, discipline. They need a lawyer first and foremost to properly organize their working hours, plan their schedules. Sometimes a lawyer has to organize the work of the team to effectively solve professional problems. Particularly organizational skills are required of a lawyer in a senior position: the head of the consultation, the chairman of the bar, the president of the guild of lawyers. Adverse qualities are aggressiveness, emotional instability, irresponsibility, anxiety, indiscipline;

- strong-willed qualities that provide resistance to stress, high levels of self-control, high performance in extreme situations. These include restraint,

responsibility, patience, flexibility, advanced adaptive properties of the nervous system, etc. Adverse qualities are urgency, inflammation, rudeness, aggressiveness, impulsiveness, rapid exhaustion of nervous processes. "Unshakable peace is the crown of human self-control, and one of the essential qualities of a good lawyer" [1, p. 68].

Professionally significant qualities can be both based on innate prerequisites and formed, despite the absence of the latter, so they should be distinguished from the abilities having an innate component.

Professionally significant qualities are not identical to professional skills, since the former characterize the personality and the latter characterize the activity.

The expressiveness of professionally significant personality traits must be taken into consideration when deciding the professional psychological fitness of the person who has chosen the legal profession.

Psychological professional fitness is the part of professional fitness that assesses the conformity of individual-psychological qualities of the individual to the requirements of the profession. Professional suitability as a whole is a set of psychological and psychophysiological characteristics of a person, necessary and sufficient to achieve it in the presence of special knowledge, skills, skills of socially acceptable work efficiency (includes in addition to psychological medical indicators).

Determining the psychological professional suitability of a lawyer at the beginning of professional training is useful for planning his or her self-development, self-improvement, for developing a further individual style of professional activity, taking into account his / her strengths and weaknesses.

To get an idea of what professional skills are professional possesses, you can give the following examples. For example, a person consulted a specialist for legal advice. In this case, the lawyer needs to be fully immersed in the client's problem. It is important to be able to listen and highlight the main points here.

Defender has a balance and stress resistance. After all, he has to work in different situations. There are representatives of the profession who raise their voice in court or on their clients. Such behavior does not paint a lawyer. It is also important to know human psychology. Such quality is important when it is necessary to convey to the client some advice or the right line of behavior.

In addition, the lawyer must still possess the gift of persuasion in order to protect the client from ill-considered steps. After all, often people offer their own options for solving a problem that may not quite be in line with the law. Specificity of moral and personal qualities of a lawyer. In relations with clients the lawyer is obligatory and punctual. This means that all actions must be taken within a certain timeframe.

The same applies to the procedure for processing documents. It is very important for the lawyer to remain impartial. He must not advance to the side of a party to the conflict.

For example, a criminal lawyer is not entitled to immediately believe in the guilt of his client. If he takes this position, it will interfere with his objectivity. The

specifics of a lawyer's moral qualities should be to avoid harming the client. This means that it must act only in strict accordance with the law.

References:

1. Про адвокатуру: Закон України від 5 липня 2012 року № 5076-VI. *Верховна Рада України.* 2012. № 62. С. 17.
2. Положення про внесок в забезпечення адвокатського самоврядування (нова редакція), затвердженого рішенням Ради адвокатів України № 72 від 16 лютого 2013 року. URL: http: //www.unba. org.ua/upload/Дон обл/2014.07.04-05-pologennya-75.pdf.
3. Енциклопедичний довідник майбутнього юриста. / в. редактор С. Ф. Сафулько. До.: Вид-во Ін-Юре, 2008. С. 210-225.
4. Білоус К. Сутність адвокатської етики як передумови для адвоката практикувати її. *Юридичний журнал*. 2010. № 7. С. 123-125
5. Мельниченко Р. Г. Заходи професійної відповідальності юристів. *Юрист*. 2010. № 10. С. 16-21.
6. Harris R. (2016). Law School. Guide to civil and criminal cases; [Trans. with English], Kyiv, VD "Dokor" Publ., 160 p.

Юлія Лічарда. Професійно важливі якості юриста.

Ця стаття стосується професійно важливих якостей адвокатів. Аналіз підходів до визначення професійно важливих якостей у психології праці; розкрито психологічні особливості діяльності юриста; спираючись на наукову літературу, складається перелік необхідних особистісних та психологічних якостей для цієї спеціалізації.

Ключові слова: адвокат, професійно важливі якості, навички

UDC 364-781.6-055.26(045)

Ovsiienko N. M.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
Named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: S. A. Ostapenko

THE MATERNITY PACKAGE

The article gives a comparison analysis of maternity packages in different countries. The author points out the number of items in each package and their desctiption, the design of the box and other alternatives in Finland and Ukraine.

Key words: maternity package, item, box for newborns, cash allowance, high infant mortality rate.

For the next 80 years, a package has been issued to all future mothers in Finland. A package for newborns is a set of things necessary for child care, which is offered to every woman in Finland before she gives birth to a child. Specialists note that thanks to this package, Finland managed to achieve high results in reducing infant mortality, and now other countries are starting to introduce similar packages.

In Finland, this is already a tradition. Its purpose is to give all children in Finland equal starting opportunities in life, no matter in which families they were born.

The 2018 edition contains a total of 64 different items.

The package for newborns contains:

- Box (can be used as a crib);
- Mattress;
- Snowsuit (sleeping bag);
- Insulated booties, mittens and mitten clips;
- Sleeping bag (blanket);
- Light-weight overall with hood;
- Felt booties;
- Wool-blend coverall;
- Wool trousers;
- Wool cap;
- Balaclava hood;
- Cap;
- College-style overall;
- Romper suit;
- Wrap-around bodysuit (4);
- Bodysuit with extender;
- Bodysuit (3);
- Trousers (4);
- Leggings (4);
- Tights;
- Socks and mittens;
- Socks;
- Sleeping bag (nightdress);
- Bedding and linen;
- Blanket;
- Towel;
- Feeder pacifier;
- Spoon;
- Personal care items;
- Feeding bib;
- Drooling bib (scarf);
- First book;
- Cuddly toy (comfort blanket).

Deliveries of the new edition will begin when existing stocks of the 2017 edition run out. The exact date of the switchover to the new edition depends on the number of claims that come in.

If you put the mattress on the bottom, the box can be used as a crib. And for many children from different social layers, the cardboard box became the first bed in the life.

Future mothers can choose between receiving a box or cash allowance, currently set at 140 euros. However, 95% of moms choose a box, which, by the way, costs much more [1].

Similarly, thus, issuing a parent package, the state supports the domestic manufacturer, since the goods in the package are mostly made in Finland.

The maternity package is not commercially available. It is available solely as a benefit offered under the Finnish social security system. The items, it contains, are sourced through a competitive bidding process complying with EU law [2].

For the first time, boxes for babies were offered only for poor mothers in 1938, after the adoption in 1937 of the relevant law, but in 1949 everything changed. Legislatively it was determined that all future mothers would be given a children's package, but in order to get it, one had to see a doctor during the first four months of pregnancy, thanks to this laws mothers not only receive a “gift” from the government, but they also the observation of doctors.

It is updated yearly in response to feedback from clients. While the range of items remains largely the same, the colours and patterns change, and some completely new items are added as well. There are almost 50 different items in the box altogether. Until the mid-1970s, everything was predominantly white, now every year a new shade of neutral colour is chosen, which are suitable for both boys and girls.

Specialists responsible for the development of the contents of the box pay attention to environmental issues: so, given the environmentalists assessment of the negative impact of disposable diapers on the environment, since 2000, reusable diapers have been put in boxes instead of them.

Particular attention is paid to the health of the child. Specialists drew attention to the fact that parents usually sleep in the same bed with infants, while for infants it is recommended to sleep on a firm flat waterproof mattress in its own bed. To change the practice, the design of the box was changed in such a way that it could also serve as the first sleeping place for the baby, and at the bottom of the box they put a mattress specially designed for this purpose. Now Finnish children are sleeping in the box for the first 3-4 months of their lives.

In 1930, Finland was a poor country with a high infant mortality rate – 65 out of 1,000 babies died. But over the next decades, statistics has steadily improved. Every year the significance of child mortality decreases, in 2016 this indicator became 1,9 deaths per 1,000 live births.

The experience of Finland is beginning to be used in other countries. In this case, the composition of the box takes into account local features. So, in South Africa, boxes are made of plastic, so that they can bathe a child there. In India, a mosquito net and a set of linen and medications for childbirth and the postpartum period are placed in the box [3]. In Canada, in addition to the box, an online video program is expected from experts who talk about caring for babies [4].

In Ukraine, starting from September 1, 2018, the Ministry of Social Policy started issuing a package of mummies in the shortest possible time. It carried out a comprehensive work on the preparation and implementation of the social project «baby package» which, first of all, is intended to help Ukrainian families provide newborns with the most necessary and, at the same time, high-quality things.

The Ukrainian Government is convinced that a child from the first days of its life should get everything that is necessary, regardless of the level of financial status of the parents.

In addition to clothing and other important things for the child, the package will also contain information materials that will help parents with the best childcare.

The baby package is irrevocable targeted social assistance and is issued one time for each child, and can be received by parents, relatives or patroness of a newborn child [5].

At the moment, the set consists of twenty-five essential things for newborn babies. The targeted cost of one package of a baby is 5, 000 UAH. The package will be an add-on to your child's payouts. In order to get a «baby package», the expectant mother should be registered with the doctor and have regular medical examinations.

Taking into account that every year in Ukraine 400 thousand babies are born, the state will spend on «packages» up to 2, 000 000 000 UAH, these funds will be allocated from the state and local budgets.

It is clear that our package is not similar to the package in Finland, but we are just starting this policy, and therefore it has to be developed rapidly.

References:

1. Хелена Л. Почему финские младенцы спят в коробках. URL: https://www.bbc.com/russian/society/2013/06/130604_finnish_babies.
2. Maternity package. URL: https://www.kela.fi/web/en/maternitypackage.
3. Барфорд В. Финские коробки для младенцев завоевывают мир. URL: https://www.bbc.com/russian/society/2016/04/160404_baby_box_round_the_world.
4. Isabelle Khoo. Baby Box Canada: Finland's 75-Year Tradition Is Coming Here. URL: https://www.huffingtonpost.ca/2015/12/30/baby-box-canada_n_8889784.html.
5. «Пакунок малюка» для новонароджених уже з першого вересня. URL: https://www.kmu.gov.ua/ua/news/pakunok-malyuka-dlya-novonarodzhenih-uzhe-z-pershogo-veresnya-minsocpolitiki.

Надія Овсієнко. Пакет для новонароджених

У статті наведено порівняльний аналіз пологових пакетів у різних країнах. Автор вказує на кількість предметів у кожній упаковці та їх опис, дизайн коробки та інші альтернативи у Фінляндії та Україні.

Ключові слова: материнський пакет, товар, ящик для новонароджених, грошова допомога, високий рівень дитячої смертності.

UDC 377.77.043:346.1(045)

Ruban Yu.O.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

LICENSING OF ECONOMIC ACTIVITIES

The current wording of the licensing is set out in Art. 1 of the Law on Licensing, to which licensing is considered to issue, reissue and revoke licenses, issue copies of licenses, conduct

licensing and licensing lists, audit of compliance with licenses by licensees, issuance of orders for elimination of non-compliance with licenses, in the field of licensing.

A license is a document confirming the fact that an entity has prospects and principles for the implementation of a certain type of activity. The licensing procedure in Ukraine is in the making. This is indicated by the considerable number of issues and contradictions that arise around the problem of licensing of certain types of economic activity, as well as the divergent and problematic process of forming the order of licensing bodies, which goes through unjustified losses and failures, which reflects the problems and difficulties of the Ukrainian economy in the current state.

Key words: licensing, Law of Ukraine, licensing system, license, principles of state policy, document, economic activity.

Ukraine's transition to market relations is accompanied by the transformation of traditional and influx of new ways of public action on the economy. The mechanism of state regulation uses such means as the licensing of certain types of economic activity.

Since the adoption of the Law of Ukraine of June 1, 2000 “On Licensing of Certain Types of Business Activities” (hereinafter - the Law on Licensing) and the Business Code of January 16, 2003 (hereinafter - the Civil Code of Ukraine), licensing has been transformed into an effective and radical way of state regulation of economic activity. At the same time, the adoption of the Licensing Law and related legal acts failed to resolve all issues and contradictions in the current legislation.

The theoretical basis of the study was the provisions, conclusions, scientific results contained in the works of domestic and foreign jurists and economists, namely: S. Alexeev, A. Bobkova, S. Bratus, O. Vinnyk, V. Zhushman, I. Zamojsky, G. Znamensky, J. Ionova, D. Kerimov, V. Kotyuk, A. Lastovetsky, V. Laptev, V. Mamutov, V. Martemyanov, M. Marchenko, N. Matuzov, I. Mikhasyuk, V. Musiaki, O. Oilseed and others.

The licensing system in Ukraine is in the making. This is evidenced by the large number of problems and controversies that arise around the issue of licensing of certain types of economic activity, as well as the contradictory and complex process of forming a system of licensing bodies that passes at unjustified costs, reflecting the problems and difficulties of the Ukrainian economy during the transformation [1].

According to the method of authorization of the license are:

1) open (with the full published consent to engage in the specified activity for a period of not less than 1 month);

2) general (given the right to engage in clear activity, transactions with certain goods, or with a specific state, or their group for a license approved in the permit);

3) exceptional (they give a monopoly advantage for the implementation of a particular activity. Used rarely);

4) one-off (issued for the implementation of each individual type of functioning to certain persons for a period no longer than technologically required for the implementation of such licensed operation).

The fundamental normative documents characterizing the sequence of obtaining a license in Ukraine are:

1) Law of Ukraine “On Licensing of Certain Types of Business Activities” of 01.06.2000 № 1775-III (as amended in 2013);

2) Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine “On Approval of the List of Documents Attached to the Application for Licensing for a Specific Business Activity” of 04.07.2001 No. 756 (as amended in 2013).

The resolution on the issuance of a license shall be issued by the licensing authority within ten business days of the date on which the application is submitted and the papers attached thereto. The notice of the issuance of the decision on the issue of the license or of the refusal in the issue of the license shall be addressed to the applicant in writing within three working days from the date of the proper decision.

The term of validity of the license shall be established by the Cabinet of Ministers of Ukraine upon application by the special authorized body for licensing requests, but not less than three years.

The need for the formation of a fundamentally new system of public administration, including in the sphere of economy, improvement for this purpose of activity of state bodies, on the one hand, and the successful development of entrepreneurship and other types of business as a guarantee of development of the whole society and the state, on the other, – determines the urgency and the importance of investigating the licensing of economic activity, its nature and significance, content and objects, the authority of officials to enforce and apply its legal norms, etc. Such research is also necessary in terms of the needs of development and further improvement and systematization of economic legislation, development of draft regulatory acts [2].

According to Article 3 of the Law of Ukraine "On Licensing of Business Activities", the following principles of state policy in the field of licensing are:

1. State licensing policy is based on:

1) the principle of a unified state licensing system implemented through:

• establishment of a unified list of economic activities subject to licensing, exclusively by this Law;

• defining an exhaustive list of documents to be attached to the license application, based on the minimum number of such documents, sufficient only to confirm compliance with the requirements of the relevant license conditions;

• determination by the Cabinet of Ministers of licensing bodies and types of economic activity in accordance with Article 7 of this Law, to which the relevant licensing authority issues licenses;

2) the principle of territoriality, according to which the validity of the license extends to the administrative territory of the licensing authority which issued it;

3) the principle of compliance with the law by:

• licensing of a type of economic activity is carried out exclusively by law;

• business activities not specified in Article 7 of this Law,встановлюються конкретні строки здійснення кожної дії органу ліцензування, спеціально уповноваженого органу з питань ліцензування;

• the requirements of the license terms should be clear, transparent and exclude the possibility of their subjective application by licensing authorities or licensees;

• the powers of a specially authorized licensing authority, the Licensing Expert Board and the order of entry into force of the decisions of the licensing authority extend to the licensing sphere of all types of economic activity, are determined solely by this Law and cannot be restricted by other laws;

• Liability of officials of licensing bodies and specially authorized body on licensing issues and economic entities is introduced for violation of requirements of normative legal acts regulating the sphere of licensing;

• it is prohibited to require the licensing authorities to provide documents from state-owned paper or electronic information resources;

4) the principle of the priority of protection of rights, legitimate interests, life and health of man, the environment, protection of limited resources of the state and ensuring the security of the state, which provides:

• licensing of a type of economic activity applies only to a type of pursuit of which constitutes a threat to the violation of the rights, legitimate interests of citizens, human life or health, the environment and / or the security of the state, and only if other means of state regulation are insufficient;

• Prevention of corruption;

• in the case of amendments to the regulatory acts in the field of licensing, it is envisaged that there is sufficient time for implementation of these changes, but not less than two months;

5) the principle of equality of rights of economic entities, which provides:

• the free choice of the entity to pursue the statutory type of economic activity to be licensed and the territory of its activity;

• ensuring, when obtaining a license, the rights of economic entities, regardless of their legal form or ownership;

• establishing uniform requirements for licensing conditions by determining their compliance with the levels of risk of conducting the relevant type of economic activity;

• avoid unjustified burdens or unnecessary administrative procedures;

• prohibiting the use of business licensing to restrict competition;

6) the principle of openness of the licensing process, which is ensured by:

• timely publication of the results of licensing activities by the licensing authorities on their official websites and draft regulatory acts - in the manner provided by the Law of Ukraine "On Access to Public Information";

• making information available in the licensing field in accordance with the law;

• involvement on a parity basis of representatives of relevant NGOs, business entities and / or their associations in the decision-making process of the Licensing Expert Board.

2. The principles of public policy in the field of licensing apply to the licensing procedure for all types of economic activities subject to licensing.

Licensing of economic activities that does not comply with the principles of public policy outlined in this article is prohibited [3].

Despite the fact that the licensing of unrelated activities has become widespread in the establishment of economic activity, in Ukraine there is a lack of comprehensive processing of this means of state regulation. But beyond the limits of scientific studies, the theoretical underpinnings of licensing of economic activity remain: motives, purpose, properties and functioning of licensing, interconnection of concepts of "permit" and "license", separation of licensing of economic activity from similar adjacent legal statements as certification, certification criteria and specificity of licensing of economic activities, which are set out in Article 2 of the Law on Licensing.

Thus, the licensing procedure in Ukraine is in the process of being improved. This is confirmed by the considerable number of issues and inconsistencies regarding the licensing of certain types of economic activity in Ukraine, as well as the divergent and problematic process of establishing the order of licensing bodies. In order to improve the licensing situation in Ukraine, there are processes such as changes and improvements to existing laws, facilitation and modification of the licensing system, etc. Running a prosperous business is unacceptable without a solid legal basis, without a classified and regulated system of internal affairs, which leads to errors in the state's licensing system. However, despite certain difficult circumstances in the country, a modern, more harmonized, with proper European rules, procedure for licensing certain types of economic activity is still being introduced.

Список використаних джерел:

1. Шульга Р. Р. Актуальні проблеми ліцензування окремих видів господарської діяльності. *Экономико-правовые исследования в XXI веке: правовые средства защиты национальной экономики*: IX междунар. науч.-практ. интернет-конф. Донецк, 2012.

2. Пастух І. Д. Організаційно-правові засади ліцензування господарської діяльності в Україні: дис. … канд. юрид. наук: 12.00.07. 2004. 19 с.

3. Про ліцензування видів господарської діяльності. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/222-19

Юлія Рубан. Ліцензування господарської діяльності

Чинне формулювання ліцензування розміщується у ст. 1 Закону про ліцензування, належно до якого ліцензуванням сприймається видача, переоформлення та скасування ліцензій, випуск копій ліцензій, ведення ліцензійних діл та ліцензійних переліків, ревізування за додержанням ліцензіатами ліцензійних установ, видача наказів про усунення недотримань ліцензійних умов, а ще постанов про усунення недотримань законодавства у галузі ліцензування.

Ліцензією є документ, що затверджує факт наявності у суб'єкта господарської діяльності перспектив і принципів для реалізації визначеного виду діяльності. Порядок ліцензування в Україні перебуває в ході становлення. На це вказує чимала кількість питань і суперечностей, що повстають навкруги проблеми ліцензування окремих видів господарської діяльності, а також розбіжного і проблематичного процесу формування порядку органів ліцензування, котрий проходить з невиправданими втратами і збоями, що віддзеркалює проблеми і скрути української економіки на сучасній стан.

Ключові слова: ліцензування, Закон України, система ліцензування, ліцензія, принципи державної політики, документ, господарська діяльність.

UDC 368:34(477)(045)

Ternovska H. R.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: I. V. Shulzhenko

LEGAL REGULATION OF INSURANCE ACTIVITIES IN UKRAINE

The article deals with legal issues of development of the insurance market of Ukraine, identifies the main subjects of insurance activity. It have been explained and analysed two main forms of insurance in Ukraine: voluntary and compulsory insurance, the definition of these two forms is given. It gives the characteristics of the term "insurance risk" as one of the obligatory elements of the insurance relationship.

Key words: insurance, legal security, subjects of the insurance market, voluntary insurance, compulsory insurance, insurance risk.

n the conditions of functioning of a market economy, which is based on economic activity with the existence of different forms of ownership, and the mechanism of state regulation of relations in the sphere of economy, the need of economic entities to protect their property rights and interests protected by law from various risks.

But not only business entities are interested in creating an adequately developed insurance market. The state is also interested in the protection of state property. These questions arise in the course of management. Such problems are solved by the introduction of the types and forms of insurance tested in world practice.

N. Tkachenko, O. Hetmanets, O. Shumila are engaged in studying the issue of legal regulation of insurance activity and ensuring its functioning in Ukraine, as well as publish articles and manuals for the study of legal disciplines in the higher education institutions of our country.

Having knowledge of the basics of insurance activity in modern conditions it is easier to choose a business partner, to ensure the financial stability of your own business, to independently draw up programs to reduce the risks that arise in the process of doing business. [1]

According to Article 352 of the Commercial Code of Ukraine, insurance is the activity of specially authorized state organizations and economic entities (insurers), which is connected with the provision of insurance services to legal entities or citizens (insurers) in the protection of their property rights in case of occurrence of insurance cases, at the expense of monetary funds formed by payment by policyholders of insurance payments. [2]

Knowing this definition, we can distinguish the features inherent in insurance activities:

• this is the activity of organizations with such authorization (insurers);

• this is the provision of insurance services;

• consumers of such service are legal entities or insurers;

• the service is provided for the protection of property interests when an event or an insurance event stipulated by law or contract occurs;

• the protection of property rights operates at the expense of funds accumulated by insurers' payment of insurance payments.

The key actors in the insurance market are insurers, insurers and insurance intermediaries. Each of them has its own specificity and mechanism of realization of economic interests.

Insurers are financial institutions formed in the form of joint-stock, full, limited partnerships or partnerships with additional liability in accordance with the Law of Ukraine "On Insurance", as well as those that have been licensed to conduct insurance activities in accordance with the established procedure. Participants of the insurer must be at least three.

In the first cases, as defined by the legislation of Ukraine, the insurers are state organizations established and functioning in accordance with the Law of Ukraine "On Insurance". [3]

In Ukraine, insurance activity is carried out in 2 forms. There is voluntary and compulsory insurance.

And there are three types of insurance.

1. Personal - is insurance related to health, life, work capacity or supplementary pension of the insured (insured person);

2. property - insurance related to the possession, use and disposal of property;

3. liability insurance - insurance related to compensation by the policyholder of damage caused to the legal entity or its property.

Returning to forms of insurance in Ukraine, insurance that operates on the basis of a contract between the insurer and the insurer is called voluntary.

The insurance rules, established by the insurer in accordance with the requirements of the Law "On Insurance", determine the procedure and conditions of insurance. When concluding an insurance contract, specific conditions are established in accordance with the law.

The full list of types of voluntary insurance is provided in the Law on Insurance. Below is a short list:

• accident insurance;

• sickness insurance.

• credit insurance (including the liability of the borrower for repayment of the loan);

• investment insurance;

• financial risk insurance;

• other types of voluntary insurance.

With respect to the second form, compulsory insurance implies the obligation of a legal or natural person by law can be established to be a health insurer, life [5].

Relations in the field of compulsory insurance are regulated by the Civil Code.

And the types of compulsory insurance are established by the Law "On Insurance". Thirty-three types of compulsory insurance are listed in the document

Here are some of them:

Вання Insurance of sportsmen of the highest category

- aviation accident insurance on transport,
- personal accident insurance on transport;
- water transport insurance;
- civil liability insurance for space operators.
- civil liability insurance of vehicle owners;

Вання crop insurance and perennial plantations by state agricultural enterprises

The Cabinet of Ministers of Ukraine [6] establishes the rules of conduct and procedure, forms of contracts, specific licensing conditions, the size of insurance tariffs for compulsory insurance [6].

Another essential element of insurance business is insurance risk. It is a random event, the onset of which cannot be determined either in space or in time, it does not depend on the will of man. Such risk can probably be assessed as an insured event and quantified as a loss.

The risks are divided into two groups - the insured and the uninsured. Those who are insured include phenomena and events that can be predicted with a certain probability (in other words, risk assessment) and insured.

Insurance risk must meet the following conditions:

- a high probability of occurrence,
- does not depend on the desire of the parties involved in the insurance business,
- an accidental event that is unrelated to the time, place and extent of the loss,
- not of a global nature (such as fighting),
- incurs large losses that can be estimated in monetary terms.

Uninsured species include uncontrollable phenomena and events that are difficult to estimate, which is why they are not subject to insurance. In an insurance contract, uninsured events are often referred to as force majeure and prescribed separately. [7]

So today, insurance is just as important, an element of market relations, as commodity, money, property, and credit, and so on. Insurance and its subjects play a significant role in shaping and developing a market economy. And this is not surprising, because with the development of society, the risks are increasing, and individuals and legal entities are looking for ways to protect themselves and tools to

minimize the risk. Of course, insurance is not able to completely eliminate the disruption of the reproduction process, but it weakens the dependence of entrepreneurship on unforeseen negative consequences. It can be considered as a mechanism for maintaining economic equilibrium in the country.

Список використаних джерел:

1. Ткаченко Н. В. Страхування: навч. посіб. для самост. роботи студентів. Київ: Ліра, 2007. 376 с.
2. Господарський кодекс України від 16.01.2003 р. *Відом. Верхов. Ради України.* 2003. С. 144.
3. Про страхування: Закон України від 17.03.1996 р. *Відом. Верхов. Ради України.* 1996. С. 78.
4. Гетманець О. П., Шуміла О. М. Правове регулювання страхової діяльності. Харків: ХНУ, 2014. 420 с.
5. Цивільний кодекс України від 16.01.2003 р. *Відом. Верхов. Ради України.* 2003. № 40. С. 356.
6. Пилипенко С. А. Юридична природа добровільного та обов'язкового страхування. Київ. 2012. 160 с.
7. Волосенко І. Страховий ризик у страховому правовідношенні. Підприємництво, господарство і право. Київ, 2005. 130 с.

Ганна Терновська. Правове регулювання страхової діяльності в Україні

У статті розкрито правові питання розвитку страхового ринку України, визначено основних суб'єктів страхової діяльності. Розглянуто дві основні форми страхування в Україні: добровільне та обов'язкове страхування, дано визначення цим двом формам. Дається характеристика поняттю «страховий ризик» як одиного із обов'язкових елементів страхового правовідношення.

Ключові слова: страхування, правове забезпечення, суб'єкти ринку страхового ринку, добровільне страхування, обов'язкове страхування, страховий ризик.

UDC 331.101.262:[(477):)(410)]-021.272(045)

Sherstiuk K. O.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: S. A. Ostapenko

COMPARISON OF FACTORS THAT AFFECT THE CONDITION AND DYNAMICS OF LABOUR MARKET INDICATORS IN UKRAINE AND THE UNITED KINGDOM

The article deals wlth problems of the labour market, mechanisms of its functioning, management and regulation of labour resources, their movement and rational use, improving their quality, increasing the competitiveness of labour potential in market conditions.

Key words: labour, market, labour force, socio-demographic indicators, inflation rate, demographic crisis.

Effective functioning and development of labour market is a necessary condition for overall economic development of the country. The study of labour resources is important for assessment of the labour market and conducting a government policy to influence its condition. In the context of the fragmentation of the world's countries by level of development and accordingly the growth of the number of migrant workers, the research of factors influencing the condition and dynamics of labour`s market indicators is relevant.

The problems of the labour market, mechanisms of its functioning, management and regulation of labour resources, their movement and rational use, improving their quality, increasing the competitiveness of labour potential in market conditions are dealt with by such well-known scientists as S. Bandur, I. Bondar, O. Bohutskyi, V. Vasylchenko, O. Hrishnova, M. Dolishnii, T. Zaiats, E. Libanova, V. Miklovda, V. Onikiienko, V. Onyshchenko, I. Petrova, V. Petiukh, M. Pitiulych, M. Shalenko, and others. Among the foreign scientists, the problems of the labour market researched V. Bulanov, M. Volhin, A. Hrynenenko, I. Hnibidenko, I. Zaslavskyi, S. Kartashov, A. Kashepov, A. Nikiforova, and others.

The purpose of this article is to investigate and analyze the main factors of influencing the labour market and compare the statistical indicators of Ukraine and the United Kingdom (UK).

There are several definitions of the concept of "labour market", the most exact of them are the following:

1) it is a system of social economic relations that related to employment and labour supply, that is, its purchase and sale;

2) an economic and geographical space – an area of employment in which buyers and sellers of a specific product – labour – cooperate;

3) it is also a mechanism that provides the harmonization of prices and working conditions between employers and employees, the price of labour is the value of employee`s wages [1, p. 4].

In general, the nature of labour markets formation and functioning depends on various factors and conditions *interrelated with each other*: climate, natural resources, scientific-technical, cultural factors, etc. However, the most important are socio-demographic and economic factors.

The state and development of the labour market is determined by the number and composition of the population, that is, socio-demographic factors. One of the subjects of this market is labour resources, which represent a part of the population, which has the appropriate physical development, mental abilities and knowledge that are necessary for the implementation of labour activity [1, p. 57].

The labour force is divided into employed and unemployed. In particular, the employed population in the economically active population includes persons older than 15 years old, or those who in a certain period of time performed work for hire for pay in full-time or part-time, temporarily were absent from work due to certain reasons, performed work without payment at the family business.

The unemployed include persons over 15 years of age, or those who, in a certain period of time did not have work and earnings, registered with the state

employment service for the purpose of finding job, were seeking job and were ready to start it, received education or retraining that was offered by the employment service [1, p. 59].

The economic structure of an individual country influences the nature of supply and demand of national`s labour market. Economic factors of influence provide connection of the labour market with the market of financial and credit resources, which, in turn, through monetary and financial flows in the process of formation and redistribution of monetary incomes of the population and their implementation in the sphere of turnover, connects the labour market with the market of consumer goods. At the enterprise level the labour market is linked to the information and knowledge market, which provides appropriate training and retraining for enterprise`s effective functioning [1, p. 49].

The condition and dynamics of labour market indicators are influenced by the following economic factors: the level of development of the national economy, the level of wages, the structure and volume of national production, the number of taxes, etc.

The structure and dynamics of the socio-demographic and economic condition of studied countries can be traced in more detail in the Table 1.1:

Table 1.1 – Dynamics of socio-demographic and economic indicators of Great Britain and Ukraine [2; 3; 4; 5]

№	Indicators	Years				
		2012	2013	2014	2015	2016
Socio-demographic indicators						
1.	Population, thousand persons - Ukraine - United Kingdom	 45560 64493	 45439 64885	 42928 65261	 42760 65644	 42584 66037
2.	Birth rate per 1,000 people - Ukraine - United Kingdom	 11,4 12,8	 11,1 12,1	 10,8 12,0	 10,7 11,9	 10,3 11,7
3.	Death rate per 1,000 people - Ukraine - United Kingdom	 14,5 8,9	 14,6 9,0	 14,7 8,8	 14,9 9,3	 14,7 9,1
4.	Net external migration, thousand persons - Ukraine - immigration - emigration - United Kingdom - immigration - emigration	 61 76 15 83 158 75	 32 54 22 123 201 78	 20 42 22 175 264 89	 10 31 21 183 269 86	 8 14 6 133 249 116
5.	Employment, % - Ukraine - United Kingdom	 59,7 46,2	 60,2 46,3	 56,6 48,0	 56,7 50,0	 56,3 50,9

6.	Unemployment, % - Ukraine - United Kingdom	 7,5 7,9	 7,3 7,5	 9,3 6,1	 9,1 5,3	 9,3 4,8
Economic indicators						
7.	GDP, billion dollars - Ukraine - United Kingdom	 175,8 2662	 183,3 2739	 133,5 3022	 91,0 2885	 93,3 2647
8.	GDP per capita, dollars - Ukraine - United Kingdom	3855,4 41790,8	4029,7 42724,1	3104,7 46783,5	2124,7 44305,6	2185,7 40367,0
9.	Inflation rate, % - Ukraine - United Kingdom	 0,6 2,8	 -0,3 2,6	 12,2 1,5	 48,7 0,1	 13,9 0,6
10.	Average wage - Ukraine, UAH - United Kingdom, dollars	 3041 42330	 3282 42058	 3480 41878	 4195 42304	 5183 42835

According to Table 1.1 it is possible to trace the decrease of the population in Ukraine for the period of 2012-2016. The mortality rate is consistently higher than the birth rate and has relatively stable indicator. At this time, the birth rate has a downward trend but declined by 9.6 % over the analyzed period.

Migration indicators are characterized by an excess of immigration over emigration and an overall decrease in the net external migration in the country. The employment rate of the Ukrainian population has a decreasing character, however, it exceeds the unemployment rate, which, in turn, has an increasing character, and increased during the analyzed period by 1.8 %.

Ukraine's economic indicators is unstable, in particular the country's gross domestic product (GDP) grew till 2014, after which it began a downward trend due to difficult political conditions. Accordingly it was varied by GDP per capita which amounted to $ 2185,7 as at 2016.

The most difficult is the inflation rate which from the minimum level of 0.6 % over 5 years made the jump to 48.7 % in 2015 and declined to 13.9 % in 2016. The population`s average rate has the most stable growing character, but this does not indicate an increase in population welfare due to high inflation rates.

As for the UK, Table 1.1 shows a gradual increase in the population. The birth rate exceeds the UK mortality rate, which indicates the absence of demographic crisis in the country. The rate of immigration is consistently higher than emigration rate which indicates an excessive influx of people and an aggravation of unemployment for the country`s citizens.

There is also relative stability in employment indicators with a slight upward trend. The most employed population according to statistical information are people aged 25-54 years old, because about 80% of the total number of people in this group are employed. Positive dynamics is observed at the unemployment rate, because during the studied period there was a decline by 3.1%.

According to Table 1.1 it is possible to indicate the instability of the amount of the UK`s GDP during the analyzed period because before 2014 there was an increase, then was a decline. However, the high performance of this indicator demonstrates the development of national production and the economy as a whole. GDP per capita shows quite high rates and is close to the average wage, which has not changed for the presented 5 years. The positive dynamics can be seen in the inflation rate which has a downward trend and decreased in 2016, compared to 2012, by 21.4 %.

Thus, the labour market is a system of relations for the functioning of the labour force. The labour market is interconnected with many factors, but the most important are socio-demographic and economic ones. According to the considered indicators of Ukraine and the United Kingdom in the period of 2012-2016, it is possible to testify to significant differences in the demographic condition of the studied countries.

In particular, in the UK: due to the absence of a demographic crisis in the country there is an increase in employment and a decrease in unemployment rate, wage stability and tax cuts. All this has a positive impact on the UK`s national labour market condition. At the same time, the socio-demographic indicators of Ukraine demonstrate the presence of the demographic crisis and growth of unemployment; the state of the economy is unstable – this negatively affects the attractiveness of the labour market in Ukraine.

References:

1. Костюк Л. Д. Рынок труда: Учебное пособие для подготовки бакалавров по направлению «Экономика». М. : МИИТ, 2013. 161 с.
2. Офіційний сайт Державної служби статистики України. URL: http://ukrstat.gov.ua
3. Офіційний сайт Світового банку. URL: http://www.worldbank.org
4. Офіційний сайт OECD. URL: http://www.oecd.org
5. Офіційний сайт Office for National Statistics. URL: https://www.ons.gov.uk

Шерстюк К. О. Порівняльні фактори, що впливають на умови та динаміку показників ринку праці в Україні та Об'єднаному Королівстві

У статті розглядаються проблеми ринку праці, механізми його функціонування, управління та регулювання трудових ресурсів, їх рух та раціональне використання, підвищення їх якості, підвищення конкурентоспроможності трудового потенціалу в ринкових умовах.

Ключові слова: робота, ринок, робоча сила, соціально-демографічні показники, рівень інфляції, демографічна криза.

UDC 331.1-055.2-043.86(045)

Shulzhenko I. V.,
Associate Professor
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine

EVOLUTION OF LEGAL REGULATION OF WOMEN'S LABOUR

The legal regulation of women's work has a specific history and is justified by the additional benefits and benefits offered to working women in employment. But not always such benefits have a positive effect on working women.

Key words: legal regulation, women's labor, additional benefits and benefits, labor relations, positive effect.

The history of world civilization testifies that women have always suffered discrimination in all spheres of public relations. But every stage of civil society development was accompanied by the gradual granting of additional benefits and benefits to women, including in labor relations.

It should be noted that the emergence of legal rules governing women's work was accompanied by the application at the legislative level of certain prohibitions for working women. Moreover, such bans became the basis for the formation of modern labor law. Therefore, one of the problems of labor law is the study of the historical aspects of the legal regulation of women's work, as a prerequisite for modern legal regulation of labor of these categories of workers.

Studies of development and maintenance of social and labor rights of women were devoted to the works of N. Danchenko [2], N. Anishchuk [1], T. Ivankina [3], but, in our opinion, the problem of the evolution of legal regulation of women's labor, both nationally and has not been fully explored internationally.

The purpose of the article is to explore the historical aspects and prerequisites for the development of national legislation governing women's employment.

The question of the role of women in society, family, and their equality has been the subject of intense debate for many centuries, and many scientific papers, tracts, and pamphlets have been written about this [2, p. 3].

The birth of labor law dates to the end of the eighteenth and early nineteenth centuries, when the first regulations on labor regulation appeared in Europe, including in the Russian Empire. [9, p. 109].

The world history of women's legal regulation of labor suggests that at the end of the nineteenth century women in Switzerland could not work more than eleven hours a day and were not allowed to clean their cars at all. After pregnancy, they could not be hired earlier than six weeks. In Germany, women were not admitted to the factories that made glass. After pregnancy, they returned to the factory three weeks later [10, p. 40-41].

Throughout the centuries-old history of the Ukrainian people, women have felt unequal compared to men. They were practically restricted in the exercise of most rights and freedoms, including civil, political, socio-economic and cultural, although attempts were made to introduce ideas of equality into the legislative base of Ukraine: the Russian Truth, Lithuanian Charters and other legal acts of our state. However, these documents did not fully provide women with the full human rights and freedoms. Only in the XX century. under the influence of the international and domestic women's movement, women were legally recognized as equal to men [1, p. 155].

The principle of equality between women and men was laid down in the Constitution of the Ukrainian People's Republic of 1918, which has never been implemented in the life of the Ukrainian people. In Art. The Constitution stated in Chapter II, Section 11: “The UNR does not know any difference in the rights and obligations between men and women” [7, p. 106].

The labor legislation of Soviet Ukraine provided for the granting of additional maternity benefits to women performing maternal function.

Thus, Article 131 of the Labor Code (hereinafter referred to as the Labor Code) of 1922 prohibited the use of the work of pregnant women at night and overtime work: "women who are pregnant and those who breastfeed babies cannot work at night and in an emergency" [4].

Resolution of the People's Commissariat of Labor (hereinafter referred to as the NKP) of the USSR No. 53/325 of February 24, 1925, approved the list of especially difficult and harmful work that prohibited women from working [5].

In view of the displacement of women from the production of the NCP of the USSR, it issued an order dated April 13, 1925, which provided for the granting of work permits to women in all branches of production, except for those especially harmful industries where women's work was forbidden at all. These permits were to be issued by the labor protection authorities in agreement with the trade unions and the notification of the NCP of the USSR. Such permits were to be issued even when night work was introduced in production for the first time. All pregnant women and women nursing children had to be transferred to day jobs [6].

Formally, at the constitutional level, women were granted equal rights with men in the Constitution of the USSR in 1937. Article 121 of the said Constitution gave women equal rights with men, including the right to work, it proclaimed: “Women in the USSR are granted equal rights with men in all areas of economic, state cultural and social and political life ”[8, p. 106].

As for the current labor legislation of Ukraine, it provides for additional legal guarantees for working women, which can be divided into two groups.

First, the guarantees that ensure gender equality in labor relations (Article 24 of the Constitution of Ukraine; Law of Ukraine "On Equal Rights and Opportunities for Women and Men" of March 8, 2005; Articles 2-1 and 22 of the Labor Code) , and secondly, guarantees that provide women with additional benefits and benefits in employment relationships (Articles 174 - 186 Labor Code).

Thus, the history of legal regulation of women's work represents the isolation of women as a specific category of workers, by applying certain restrictions to them and providing them with additional guarantees, benefits and benefits in employment.

Thus, the modern legal regulation of women's work in Ukraine has historical preconditions in the form of restrictive and prohibitive norms, due to which legal acts in the field of women's labor protection and gender equality in labor relations have been adopted.

Список використаних джерел:

1. Аніщук, Н. Правове становище українських жінок в історичному минулому. *Право України.* 2002. № 3. С. 155 – 157.
2. Данченко, Н. И. Правовая охрана труда женщин в СССР. Киев : Наук. думка, 1985. 154 с.
3. Иванкина, Т. В. Права трудящихся женщин. Л. : Лениздат, 1990. 171 с. (Юридический всеобуч). ISBN 5-289-00554-4.
4. Известия Народного комиссариата труда. 1923. № 11.
5. Известия Народного комиссариата труда. 1925. № 45.
6. Известия Народного комиссариата труда. 1925. № 20.

7. Конституція Української народної республіки (Статут про державний устрій, права і вільності УНР) : від 29 квіт. 1918 р. *Історія української конституції* / Укр. Прав. фундація; упоряд. А. Г. Слюсаренко, В. М. Томенко. К., 1997. ISBN 966-546-004-8.
8. Конституція (Основний Закон) Української Радянської Соціалістичної Республіки : прийнята постановою надзвичайного XVII українського з'їзду Рад 30 січня 1937 р. *Історія української конституції* / Укр. Прав. фундація ; упоряд. А. Г. Слюсаренко, В. М. Томенко. К., 1997. ISBN 966-546-004-8.
9. Соболев, С. А. Трудовое право России и социальное развитие. *Государство и право*. 1997. № 4.
10. Z. Восьми часовой рабочий день. *Юридический вестник*. М., 1891. № 9.

Ігор Шульженко. Еволюція правового регулювання праці жінок

Правове регулювання праці жінок має певну історію і обґрунтоване додатковими пільгами і перевагами які надаються працюючім жінкам у трудових правовідносинах. Але не завжди такі пільги мають позитивній ефект для працюючих жінок.

Ключові слова: правове регулювання, праця жінок, додаткові пільги і переваги, трудові правовідносини, позитивній ефект.

UDC 347.96:811.111(045)

Bohatyrova M. O.,
senior lecturer
the Kryvyi Rih Faculty of National University "Odesa Law Academy"

THE KEY ELEMENTS OF CLARITY IN LEGAL WRITING

This article is addressed to law students and lawyers who write in English. It offers some elements on writing clearly and concisely. All these elements aid in processing and understanding information, especially unfamiliar concepts. It is offered here to encourage you to use legal writing efficiently and effectively.

Key words: clarity in legal writing obscure words, foreign phrase or jargon, negative structures, passive voice, active voice, paragraphs, vigorous, precise language and terminology, discourse markers.

Style in legal writing is to some extent a matter of personal preference or company policy. The only unbreakable rules of style in legal documents and letters are that your writing should be as easy to understand as possible and that it should avoid offensive terms.

In addition to drafting letters, emails and other communications, most lawyers also spend a considerable amount of time creating legal documents for a variety of purposes. These may either be intended for use in court proceedings or for use in non-contentious business such as sales of land, goods or services.

Typical documents prepared by lawyers for use in court include statements of claim, witness statements, divorce petitions, petitions for bankruptcy and affidavits. Typical documents prepared by lawyers for non-contentious purposes include transfers of land, contracts for sale of goods, articles of association for companies, licences and options.

The style of writing used in legal documents differs from the style used in legal correspondence. This is because the purpose of legal documents is different from that of legal correspondence.

Most legal documents used in court proceedings either act as evidence in support or defence of some claim or make allegations and arguments either in support or in defence of a claim. Most legal documents used in non-contentious business generally record an agreement between parties. Such documents are intended primarily to regulate all aspects of the agreement reached between the parties. They lay down the obligations each party must carry out and specify the consequences of failure. They are intended to be legally effective in court.

Consequently, the language used in legal documents displays certain typical features, which often make them difficult to read. These include:

- use of terms of art. These are words that have a precise and defined legal meaning. They may not be familiar to the layperson, but cannot be replaced by other words.

- use of defined terms. Many legal documents contain a definitions section in which the parties agree that certain words used repetitively throughout the document shall have an agreed meaning.

- use of obscure legal phrasing. This can be confusing to the layperson, either simply because the language is unfamiliar, or because the words used have a different meaning in ordinary English.

- repeated use of the words *shall* and *must* to express obligations, and *may* to express discretions (where the parties are entitled to do something but are not obliged to do it).

The writing used in legal correspondence usually has a different purpose. It is generally intended to provide information and advice, to put forward proposals and to provide instructions to third parties. However, all legal writing should aim at achieving three goals – clarity, consistency and effectiveness. Writing of all kinds should be as easy to understand as possible.

The key elements of clarity are:

- clear thinking. Clarity of writing usually follows clarity of thought.

- saying what you want to say as simply as possible.

- saying it in such a way that the people you are writing for will understand it – consider the needs of the reader.

- keep it as short as possible.

Start by considering the overall purpose of your document or letter. Before starting to draft a document you need to be sure that you have a clear idea of what the document is supposed to achieve and whether there are any problems that need to be overcome to allow it to be achieved. Ask yourself the following questions:

1. Have you taken your client's full instructions?
2. Do you have all the relevant background information?
3. What is your client's main goal or concern?
4. What are the main facts that provide the backbone of the document?
5. What is the applicable law and how does it affect the drafting?
6. Are there any good alternatives for the client?
7. Would it be more effective or cheaper to approach the client's goal in a different way?

For example, if it seems that drafting the necessary documentation in English will be too difficult, consider the following options: draft the document in your native language and have it translated and verified;

- engage the services of a native English-speaking lawyer as a consultant in respect of the case;

- draft the document as best as you can in English and have a legally qualified English native speaker check and correct the documents.

- are there any useful precedents (generic legal documents on which specific legal documents can be based), which could be used for the draft?

Use the words that convey your meaning, and nothing more. Never use words simply because they look impressive and you want to try them out, or because you like the sound of them. There is a tendency in legal writing to use unnecessary obscure words rather than their ordinary equivalents, perhaps out of a feeling that the obscure words are somehow more impressive.

Use ordinary English words where possible. Do not use a foreign phrase or jargon if you can think of an ordinary English word that means the same thing. For example, do not write *modus operandi* when you can write *method*, nor *soi disant* when you can write *so-called*.

In legal English, this is more difficult to achieve in practice than it is in ordinary English, because much of the terminology used (*inter alia, ab initio, force majeure, mutatis mutandis*) comes from French and Latin. These often act as shorthand for a longer English phrase. For example, *inter alia* comes out in English as '*including but not limited to'*. Your choice of vocabulary – between English or French and Latin – will be influenced by who you are writing to.

Avoid negative structures where possible. There is a tendency in much business and legal writing to try to soften the impact of what is being said by using *not un- (*or not *im-, il-, in-,* etc.) formations such as: not unreasonable; not impossible; not unjustifiable; not unthinkable; not negligible.

Such structures make what you are saying less clear and definite. They become

very hard to follow when more than one is used within a single sentence, for example:

It is not impossible that this matter will have a not inconsiderable bearing upon our decision.

Which, translated in ordinary English, reads:

It is possible that this matter will have a considerable bearing upon our decision. Keep sentences short where possible. Use words economically to form your sentences. This does not necessarily mean that every sentence should be short (which might create a displeasing staccato effect), but that all unnecessary words should be removed; this will make your writing much more vigorous. In particular, pay attention to phrases that introduce new pieces of information or argument. These can often be reduced to single words.

Try to have only one main idea per sentence. Where you want to add more than one piece of additional information about a subject introduced in a sentence, consider starting a new sentence. Always start with the most important piece of information, then deal with lesser matters, qualifications or exceptions.

Use the active voice where possible. Voice refers to the relationship between a clause's subject and its verb. The phrase, '*the lawyer considered the documents*' is active because the verb 'considered' performs the action of the subject. The phrase, '*the documents were considered by the lawyer*' is passive because the verb is acted upon. The passive voice has the effect of deadening the impact of the action by burying it in the subsidiary part of the sentence. The active form highlights the action in the first part of the sentence. Legal drafters have a tendency to use passive forms ('*a meeting is to be called'*) rather than active forms ('*John Smith will call a*

meeting'). The reason for this is that the passive permits an indirect and formal tone with which lawyers instinctively feel comfortable. However, over use of the passive can lead to lack of clarity. The example given above leaves it unclear as to who is going to call the meeting. It also leads to less effective and less forceful communication with the reader. Sentences using the active voice are shorter and more direct. In most cases the active voice is preferable. However, there may be cases in which the writer's intention is to divert attention from the real subject. For example, '*the contract was signed'* (passive), as opposed to, '*I signed the contract*' (active).

Alternatively, the writer may use the passive voice to focus attention on the object in a case where that is more important than the subject. For example, '*the meeting will be held*' (passive) as opposed to '*the company will hold a meeting*' (active).In these last two cases the passive should be used. In other cases it should be avoided.

Use positive phrases where possible. A positive phrase is usually better than a negative one. For example, '*Clause 2 shall apply only if . . .*' is clearer than '*Clause 2 shall not apply unless . . .* ' However, restrictions are often difficult to express in the positive rather than the negative without either: changing the meaning ('*A shall not sell goods except those made by B'* is a restriction whereas '*A shall sell goods made by B'* is a positive obligation and therefore fundamentally different); or using indirect language ('*A may build anything except a house*' is less

direct than saying '*A may not build a house'*). In these cases, therefore, the negative forms should be used. In other cases they should be avoided.

Paragraphs should not be defined by length. They are best treated as a unit of thought. In other words, each paragraph should deal with a single thought or topic. Change paragraphs when shifting to a new thought or topic. Paragraphs should start with the main idea, and then deal with subordinate matters. The writing should move logically from one idea to the next. It should not dance about randomly between different ideas. One-sentence paragraphs should not be used too often, but can be useful in certain circumstances. Pay attention to the way the paragraphs look on the page. Text, evenly divided into manageably sized paragraphs, with occasional shorter ones, looks inviting to the reader. Huge, unbroken sections of text are very off-putting to the reader and should be avoided. So too should untidy sequences of very short paragraphs.

As a general rule, as noted above, the fewer the words you can use to convey your meaning the more vigorous your writing will be. Every time you write something, look back at it and think how many words you can cut out. Then do it. You will be surprised at what a difference it makes to the vigour and clarity of your writing. Certain other issues are relevant when trying to write vigorously. Here are some of them:

Use active verbs rather than nominalisations where possible. Nominalisations are produced when verbs are buried in longer nouns. They usually end with one of the following: -tion, -sion, -ment, -ence, -ance, -ity. Anglo-American lawyers are addicted to them. They should usually be avoided because they make writing longer and less dynamic.

Common examples include *give consideration* to instead of *consider*, *to be in opposition* to instead of *to oppose*, and *to be in contravention* of instead of *to contravene*.

However, there are certain occasions in legal writing when we need to use nominalisations. For example, lawyers don't agree *to arbitrate* but to go to *arbitration*: arbitration is a defined legal process and should be referred to in its nominalised form.

Use short words where possible Never use a long word where a short one can be used. For example, avoid words like *notwithstanding* where simple words like *despite*, *still* or even *if* can be used instead. Never use a phrase where you can use one short word. There is a creeping tendency to include unnecessary phrases like with regard to, with respect to, in reference to and so on.

Use precise language and terminology. This means two things: choosing your words carefully and avoiding ambiguity. Differentiate between legal jargon and terms of art. A *boilerplate clause* can be replaced by other words; *patent*, *waiver* and *rescission* cannot.

Use the words that convey your meaning, and nothing more. Never use words simply because they look impressive and you want to try them out, or because you like the sound of them. There is a tendency in legal writing to use unnecessary obscure words rather than their ordinary equivalents, perhaps out of a feeling that the obscure words are somehow more impressive.

When writing in English, lawyers use 'discourse markers' to show how different ideas interrelate. These usually appear at the beginning of sentences and they indicate to the reader the way in which he or she should treat the information or ideas given in the sentence. They provide an essential means of orientating the reader and assisting his or her comprehension of the text.

In practice, since there are only a limited number of language functions that are typically required in legal discourse, a small handful of words and phrases will cover most situations that a lawyer might expect to encounter in the course of daily working life.

Pay attention to the layout of the document. There is no point in writing excellent English but presenting it badly on paper or on the screen. Here are some basic suggestions:

- use a readable serif font in an appropriate size (generally between 9 and 12 points.)
- use between 45 and 70 characters per line.
- use plenty of white space – break up slabs of text, use wide margins around the text, and use appropriate spacing.
- use headings to structure the text.
- use italics rather than underlining to emphasise text.
- use properly indented lists where appropriate.
- avoid excessive capitalisation.

In conclusion, plain English is about writing engagingly using the simplest, most straightforward way of saying what must be said. Writing this way is satisfying

to the writer and the reader. It serves the best interests of the legal profession and the fair and equitable judicial systems.

References:

1. ALWD. Association of Legal Writing Directors. 2007. 8 Feb. 2008 . American Bar Association. Section of Administrative Law and Regulatory Practice. “Recommendation.” Aug. 1999. 4 March 2008.
2. Balmford, Christopher. “Plain English: Beyond a ‘Movement.’ Repositioning Clear Communication in the Minds of Decision-Makers.” Plain Language.Gov. Web Content Management Working Group of the Interagency Committee on Government Information. 2 Oct. 2005.
3. Barnett, Megan. “S.E.C. Sends Lawyers Back to English Class.” Center for Plain Language. 9 Oct. 2007. 5 Jan. 2008 . Bast, Carol M. “Lawyers Should Use Plain Language.” The Florida Bar Journal 69.9 (1995): 30- 38. LexisNexis. U of Central Florida Lib., Orlando, FL. 4 Jan. 2008.
4. Center for Plain Language. 6 Aug. 2007 . “Center for Plain Language Symposium Focuses on Research, Identifies Tools for Action.” Center for Plain Language. 15 Nov. 2006. 5 Jan. 2008.
5. Cox, Christopher. “Plain Language and Good Business.” Keynote Address to the Center for Plain Language Symposium. Washington, D.C. 12 Oct. 2007. Center for Plain Language 17 Nov. 2007.

Марина Богатирьова. Ключові елементи ясності в правовому письмі.

Ця стаття адресована студентам-юристам та юристам, які пишуть англійською мовою. Вона пропонує деякі елементи чіткого і стислого написання. Усі ці елементи допомагають в обробці та розумінні інформації, особливо незнайомих понять. В цій статті пропонується заохотити ефективно та раціонально використовувати юридичне письмо.

Ключові слова: ясність у юридичному написанні незрозумілих слів, іншомовна фраза чи жаргон, негативні структури, пасивний стан, активний стан, абзаци, енергійна, точна мова та термінологія, маркери дискурсу.

УДК 37.02:82-4(045)

Ковшик Ю. К.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: В. М.Зінченко

НАПИСАННЯ ЕСЕ – НЕ ТАЛАНТ, А ПОКЛИК ДУШІ

У статті розглядаються жанротвірні ознаки есе, структури написання, запропоновані О. Ципорухою, С. Шебелістом та А. Дмитровським. Розкриваються лексико-семантичні стилістичні та тематичні особливості побудови есе. Наводиться приклад власного есе.

Ключові слова: есе, асоціативна композиція, публічна медитація, афоризм, сентенція.

Есе – це наукові, критичні та інші нариси, які відзначаються вишуканістю форми [1, с. 356].

Жанротвірними ознаками есе є:

1) особистісний характер мотивації, сприйняття й висвітлення предмета зображення, що дозволяє побачити нове в знайомому;

2) особливий спосіб репрезентації предмета мовлення за допомогою асоціативно-емоційної структурної основи;

3) можливість виходу в загальнокультурий контекст фонових знань адресата;

4) невимушеність потоку мовлення – вільна асоціативна композиція;

5) підвищена модальність тексту як відбиття суб'єктивності тих чи інших авторських характеристик [2, с. 28].

Олена Ципоруха та Сергій Шебеліст пропонують таку структуру есе:

1) висхідний параграф – ознайомлює нас із темою;

2) вступний – проголошує його ключову тезу;

3) перехідний;

4) основний (найбільший за обсягом і найнасиченіший, оскільки шляхом логічної системи аргументів прояснює авторську позицію);

5) заключний – із функцією узагальнення [2, с. 63; 5, с. 53].

Андрій Дмитровський пропонує інші типи композиційної побудови есе:

1) лінійний тип (поступове розгортання думки «на очах читача», свого роду публічна медитація),

2) циклічний (перелік різноманітних суджень або фактів, що підтверджують одне судження)

3) фрагментарний (короткі думки, тонкі спостереження, відчуття) [4, с. 16].

Будь-який твір есе варто розпочати зі вступу, у якому має бути висвітлено загальний підхід до теми.

Тема чітко визначає межі написання есе. Автор есе не має права описувати все, що йому відомо в обсязі заданої теми, а лише те, що буде творчою відповіддю на поставлене питання у темі.

Основна частина есе вибудовується з метою переконання читача. Для цього автор має використати вагомі аргументи.

Зміст есе, його «мова», повинні будуватися таким чином, щоб було зрозуміло виклад ходу думок, і найголовніше, відбивалися почуття, що тим чи іншим словосполученням нам хотів передати автор. Також написанню есе притаманно використання всіх лексико-семантичних стилів з тією настановою, щоб переконати читача, зацікавити актуальністю теми, змалювати негативного чи позитивного персонажа так, щоб був зрозумілий задум автора.

Есеїст зазвичай не заглиблюється в тему, а шукає її нові аспекти. Саме есе може бути не обов’язково критичним за змістом, але може містити долю скептицизму, за допомогою чого його автор долає власну обмеженість, а інколи і обмеженість свого часу [2, с. 11].

Автори використовують цитати, сентенції і афоризми – лексико-семантичні засоби переключення уваги в більш абстрактний регістр в есеїстичних текстах [2, с. 35].

В усіх існуючих дефініціях есе відзначається свобода форми та змісту, що зумовлює його тематичну різноманітність. Привабливість тексту цього жанру полягає в тому, що він може бути написаний на будь-яку тему і в будь-якому

стилі, адже есе – це власні міркування з приводу почутого, прочитаного, переглянутого [5, 35].

Отже, проаналізувавши всю інформацію, можемо зазначити, що для написання есе потрібні почуття, емоції, враження, використання порівнянь, питань, афоризмів, фразеологізмів тощо.

Дехто з нас має щоденник – вірний друг та товариш, який зберігає усі наші есе.

Наведу приклад власного:

ВТОМА

Здається, я маю намір вибухнути від тиску «повинна», «швидше», «мусиш», від буденності та й взагалі від людей.

На мою думку, це проблема не влади, не правоохоронних органів та навіть не світового значення. Це проблема, яка переслідує кожного, адже вона в середині нас. Тільки ми розуміємо свою втому, тільки ми можемо налагодити з нею контакт та домовитися.

Я часто відчуваю її, ніби велика батькова шинеля, що заважає йти малій дитині. Втомлююся від себе, від того, що роблю та як дихаю. Мені набридло все, найбільше я сама. Це те відчуття, коли ти не можеш жити з собою і всі люди здаються кращими за тебе, а ти караєш себе за те, що ти є ти.

Хочу мати свої «кононівські поля», яким би присвятила цей твір. Я б тікала від своєї «залізної руки міста» та шукала б свою зозулю, яка б сіяла в мені надію на краще. Але…

Все ж таки я маю «свої» ліки.

Весна. Хочу віднайти себе у кожній квітці, у кожному промені сонця. Хочу зняти з себе смуток, зняти радість, мрії, цілі та, навіть, біль. Хочу бути собою, але не повністю. Хочу бути загадковою. Шукати себе в усьому, відкривати
в собі нове. Не звертаючи уваги на час, хочу жити. Для цього не потрібні сили, але зі слабкістю вам тут немає що робити.

Ось вже, здається, я є. Відпустило, відпочила, але за весною проминуло літо, а за літом осінь, і я знову надягаю на себе мрії, смуток, біль. Знову нестерпна боротьба з собою. Відчуваю легкий аромат військової шинелі, яку так хотіла загубити навесні…

Список використаних джерел:

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови: 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь : Перун, 2005. Т. VIII. 1728 с.

2. Балаклицький М. А. Есе як художньо-публіцистичний жанр: Навчально-методичний посібник для студентів зі спеціальності «Журналістика». Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 74 с.

3. Шебеліст С. Теоретичні аспекти жанру ессею. *Слово і Час*. 2007. № 11. С. 49–56.

4. Дмитровский А. Л. Типы композиционного построения ссе. *Проблемы массовой коммуникации на рубеже тысячелетий*: материалы Всерос. науч.-практич. конф. «Коммуникации в современном мире». Воронеж, 12–14 мая 2003 г. / под ред. проф. В. В. Тулупова. Воронеж : Факультет журналистики ВГУ, 2003. С. 15–17.

5. Абрамова І. Г. Есе як художньо-публіцистичний жанр на сторінках газети «День». *Науково-виробничий журнал держава та регіони. Серія «Соціальні комунікації»*. 2012. № 3. С. 34–39.

Yuliia Kovshyk. Essay writing is not a talent, but a call for the soul

The article deals with the genre characteristics of the essay, the structures of writing proposed by O. Tsyporukh, S. Shebelist, and A. Dmitrovsky. The lexical-semantic stylistic and thematic features of essay construction are revealed. An example of your own essay is given.

Key words: essay, associative composition, public meditation, aphorism, sentience.

УДК (37.02:81’243):004.032.6(045)

Красилич А.А.,
викладач
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна

НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ ШЛЯХОМ ВИКОРИСТАННЯ МУЛЬТИМЕДІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

У статті розглядаються особливості вживання мультимедійних технологій, які можуть активно використовуватись в навчальному процесі для підвищення мотивації та зацікавленості студентів у вивченні іноземних мов.

Ключові слова: іноземна мова, мовна компетенція, мультимедійні технології.

Сьогодні освіта в Україні набуває нових рис: комп'ютеризація навчального процесу спонукає до перегляду традиційних форм і методів викладання іноземної мови, виникнення нових форм проведення занять. Основна мета, яка стоїть перед викладачем іноземної мови - формування у студентів мовної компетенції в рамках професійного спрямування. Створення спеціальних програм, використання мережі Інтернет в навчальному процесі, розробка проектів, презентацій з використанням комп’ютерних технологій та Інтернет-ресурсів сприяє досягненню цієї мети та підвищенню мотивації та зацікавленості студентів у вивченні іноземних мов.

Застосування Інтернет-ресурсів у вивченні іноземних мов допомагає подолати і мовний, і психологічний бар’єр між носієм мови і тим, хто її вивчає та надає додаткові можливості для кращого засвоєння вивченого матеріалу, тобто для підвищення ефективності навчання іноземної мови.

Мета дослідження: ознайомитись з особливостями, методами застосування мультимедійних технологій у навчанні іноземній мові.

Об’єкт дослідження: англійська мова, мультимедійні технології.

Предмет дослідження: особливості вживання мультимедійних технологій в процесі навчання іноземній мові.

Використання мультимедійних засобів в навчанні іноземній мові передбачає декілька основних напрямків реалізації педагогічної діяльності, які можна поділити на дві групи відповідно до ролі студентів при проектуванні та створенні комп’ютерних засобів навчання.

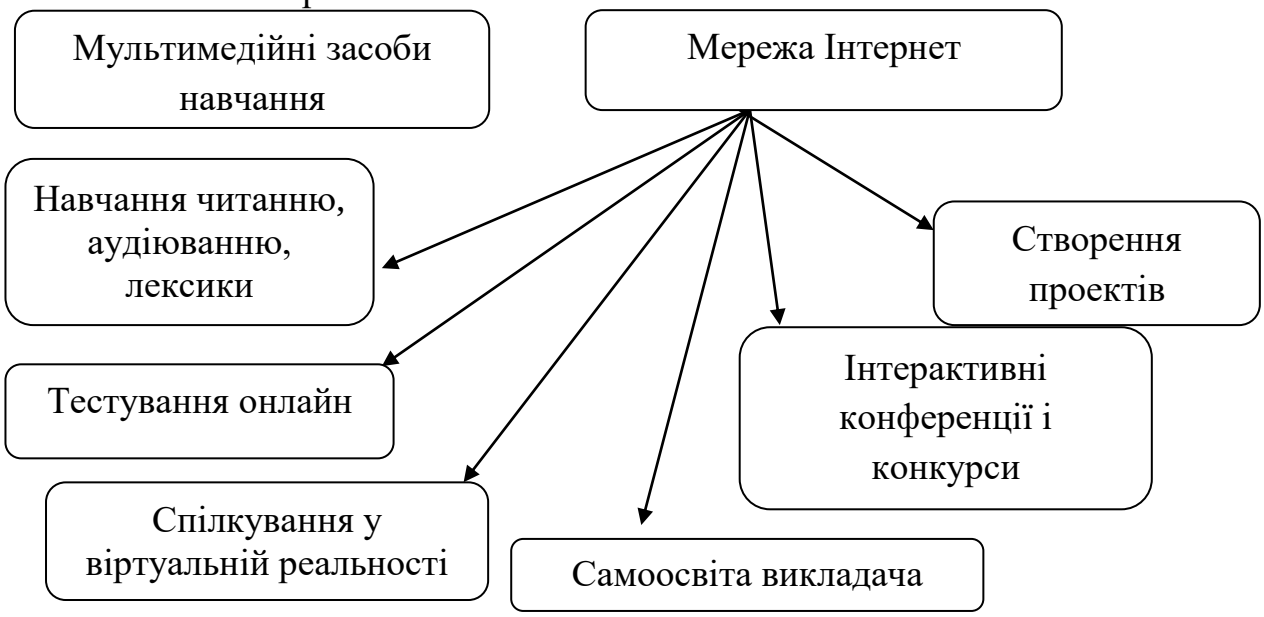
До першої групи слід віднести ті освітні продукти, які розробляються викладачами для подання змісту навчального матеріалу, при роботі з ними студентам надається лише пасивна роль отримувача інформаційних даних.

До другої групи належать інтерактивні освітні засоби, оскільки вони передбачають активну роль студента, який при їх використанні самостійно обирає розділи для навчання в рамках навчальної теми, визначаючи послідовність їх вивчення.

Найефективнішими з огляду на розвиток навичок мислення студентів та навичок до самостійної дослідницької діяльності є засоби, які проектуються та розробляються самими студентами при вивченні навчального матеріалу. Викладачі відзначають високий рівень мотивації студентів до навчання у випадках, коли їм надається можливість за допомогою інформаційних технологій представляти результати цікавого для них навчального проекту, що виконувався під керівництвом викладача.

Навчальні програми мають певні цілі для роботи з граматикою, лексикою, читанням, фонетикою і вимагають від викладача та студента елементарних навичок роботи з комп'ютером. Теж саме можна сказати і про програми для тестування, записаних на CD. У наші дні з'явилося безліч подібних програм для різних рівнів володіння іноземною мовою: від рівня для початківців з іграми, коміксами, піснями, віршами, лічилками і т.п. до найскладнішого рівня, наприклад, для підготовки до конференції.

Використання ІКТ на заняттях з іноземної мови:



Пропонуються деякі особливості навчання аспектів мови за допомогою Інтернету.

Оволодіння комунікативною і міжкультурною компетенцією неможливе без практики спілкування, і використання ресурсів Інтернет на занятті іноземної мови в цьому сенсі просто незамінне: віртуальне середовище Інтернет дозволяє вийти за тимчасові і просторові рамки, надаючи її користувачам можливість автентичного спілкування з реальними

співбесідниками на актуальні для обох сторін теми. Проте не можна забувати про те, що Інтернет – лише допоміжний технічний засіб навчання, і для досягнення оптимальних результатів необхідно грамотно інтегрувати його використання в процес заняття.

- http://www.learn4good.com/languages/english_level.htm
- http://a4esl.org
- http://hotpot.uvic.ca
- www.esl-lab.org

Найбільш відомі сторінки – інформаційні ворота в зону віртуального простору, заповненого цікавими ресурсами:

TESL/TEFL/TESOL/ESL/EFL/ESOL Links:

Links of Interest to Students and Teachers of English as a Second Language [http://iteslj.org/links/]

Online Resources [http://www/ccal/org/resources/update.html]

EEFFL Web [http://www/eflweb:com/]

TEFL/NET [http://www/tefl.net]

Інтернет – зручний для пошуку і закріплення певних мовних конструкцій, тому що багато сайтів присвячені тій чи іншій категорії або функції мови.

Навчання читанню за допомогою Інтернету може бути значно різноманітним через наявність у ньому безлічі текстів різних жанрів.

Незаперечна перевага версій газет, представлених на сайтах Інтернету у порівнянні з їх друкованими примірниками – це їх актуальність і новизна, в міру того як вони потрапляють у поле зору читачів. Природно, що для студентів читання і обговорення останніх світових новин цікавіше і корисніше, ніж робота з давніми друкованими версіями видань. Оскільки в Інтернеті інформація постійно оновлюється, вона завжди злободенна і дозволяє студентам орієнтуватися у більш широкому колі подій і заголовків, які зручно співвіднесені за темами і відповідним посиланням. Можна запропонувати студентам вибрати з будь-якої англомовної газети три заголовки, які привернуть їхню увагу, переписати їх у формі трьох граматично повних пропозицій, передбачити зміст статті до її прочитання, а потім прочитати і порівняти результат – це дозволяє розвивати аналітичні навички студентів, особливо важливі при читанні текстів з високим інформативним і лексичним навантаженням, розвивати мовну здогадку, темп читання і т.д.

BBC World Service (http://www.bbc.co.uk/worldservice) надають можливість не тільки прочитати, але і прослуховувати новини, на багатьох мовах, причому можна навіть вибрати для себе відповідний рівень володіння англійським і прослуховувати новини в режимі LEARNING ENGLISH. Цікавою може показатися подвійна класифікація статей - по темах і по континентах. Зворотний зв'язок з видавництвом здійснюється за допомогою посилання CONTACT US.

ABC News (http://www.abcnews.go.com/index.html) супроводжує свої публікації крім звукового ще і відео супроводом. Можлива так само бесіда на запропоновану тему серед читачів в розділах CHAT.

CNN World News (http://cnn.com/WORLD) також надають інформацію на декількох мовах і подвійну класифікацію статей. Можливо викликати аудіо і відео супровід. Інтеракція читачів з редакцією і між собою можлива в рамках рубрики DISCUSSION (дискусія), де є своя дошка оголошень (MESSAGE BOARDS), кімната для бесіди (CHAT) і зв'язок з редколегією (FEEDBACK). The New York Times крім вищезазначеного пропонує своїм читачам учбову версію газети з готовими поурочними розробками.

Можна запропонувати студентам працювати по двоє або по троє, досліджувати статті, що охоплюють всі сторони життя: передовиці, спорт, погоду, культуру. Перевага такої роботи полягає в повній активності всієї групи у поєднанні з диференціацією завдань: сильні студенти можуть зайнятися дослідженням важчих статей, тоді як слабкішим можна доручити звіт про погодні умови або що-небудь з області культури.

Автори статті Language Learning Activities for the World Wide Web відзначають величезні можливості WWW по використанню і створенню двомовних сторіночок, забезпечуючи оптимальні результати інтеграції Інтернет в процес заняття для обох сторін, що беруть участь (студенти, які вивчають англійську в Україні та студенти, які вивчають російську чи українську мову в США або Англії). Ось лише деякі з можливих обговорюваних тем: огляд книг, газетних статей, телепередач, цитати і приказки, вислови, анекдоти і загадки, місцеві рецепти, меню, фольклор, спорт, молодь і її проблеми.

Обсяг мультимедійних матеріалів, що зберігаються в глибинах Інтернету, вражає навіть найбагатшу уяву - мовою оригіналу ви можете прослухати і концерт, що цікавить вас, і виконавця, й інтерв'ю з відомою людиною, і трансляцію популярного радіоканалу і навіть подивитися новинки кіно. Більшість сучасних підручників та навчальних посібників мають аудіокурс для аудіювання, яким можуть користуватися самостійно студенти.

Робота щодо введення та закріплення нової лексики, активізація лексичного матеріалу, використання лексичних ігор, поради он-лайн. Наприклад, для закріплення лексики з теми «Готель» викладач підбирає якісний та інформативний сайт (англомовних сайтів у світовій мережі безліч), пов'язаний з потрібною темою. Такий сайт фактично дає інформацію для туристів, але цікавий своїм лексичним багатством та ілюстраціями описуваних готелів. Під час заняття студенти отримують завдання знайти для себе готель і розповісти про нього: таким чином, крім активізації лексики, вони будуть зайняті пошуковим читанням, розвиваючи усне мовлення, навички аудіювання, крім того, граматика в подібній структурі заняття буде постійно активізуватися. Можна також запропонувати зарезервувати номер у готелі і розповісти про його переваги, навчитися адресувати письмовий запит електронною поштою, організувати рольову гру, де необхідно прорекламувати свій готель (умови проживання, меню, розваги і т.п.) і залучити найбільшу кількість гостей - це все залежить від можливостей вашої групи і поставлених цілей і завдань.

Електронний словник сполучає в собі пошук інформації і демонстрацію мовних закономірностей, що і дає можливість засвоїти навчальний матеріал.

Майже всі сучасні електронні словники використовують звукові засоби мультимедійних ПК для відтворення вимови.

Наприклад, словник «Lingvo» - з найбільшою і сучасною електронною базою. Він дозволяє надати довідково-інформаційну підтримку, оскільки це автоматизований довідник і з граматики, в якому діє система виявлення граматичних помилок на морфологічному рівні, дозволяє працювати над лексикою студентів – підбір синонімів і антонімів, допомагає при перекладі. У словнику можна знайти приклади використання слів, форми слів, визначення.

Отримати будь-яку інформацію допоможуть нижче наведені енциклопедії, які містять відео та аудіо матеріали.

- www.britanica.com
- www.wikipedia.com
- www.encyclopedia.com
- www.encarta.com

Інтерактивні тести, як і тести в навчальних програмах, найбільш оптимальні, оскільки результат можна дізнатися відразу ж після відповідей на питання. Часто вони бувають представлені у цікавій ігровій формі, що також важливо для підвищення мотивації студентів.

Спілкування у віртуальній реальності – найпоширеніший комунікативний метод.

Epals – міжнародний Інтернет – проект – це співдружність викладачів з різних країн світу, які хотіли б, щоб студенти використовували свої знання англійської мови для спілкування зі своїми однолітками. Головна мета даного проекту – це створення безпечного середовища для міжкультурного обміну між підлітками.

- www.epals.com
- http://www.its-myworld.com/open/penpals.asp - особисте листування.
- http://www.bell-labs.com/project/tts/index.html

Усе більш популярною серед студентів стає науково-дослідна робота, що втілюється у підготовці проекту. Унікальність проектної роботи з використанням ІКТ полягає в тому, що в створенні проектів може брати участь кожен студент, розвиваючи свій творчий потенціал. Проектна діяльність підвищує мотивацію до вивчення іноземної мови, сприяє набуттю досвіду виступу перед аудиторією і, як результат, підвищує самооцінку студентів.

Інтерактивні конференції дозволяють більш повно розвивати комунікативну компетенцію студентів, оскільки їм доводиться мобілізувати всі свої сили і знання для спілкування і обговорення якої-небудь теми, проекту. А якщо це співрозмовники з інших країн, студенти бачать практичне використання мови, що вивчається ними. Інтерактивні конкурси також дозволяють оцінити свої знання і можливості у володінні мовою.

Можливості для самоосвіти викладача з використанням комп'ютерної техніки.

Електронні видання на CD, в тому числі ті, що використовують гіпертекст (сукупність різноманітної інформації, яка може розташовуватися не

тільки в різних файлах, але і на різних комп'ютерах: підручники, довідники, словники, енциклопедії мають позитивні сторони: яскраве і наочне представлення інформації; інтеграція значних обсягів інформації на єдиному носії; спрощена навігація, можливість вибору індивідуальної схеми вивчення матеріалу; нерідко зворотній зв'язок у вигляді тестів для закріплення вивченого матеріалу.

Тематичні ресурси в Інтернеті: домашні сторінки великих видавництв і їх он-лайн-сервіси,: реклама нових УМК, методичні рекомендації, розсилки поурочних матеріалів, форуми для викладачів, знайомство з неологізмами і т.п.

Напрями для роботи сучасного викладача - того, хто сам не бажає відставати від своїх студентів:

- ✓ методична скарбничка http://www.english-german.ru/?p=1104
- ✓ курс « Intel® Навчання для майбутнього»
- ✓ http://www.english-to-go.com
- ✓ спілкування у мережі (дискусії, проекти, телеконференції) – http://www.kidlink.org
- ✓ системи тестування – http://www.toefl.org та http://www.ielts.org (International English Language Testing System)
- ✓ http://www.foreign-languages.com – заняття з граматики, лексики.
- ✓ Language Link - http://www.language.ru
- ✓ http://www.studygerman.ru/online/subtitles
- ✓ http://www.language.ru/Test/Test.html

Методи застосування комп'ютерних технологій у навчанні надають можливість диференціації, поглиблення індивідуалізації навчання, розширення можливостей інформаційних, контролю та самоконтролю, використання творчих завдань. Безумовно, використання інформаційних технологій не означає відмови від традиційних засобів навчання, але ускладнення, що виникають у процесі адаптації людини в сучасному світовому просторі, необхідність володіння сучасним фахівцям технічними засобами вимагає, в свою чергу, більш широкого впровадження методів мультимедіа технологій у навчання.

Завдяки застосування інформаційних технологій реалізується основна мета, яка стоїть перед викладачем іноземної мови - формування у студентів мовної компетенції в рамках професійного спрямування та підвищення мотивації та зацікавленості студентів у вивченні іноземних мов.

Список використаних джерел:

1. Аносов І. П. Людина в Інтернет-технологічному освітньому процесі: до постановки проблеми // Педагогіка і психологія формувань творчої особистості: проблеми і пошуки. Збірник наукових праць. – Київ-Запоріжжя, 2002. – Вип.24. – С. 33-139.
2. Нові технології навчання. / За ред. В.Д. Шарко. – Херсон: Олді-Плюс, 2001. – 206 с.
3. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // ИЯШ. –2001. – № 2. – С. 14-18.
4. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка/Иностранные языки в школе — № 2–2008 г. http://www.ioso.ru/
5. Словникова стаття. Інформаційно-комунікаційні технології // http://uk.wikipedia.org/

Alla Krasylych. Foreign language training by use of multimedia technologies

The article deals with the features of the use of multimedia technologies that can be actively used in the educational process to increase students' motivation and interest in learning foreign languages.

Key words: foreign language, language competence, multimedia technologies.

УДК (37.02:81’243):004(045)

Красилич А.А.,
викладач
Криворізький державний комерційно-економічний технікум,
м. Кривий Ріг, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕГРАЦІЇ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ

У статті розглядаються особливості інтеграції інформаційних технологій в навчальний процес, а саме при вивченні іноземної мови.

Ключові слова: навчальний процес, Інтернет технології, міжкультурна комунікація.

Із переміщенням головної уваги на розвиток у студентів комунікативної компетенції, здатності до міжкультурної комунікації і до використання мови як засобу цієї комунікації, викладачі іноземної мови постійно шукають кращі способи отримання доступу до автентичних матеріалів і діляться досвідом, який покращить знання їх студентів. Активний та ефективний розвиток комунікативних навичок буде відбуватися лише за умов створення ситуацій практичного використання мови як засобу міжкультурного пізнання та взаємодії. Так як Інтернет надав спілкуванню світових масштабів, природнім став той факт, що він повинен відігравати головну роль в аудиторіях іноземної мови. Саме тому, на сьогодні, назріла одна з найголовніших потреб в системи освіти – це інтеграція інформаційних технологій в навчальний процес.

Мета дослідження: ознайомитись з особливостями інтеграції ресурсів мережі Інтернет в навчальний процес, а саме при вивченні іноземної мови.

Об’єкт дослідження: англійська мова, Інтернет технології.

Предмет дослідження: вживання мультимедійних технологій при вивченні іноземної мови.

На сьогодні виділяють дві групи мультимедійних технологій, які можуть активно використовуватись в процесі навчання іноземній мові:

засоби синхронної комунікації (synchronous communication tools);

засоби асинхронної комунікації (asynchronous communication tools) [7].

Засоби синхронної комунікації – це Інтернет засоби, які надають можливість спілкуватись в режимі реального часу (чат, відео чат і аудіо чат), прикладами яких можуть бути *Skype, Yahoo Messenger*, *Internet Relay Chat (IRC – Інтернет посиденьки), ICQ* та *Instant Messenger*.

Користувачі даних синхронних засобів комунікації мають ряд можливостей:

- встановлення миттєвого голосового зв'язку із абонентом (місцезнаходження значення не має);
- спілкування шляхом письмового чату;
- створення списку друзів і подальше спілкування із ними в індивідуальному режимі;
- організація конференцій – аудіо-конференцій, або за наявності веб-камери, відео-конференцій (*Skype, Yahoo Messenger, CUSeeMe* та *MS NetMeeting*).

Хоча дані засоби Інтернет комунікації в Україні з'явились нещодавно, в світовій практиці навчання іноземної мови вже накопичено певний досвід їх використання в навчальному процесі. Дафна Гонзалес, професор університету Саймона Болівара в Каракасі, Венесуела, виокремлює 5 видів педагогічного чату:

- чат на вільну тему (*free topic chat*); основне завдання – це практика говоріння, аудіювання та письма мовою, яка вивчається;
- чат, спрямований на вирішення певної навчального завдання (*collaborative task-oriented chat*);
- чат-семінар або чат-презентація (*academic seminar or presentation chat*);
- чат, спрямований на відпрацювання певного матеріалу або дії (*practice chat*), наприклад, чат-інтерв'ю;
- оцінювальний чат (*evaluation chat*), спрямований на контроль і оцінку ступеня засвоєння того чи іншого матеріалу [7].

Засоби асинхронної комунікації – це Інтернет засоби, які дозволяють обмінюватися інформацією із певною часовою затримкою (форуми, електронна та відео пошта, сайти, блоги, віки і т.п.).

Ерон Кемпбелл виділяє 3 типи блогів, які можуть використовуватись у навчанні мовних дисциплін:

- *The tutor blog:* підтримується викладачем, наприклад http://juliayats.blogspot.com/;
- *The class blog:* підтримується спільними зусиллями викладача та студентів;
- *The learner blog:* підтримується студентами особисто [7].

Шляхом використання таких мультимедійних засобів комунікації як *Chinswing* (http://www.chinswing.com), *Gabmail* (http://www.freegabmail.com) і *Vaestro* (http://www.vaestro.com) можна організовувати форуми на англійській мові для студентів як нашої країни так і інших країн із студентами англомовних країн.

Інтеграція ресурсів мережі Інтернет в навчальний процес надає змогу більш ефективно вирішувати цілу низку дидактичних завдань:

- формувати і вдосконалювати навички читання, шляхом безпосереднього використання матеріалів мережі різного рівня складності;
- вдосконалювати навички аудіювання на основі автентичних звукових текстів мережі Інтернет;

- вдосконалювати навички писемного мовлення а також навички говоріння;
- збільшувати словниковий запас, як активний так і пасивний, лексикою сучасної англійської мови;
- знайомити студентів із такими мовними реаліями як мовний етикет, особливості мовної поведінки різних народів в умовах спілкування, особливості культури, традицій країни, мова якої вивчається;
- формувати стійку мотивацію іншомовної діяльності студентів на уроці на основі систематичного використання автентичних матеріалів і застосування принципу зв'язку із життям [7].

Інтернет технології покликані сприяти розвитку індивідуальних освітніх здібностей студентів: в більшій мірі адаптувати зміст навчального матеріалу згідно індивідуальних особливостей, рівню знань та вмінь студентів.

Список використаних джерел:

1. Глушок Л. М. Застосування інтерактивних методів при викла- данні англійської мови у Хмельницькій гуманітарно-педагогічній ака- демії. *Педагогічний дискурс*. 2010. С. 56–59.
2. Зубенко О. В. Інтерактивні технології навчання при вивченні іноземних мов в технічному ВНЗ. Вінницький національний технічний університет (м. Вінниця, Україна). 2010. 235 с.
3. Стрикун О. С. Навчання іноземній мові шляхом використання мультимедійних технологій http://www.rusnauka.com/
4. Словникова стаття. Інформаційно-комунікаційні технології. URL: http://uk.wikipedia.org/
5. Яценко Ю. С. Интеграция информационно-коммуникационных технологий в процесс обучения иностранным языкам. *Преподаватель высшей школы в XXI веке.* Международная научно-практическая Интернет-конференция. – 30 марта 2007 г.URL: http://www.t21.rgups.ru/

Alla Krasylych. Features of information technology integration in the foreign language learning process

The article deals with the peculiarities of integration of information technologies into the educational process, namely when learning a foreign language.

Key words: foreign language, educational process, Internet technologies, intercultural communication.

UDC 37.02-048.58:[165.23-028.65:82-4]

Sherstiuk L.
PhD, Associate Professor
Petro Mohyla Black Sea National University,
Mykolayiv, Ukraine

ACADEMIC WRITING: FOCUSING ON MAIN IDEAS

The article considers and analyzes various ways of defining general idea in essays writing. The different ways of exploring themes, ideas and plan of essays in preparation for writing are presented.

Key words: academic writing, essay, structure, main idea

Do you remember the first time you tried to ride a bike? One thing that makes a skill like bike riding hard to learn is that you have to do many things at the same time that you do not yet know how to do well: pedal, keep your balance, steer, watch the road ahead of you, and so on. Learning how to write seems to present similar kids of problems. Even in the first paragraph, you must have an idea of what you want to say, how to explain it, and how to sound convincing to your reader, and you have to do all of this in English.

But in some important ways, learning the skill of writing well is different from and easier than learning the skill of bike riding because when you write, it is possible to concentrate on the different parts of the writing activity one at a time. This possibility makes writing much more like making a clay pot than like riding a bike. When you make a piece of pottery, first you must gather and prepare your materials: select the kind of clay you want, soften the clay by kneading it, perhaps find a pottery wheel, and so on. Next you need some idea of what you want to make, how the piece of pottery is going to be used, and who is going to use it. Only then can you start working on your piece. As you are working, you may change your mind about what you want it to become; instead of becoming a cup, your piece may start to look as though it would be a better flowerpot. If this happens, you revise your image of the final product and who you are making it for. As you work, you show your piece to others, who give you opinions and advice on how to improve it. Sometimes you may decide that you are no longer interested in this particular project or that the project is not coming out the way you had originally hoped. You may then decide to abandon the project and begin something entirely different. If you finally manage to produce a pot you like, the good qualities of that pot will be the result of good materials, good planning, good advice from critics, and good execution on your part.

The same is true of good writing. Before you have a finished product, you must gather ideas on the subject you want to write about. You also have to consider who you are writing this essay for and why. As you write, you will consult with others about their ideas and about their opinion of what you have done so far. You may decide to abandon you project and begin something else entirely. Or you may change your ideas about what you are saying, who you are saying it for, or why you want to say it.

As you have learned, a finished academic paper usually begins with a general idea, gives the details that support that generalization, and finally returns to another general statement on the same topic: generalization; specifics that allowed you to make the generalization; return to a general, more abstract level

The main point or central idea of a piece of writing in English is often explicitly, or directly, expressed near the beginning of the text. This statement is traditionally called the *thesis*. In addition, if the article has several paragraphs, the main point of each paragraph (traditionally called *the topic sentence* of the paragraph) is often expressed somewhere near the beginning of the paragraph. You can think of these explicit statements of the main ideas in a composition as labels. To help you understand how these labels function, imagine that you are moving to a new apartment and must pack all your belonging in boxes. In order to remember which

box contains kitchen utensils, which box contains books, and which box contains clothes, you might label the outside of each box with a statement of what is inside. Similarly, a thesis helps the reader understand immediately what the basic content of an essay will be, and a topic sentence near the beginning of a new paragraph helps the reader see in which direction the author intends to move in that paragraph. What you say in a thesis or in a topic sentence will make your reader expect to read certain things in your discussion, and English-speaking readers trust you ta meet their expectations.

The following sentences express the main ideas of several paragraphs.

1. For years scientists have tried to discover exactly what causes headaches, but they have had little success. Although the exact cause is still unknown despite today's great advances in medicine, a few facts have emerged.

Most English-speaking readers would expect a discussion of the fact that are known about the causes of headaches.

2. As a first step toward understanding headaches, scientists distinguish among several types.

The rest of this discussion will probably cover each of the different types of headaches.

3. Although nearly all adults suffer from headaches, one type of headache is most common in women while another type is more typically experienced by men.

Here most English readers would expect a comparison of these two types of headaches.

4. The most common type of headache experienced by most men is called the cluster headache.

This sentence leads the reader to expect a description of the characteristics of this type of headache.

5. Migraine headaches are always painful, but the case of Joan Didion is an extreme example of how a simple headache can disrupt an otherwise normal life.

The writer will probably tell the story of Ms. Didion's case.

In each of the previous sentences, the writer made a kind of promise to the reader about the content of the paragraph to come. English readers tend to trust the writer to fulfill this promise. If the writer goes off in another direction and discusses something else, the reader becomes confused and even frustrated, finding it difficult to follow the write's "train of thought".

EXERCISE 1: MAIN IDEA

Suppose you are under stress from your studies or your job. You need to find a way to relieve that stress, and you find the following article.

Psychologists working together with medical doctors have developed a number of ways to relieve tension and stress caused by overwork and anxiety. When people are under stress, they may be anxious and irritable. They become difficult to deal with because they often feel intolerant of other people's mistakes. In addition to these psychological symptoms, people under stress often show physical symptoms. They may experience headaches, muscular tension, stomach disorders, even ulcers. If you

have had any of these symptoms, you should find a way to relieve your stress as quickly as possible.

Answer these questions with your class.

1. What did the first sentence premise?
2. Was that promise fulfilled? Explain.

EXERCISE 2: MAIN IDEA

2 STUDENT WRITING: EXAMPLE 1

Read the following paragraphs in which the topic sentences have been deleted. After each paragraph are three possible topic sentences. Select the one that is both general and specific enough for that paragraph, the one that will give the reader the clearest idea of what the paragraph is about. Compare your selections with those of your classmates. If your selections do not agree, discuss the merits of your choices.

_____
_____. For instance, it is obvious that all objects will fall and a lot of people before Newton had seen an apple falling from a tree. But Newton's penetrating mind used the simple fact that things fall to the ground to develop one of the most stable theories in physics, the Universal Gravitational Theory. An even more difficult task than inventing a new theory is disproving a generally pervasive public belief. Before the Renaissance it was believed that heavy objects fall faster than light objects. But Galileo's keen mind disproved this misconception and started a new era in physics. We now believe that all objects will reach the ground at the same time in a vacuum no matter how heavy or light they are. Finally, the most difficult task for a scientist is to go against theories that are popular with the scientific community. Newton's theories were regarded as clearly true by scientists until Einstein's genius succeeded in refining Newton's theory into the law of relativity. As these examples demonstrate, scientists may invent new theories but it takes the insight of a genius to help us see the world in a radically different way.

Ali Keshavarzi (Iran)

Select from the following the sentence that best expresses the main idea.

1. At different times in human history, people have believed in explanations of natural phenomena which were ultimately proven untrue by great scientists.
2. Although everybody has intelligence and dedication to some extent, it takes the creativity of a genius to develop exciting new theories in physics.
3. Many scientists have changed our views about the laws of physics.

STUDENT WRITING: EXAMPLE 2

_____
_____. The first difference between Arabic and English is in grammar. For instance, there are about twelve tenses and eight pronouns in English, but there are only three tenses and about sixteen pronouns in Arabic. In English there are only singular and plural sentences, but in Arabic sentences are singular, plural, and double. For example, in Arabic we never say about two people, "They are nice." Instead, we must say, "Both are nice." The second major type of difference between English and Arabic is that the Arabic writing system is totally

different from English writing. In Arabic one writes from right to left, but in English one writes from left to right. Furthermore, in Arabic if one misplaces a dot on a ward, the whole meaning of the word changes. In English misplacing a dot is not particularly important because no matter how people dot their is, the meaning of the letter is the same. These are some of the big differences between Arabic and English, which show up especially in grammar and writing to make life hard for poor language students.

Fadi Zakaria (Jerusalem)

Select from the following the sentence that best expresses the main idea.

I. Although different languages are spoken all over the world, all languages are equally useful to the people who speak them.

2. Lemming a different language can be quite difficult, especially if you must learn to write accurately in the new language.

3. Learning to write English presents particular difficulties for a speaker of Arabic because of wide differences between English and Arabic.

Look at the first few sentences of at least two essays you have written. Then answer the following questions for each.

1, Do these sentences express the main idea you developed in your essay?

Yes - NO -

2. What was the main idea you wanted to develop in the essay?

3. How well do the sentences predict what appeared in the rest of the essay?

Making Main Ideas and Text Fit

As you have seen, the main idea of an essay is usually expressed somewhere near the beginning of the text. However, you do not need to know exactly what the main idea is before you begin to write. Although you will probably know the topic you want to write on, you may not know exactly what you want to say about it until you have done some invention writing and seen your ideas on paper. Formulating a thesis or a topic sentence that exactly fits your discussion is a form of revising, of focusing more clearly and sharply. Once you know more or less what your main idea is, that is, once you know what you intend your essay to explain or prove, keep this idea in mind as you gather information and write or reread your draft.

On one hand, the way you state or even think of your main idea will have an important effect on what you then write about your main idea in your paper. Keeping your main idea in mind will help you to select what to include in your paper and also to recognize what is irrelevant. On the other hand, you may find as you gather information or write your draft that your main idea changes or becomes dearer to you in different terms. That is fine. Just change your thesis or topic sentences so that they become good summary statements of the ideas you discuss in the essay or paragraph. Then reread your paper and remove any statements that are now irrelevant to your new main idea.

Benefit of Explicit Theses and Topic Sentences

Stating your main idea is useful for two reasons:

1. For the writer: It helps you control your writing by helping you decide what to include in your essay and how to organize your ideas. Writing down on paper a clear statement of your main idea forces you to think through fully what you want to say and to crystallize it into a few words.

2. For your reader: A clear, explicit statement of the main idea helps your reader know quickly what direction you intend to take in the essay and within the paragraphs of the essay. This efficiency and clarity are especially important in business or industry, where your audience may be an administrator who wants a quick overview of what you will communicate in a report you submit. In fact, in some situations, particularly in technical writing for business or industry, readers will request a statement like this at the beginning of a piece of writing: "*In this report I am going to define (or explain or compare X to Y or show or analyze) . . .*". However, this kind of blunt announcement violates the conventions of academic writing in some situations. You should avoid such a statement unless you are specifically asked to include one.

There is no rule of English that says a statement of the main idea must appear near the beginning of a paper. In fact, while there is always a main idea in published writing, it sometimes appears at the end of the piece, especially in editorials in newspapers and journals. Sometimes, the main idea is not explicitly stated at all in the article. In most academic writing, however, readers appreciate being told early what the main idea will be, and it is probably a good idea for you to meet that expectation.

References:

1. Anderson, Jeff. (2007). Everyday Editing: Inviting Students to Develop Skill and Craft in Writer's Workshop. Stenhouse Publishers, 164 p.
2. Berne, Jenifer. (2009). The Writing-rich High School Classroom. Engaging Students in theWriting Workshop. The Guilford Press, 166 p.
3. Hundarenko, O. Academic Writing for EFL Learners. Kirovohrad, 2014. 118 p.
4. Smith, Brady. (2003). Proofreading, Revision and Editing Skills Success in 20 Minutes a Day. Learning Express, 193 p.

Людмила Шерстюк. Академічне письмо: основні ідеї

У статті розглядаються та аналізуються різні способи визначення загальної ідеї у написанні есе. Представлено різні способи вивчення тем, ідей та плану есе при підготовці до написання.

Ключові слова: академічне написання, нарис, структура, основна ідея

МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ
LANGUAGE AND COMMUNICATION MEDIA

УДК 81’25:784=811.111=811.161.2(045)

Біла О. Р.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕНЬ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

У статті досліджуються англомовні композиції. Проводиться аналіз перекладу пісень з англійської мови українською на основі порівняння різних видів перекладу, співставлення оригіналу з перекладеним текстом. Розглядаються складності еквіритмічного перекладу.

Ключові слова: переклад пісень, специфіка перекладу, трансформації, еквіритмічність, багатозначність, сленг.

Переклад англійських пісень тісно пов’язаний із його специфічною основою та формою. Мовні особливості англійської мови відмінні від української, тому дослівний переклад не передає значення окремих частин пісень. У даній статті наводяться приклади та рекомендації щодо перекладу пісень з англійської мови українською.

Перекладом називається процес перетворення мовного твору однією мовою в мовленнєвий твір на іншій мові при збереженні незмінного плану змісту, тобто значення.

Відомостей про українських вчених, які займаються перекладом пісень небагато. Натомість іноземні вчені і журналісти публікують деяку інформацію та свої рекомендації щодо перекладу з англійської на сторінки Інтернету:

«Сучасне перекладознавство стверджує принципову перекладного. Коли мова йде про народи, що стоять приблизно на одному рівні культури, можна стверджувати, що всі ті явища, які відомі одному народу, відомі і іншим і, отже, можуть бути виражені на їх мові» [3].

Про самостійний переклад англійської пісні йтиметься тоді, коли перекладач достатньою мірою володіє мовою, знає принципи написання пісень та їх структуру. В основному сучасні пісні будуються за певною схемою: куплети, приспіви, бриджі. Бридж містить елементи тематичного розвитку або контрасту, які служать додатковими стимулами для імпровізації [2]. При самостійному перекладі можно використовувати онлайн-перекладач, але він не може бути основним джерелом через те, що авто перекладачі не розпізнають фразеологічні та сленгові звороти та вирази, які часто присутні в бриджах.

Оцінка якості перекладу може вироблятися з більшим чи меншим ступенем деталізації. Для загальної характеристики результатів

перекладацького процесу використовуються терміни «адекватний переклад», «еквівалентний переклад», «точний переклад», «буквальний переклад» і «вільний (вільний) переклад».

Адекватний переклад – це переклад, який виправдовує очікування і надії комунікантів або осіб, які здійснюють оцінку якості перекладу.

Еквівалентним перекладом називається переклад, що відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності.

Точний переклад – переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту оригіналу при можливих відхиленнях від жанрово-стилістичної норми. Еквівалентний переклад завжди повинен бути точним, а точний переклад за визначенням лише частково еквівалентний.

Буквальний переклад – переклад, що відтворює комунікативно-нерелевантні (формальні) елементи оригіналу, в результаті чого або порушуються норми або виявляється спотвореним дійсний зміст оригіналу. Буквальний переклад з визначення неадекватний і допускається лише в тих випадках, коли перед перекладачем поставлене прагматичне надзавдання відтворити в перекладі формальні особливості побудови висловлювання в оригіналі.

Вільний переклад – переклад, виконаний на більш низькому рівні еквівалентності, ніж той, якого можливо досягти за даних умов перекладацького акту. Вільний переклад може бути визнаний адекватним, якщо він відповідає іншим нормативним вимогам перекладу і не пов'язаний з істотними втратами в передачі змісту оригіналу[1].

Та якщо мова йде про переклад художньої літератури, віршів пісень тощо, то доречно використовувати еквіритмічний переклад.

Розглянемо як приклад частину пісні Love Is All You Need – Beatles [5]:

Nothing you can say, but you can learn how to play the game	Нічого не можна сказати, але ви можете навчитися грати в гру
It's easy.	Це легко
There's nothing you can make that can't be made.	Нічого, що ви можете зробити це не може бути зроблено
No one you can save that can't be saved.	Ніхто, кого ви не можете зберегти, не можна зберегти
Nothing you can do, but you can learn how to be you in time.	Нічого не можеш зробити, але ви можете навчитися бути вчасно

Табл.1.1

Тож, як бачимо, переклад автоперекладачем є некоректним. Кожен рядок має свою смилову навантаженість, тому перекладачу необхідно самостійно передати думку автора, максимально зберігаючи структуру та уникаючи дослівних перекладів онлайн-перекладчів.

Такий переклад називається буквальним, тобто коли зміст оригіналу є викривленим та не сприймається на слух. Буквальний переклад не є адекватним і допускається тільки тоді, коли перед перекладачем поставлена задача передати формальні особливості побудови тексту. В звичайному мовленні буквальний переклад не допускається. Тож, перша вимога до перекладу: збереження рими, числа складів та наголосів (еквіритмічність).

Еквіритмічний переклад також часто використовується при перекладі поезії, особливо коли важливо передати стиль автора оригіналу. Так перекладаються, наприклад, рубаї, коли і в тексті оригіналу та в перекладі повинні римувати перша, друга та четверта рядки.

Очевидно, що точно передати зміст при збереженні зовнішньої форми – завдання практично нездійсненне, як і у випадку переклад каламбурів. Тому автору перекладу доводиться частково жертвувати або формою або змістом.

Порівняймо таблицю 1 з таблицею 2 (переклад за допомогою словника) [4]:

Nothing you can say, but you can learn how to play the game	Не скажеш нічого але навчишся грати
It's easy.	Це просто
There's nothing you can make that can't be made.	Не зробиш того, що зробити не можна
No one you can save that can't be saved.	Ти не врятуєш людину, якщо її не можна врятувати
Nothing you can do, but you can learn how to be you in time.	Нічого не вчиниш, але навчишся бути собою

Табл. 1.2

Переклад за допомогою словника дає більш точні уявлення про зміст пісні. Такий переклад називається адекватним. Адекватний переклад зберігає жанрово-стилістичні вимоги до текстів даного типу. Такий переклад виправдовує очікування та сподівання осіб, які здійснюють оцінку якості перекладу.

Очевидно, що виконати еквіритмічний переклад тексту пісні набагато складніше, ніж просто перекласти текст або навіть вірш. Для такого перекладу знати мову недостатньо, крім цього потрібно мати музичну освіту або, принаймні, мати уявлення про ритміку тексту.

Отже, перша вимога до еквіритмічного перекладу: збереження рими, числа складів та наголосів (еквіритмічність).

Враховувати треба й те, що англійські слова характеризуються стислістю: в англійській мові середня довжина слова складає 1,22 складу, тоді як в українській приблизно – 2,24. У випадку перекладу пісні, наведеному у таблиці потрібно прагнути не до точного підбору українських аналогів, а до точної передачі контексту. В таких випадках ціль перекладача – знайти закріплені в українській мові образи, які є еквівалентними образові оригіналу.

Часто зміст пісні показує, хто має бути її виконавцем: співак чи співачка. Наприклад, У пісні «I wanna be yours» Arctic Monkeys розповідь ведеться від імені чоловіка, тоді як дослівний переклад онлайн-перекладачем має певні помилки. Наприклад, рядок *At least as deep as the Pacific Ocean / I wanna be yours* в перекладі *Принаймні такий же глибокий, як Тихий океан / Я хочу бути твоєю*. Не беручи до уваги смислові помилки, у перекладі онлайн-перекладача(буквальний переклад) вказаний жіночий рід замість чоловічого.

Проаналізувавши подану інформацію з джерел і провівши порівняння буквального й адекватного перекладу з еквіритмічним, можна зробити висновок, що буквальний переклад не може бути використаним у літературному перекладі англійських пісень на українську. Навіть адекватний переклад, який може використовуватись як «хороший» переклад і зарекомендує себе в перекладі наукових робіт, статей в т.п., не здатен відтворити текст літературного жанру, такий як пісня. Еквіритмічний переклад з усіма його складностями передає точну картину пісні, її настрій та «душу» автора, та має свої складності, які важко врахувати без знання наукової літератури з перекладу та особливостей написання пісень.

Список використаних джерел:

1. Бархударов, Л. С. Рецкер Я. И. Курс лекций по теории перевода. Моск. Гос. Пед. Ин-т иностр. Яз им. М. Тореза. [Текст]. Москва, 1968. 263 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория Перевода: (Лингвистические аспекты). Москва : Высш. Школа, 1990. 253 с.
3. Дж. Л. Коллиер. Словник спеціальних термінів. Становлення джазу / під ред. А. Матвєєва. Веселка, 1984. 392 с. (Популярний історичний нарис).
4. Словник Мультитран. URL : www.multitran.ru
5. Текст пісні «All you need is love» групи «Beatles»(англ.). URL : https://www.amalgama-lab.com/songs/b/beatles/all_you_need_is_love.html

Olena Bila. Features of translation of songs from English to Ukrainian

The article deals with English-language compositions. An analysis of the translation of songs from English into Ukrainian is conducted on the basis of comparison of different types of translation, comparison of the original with translated text. The complexity of the equitributive translation is shown.

Key words: translation of songs, specifics of translation, transformations, equivirality, ambiguity, slang.

УДК 395.6

Герасимова О. І.,
к. пед. н., доцент кафедри іноземних мов,
Київський національний
економічний університет імені Вадима Гетьмана

ЕТИКА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ ТА ЕТИКА БІЗНЕСУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті розглянуто та проаналізовано ролі, функції та актуальність вживання засобів мовного етикету в Англії. Визначено відмінності між мовним і мовленнєвим етикетом.

Ключові слова: етикет, мовний етикет, мовленнєвий етикет

В сучасному житті дедалі більше людей починають думати про свою роботу, розвиток у певній вузько направленій сфері чи розвиток своєї кар'єри. Багато хто обирає сфери діяльності, які тісно пов'язанні з діловими стосунками. Отже, чому актуально дослідити тему про діловий мовний етикет Англії? По-перше, це пов'язано з працевлаштуванням людей. Як відомо, Англія займає особливе місце в світі, як ділова держава. Не можна не залишити факти про менталітет і порядки країни, а також загальновідомі стереотипи. Отже, цікаво дослідити особливості того, чим користуються люди під час ведення ділових перемов, визначити характер та поведінку англійців, а щоб показати характерні особливості ще й порівняти з фамільярним стилем мовлення. По-друге, в сучасному житті постає важливе питання використання мовного етикету. Адже суспільство перестало пам'ятати про важливі речі такі, як дотримання правил поведінки, етикету та взаємоповаги. А без цих рис знайти вдалу й гарну роботу вкрай важко. Отже, в суспільстві велику роль грає актуальність мовного етикету, як показник правильного використання мови.

Метою статті є дослідження та аналіз ролі, функції та актуальність вживання засобів мовного етикету в Англії.

Етикет - явище історичне, до нього не можливо дібрати суворе і точне визначення. Люди взяли за звичку казати, що етикет це зведення правил поведінки людини в суспільстві, норми взаємовідносин людей різного правового, соціального, інтелектуального статусу. Етикет частина моральної культури і асоціюється з категорією прекрасного, а також пов'язаний з поняттями ввічливості, культури, інтелігентності. А от діловий етикет це результат тривалого відбору правил і форм найбільш доцільної поведінки, яка сприяє успіху в ділових відносинах, він включає абсолютне дотримання правил культури поведінки. Ми маємо розділяти поняття *мовний* і *мовленнєвий етикети*. *Мовний етикет* – це сукупність словесних форм ввічливості, прийнятих у певному колі людей, у певному суспільстві, у певній країні. Це підсистема мови, що має певні функції зі своїм набором знаків і граматикою [1].

А от *мовленнєвий етикет* – це правила мовленнєвої поведінки, прийняті національним колективом мовців. Він охоплює стійкі формули спілкування у ситуаціях установлення контакту із співбесідником, підтримки спілкування в добрій, ввічливій та легкій тональності. Також, це можна зрозуміти, як те, що мовленнєвий етикет – це застосування мовного етикету в конкретних актах спілкування.

Мовлєнєвий етикет розподіляють на 15 підвидів: звертання, привернення уваги; вітання; знайомство; запрошення; прохання, порада, пропозиція; погодження, згода, відмова у відповідь на прохання й запрошення; згода і незгода; вибачення; скарга; втішання, докір; комплімент; несхвалення, докір; поздоровлення, побажання; вдячність; прощання.

У європейському культурному ареалі виокремлюють 5 тональностей у спілкуванні мовним етикетом, особливо висока – нею характеризується сфера суто формальних суспільних структур (урочисті заходи, дипломатичні прийоми тощо); нейтральна – функціонує у сфері офіційних установ; звичайна – характерна для спілкування на побутовому рівні; фамільярна – забезпечує спілкування в колі дружнього товариства; вульгарна – спостерігається в соціально не контрольованих ситуаціях.

Нам відомо, що Англія-це країна гарних манер ввічливості та прохолоди у розмові. Тому недивно, що англійці розмовляють про погоду. В мовному етикеті Англії зосереджені, в основному, такі види тональностей спілкування мовним етикетом:- нейтральна; фамільярна ; ділова;

Мовний стиль – це сукупність мовних засобів, вибір яких зумовлюють зміст, мета і ситуація мовлення.

За сферою використання тональності спілкування, діловий етикет – це норми поведінки і спілкування різних соціальних груп. Визначальна прикмета його – співпраця і взаєморозуміння. Саме співпраця та взаєморозуміння притаманні для більшої частини суспільства Англії.

Офіційно-діловий стиль — це мова ділових паперів, розпоряджень, постанов, програм, заяв, автобіографій, резолюцій, протоколів, законів, актів, наказів, анкет, розписок тощо. Це один з найдавніших стилів. Сфера вживання ділового стилю зумовлює його жанрову розгалуженість. Обслуговуючи потреби суспільства в державному, громадському, економічному й політичному житті, тексти офіційно-ділового стилю мають виразні відмінності й у межах того самого жанру. Сфера використання – місцеве, галузеве, державне діловодства; законодавчі, юридичні, виробничо-економічні та дипломатичні відносини. Основне призначення – регулювати офіційні ділові відносини у різних сферах життя та обслуговувати громадянські потреби людей у типових ситуаціях.

Відомо, що діловий етикет у Великій Британії вельми неоднорідний, причому не тільки в соціальному плані, а й у своїй спеціалізації, що стосується виробництва, це й відрізняє його від ділових кіл інших країн [2]. Для нього характерна кастовість(скромність), яка, з одного боку, визначає високий професійний рівень, а з іншого – заважає притоку нових ідей та внесення колориту або не одноманітності.

У діловому етикеті Англії існує певний ритуал спілкування, якого намагаються суворо дотримуватися: в особистому спілкуванні, під час телефонної розмови, при проведенні ділових ланчей, обідів, під час відвідин виставок тощо. Під час певної ситуації з діловими стосунками вирізняють декілька основних засобів вираження цих особливостей, а саме: привітання; вдячність; надання уваги і т ін.

Найбільш характерною ознакою мовного етикету англійців є вдячність. Найбільш вживані нейтральні форми вдячності в житті англійця:

Дякую! *Thank you*.

Дякую, так. *Yes, please*.

Дякую, ні. *No, thank you*.

Дякую вам за... *Thank you for...*

Дякую тобі за подарунок. *Thank you for the present*. [2 с.15]

Варто зазначити, що *grateful* є вживаним в тих випадках, коли необхідно підкреслити значимість наданої будь-кому послуги, а *thankful* – в контексті, коли потрібно підкреслити силу почуття полегшення від того, що все все пройшло. (*You ought to be thankful that you got off so lightly*.)

Вираження посиленної вдячності за допомогою невербального спілкування:

Thank you (so) very much.

Thank you (ever) so much.

Many thanks. Thanks a lot. Thanks awfully.

Thank you for coming to see me.

Thank you from the bottom of my heart for...

My most heartfelt thanks to you for...

I want to thank you from the bottom of my heart for all your trouble in helping me.

Thank you for all that you have done for me.

If only you knew how grateful I am! [3 с.56]

Відтінок офіційности мають наступні вісловлювання:

I would like to thank you.

I would like to express my gratitude/appreciation.

I wish/I would like to express my gratitude/appreciation.

Вдячність аудиторії

Thank you for your kind attention.

I would like to thank you in advance.

Thank you in advance.

I'll be very grateful to you.

I'll be much obliged. [3 с.58]

Одним з найважливіших етапів у процесі спілкування є вітання людини. Ми вітаємо наших друзів і знайомих, обмінюємося привітаннями з людьми, з якими тільки познайомилися. Проблема лише в тому, що серед людей нас оточуючих можуть бути жителі англомовних країн, а отже, нам необхідно володіти знаннями, що відносяться до теми «Привітання англійською мовою». Як і в більшості країн, в Англії стандартним є просте рукостискання, як для чоловіків, так і для жінок. При цьому постійні рукостискання також недоречні, робити це варто тільки при знайомстві. У бізнес-етикеті існує «протокол перших секунд», що включає привітання, представлення, звернення і рукостискання. Під час привітання першим подає руку старший за віком або станом. Але чоловік повинен подавати руку жінці для привітання? На ділових зустрічах – безумовно, причому і при вітанні, і при прощанні. Не слід цілувати рук жінці і робити компліменти на публіці. Обійматися в Англії взагалі не прийнято[4].

Привітання англійською мовою передбачає і знання слів, уживаних, коли люди прощаються один з одним. Якщо ситуація на увазі офіційний стиль спілкування, підійдуть два вирази:

– *It was nice to meet you / Nice to have met you*. – Було приємно познайомитися. Було приємно вас зустріти, з вами поспілкуватися.

Дехто з нас у повсякденному житті вже стикався з виразом «йти по-англійськи». Почувши цю фразу вперше, напевно, кожна людина перейматиметься питанням: «яким же це чином по-англійськи?», І нерідко у відповідь ми чуємо: «Не прощаючись!». Складається враження, що англійці – дуже грубий і нечемний народ, або настільки лінивий. У англійців, як ні в однієї іншої національності, існує багато способів попрощатися, використовуючи різні прощальні фрази і слова (*words of parting*). Давайте докладніше поговоримо про ці фрази, і особливо розглянемо прощання в діловому мовленні.

Good day! – До побачення!

Good-bye for the present! – Прощайте!

Cheerio! – Всього доброго!

See you soon! Або See you! – До зустрічі!

See you later! – Побачимося пізніше!

See you tomorrow! – До завтра!

I hope we'll see (be seeing) some more of you! – Сподіваюся, ви ще не раз до нас загляньте!

Good night! – До побачення! На добраніч!

I must be off! – Мені пора йти!

Cheerie-bye! – До побачення! Бувай!

Well, good-bye! And please remember me to your mother! – Thanks, I will!

Існують також більш офіційні формули прощання. У залежності від часу доби, коли ми прощаємося, можна вживати наступі фрази:

Good morning! – Доброго ранку! До побачення!

Good afternoon! – Доброго дня! До побачення!

Good evening! – Доброго вечора! До побачення!

Також відомо,що англійці дуже чемні. Вони можуть декілька раз вжити слова ввічливості, і це нікого не образить. Простежити англійську ввічливість і вживання фраз прощання в повсякденному англійської мови нам допоможе діалог:

A: Well, I suppose, I'd better say good-bye!

(Ну що ж, я думаю, прийшла пора прощатися!)

B: Yes, it's a pity you have to be off.

(Так, шкода, що тобі пора їхати.)

A: I'm grateful for what you've done to me.

(Я вдячний тобі за те, що ти для мене зробив)

B: Well, I did my best!

(Ну, я зробив усе, що міг!)

A: Thank you for everything!

(Спасибі за все!)
Richard: Ah, well. I'd better be off.
(Що ж. Я мабуть піду.)
B: Right. Thanks very much for all you've done for me. Good-bye.
(Так, звичайно. Спасибі за все, що ти для мене зробив. Бувай.)
A: That's all right. Good-bye.
(Нема за що. Поки.)
B: Look after yourself.
(Бережи себе.)
A: I will. Good-bye.
(Добре Бувай.)

Можна простежите, що у діалозі зосереджено багато висловів вдячності та є характерне для Англії прощання.

З огляду вищезгаданого можна дійти висновку про те, що неабияку роль в діловії сфері грає етикет. Етикет стає основоположником вдалого працевлаштування, робочого процесу та життєвого досвіду. Він дає змогу покращувати свої відносини в робочій сфері та зберігати гармонію під час бурхливої роботи. Діловий етикет розвиває в людях почуття стриманості, враховуючи виховання гарних манер і скромності.

Можна виділити характерні особливості ділового мовного етикету, такі як лаконічність, стриманість, суворість та розмови на несумні з головною теми. Ці якості торкнулись багатьох речей. Великого впливу зазнали поведінка англійців у діловому етикеті, манери та звичайні речі, такі як листування. Діловий мовний етикет, на перший погляд надто суворий, але саме він створює всю успішність в ділових стосунках та бізнесі. Отже, діловий мовний етикет грає роль успішного виховання суспільства.

Для ділового етикету притаманна кастовість або ж скромність, про це свідчить «сухе» привітання та прощання, але водночас етикет багатий на різноманітні правил знайомства і представлення персоналу. Діловий мовний етикет виховує в працівниках скромність і водночас щирість, гарні манери та являє собой чудовий «грунт» для подальшого розвитку в ділових сферах. Діловий мовний етикет Англії – приклад для виховання кваліфікованої особи.

Список використаних джерел:

1. Бер Елена Хорошие манеры и деловой этикет. Иллюстрированное руководство. М. : Манн, Иванов и Фербер, 2014. 168 с.
2. Мэри Бостико Этикет бизнесмена. Официальный. Дружеский. Международный. М.: Центрполиграф, 2006. 224 с.
3. Шахлай С. В. Английский речевой етикет. Минск: Белорус. Ассоц. "Конкурс", 2011. 160 с.

Olha Herasymova. Business ethics and business English

The article examines and analyzes the roles, functions and relevance of the use of language etiquette in England. The differences between language and speech etiquette are identified.

Key words: etiquette, language etiquette, speech etiquette

УДК 811.111

Малихін О. В.,
доктор педагогічних наук, професор,
завідувач відділу міжнародних зв'язків та наукової співпраці
Інституту педагогіки НАПН України

КОМУНІКАТИВНА ФУНКЦІЯ СЛЕНГУ В АМЕРИКАНСЬКОМУ СУСПІЛЬСТВІ

В статті розглянуто та проаналізовано сленгові одиниці які є своєрідним допоміжними інструментами при спілкуванні з представниками з інших штатів та роблять легше розпізнавання рідного штату людини. Визначено фактори формування сленгізмів, які є специфічними для кожного штату.

Ключові слова: сленг, інструменти спілкування, штати, США

У кожного штату Америки є особливі сленгові одиниці, вживані тільки їхніми жителями. Такі сленгізми є своєрідним допоміжними інструментами при спілкуванні з представниками з інших штатів та роблять легше розпізнавання рідного штату людини. Сленг можна назвати візитною карткою кожного зі штатів. Наприклад, почувши, що людина вживає такі слова як ***peck*** – значна кількість або ***holler*** – одиниця виміру, можна зрозуміти, що розмовник, скоріш за все, живе у Західній Вірджинії.

Сленг є важливою частиною культури кожного зі штатів згідно з їх неоднорідним розвитком та етнічним складом. Кожен штат має особливості у географічному положенні, демографічному складі, культурі та політиці, так як США – федерація, де кожен штат має місцеве самоврядування. Таким чином фактори формування сленгізмів є специфічними для кожного штату. Деякі сленгові одиниці об'єднують групу штатів або певний регіон країни. Серед найбільших сленгів, спільних для декількох штатів є сленг Південних штатів (Техас, Оклахома, Кентукі, Луїзіана, тощо), Західно-американський сленг та центрально-східний.

Розглянемо декілька прикладів лексичних одиниць сленгу південних штатів Америки, запропонованих журналом *Southern Living*:

Bless your heart – вживана для вираження співпереживання, але у саркастичному тоні може бути використана як образа.

Y'all – сленговий займенник другої особи множини, про який детальніше написано нижче

A buggy – візок для продуктів у супермаркеті. *Y'all, will you go get me a buggy?*- Чи не піде хтось взяти для мене візок? .

Fixin' to – збиратися, планувати, аналог літературного *going to, about to I'm fixin' to…* – Я збираюсь… .

Bad-mouthing – дія негативного обговорення когось, було створене шляхом поєднання слів *bad* поганий та *mouth* – рот. *Now you all don't be bad-mouthing her.* – Перестаньте так погано говорити про неї.

Pocketbook – гаманець або сумочка. *You know where my pocketbook is* – Ти знаєш де мій гаманець.

Проаналізувавши представлені та декілька інших прикладів, можна зробити висновок що сленгізми, вживані жителями Південних штатів Америки мають наступні особливості:

Багато сленгізмів є короткими та простими, легкими та швидкими у вимовленні. Наприклад, такі сленгізми як ***y'all*** та ***piddle*** вимовляються дуже швидко та іноді змішуються з іншими словами, стаючи незрозумілими слухачам, неволодіючим сленгом.

Велика частина виразів пов'язана з темою релігії та церкви. Це може бути спричинене тим, що більша частина населення Південних Штатів вважається консервативною та прихильниками християнства. Для підтвердження розглянемо такі вирази:

Sweating like a sinner in the church, буквально перекладається як пітніти як грішник у церкві, вживається для позначення стану дуже сильної спітнілості.

Preaching to a choir використовується для опису дії переконання у чомусь когось, хто вже з цим згодний, буквально перекладається як проповідувати церковному хорові .

Поширене вживання назв тварин та термінів, які відносяться до сільського господарства. Це може бути пов'язано з поширеністю тваринництва та аграрної діяльності у Південних штатах. Яскравими прикладами можуть бути ***that dog won't hunt*** у значенні це погана ідея або ***happy as a pig in the mud***, що використовують для позначення когось дуже щасливого.

Сленг вживається переважно представниками старшого покоління, що знову ж свідчить про консервативні тенденції у сленговому лексиконі.

Значення сленгових одиниць переважно відносяться до опису звичайних рутинних соціальних ситуацій, простих людських емоцій та почуттів та загальних повсякденних термінів.

Серед лексикону присутні багато стійких виразів та фразеологізмів, специфічних саме для цього регіону. Дуже часто є вживаним художній засіб порівняння та метафори.

У іншому великому регіоні Сполучених Штатів – у штатах Східного берегу *(The East Coast States)* сленгів лексикон не такий великий. Деякими з сленгових одиниць можна назвати:

Take it there – вплутатися в якусь суперечку. *Trust me, you don't want to take it there* – Довірся мені, ти не захочеш у це вплутатися.

Grill –витріщатися. *Why are you grilling me* – чого ти на мене витріщаєшся*?*

Mad – слово для вираження надмірності, синонім слова *very. I am mad hungry!*

Guap – один з багатьох сленгізмів зі значенням *гроші. You should know how much guap I payed for that.* – тобі варто знати, скільки грошей я за це заплатив.

***The "hood"* –** так називають збіднілі або кримінальні райони, де живуть люди з низьким доходом. *She lives in a crazy hood* -- Вона живе у навіженому районі.

***Ice* –** ювелірні прикраси. *Look at all that ice on his neck!* – Тільки подивись на всі ці прикраси на його шиї!

Whip *– дорогий транспорт, крута тачка.* ***He is driving his new whip*** – Він водить свою нову тачку.

Hooptie *– навпаки, дуже стара машина, потребуюча ремонту та оновлення, розвалюха . Have you seen this hooptie? I wonder who it belongs to.* – Ти бачила цю розвалюху? Мені цікаво, кому вона належить.

Варто зазначити, що у сленговому лексиконі східних штатів США переважають терміни та вирази, що вживаються для позначення предметів та явищ, пов'язаних соціальним статусом, грошима та кримінальною активністю. Багато словарних одиниць несуть за собою негативний та осуджуючий настрій.

Сленг вживається переважно серед представників молодшої частки населення, тож є більш сучасним та майже не містить у собі консервативних ідей та термінів.

Можна спостерігати зневажливий тон багатьох сленгових слів та виразів, який надає враження приналежності розмовника до вищого соціального класу.

Проаналізуємо сленг регіону під назвою ***Midwest.*** Для цього розглянемо декілька прикладів сленгізмів та їх значень специфічно для штатів Америки, які входять в цей регіон.

Expressway – сленгові одиниця, вживана для позначення шосе або траси.

Blinds -- жалюзі

Ope – сленговий аналог загальновживаного вигуку ***oops*** або ***uh-oh***

Barn-burner – захоплююча баскетбольна гра, в ході якої певна команда здобула багато очок.

Hoosier – хтось з Індіани; (за межами штату Індіана, особливо в районі Сент-Луїс, штат Міссурі) особа з сільської місцевості, порівняна з реднеком

Outer road – фасадна дорога або інша сервісна дорога

Проаналізувавши лексичний наведені вище та інші приклади лексичних одиниць центрально-західного сленгу, зробимо висновок, що сленгізми цього регіону семантично відносяться до більш загальних та спільних для всіх соціальних груп понять на відміну від сленгу західного та східного берегу, значення словарних одиниць якого часто є пов'язаним з певним видом людської діяльності. Але варто зазначити, що сленг центрально-західного регіону містить у собі лексичні одиниці, що позначають явища та предмети, пов'язані з фермерською діяльністю, що може бути спричинене поширеністю у цих штатах агрокультурної діяльності.

Захід Сполучених Штатів Америки відомий своєю різноманітністю та різнобарвністю сленгу. Щоб виділити основні особливості, розглянемо деякі приклади його лексичних одиниць.

Bail – покидати якесь місце, тікати. *I am not really enjoying this party, I think I'll bail soon.* – Мені не дуже подобається ця вечірка, я думаю, я скоро піду.

Clutch – сленгізм, вживаний у випадку, колись хтось несподівано робить щось корисне, що виправляє якусь неприємну ситуацію. *Thanks for helping me with that project, you were clutch.* – Дякую за допомогу з проектом, ти просто мене врятував.

Ballin' – сленгові одиниця, яку використовують для опису чогось занадто виразного, екстравагантного, модного. *Have you seen her outfit? It's ballin'* !– Ти бачила її вбрання? Воно помпезне!

Gnarley – термін, вживаний для опису чогось страшного або напруженого. *This strom looks pretty gnarley to me.* **–** Цей шторм мене збентежує.

Post up – чекати**,** синонім виразу *hang around*. *I'll be there in five minutes! Post up by the car* – Я буду там через п'ять хвилин! Почекай мене біля машини

Sketchy – сленгізм, вживаний для опису чогось підозрілого або небезпечного. *We should leave, this place looks really sketchy* – Нам треба йти, це місце виглядає дуже підозрілим.

Як ми бачимо на прикладах, лексичний склад сленгу штатів Західного берегу містить переважно терміни, вживані для позначення ситуацій, явищ та предметів, пов'язаних з тематикою грошей, вечірок та кримінальної діяльності, що свідчить про менталітет та культурну ідентичність західного регіону Сполучених Штатів Америки.

Значна кількість сленгізмів та місцевих діалектизмів також використовується для позначення діяльності, явищ та предметів, пов'язаних з Тихим океаном, оскільки він є важливою часткою суспільного життя, культурного та економічного розвитку західних штатів Америки.

Вагома кількість сленгізмів вживається для позначення або опису явищ та діяльності людей молодшого віку. Отже, старша частка населення штатів Заходу Америки користується сленговим лексиконом набагато рідше за молодь.

Важливою особливістю сленгу західних штатів є розгалуження його на сленг різних соціальних груп всередині регіону. Одним із прикладів розділу західноамериканського сленгу може бути так званий ***surf slang*** або сленг, який містить у собі терміни та вирази, пов'язані з тематикою серфінгу та близької до нього діяльності. Не зважаючи на те, що Сполучені Штати Америки географічно мають вихід до океанів з двох сторін, *surf slang* є специфічним тільки для штатів західного берегу країни.

Американський сленг є дуже розповсюдженим в англомовному суспільстві навіть за межами Сполучених Штатів Америки, але всередині самої країни сленг є розгалуженим за регіонами та може відрізнятися навіть для двох сусідніх міст. Така різноманітність неформального мовлення може спричинити непорозуміння між розмовниками та неправильне сприйняття інформації.

Список використаних джерел:

1. Our Favorite Southern Slang URL: https://www.southernliving.com/travel/favorite-southern-slang-video

2. 16 Things That Have a Totally Different Name, Depending on the State. URL: https://mic.com/articles/87437/16-things-that-have-a-totally-different-name-depending-on-the-state#.0kRMPFUFI
3. 33 NYC Slang Words Every New Yorker Should Know & Learn. URL: https://spoilednyc.com/2015/03/17/33-nyc-slang-words-every-new-yorker-know-learn/

Oleksandr Malykhin. The communicative function of slang in the American society

The article examines and analyzes slang units, which are kind of ancillary tools when communicating with representatives from other states and make it easier to recognize a person's home state. The factors of formation of slang which are specific for each state are determined.

Key words: slang, communication tools, states, USA

УДК 791:81’25=811.161.2(045)

Попова В. В.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

ОСОБЛИВОСТІ ДУБЛЯЖУ АНГЛІЙСЬКИЙ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У сучасному світі люди стали частіше і більше дивитися фільми і серіали. Не дивлячись на вітчизняні виробництва, багато хто віддає переваги закордонним кінострічок. Але дуже часто дивлячись фільми з субтитрами або в дубляжі, переклад не збігається з оригіналом і іноді це навіть псує фільм. У статті разкритто особливості перекладу англійських фільмів українською мовою.

Ключові слова: дубляж, переклад, субтитри, синхронний переклад, локалізація фільмів, закадрове озвучення.

У сучасному світі люди стали частіше і більше дивитися фільми і серіали. Не дивлячись на вітчизняні виробництва, багато хто віддає переваги закордонним кінострічок. Але дуже часто дивлячись фільми з субтитрами або в дубляжі, переклад не збігається з оригіналом і іноді це навіть псує фільм. Так в чому ж складність дубляжу? Давайте розберемося

Мета цієї статті полягає у разкритті особливостей перекладу англійських фільмів українською мовою.

Дублювання, дубльованій переклад, дубляж – вид перекладу фільмів, мультфільмів та серіалів, внаслідок якого відбувається повна заміна мови орігіналу на іншу мову з метою демонстрування фільму в странах, у якіх корістуються іншою мовою.

Залежно від очікуваних від прокату зборів приймається рішення про те, який вид локалізації використовувати для ознайомлення з фільмом українських глядачів: повний дубляж, закадровий озвучення, субтитрування або синхронний переклад.

1. Синхронний переклад. Зазвичай такий переклад можна почути на кінофестивалях, де глядачі дивляться фільми в оригіналі. Синхронний перекладач, як правило, дивиться фільм так само, як і глядачі, в перший раз, і відразу перекладає текст, що звучить у нього в навушниках. Природно, в таких випадках не рідкісні різні технічні накладки, шорсткості перекладу або просто помилки, але така специфіка подібного перекладу.

2. Субтитри. Перевага субтитрів в тому, що ви можете без будь-яких перешкод чути оригінальні голоси акторів. Правда, читати досить невеликий текст і в той же час насолоджуватися грою акторів, красою кадру справа досить проблематична. Крім того, існують технічні обмеження за кількістю знаків в кадрі і часу їх демонстрації. Так що переклад в будь-якому випадку виходить урізаний і без нюансів.

3. Закадрове озвучення. В цьому випадку перекладений текст читається акторами «за кадром» одночасно з оригіналом. В такому озвученні може брати участь будь-яка кількість голосів, але, як правило, їх не більше 8. Плюсом такої локалізації можна вважати те, що перекладач практично не обмежений в підборі слів, ні за кількістю, ні за артикуляцією. Однак доводиться миритися з тим, що одночасно можна почути дві діалогові доріжки – закадровий російська і оригінальна. При цьому обидва голоси «грають», що теж не може не дратувати. У випадку з піратськими «озвучку» для того, щоб були чутні російськомовні диктори, «затискають» всю оригінальну фонограму фільму (голоси, музику і ефекти).

При закадровому озвученні крім перекладача, акторів і звукорежисера за пультом, необхідний і режисер озвучення, який стежить за тим, щоб актори не вибивалися з образу, коли говорять за різних персонажів, правильно вимовляли текст, щоб не робили пропусків і т.п.

4. Дубляж (заміщення оригінальних діалогових доріжок російськомовними). Це – «вищий пілотаж» локалізації! Дубляжній групі доводиться стикатися з такою кількістю умов і обмежень, що його сміливо можна назвати окремим видом мистецтва. Тому бурхлива стільки років дискусія про те, що краще – закадровий переклад або дубляж, має під собою стільки ж підстав, скільки суперечка про те, що краще – балет або опера.

В ідеалі у глядача повинно скластися враження, що персонаж на екрані говорить по-українськи. Заради досягнення цієї нехитрої на перший погляд цілі без малого цілий місяць працює творча група в складі перекладача, укладальника (автора синхронного тексту), режисера дубляжу, асистента режисера, інженера звукозапису, звукорежисера перезапису. Ну і, звичайно, до двох десятків акторів.

Перекладачеві, який працює з промовою, необхідно добре сприймати розмовний жанр. Залежно від типу відео складності перекладу будуть різними. Найбільш складні відеоматеріали для перекладу:

Мультиплікаційні і художні фільми, серіали. Різна аудіо складова мови позначається на часовій шкалі ролика. Наприклад, звучання багатьох англійських слів коротше, ніж росіян. У перекладі репліки героїв повинні

повністю збігатися з оригіналом. Враховується індивідуальний говір персонажа, швидкість мовлення, тембр голосу, стиль викладу. Часто при перекладі даного типу відео використовується найскладніша техніка відповідності артикуляції – ліпсінг – «попадання в губи».

Існує дуже багато фільмів назви яких на українській мові зовсім не співпадаюсь з оригіналом. Ось вам декілька прикладів.

Назва культового серіалу «Lost» перекладається, як «Втрачені», що цілком очевидно і зрозуміло навіть людям з невисоким рівнем знання англійської мови. Українські рижесери з добрих намірів вирішили згладити негативне забарвлення і створити більш райдужний фон всім містичним і кривавим подіям на загубленому острові. До того ж назва серіалу перегукується і за назвою, і за сюжетом (частково, звичайно) з відомим реаліті-шоу «Останній герой».

Вже застарілий, але дуже цікавий приклад невідповідності оригіналу назви з його адаптованим перекладом. У 1988 році в прокат вийшов бойовик за участю Брюса Вілліса під назвою «Die Hard», що можна перекласти як «Помри, борючись». Вельми логічно, враховуючи, як хвацько Джон Макклейн поодинці розправляється з бандою політичних терористів, які взяли в заручники два десятки чоловік, в тому числі його дружину. Прем'єра фільму в Росії відбулася в переломному для нашої країни 1991 році, тому вихід фільму з такою назвою можна було порахувати за агітацію. Прокатники вибрали нейтральне і дуже характерне – «Міцний горішок». Всі наступні частини також виходили під цією назвою, яке подарувало Брюсу Віллісу ще й друге ім'я.

Оригінальна назва фільму «Мальчишник у Вегасі» – «The Hangover», що перекладається не інакше, як «Похмілля» і нічого веселого явно не має на увазі. «Не найпривабливіша назва і вже явно не претендує на титул кіношедевру», – подумали кінопрокатники. На цей раз вони мали рацію. «Похмілля у Вегасі» офіційно подивилися в 3 рази більше глядачів, ніж «Мій хлопець – псих». Коли в США вийшло продовження «The Hangover Part II», в Росії вирішили сильно не міняти суть: «Мальчишник 2: З Вегаса в Бангкок».

Фільм режисера Рона Ховарда "Cinderella Man", заснований на біографії боксера Джеймса Бреддока, для російських глядачів перейменували в "Нокдаун", щоб зрозуміліше було з назви, про що власне буде кіно.

Фільм жахів "The Ring" / "Кільце" у нас назвали "Дзвінок". Непогана адаптація, враховуючи, що у англійського слова "ring" є значення "телефонний дзвінок", якби не оригінальний слоган "Before you die, you see the ring" / "Перед тим, як ти помреш, ти побачиш кільце", який теж відповідно довелося злегка змінити.

1. Актором озвучування може бути будь-хто. Міф. Насправді потрібно мати акторську освіту і цілий ряд спеціальних навичок. Людей з гарною дикцією і промовою від природи дуже мало. Більшість працюючих акторів озвучування отримують свої навички в театральному інституті (наприклад, на заняттях зі сценічного мовлення).

Окремий момент – диктори. Їх ніша – радіо, ТБ і реклама, і навичок озвучування фільмів у них немає.

2. Процес озвучування простий: отримав текст, сів перед мікрофоном, спокійно зачитав. Міф. Так, деякі жанри досвідченому акторові дозволяють звільнитися інтонаційними штампами. Але в серйозних фільмах на перше місце виходять драматургія і гра. А в динамічних сценах процес озвучування порівняємо з важкими фізичними навантаженнями, наприклад, запросто можна отримати гіпервентиляцію легень.

Для непідготовленої людини процес озвучування і зовсім здасться непосильним завданням.

3. За текст, який буде читати актор, відповідають перекладачі. Міф. Ще до озвучування в підготовці тексту бере участь ряд фахівців, серед яких – перекладач, редактор, укладальник, режисер дубляжу (останній іноді виконує кілька перерахованих функцій). Цікава робота укладальника: він піклується про те, щоб все приголосні і голосні звуки в закінченні фраз збігалися з оригіналом. Так створюється відчуття, що герой спочатку говорить по-російськи.

4. На озвучування фільмів після прем'єри дається дуже мало часу. Правда. На озвучування повнометражного блокбастера зазвичай відводиться 2-3 дні. На головну роль – 3-5 годин. Багато дублів не роблять (у професіонала, як правило, перший дубль найточніший). Ще день-два йде на зведення.

5. Існує внутрішня цензура – список заборонених слів. Правда. Список заборонених до використання в перекладах пропозицій досить великий. Причому на різних проектах він може відрізнятися. Десь дозволені навіть грубі репліки (крім матюків), десь «вичищають» навіть порівняно нешкідливі образи. Бувають випадки, коли навіть слово «блакитний» просять змінити на «синій» (для позначення кольору неба або Смурфіки).

6. Озвучувати рекламу простіше, ніж фільми. Міф. Це добре оплачувана, але дуже складна й виснажлива робота. Основні складності – організаційні, коли в процесі беруть участь кілька представників рекламного агентства, у кожного з яких своє бачення того, як повинна звучати репліка.

Суперечливі вимоги («сумно», але «завзято», «продають голосом», але «ненав'язливо», «жваво», але «повільно»), невмілі спроби слідувати застарілим трендам (зробити "молодіжно") – основні проблеми цього жанру.

7. Дубляж потрібен тільки фільмам на іноземних мовах. Міф. Іноді дублюють і кіно мовою оригіналу: коли у актора акцент, мовної дефект або проблеми з акторською грою. Іноді доводиться робити чорновий варіант для зірок, яких звуть на дубляж мультфільмів, – як правило, вони не володіють необхідними навичками та інтонації виходять "кривими". Тому звуть актора дубляжу, щоб той зробив запис, по якому зірка повторює один в один (часто навіть копіюючи фішки індивідуального стилю).

8. Дітей в кіно зазвичай озвучують дорослі. Напівправда. Зазвичай звуть так звану травесті-актрису, яка озвучує дітей (наприклад, всіх хлопчиків і дівчаток в «Сімпсонах» писала в поодинці мати Миколи, Ірина Савіна).

Але бувають і виключення.

9. Шуми в фільмах озвучують різними підручними предметами. Правда. Для закадрових шумів використовують найрізноманітніші предмети. Наприклад, для створення звуку кроків по різних поверхнях в деяких студіях роблять підлогу, розділений на сектори: гравій, бруківка, дерево, асфальт, земля, пісок. Шум багаття можна зробити за допомогою жорсткої щітки для волосся і туалетного паперу. Звук встромляти в дерево стріли – лінійкою, притиснутою до столу.

10. За голлівудськими акторами часто «закріплюють» голоси. Правда. Таке часто трапляється, і іноді навіть доводиться вибирати, кого озвучувати, якщо «закріплені» актори зустрічаються в одному фільмі. Наприклад, в «Ілюзії обману 2» за Миколою Бистровим залишили Деніела Редкліффа, якого він озвучував у фільмах про Гаррі Поттера.

Але це стосується тільки дубляжу, в інших типах озвучення на одного актора можуть припадати кілька персонажів (до 5-10 в закадровому перекладі), яких потрібно розвести по тембрів.

Отже, будь-який вид перекладу, а зокрема і дубляж дуже складний і трудомісткий процес. Є багато своїх складностей і нюансів. Мы з вами, дивлячись фільми, навіть не уявляєм скільки часу і сил витрачає людина на переклад, на дубляж цього фільму.

Список використаних джерел:

1. Складнощі перекладу. URL: https://www.trpub.ru/articles/vstrechajuschiesya-slozhnosti-perevoda-video/
2. Труднощі перекладу: фільми, які отримали в російському прокаті зовсім інші назви. URL : https://www-elle-ru.cdn.ampproject.org/v/s/www.elle.ru/amp/stil-zhizni/cinema/trudnosti-perevoda-filmyi-poluchivshie-v-rossiyskom-prokate-sovsem-drugie-nazvaniya/?amp_js_v=a2&amp_gsa=1&usqp=mq331AQCKAE%3D#aoh=15699187824634&referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com&amp_tf=%D0%A1%20%D1%81%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B0%20%251%24s&ampshare=https%3A%2F%2Fwww.elle.ru%2Fstil-zhizni%2Fcinema%2Ftrudnosti-perevoda-filmyi-poluchivshie-v-rossiyskom-prokate-sovsem-drugie-nazvaniya%2F
3. Як дублюють фільми. URL : https://kak-eto-sdelano.livejournal.com/128113.html
4. Професійний актор дубляжу розповів, як озвучуються наші улюблені фільми та ігри URL : https://www-adme-ru.cdn.ampproject.org/v/s/www.adme.ru/tvorchestvo-kino/professionalnyj-akter-dublyazha-rasskazal-kak-ozvuchivayutsya-nashi-lyubimye-filmy-i-igry-1853765/amp/?amp_js_v=a2&amp_gsa=1&usqp=mq331AQCKAE%3D#aoh=15722664192878&referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com&amp_tf=%D0%A1%20%D1%81%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B0%20%251%24s&ampshare=https%3A%2F%2Fwww.adme.ru%2Ftvorchestvo-kino%2Fprofessionalnyj-akter-dublyazha-rasskazal-kak-ozvuchivayutsya-nashi-lyubimye-filmy-i-igry-1853765%2F
5. Безглузді переклади назв фільмів. Available at: http://begin-english.ru/blog/perevod-filmov
6. Дублювання. URL : https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%8E%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F

Veronika Popova. Features of dubbing English films into Ukrainian language

In the modern world, people have become more and more watch movies and series. In spite of domestic production, many prefer foreign films. But very often, watching movies with subtitles

or dubbing, the translation does not match the original and sometimes it even spoils the movie. So what's the complexity of duplication?

Key words: dubbing, translation, subtitles, simultaneous translation, movie localization, voiceover.

УДК 070:316.77(045)

Ternovska A. R.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: D. V. Furt

JORNALISM AS A WAY OF COMMUNICATION

The importance of profession of journalist, point out the function of journalism, such as the way of communication. Prepose a brief history of the development, the main reasons of its disappearance, the trends of modern journalism.

Key words: journalism, way of communscation, journalistic research, media-market.

Today, we get a lot of information via internet resourses or TV programmes. Obviously, to make this connection between the listener and the event, we need special people-journalists. Communication, exchange of thoughts, emotions allow everyone to feel their involvement in the life of the leaders of the country, region, movie stars, etc., raise the average reader to the level of the like-minded journalist, in fact, to his co-author. But most people do not realized this role.

However, journalism is one of the oldest profession. It appears, when people have a need to spread information. Forerunners of journalism can be considered oratory, chronicles, polemical, memoir, epistolary literature, folk retellings.

Despite history's rich history, journalism is always young. Everyday events, tough competition, constant racing in due course do not let it either age, or even for a moment to relax. To promptly inform large groups of people, in various ways to bring them the assessment of the posted messages in order to motivate them to take certain actions – this three-way task at all times was put forward to the press. Only in the late 20th century, with the consolidation of democracy in the most developed countries of the world, began the realization of the collapse of the communist states, not as an exception, not in the heat of a political struggle, to establish the tradition of a socially responsible model of journalism. As part of this trend, the formation of the press as an equal subject of the socio-political process has emerged. In this way, journalists from the very beginning insisted on their right to freely write and publish what they know and think for the good and benefit of society as a whole.

Despite a long history of journalism, there is neither unified definition for journalism nor a one whole understanding of its subject.

Journalism is very multifaceted. First of all, one of the main functions is to inform people about events in their country and abroad. The role is to spread journalistic products in society. Journalism becomes an intermediary between the fact

and the audience. Of course, this process can not be carried out without the technical means of mass media – printers, telecentres. Daily billions of newspapers, every one thousand thousands of TV and radio companies turn to people with news, comments, calls, etc. Society is interested in the fact that journalists have been heard, because they in their mass bring the word of truth, goodness and justice to the world. Their work should lead to positive changes in the social process, the development of society through progress. Moreover, this contributes to the rapprochement of peoples and nationalities and the strengthening of cultural and political ties. The main purpose of my article is to show how journalism unites people, contributes to the development of diplomatic relations between countries. The media cover the whole region, the whole country, as a powerful means of maintaining and even re-creating human communities and entire societies. Around the newspapers were created political parties, which later changed the state system of countries. This function enables the various layers of society to bring their positions closer together with the mass media, to achieve mutual understanding, to avoid conflicts. In this capacity, the press is in demand by the state, political parties, public organizations and movements, subject to their influence. Journalism is better able to fulfill this function, the harder it will stand in the positions of universal values.

Knowleage about nature, the animal world, we receive from scientists, while jornalists provide us the new about current events. Truly informing the mass reader is the most important task of the press. He poses the following, no less responsible: to interpret the essence of information, its causes and possible consequences, to help the mass audience to understand the essence. In the end, to keep the attention of the reader, viewer, radio listener, by force of persuasion to force a mass audience to believe them.

Thanks to this profession, people in America learn about the technological innovations of the Japanese, Europeans can learn about events in the Far East e.t.s. And of cource, through constant communication with millions of people, the media have an impact on the mass consciousness - and therefore they are a real factor in managing public affairs.

Modern media is not only a source of information: it is a means of forming public opinion, and sometimes manipulating it. Therefore, the role of a journalist has increased many times: the interpretation of an event often depends on his personal qualities and convictions.

In XXI century the press met at a rapid ascent. Its role significantly increased as a powerful democratizer of the historical process. Every year new computer opportunities, the Internet, global satellite TV, high public prestige, stable profits and inexhaustible influx of fresh personnel - all this and many others make journalism one of the blooming branches of culture, business, politics.

Speaknig about modern trends in journalism, I must say journalism has become too politicized. Even news not related to this sphere of life have some kind of subtext that makes people think differently.

All journalism in the country has a huge social responsibility before the history, the people - and journalism in general, without it the existence of modern society is unthinkable and which largely determines the essence of civilization.

So, what is journalism? Journalism is a specific type of socio-political activity, consisting of systematic finding, literary-journalistic processing and the periodic dissemination of socially meaningful information to mass audiences through mass communication channels in order to promote social progress.

As a result of this work, we investigated the functions of journalism, the way in which society was implemented, its role in society and its methods of functioning, and concluded that journalism provides a link between people in a contemporary society.

References:

1. Грищенко О., Кривошея Г., Шкляр В. Основи теорії журналістської діяльності. Київ, 2000. 117 с.
2. Москаленко А. Вступ до журналістики. Київ : Центр вільної преси, 1998. 190 с.
3. Українська журналістика: вчора, сьогодні, завтра. Київ : Либідь, 1998. 146 с.
4. Прохоров Е. П. Введение в теорию журналистики. Москва : РипХолдинг, 2003. 351 с.
5. Різун В. В. Основи журналістики у відповідях та заувагах. Київський нац. Університет ім. Тараса Шевченка. Київ , 2004. 268 с
6. Свитич Л. Профессия: журналист. Москва : Наука, 1996. 255 с.
7. Здоровега В. Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 2-ге вид., перероб. і допов. Львів: ПАІС, 2004. 268 с
8. Астрід Коль. Експрес курс: Робота з мас-медіа. За заг. ред. В. Ф. Іванова. Київ : Академія Української Преси, ЦВП, 2005. 95 с.
9. Вальтер фон Ла Рош. Вступ до практичної журналістики: Навч. посіб. / за заг. ред. В. Ф. Іванова та А. Коль. Київ : Академія Української Преси, 2005. 229 с.
10. Моисеев В. А. Журналистика и журналисты (О самой интересной профессии). К., 2003. 74 с.
16. Кривошея Г. П. Журналістика: поняття, терміни. Київ : КиМУ, 2004. 202 с.

Ганна Терновська. Журналістика як засіб спілкування

У статті розглядається важливість такої професії як журналіст, а також наголошується на такій функції журналістики як комунікативна. Описана коротка історія розвитку цієї справи, розглянуті основні причини появи та тенденції розвитку в сучасному світі.

Ключові слова: журналістика, спосіб комунікації, журналістські дослідження, медіа-маркет.

УДК 81’276:811.111’06(045)

Асатрян А. С.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. А. Остапенко

СЛЕНГ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Стаття розкриває поняття сленгу, його роль в сучасному житті та особливості застосування. Автор наводить приклади сленгізмів із різних сфер життя: із літератури, медицини, бізнесу, політики, роботи поліцейських.

Ключові слова: сленг, жаргон, термін, культура мови, неформальна ситуація, субкультура.

Безперервна зміна мови є процесом природним та неминучим. На даний момент у мовах світу, в тому числі й в англійській, відбуваються стрімкі зміни, які пов’язані з активним використанням сленгу в різних комунікативних випадках. Сленг висвітлений в науці менш системно, попри активне дослідження сленгу, у сучасній лінгвістиці немає ясного поняття даного терміну, а також не визначені його специфіка та властивості, що дозволяють відрізнити сленг від інших мовних явищ, таких як: діалект, жаргон, арго та ін.

Коли люди говорять на жаргоні використовуючи сленг, він розширює англійську мову, додаючи більше слів. Мова не є статичною, і така мова, як англійська, являє собою набір та переосмислення слів багатьох інших мов, таких як латина і грецька, а також романських мов Європи. Як цивілізації ростуть, змінюються та розширюються, так і слова в мові.

Мова постійно змінюється. Нові слова та фрази з’являються і розвиваються. Слова та вимови, які вживають молоді люди у Великобританії, можуть сильно відрізнятися від тих, які використовують дорослі. Життя в віртуальному суспільстві впливає на мову, особливо на молодих людей, чиї друзі часто бувають з різних культур та країн. Телебачення та музика також мають великий вплив на мову молоді. Часто британські співаки співають американським акцентом, не розуміючи.

Молоді британці використовують багато виразів та слів, яких зазвичай не можна знайти в більшості словників. Ці неофіційні слова та вирази відомі як «сленг». Сленг – це особливі слова, що вживаються в певних вікових та соціальних групах. Неможливо скласти повний перелік сучасного британського сленгу. Нові слова приходять і йдуть, як мода. Він складається зі слів і виразів, яких ви не знайдете у словнику, і можуть бути переробленими з існуючих слів

або повністю винайденими термінами. Він використовується в неформальних ситуаціях.

Сленг – один з показників зміни як в мові, так і в культурі народу. Використання сленгових виразів, характерно для всіх галузей життєдіяльності (від інтернет-сленгу до сленгу художників, від політики до літератури і тд). На вечірці чи зустрічі, під час перегляду спортивного заходу, з близькими членами сім'ї, з друзями. Жодна жива мова – це не один набір слів, який можна використовувати однаково у будь-яких ситуаціях. Характер мови такий, що існує нескінченна кількість різних способів упорядкування його елементів. Це означає, що існує багато способів сказати одне і те ж, залежно від того, де ти є, з ким ти розмовляєш і як почуваєшся.

Приклади сленгу в літературі:

"I can't believe she went and told my father about everything just to get me in trouble, what a *hater*."

Термін сленгу, що використовується тут, – "*hater*", який означає когось, хто ревнує або сердиться на іншу людину через їх успіх.

"I can't believe my life has passed so quickly. Now that I am in the hospital, I'll probably just *kick the bucket* here."

Сленг, який тут використовується, **–** «*kick the bucket*», що означає померти. Деякі люди вважають, що цей термін є похідним від історичної практики того, що людину яка було засуджена, повинна була стояти на відрі з зав'язаною на шиї мотузкою. Потім відро штовхають з-під її ніг, залишивши повішеною за шию.

"The kids were ready to *bite my arm off* just because I promised to take them to the candy store."

Сленгова фраза, що використовується тут, **–** «*bite my arm off*», що означає «перезбудитися».

Приклади медичного сленгу:

Suitcase sign – пацієнт, який приніс з собою у відділення лікарні валізу з речами;

Frequent flyer – дослівно цей медичний вираз перекладається як «частий літун», так називають людей, які часто потрапляють до лікарень, що обслуговуючий і лікувальний персонал знають їх поіменно і в обличчя. До речі, подібний термін є і в поліцейському жаргоні;

Incarceritis – так називають пацієнта, що надходить в стіни медичної установи під поліцейським конвоєм або навіть в наручниках, щоб він не втік;

Status dramaticus – так називають симулянта, який готовий розіграти мало не напад і припадок, аби привернути до себе увагу всіх лікарів і медсестер;

FOOBA *(found on orthopedics barely alive)* – вийти від ортопеда ледь живим*;*

Hollywood code – це удаване реанімування, коли лікарі роблять вигляд, що намагаються врятувати пацієнта тоді, коли це неправда.

Приклади бізнес сленгу:

Bang for the buck **–** отримати сповна за свої гроші;
Due diligence **–** процедура оцінки об'єкта інвестування, експертиза;
Sweat equity **–** отримання частки в бізнесі замість оплати;
The 9-to-5 **–** стандартний робочий день;
Chief cook and bottle-washer **–** людина, яка несе багато обов'язків.

Приклади поліцейського сленгу:

Suspect **–** підозрюваний;
10-4 **–** радіо-сленг означає «Добре, або я розумію»;
Code Eight **–** Термін, що означає, що офіцеру потрібна допомога негайно;
Code Eleven **–** Код, який означає, що особа знаходиться на місці злочину;
FTP **–** Нездатність фізичної особи сплатити штраф;
Assumed room temperature **–** людина, яка загинула.

Приклади політичного сленгу:

Left wing **–** ліберальна, прогресивна точки зору;
Right wing **–** консервативна точка зору;
Getting on a soapbox **–** виступ на публіці;
POTUS **–** пр.езидент Сполучених Штатів;
SCOTUS **–** верховний суд Сполучених Штатів.

Кожен з цих різних типів сленгу використовується, як скорочення для людей, які хочуть полегшити спілкування. Вивчаючи сленг для певної галузі, ви можете розвинути глибше розуміння її культури та загальновживаних фраз.

Сленг дозволяє людині стати творчою у використанні мови. Деякі люди використовують сленг для того, щоб спілкуватися один з одним неформально. Так само люди, що використовують сленг, здатні легко ідентифікувати інших членів своєї субкультури.

Однією з причин того, що сленг навколо є те, що люди вірять, що, використовуючи сленг, вони зможуть виділити себе від інших і бути унікальними. Однак інші вважають, що це неправильний спосіб говорити чи писати, і рішуче критикують його використання. Діти, які вживають сленг під час розмови, в кінцевому підсумку користуються ним під час письма в школі, що в академічному світі відштовхується.

Список використаних джерел:

1. Гальперін, І. Р. Про термін «сленг». *Питання мовознавства*. 1996. № 6.
2. Арнольд І. В. Лексикологія сучасної англійської мови: навчальний посібник. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с.
3. Гальперін І. Р. Про термін «сленг». *Питання мовознавства*. 2004. No 6.

Alona Asatrian. Sleng in modern English

The article defines the notion of slang, its role in modern life, and its particularities. The author gives examples of slangism from different spheres of life: literature, medicine, business, politics, police work.

Key words: slang, jargon, term, language culture, informal situation, subculture.

УДК 811.111:81’276-053.6(045)

Василенко Т. С.,
студент
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: С. К. Ревуцька

ВПЛИВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ

У статті проаналізовано вплив іноземних мов, а саме англійської на молодіжний сленг українців, зокрема молодого покоління. Сленг розглядається як частина лексики, яка швидко змінюється, набуваючи нових значень. Висвітлено також причини появи англомовного сленгізму, його функції у молодіжному середовищі, труднощі в процесі перекладу.

Ключові слова: сленг, молодіжний сленг, мова, англіцизм.

Складні процеси в сучасній українській мові пов'язані з інтенсивним надходженням запозичень (переважно з англійської мови). Вивченню проблем іншомовних запозичень присвятили чимало праць такі вітчизняні та іноземні дослідники, як: Б. Ажнюк, О. Ахманова, В. Виноградов, Ю. Жлуктенко, О. Муромцева, О. Пономарів, І. Огієнко, В. Самійленко, С. Семчинський, Д. Шмельов, Л. Блумфілд, Е. Хауген, А. Мартіне, У. Вайнрайх та ін.

Молодь надто легко вдається до запозичень, синтезування власного середовища та використання атрибуції, яка часто не притаманна її ментально-культурному простору. Не є винятком і явище "сленгу" в мовленні молодого покоління, проблема якого все більше стає актуальною та викликає занепокоєння [1].

Процес появи англомовного сленгізму має дещо специфічний характер. На відміну від запозичень до літературної мови, де причиною запозичення є відсутність лексеми на позначення тієї чи іншої реалії, сленг часто запозичує лексичні елементи для номінації таких понять, які вже мають словесне оформлення в літературній мові. Це свідчить про вторинний характер молодіжного сленгу, його субхарактер, орієнтацію на систему літературної мови [2, с. 140].

Без сумніву ігнорувати процеси, які відбуваються у формуванні мов неможливо. Так як в, першу чергу, не лише ми впливаємо на мову, а й мова впливає на нас, іноді змушуючи забувати правильну вимову і написання слів.

Вивчати процес формування "нової" мови необхідно кожному, хто користується нею.

У наш час такий вигляд соціальної варіативності, як молодіжний сленг став настільки розповсюджений, що не зіштовхнутися з ним хоча б раз житті фактично неможливо.

Сленг (від англ. Slang – жаргон) – використовують люди певних професій або класових прошарків. Сленг протистоїть загальноприйнятій мові і до кінця

зрозумілий лише представникам вузького кола осіб, що належать до певної соціальної групи [3, с. 200].

Гостріше, ніж інші соціально-демографічні групи, відчуває історичний час, швидше сприймає його вимоги саме молодь. У її свідомості дзеркально відображається нова соціальна парадигма функціонування мови. Молодь активніше відкидає те, що віджило або відживає, активніше шукає нового. Природно все це відбивається у молодіжному мовленні.

Англіцизм (англізм) – різновид мовного запозичення: слово, його окреме значення, вислів тощо, які запозичені з англійської мови або перекладені з неї чи утворені за її зразком. Англіцизми переважно усвідомлюються мовцями як чужорідний елемент і зберігають ознаки свого походження.

Молодіжний сленг – це окремий елемент національної мови, який відображає певною мірою рівень культури і розвитку суспільства. В наш час під її вплив потрапляють різні категорії молоді [4].

Сленг має широкий діапазон вживання. Багато людей, а особливо молодь, вживає сленг у своїй мові тому, що бажає бути сучасною, стильною. Інші користуються сленгом як засобом спілкування , який має відтінок відвертості, неформальності, виражає товариськість і легкість спілкування.

Сленгові слова і вислови емоційно забарвленні і часто вживаються в переносному значенні. Сленг – це частина лексики, яка надто швидко змінюється за своїм значенням. Якщо слово або вислів втрачає новизну, на зміну йому приходить новий сленг. Це альтернативна лексика. Він не може існувати в минулому, він постійно оновлюється. Його життя коротке і має сумнівну репутацію. Він або осідає в мові, або ж його забувають. Але у сленгу багаті ресурси. Американський сленг традиційно вбирає будь-яке яскраве слово, яке потрапило до нього [5].

Запозичення іншомовних слів має неоднозначний вплив на розвиток національної, зокрема української мови. У процесі входження нових лексем у мову, відбувається псевдозбагачення, адже найціональна мова одночасно витісняє власне українські слова, з синонімічним значенням. Відповідно, англіцизми швидше несуть загрозу збереженню національної самобутності української мови. В. Радчук звернув увагу, що англійські слова і звороти останнім часом активніше поповнюють наш лексикон, ніж російські; наша вимова, морфологія й синтаксис зазнають з боку англійської мови чималого впливу. Причини цього очевидні: комп'ютеризація, потяг до міжнародних стандартів ділового партнерства, до науки й освіти Заходу, передове товаровиробництво в англомовних країнах, лідерство англійської мови як міжнародної тощо.

Крім того проблема полягає в затрудженому перекладі сленгінізмів при зіткненні з ними в тексті або при комунікації. Для того, щоб вирішити дану проблему ми спробуємо зрозуміти способи класифікації сленгінізмів, їх використання [6, с. 8-9].

Якщо розділити англійський сленг на три групи, то:

– Першою буде "ОК"

– Другою – позитивне ставлення
– Третьою – негативне ставлення

Знаючи цей мінімум можна спокійно спілкуватися з іноземцями, міркуючи де і які слова доречні.

Американське слово "Ok" має кілька значень: "будь ласка" у відповідь на "дякую", "правильно", "все добре".

Перейдемо до другої групи сленгу: слово "cool" в словниках перекладається, як щось середнє між холодним і теплим, тобто "прохолодне". У повсякденному житті воно звучить у ті моменти, коли ми говоримо "класно", "кльово".

Зараз в українській і російській мовах модно скорочувати все, що піддається скороченню, а особливо запозичене з англійської мови.

Наведемо кілька прикладів:

– Lol –laughing out loud (дуже смішно)
– OMG! – Oh my God! (Боженьки)

У молодіжному сленгу можна помітити кілька лексем-англіцизмів, які молодь використовує постійно. Під час невимушеного спілкування вживання англіцизму слугує певним контрастом, оригінальною лексемою з підвищеною експресивністю на фоні розмовної стилістично зниженої лексики

Лексеми, що утворились від англійських слів, є результатом їх невдалої інтерпретації. Наприклад, гирла (дівчина), що пішло від перекрученого англійського girl (дівчина, дівчинка); у стосунку до слова хаза (у значенні дім, будинок) можна розглянути два варіанти виникнення, а саме: англомовне походження – з'явилось на основі англійського house (будинок), де буква [u] випала, а літера [a] утворилась на місці [o] для більшої схожості з українським «хата», інший варіант – український, який полягає у трактуванні походження цього слова у результаті заміни [т] на [з], що надає слову іронічного забарвлення. Слово крейзі (божевільний), яке досить часто трапляється у мовленні сучасної молоді, є прямим запозиченням із англійської crazy (божевільний) зі збереженням значення. Подібно утворились слова: спікати (англ. speak) – говорити, беґ (англ. bag) – сумка, паті (party) – вечірка, фазер (father) – батько, мазер (mother) – мати, мані (money) – гроші, піпли (people) – люди, месаг (message) – повідомлення та ін.

Найбільше у молодіжній пресі англіцизмів на музичну тематику, найменше – на позначення специфічних понять. Це пояснюється великою популярністю музичної сфери серед молоді, а відтак широкою читацькою аудиторією (на яку й орієнтуються молодіжні видання).

Широкий потік іноземної музики та реалій, пов'язаних із нею, сприяє появі нових термінів, які дедалі більше поповнюють молодіжний сленг. Наприклад: римейк (нова версія старої пісні або фільму), бекграунд (музичне оформлення), фронтмен (лідер у групі музикантів), хіт (дуже популярний музичний твір).

Узагальнимо, що молодіжний сленг є соціолектом граматичної основи національної мови і відрізняється розмовними забарвленнями. Велика частина

елементів являє собою різні скорочення і похідні від них, а також запозичені і фонетичні асоціації [6]. Характерною особливістю молодіжного сленгу є його швидка мінливість, яку можна пояснити зміною поколінь. В цілому, сленг робить мову більш короткою, лаконічною, емоційною, а також служить своєрідним знаком приналежності до певного соціального середовища.

З іншого боку, мова сленгу – це реквізит молодості, як і катання на роликових ковзанах, масові рок-концерти, легковажність і безтурботність. Це своєрідна форма самовираження і свободи. Це, знову ж таки, різновид молодіжної культури [7].

Таким чином, слід відзначити велику вагу англіцизмів у процесі формування словника сучасної молодої людини. Процес запозичення відбувається постійно, віддзеркалюючи нові реалії нашого життя, даючи їм нові найменування. Але не можна допустити, щоб такі процеси проходили стихійно, невмотивовано, бо часто яскрава та приваблива запозичена лексема є зовсім непродуктивною в системі сучасної української мови.

Мова кожного народу функціонує й розвивається в контексті мов світу й під впливом цього контексту. Країни та їх народи перебувають у постійних взаєминах економічного, політичного, наукового й культурного характеру. Тому всі спроби штучної ізоляції національної мови від інших мов суперечить об'єктивним законам розвитку людства і його найдивовижнішого феномену - мови.

Дана стаття показує, що сленг не є літературною мовою, що він виникає і вживається в усному мовленні.

З жаргоном необхідно ознайомитись людям, аби не мати труднощів в спілкуванні з представниками різних культур, аби будь-який конфуз не призвів до взаємо непорозуміння і міжкультурного конфлікту.

Сленг відіграє важливу роль в житті сучасної молоді і не тільки допомагає молодим людям спілкуватися між собою, а й полегшує процес вивчення іноземної мови.

На сьогодні англіцизми в молодіжному сленгу займають важливе місце, але необхідно пам'ятати, що їхнє надмірне вживання веде до збідніння рідної мови. З одного боку, такі сленгові вирази можна вважати згубними для української мови, проте з іншої – їх вживання інколи просто необхідне з погляду на глобальний вплив англомовної культури та технологій. Тому важливо поважати й зберігати традиції української літературної мови, використовувати такі вирази в певному соціально - культурному оточенні, де вони справді будуть доречні.

Список використаних джерел:

1. Лукащук Н.А. Молодіжний сленг як прояв лексичної інтерференції. URL: http://naub.oa.edu.ua/

2. Англійські слова в українській мові. *Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія*. К. : Наукова думка, 1973. С. 140.

3. Голдованський Я. Словник англонізмів. URL: http://www.slovnyk.lutsk.ua/

4. Василенко Ю. А. Сучасний український молодіжний сленг. Львівський національний університет імені Івана Франка. 2009. С. 8.

5. Шендерук Е. Б., Перминова В. А. Молодіжний сленг в англійській мові. URL: http://www.rusnauka.com/3_SND_2010/Philologia/57994.doc.htm
6. Радчук В. Плекаємо укрлиш…Для кого? *Урок української*. 2003. № 8-9. С. 26-30.
7. Діолог О. В. Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові. URL: http://www.ualogos.kiev.ua/fulltext.html?id=251

Tetiana Vasylenko. The impact of the english language on youth slang

The article analyzes the influence of foreign languages, namely English, on the youth slang of Ukrainians, in particular the younger generation. Slang is seen as part of a rapidly changing vocabulary as it becomes new. The causes of English-speaking slangism, its function in the youth environment, difficulties in the translation process are also covered.

Key words: slang, youth slang, language, English.

УДК 801.631.51:316.77(045)

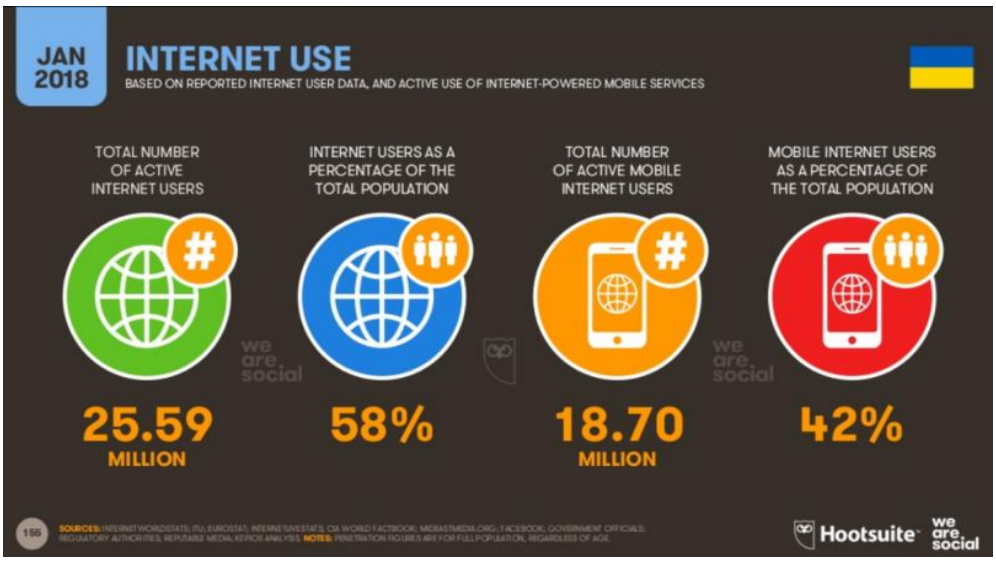
Гавриленко І. А.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

АНГЛІЙСЬКІ АБРЕВІАТУРИ ТА СКОРОЧЕННЯ ЯК СПОСІБ ОН-ЛАЙН СПІЛКУВАННЯ

У пропонованій статті розглядаються англійські абревіатури і скорочення, що з’явилися в сучасному світі завдяки інтенсивному розвитку он-лайн комунікацій. У роботі визначено причини формування скорочень та абревіатур, проаналізовано поняття «абревіатура», «абревіація»,»лексичне скорочення», наведено класифікації даних способів електронного спілкування та досліджено найбільш часто вживані скорочення. Автор наголошує на необхідності розуміння абревіатур та скорочень, що є важливою умовою адекватного спілкування через Інтернет.

Ключові слова: Інтернет, абревіатура, абревіація, лексичне скорочення, он-лайн спілкування.

Невпинний розвиток інформаційних технологій радикально змінює життя сучасної людини, проте важко не погодитися з тим, що саме Інтернет є найголовнішим винаходом людства. Зараз ним користуються приблизно 4 мільярди від всього населення світу і з кожним роком ця цифра зростає. Наприклад за даними міжнародного агентства «We are social» в Україні станом на 2018 рік активних користувачів Всесвітньої павутини налічує 58%[1].



[табл.1]

Звичайно, з появою Інтернету у людства з'явилася можливість он-лайн спілкування через соціальні мережі, форуми за інтересами, системи обміну миттєвими повідомленнями, чати, тощо. Тому у сучасної, вічно заклопотаної людини виникає потреба передати максимальну кількість інформації з мінімальними витратами часу. Тоді на допомогу приходять скорочення та абревіатури. Більшість абревіатур, які застосовують користувачі – це усталені скорочення шаблонних англійських фраз. І це цілком логічно, адже країна-винахідник Інтернету – Америка, відповідно мовою користування є саме англійська.

Проблема вивчення процесів абревіації, що є особливою формою віртуального дискурсу є досить актуальною, адже з кожним роком з'являється все більше і більше нових складноскорочених слів, абревіатур, тому постає нагальна потреба в їх правильному розумінні й використанні.

Метою даної статті є вивчення й аналіз абревіатури як типової риси он-лайн спілкування, а також розібрати найбільш уживані скорочення.

Проблема скорочення та абревіації знайшла своє відображення в дослідженнях вітчизняних та зарубіжних науковців, а саме Є. Кубрякова, Н. Алексєєва, В. Павлова, Н. Клименка, І. Арнольд, В. Бойкова, Ч. Леарда, та ін., які охарактеризували причини появи абревіатур та прослідкували їх історичний розвиток, з'ясували питання, пов'язані з функціонуванням скорочень у мові, проаналізували фонетичні риси абревіатур, їхню формальну структуру порівняно з іншими мовними одиницями.

Безсумнівно абревіатури та скорочення посідають важливе місце у нашому он-лайн спілкуванні, адже як вже було вищезазначено, - використання таких способів зумовлене необхідністю прискорення та спрощення процесу набору тексту задля максимально швидшого обміну думками. Проте, існують й інші причини їх активного застосування. По-перше, це чудовий спосіб кодування інформації, що робить її «недоступною» для сторонніх людей при спілкуванні на чатах, форумах. По-друге, абревіація – засіб експресії, художньої виразності, мовної гри. Утворюючи нові скорочення користувачі

«Всесвітньої Павутини» виявляють неабияку винахідливість. Згідно зі статистичними даними одного з найбільших сайтів, присвяченому скороченням в Всесвітній Мережі www.AcronymFinder.com [2], на сьогоднішній день налічується 4195875 млн. зареєстрованих англійських скорочень та абревіатур. Однак, для того щоб виражати свої емоції виключно «письмового» спілкування недостатньо. У 1979 році К. Маккензі – учасник групи «MsgGroup» запропонував послуговуватися значками, що утворюються із пунктуаційних знаків, а саме двокрапки, тире та дужки - для передачі емоцій в письмовій мові. Ідея втілилась в реальність і ось протягом 40 років «смайлики» (від англ. «to smile» – посміхатися) прикрашають сучасне он-лайн спілкування.

Серед скорочень, що застосовуються під час електронних комунікацій розрізняють абревіатури та усічення. Розглянемо їх детальніше.

Українська радянська енциклопедія [3] дає наступне трактування поняття: абревіатури (лат. abbrevio — скорочую) — складноскорочені слова, похідні слова, що виникають внаслідок процесу абревіації. Абревіація за Н. Алексєєвим [4] – це спосіб створення номінацій для тих понять і реалій, які були спочатку позначені описово, за допомогою атрибутивних словосполучень.

І. Арнольд [5] зазначає, що в англійській мові абревіатури поширені головним чином як форма асиміляції запозичених слів, завдяки якій ці іншомовні слова наближаються за своїм звуковим виглядом до споконвічно англійських слів з їх характерною односкладовістю.

Пропонуємо розглянути наступну класифікацію абревіатур за Е. Дубенець.[6], що виділяє два основних типи скорочень: графічні скорочення та лексичні. Графічні скорочення – результат скорочення слів і словосполучень тільки в письмовій мові, в той час як в усному мовленні використовуються відповідні повні форми. В свою чергу вони поділяються на:

1) цифрові – *2 (two) = to, too, 4 (four) = for – 2day (today), going 2 wrk (going to work), me 2 (me too);*
2) буквенно-цифрові – *Any1 = Anyone, F2F = Face to face, B4N = Bye for now, CUL8R = See you later, H2CUS = Hope to see you soon, 10X = Thanks, GR8 = Great, B4 = Before.*

Лексичні скорочення – це складноскорочені слова, які утворюються із слів і словосполучень шляхом видалення частини складових їх букв або частин слів. Лексичні скорочення функціонують в мові як самостійні слова і не вимагають розшифровки при читанні.. (Addy = Administration, Net = Internet, electronic mail = e-mail, Messi = Message).

Поміж графічними і лексичними скороченнями стоять ініціальні абревіатури - це слова, утворені з назв початкових букв або з початкових звуків слів, що входять у вихідне словосполучення. Розрізняють:

1) буквенно-звукові або змішані ініціальні абревіатури, які читаються як слова: *PPL = people* та ін.;.
2) ініціальні абревіатури з літерним читанням: *OIC = Oh, I see, CU = See you, B = be, R = are, How r u? = How are you?;*

3) акроніми – складання початкових звуків слів. Користується найбільшою популярністю, адже, внаслідок перетворення цілої фрази, речення на кілька букв, дозволяє економити місце, зусиль та час *: LOL = laughing out loud, AFAIK = as far as I know, IMHO = in my humble opinion*;
4) Омоакроніми – ініціальні абревіатури, які збігаються з англійськими словами в їх звуковій формі: *HAND = Have a nice day, AND = any day, AS = another subject.*

Далі перейдемо усічених слів, серед яких виокремлюють:

1) апокопи – відсікання кінцевого елемента слова: *ad < – advertisement; con < – conservative; doc < – doctor;*
2) аферези - відсікання початкового елемента слова: *phone < – telephome; bus < – omnibus; copter < – helicopter; zine < – magazine;*
3) синкопи - відсікання центральної частини слова: *comms – communications; specs – spectacles; maths – mathematics;*
4) змішані – відсікання початкового та кінцевого елементів: *flu < – influenza; fridge < – refrigerator.*

Розглянувши поняття «абревіатура», «скорочення» й проаналізувавши класифікації та види таких способів он-лайн спілкування далі просимо звернути вашу увагу на приклади найбільш часті скорочення, які використовуються в різних соціальних мережах типу Facebook. Instagram. VK, чатах, форумах і т. д.

При привітанні користувачі застосовують такі скорочення: *LTNS - long time no see – давно не бачилися, WB - welcome back – з поверненням.*

Задля подяки: *tnx, thx, thanx, 10X* = thanks «дякую». Слова *thank you також часто пишуться акронімом ty.*

Також зараз прослідковується тенденція скорочення граматичних форм – *I'm reading that boring book for a month. – Я читаю цю нудну книгу протягом місяця. (I have been reading that boring book for a month)*

Часто опускаються дорожні слова в питальних та негативних речення, а також артиклі – *U mostly guy or girl? – Ти хлопчик чи дівчинка? (Are you a boy or a girl?) What you want from me? – Що ти хочеш від мене? (What do you want from me?) Anyone wants to chat? – Хто-небудь хоче поговорити? (Does anyone want to chat?)*

Для вираження позитивних емоцій та невдоволення використовують абревіатури: *LOL – lot of laugh – купа сміху або ROFL – rolling on the floor laughing – кататися по підлозі з сміху, H 8 – hate – ненавидіти, ONNA – oh no, not again – о ні, тільки не знову!*

Вираження думки: *IMO – in my opinion – по моєму думку. IMHO – in my humble opinion – на мою скромну думку.*

При прощанні: *BBS – be back soon – скоро повернуся, CU – see you – до зустрічі, GTG – I got to go – я повинен йти.*

Отже, можна дійти висновку, що поява Інтернету і його впровадження в сучасне суспільство посприяло розвитку он-лайн спілкування. Унаслідок домінування англійської з-поміж контент-мов Інтернет-сайтів в українській,

російській та інших мовах в електронних комунікаціях з'явилися англійські абревіатури та скорочення. Існує багато причин, які породили дані способи он-лайн спілкування, але найголовніша з них це економія часу та зусиль на написання повідомлення. Для сучасної людини розуміння абревіатур та скорочень є нагальною потребою, адже подана вище інформація дозволить повноцінно спілкуватись в різноманітних соціальних мережах, чатах і т. д. не ламати голову над їх тлумаченням. Не відставайте від часу – будьте в тренді!

Список використаних джерел:

1. We Are Social - Digital Report 2018 URL : https://digitalreport.wearesocial.com.
2. AcronymFinder. URL : https://www.acronymfinder.com
3. Українська радянська енциклопедія : у 12 т. / гол. ред. М. П. Бажан; редкол.: О. К. Антонов та ін. 2-ге вид. К. : Головна редакція УРЕ, 1974–1985.
4. Алексєєв Д. І. Абревіатури як новий тип слів [Текст]. Розвиток словотворення сучасної російської язика. 3 ізд. М., 1977. С. 107, 202-205, 302-307.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского язика. Москва, 1959. 305 с.
6. Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Спецкурс. М. : Глосса-Пресс, 2003. 256 с.

Ilona Havrylenko. English abbreviations and reduction as a way of online communication

The article deals with English abbreviations and reduction that appeared in the modern world due to the intensive development of online communications. The paper identified the causes of the formation of abbreviations and acronyms, the notion "acronym", "the abbreviation", "lexical reduction" provides data classification methods of electronic communication and investigated the most frequently used abbreviations. The author emphasizes the need to understand abbreviations and abbreviations, which is an important condition for adequate communication through the Internet.

Key words: Internet, abbreviation, abbreviation, lexical contraction, online communication.

УДК 811.111.2' 282.4

Мелікова С. О.,
к. пед. н., доцент,
вчитель англійської мови
Криворізька спеціалізована школа
з поглибленим вивченням англійської мови №107,
м. Кривий Ріг, Україна

РІЗНИЦЯ МІЖ БРИТАНСЬКИМ ТА АМЕРИКАНСЬКИМ ФРАЗЕОЛОГІЗМАМИ

В статті розглянуто та проаналізовано підходи вчених до класифікацій фразеологічних одиниць за їх властивостями. Наведено та розглянуто різницю між британськими та американськими фразеологізмами.

Ключові слова: фразеологізм, британський фразеологізм, американський фразеологізм

Стійкі словосполучення дуже різноманітні як в структурному, семантичному, так і у функціональному плані. Внаслідок цього усяка систематизація матеріалу фразеологізму у вигляді класифікацій будується залежно від того, які властивості одиниць фразеологізмів піддаються аналізу. У лінгвістичній літературі відомо декілька класифікацій фразеологізмів. Спроби класифікувати ФО були неодноразовими і ґрунтувались на різних критеріях: на можливості співвідносності ФО і вільного словосполучення, на ступені умотивованості значень фразем, не спільності структурних ознак, на спільності семантики і т. ін.

Метою статті є визначення різниці між американськими та британськими фразеологізмами, оскільки в окремих випадках вони можуть суттєво різнитися.

Кожний мовознавець, працюючи у області фразеології, виділяє можливі варіанти класифікацій ФО та обґрунтовує своє рішення. Перша класифікація фразеологізмів отримала розголос у книгах «Очерк стилістики» та «Французька стилістика». У першій книзі Ш. Баллі виділив 4 групи словосполучень [1, с. 6-8]:

1) вільні словосполучення, які мають схильність до розпаду;

2) звичайні словосполучення (що мають відносно вільний зв'язок компонентів), що можуть допустити деякі зміни, наприклад, *une grave meladie* – серйозна хвороба;

3) фразеологічні ряди. Наприклад, *remporter une victorie* – отримати перемогу, *courin un danger* – бути в небезпеці. Вони допускають перегрупування компонентів;

4) фразеологічні єдності, які не допускають перегрупування компонентів та є єдиним цілим. Хоч його класифікації є недосконалими, але саме вони дали поштовх до розвитку фразеології як науки.

В. В. Виноградов є засновником класифікації за семантичним принципом і виділяє такі три групи [2, с. 10-11]:

- *Фразеологічні зрощення* – це стійкі неподільні словосполучення, значення яких не виводиться із значень слів, що входять до фразеологізму. Наприклад, *дати драла, врізати дуба, не до солі, точити ляса.* Вони за семантикою ближче до окремого слова: *живе на широку ногу* (живе заможно).

- *Фразеологічні єдності* є неподільні та цілісні, але семантика частково мотивована значеннями слів, що становлять фразеологізм. Наприклад , *закинути вудку, тягнути лямку, мілко плавати, покласти зуби на полицю, товкти воду в ступі*. Вони не мають такого міцного поєднання, як зрощення, але в них інколи допускається можливість пояснення окремих елементів: *зітерти в порошок* (зітерти в дрібний порошок), але словосполучення *врізати дуба* залишається незмінним.

- *Фразеологічні сполучення* – стійкі мовні звороти, в яких один із компонентів має самостійне значення, що конкретизується у постійному зв’язку з іншими словами. Так, наприклад, *нічого в рот не брати* (нічого не їсти), *брати рушники* (свататися), *брати гору* (перемагати когось /щось), *брати*

близько до серця (болісно переживати що-небудь), *брати на глум* (глузувати) тощо.

Л. Г. Скрипник пропонує генетичну класифікацію ФО [3, с. 139]:

- фразеологічні одиниці, організовані за моделлю словосполучення (рідше – речення), які за семантикою і структурою співвідносяться з окремим словом: функціонують як один член речення: *без задніх ніг; і нашим, і вашим; ні кола, ні двора; батогом по воді; без сьомої клепки в голові; сон рябої кобили.*

- фразеологічні одиниці – фрази, що мають організацію простих або складних речень: *Далекому куцому до зайця. Молоко на губах не обсохло. Вище голови не стрибнеш. Ви заварили кашу, а нам - розхльобуй. Глухий не дочує, так видума. Горбатого могила виправить.*

До фразеологізмів також відносять :

Прислів'я – влучний образний вислів, часто ритмічний за будовою, якій у стислій формі узагальнює, типізує різні явища життя. Воно має повчальний характер. Наприклад, 1) Ще вовка не вбили, а шкуру продають; 2) У тихому болоті чорти водяться; 3) Не спіши поперед батька в пекло; 4) Не потикай носа до чужого проса; 5) Називай хоч горшком, аби в піч не поставив.

Приказки – влучний, часто римований вислів, близький до прислів'я , але без повчання. Вони констатують предмет чи явище: *міряти на свій аршин, прикрутити гайки, від колиски до могили, горить у руках, грати в кота і миші, до душі припасти, загилити ціну, метати іскри, на лобі написано*.

Крилаті слова – стійкі образні вислови, засвоєні з фольклорних, літературних, наукових джерел, вислови видатних людей, історичних діячів: Ви любите на братові шкуру, а не душу !(Т.Ш.); Гомеричний сміх (Гомер); Живуща вода (Нар. тв.); Залізом і кров'ю (Бісмарк).

Слід зазначити, що низка розповсюджених у США фразеологічних одиниць є тільки варіантами відомих британських фразеологізмів. За своїм смисловим значенням ці одиниці нічим не відрізняються від своїх британських еквівалентів. Лише один із компонентів фразеологічної одиниці замінений синонімом: *to cross somebody's path (British*) – *to cross someone's track* (American); можлива й заміна несинонімічного характеру: *enough to make a cat laugh* (British) – *enough to make a horse laugh* (American).

Особливий інтерес викликають ті випадки, коли елемент фразеологічної одиниці заміняється на американізм. Порівняємо, наприклад:

Брит.: *lock the stable door when the horse has been stolen*

Амер.: *lock the barn door when the horse has been stolen*

Наведений вище фразеологізм в обох мовних варіантах має одне й те саме значення: занадто пізно вжити заходів безпеки. Але в американському варіанті слово *stable* замінено на слово *barn*, яке розширило свою семантику і почало позначати не тільки «сарай», але й «стайню». Аналогічний випадок ми спостерігаємо з дієслівним словосполученням *to throw into the dustbin (waste-paper*), де перший варіант є британським, а другий – американським.

Наведемо приклад прикметникового фразеологізму, що перекладається українською мовою як «занадто самовпевнений»:

Брит.*: too big for one's trousers*.

Амер.*: too big for one's pants*.

Тут також спостерігається заміна британізму *trousers* на американізм *pants*, аналогічна попереднім випадкам.

Подібні фразеологізми, згідно зі структурною класифікацією О. Куніна, є варіантами, різновидами, тотожними за кількістю та якістю значень, стилістичними та синтаксичними функціями, сполучуваністю з іншими лексемами. Проте існують фразеологічні одиниці, які за умов часткового збігу лексичного складу та цілковитого збігу синтаксичних функцій мають розбіжності у відтінках значення, стилістичній спрямованості, образності та сполучуваності. Структурні синоніми можуть бути ідеографічними (розбіжності у відтінках значення), стилістичними або відрізнятися за сферою вживання [4, с. 251].

Серед фразеології, утвореної в США, О. Швейцер розрізняє часткові американізми та повні американізми [5, с. 143-144].

У випадку часткового американізму загальноанглійське значення залишилося первинним, а американське є вторинним, таким, що розвинулося на основі першого. Фразеологічний зворот *dark horse* у своєму первинному значенні «темна конячка, невідомий кінь на змаганнях» вживається однаково як в американському, так і в британському варіантах. Проте в американському варіанті він утворив похідне значення «маловідомий кандидат на виборах». Загальноанглійський фразеологізм *roaring forties* (сорокові широти Атлантичного океану) отримав жартівливе переосмислення «центральний район Нью-Йорка» (тобто вулиці з номерами від 40 до 50).

Серед повних американізмів – ті фразеологічні одиниці, що утворилися у Сполучених Штатах та властиві лише американському варіанту англійської мови. Прикладами таких фразеологізмів можуть бути вирази: *to come right with a bang* – блискуче пройти, мати великий успіх, *big time* – великий, значний, *to be on the (water) wagon* – бути за тверезий спосіб життя, не торкатися алкогольних напоїв, *lone wolf* – людина, що діє самостійно, не шукаючи сторонньої допомоги.

На основі аналізу фразеологізмів, згідно зі структурною класифікацією О. Куніна, можна зазначити що вони є варіантами, різновидами, тотожними за кількістю та якістю значень, стилістичними та синтаксичними функціями, сполучуваністю з іншими лексемами. Проте існують фразеологічні одиниці, які за умов часткового збігу лексичного складу та цілковитого збігу синтаксичних функцій мають розбіжності у відтінках значення, стилістичній спрямованості, образності та сполучуваності. Структурні синоніми можуть бути ідеографічними (розбіжності у відтінках значення), стилістичними або відрізнятися за сферою вживання. Слід зазначити, що низка розповсюджених у США фразеологічних одиниць є тільки варіантами відомих британських фразеологізмів. Існують також і повні американізми.

Список використаних джерел:
1. Кунин А. В. Фразеологические единицы и контекст. *Иностранные языки в школе*, 1971. № 5. с. 2-15.
2. Лексикография и Лексикология. М., 1977. 241 с.
3. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. К., 1973. 759 с.
4. Словарь американских идиом. Спиерс Ричард А. М., 1991. 464 с.
5. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М. : Высшая школа, 1963. 215 с.

Susanna Melikova. Difference between British and American phraseologies

The article considers and analyzes the approaches of scientists to the classification of phraseological units by their properties. The difference between British and American phraseology is presented and discussed.

Key words: phraseology, British phraseology, American phraseology

УДК 811.111:[(410):(73)](045)

Світлична О. О.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

ПОРІВНЯННЯ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті описані граматичні та лексичні відмінності між американською і британською варіацією англійською мовами. Розглянуто основні підстави для великої кількості розбіжностей між двома варіантами та проаналізовано думки науковців щодо розглянутих розбіжностей.

Ключові слова: динамічність, варіація, збірні іменники, написання, граматика, лексика, форми.

Мова будь-якої країни є частиною її культури. У наш час мовою міжнародного спілкування є англійська мова.

Англійська мова – один з найдинамічніших мов на планеті, а тому і варіацій англійської мови – велика кількість. Існує 5 варіацій англійської мови: американська, британська, канадська, австралійська. Найпоширенішими є британська і американська варіації, тому, прийнявши рішення про початок вивчення мови, багато хто стикається з проблемою, якому варіанту віддати перевагу – британському чи американському. Не можна відповісти одразу, яка з цих варіацій є правильною і яку необхідно вчити в першу чергу. Якщо замислитися, то американців набагато більше в світі, ніж британців, а отже ймовірність зустрічі з ними, набагато менша ніж з американцями.

Відмінностями англійської мови в Америці (American English) і в Великобританії (British English) довгий час цікавилася спеціальна лінгвістична і

популярна література, така як: Довідника по граматиці Сідней Гринбаум і Рендольф Квік, довідник Американо-Британських відповідностей (М. Євдокимов, Г. Шлєєв), Н. Єльянова «Порівняльна характеристика британської та американської англійської мови».

Донині тривають дискусії що до «взірцевого» варіанту англійської мови і чи вважається Американська англійська мова самостійною, відокремленою одиницею від Британської англійської мови. Так, представники обєднаного королівства вважають американський варіант англійської мови простим і грубим, в той час як свій варіант – «мовою ввічливих людей». Американці ж навпаки, вважають британський англійський занадто вимушеним і удаваним, а свій рідний - приязним і дружнім. На бензозаправній станції в США ви почуєте: "Fill her up, will you?", а в Великобританії: "Would you mind filling up my car?" Якщо ж заїжджий англієць скаже цей вислів в Америці, реакція може бути приблизно такою: "Are you trying to be smart or what?".

Темою даного наукового дослідження є граматичні та лексичні відмінності між американською і британською англійською мовами.

Взагалі то, різниця між британською і американською англійською не така й велика. Значною різницею між двома мовними таборами виступає лексика, коли як з граматикою все набагато легше – розбіжності не такі значні, і зазвичай не викликають ніяких труднощів. На цьому етапі ми розглянемо аспекти, в яких різниці між американським і британським англійським найбільш помітні.

1. Збірні іменники – це слова, які відносяться до групи людей (army, government, committee, team, band). В американському варіанті разом з колективними іменниками прийнято використовувати форму однини, в той час як в британському варіанті можливе вживання цих іменників як в множині, так і в однині, в залежності від того, що вони хочуть цим підкреслити:

American English	British English
The government has cut spending. The committee meets tomorrow. The team is not very well trained.	Tom’s family is/are coming to visit. The committee meet tomorrow. The team are not very well trained.

2. Вживання форм однини и множини стосовно країн. Американці вважають, що для позначення якоїсь країни потрібно використовувати форму однини, а британці стверджують, що необхідно застосовувати форму множини. Отже, в британському та американському варіанті, щодо країн, використовуються різноманітні форми займенників та дієслів.

3. Використання Present Perfect. У британському варіанті англійської за допомогою цього часу передають дію, яка відбулася в минулому (найближчому), але має зв'язок із сьогоденням (впливає на нього). В американському англійському, ця дія може бути переданою за допомогою Present Perfect і за допомогою Past Simple (навіть при наявності дієприкметників already, just, yet):

American English	British English
He just got a promotion Did you see her?	He has just got a promotion. Have you seen her?

4. Деякі дієслова в Американському і Британському англійському мають різні дієслівні форми в Past Simple і Past Perfect:

Такі дієслова як to burn, to learn, to lean, як правило, є правильними в Американському англійському, в той час як дієслова burned, learned and leaned в Британському англійському вважаються одночасно і правильними і неправильними.

Дієслова типу to spill, to spell, to smell, to leap, to dream, to spoil – неправильні в Британському варіанті, але правильні в Американському.

5. Допоміжним дієсловом американців є will, коли як британці використовують shall:

American English	British English
I will see a doctor tomorrow.	I shall see a doctor tomorrow.

6. У британському варіанті частіше використовуються форми "I have got" і "I have got to" в розмовній мові, а вирази "I have" і "I have to" - більш офіційній розмові. У той час, як в Америці використовуються "I have" і "I have to", а в не офіційномц спілкуванні можна вжити "I got" і "I got to".

7. Прикметники slow, real, awful в американському варіанті використовуються як прислівники:

American English	British English
To drive slow; I felt awful sleepy; real nice.	To drive slowly; felt awfully sleepy; nice.

Життя американців сильно відрізняється від життя англійців, тому і лексичні відмінності є настільки вираженими. Лексичні відмінності більш за все стосуються сленгу та слів нормативної мови, які позначають суто американські або суто британські реалії в соціальній, економічній, політичній, технічній та художній сферах.

Нерідко ви можете зустріти слова і фрази, які пишуться однаково, але мають різні значення в Америці та Англії. Наприклад, у Великій Британії, якщо вам необхідно скористатися метро, то ви спитаєте перехожого: "Could you tell me the way to the nearest subway station?", і ваші шанси потрапити в підземку будуть дорівнювати нулю, тому що британці під словом subway мають на увазі лише підземний перехід. А ось метро у них - underground.

А скільки порцій чіпсів було з'їдено британцями в Америці, коли ті лише хотіли замовити трохи картоплі на зразок тої, що можна скуштувати в

Макдональдсі. Чіпси в англійців – crisps, а під словом chips вони розуміють картоплю – фрі. В Америці все навпаки: chips – чіпси, смажена картопля – French Fries.

Або ви вирішили зробити комплімент добре одягненій колезі з Лондона й ненав'язливо скажете: "You look great! Nice pants!". І вам дуже пощастить, якщо ваша знайома сором'язлива і скромна. У такій ситуації на її щоках з'явиться рум'янець, і вона поспішить зникнути з поля зору. Але якщо боязкість і сором'язливість не її якості, то у вас є всі шанси отримати ляпаса, тому що в британському варіанті pants – це нижня білизна, в той час як в Америці це всього лише штани.

Проаналізувавши зібрану інформацію, бачимо, що між американським і британським варіантом англійської мови відмінності досить чіткі. Однак думка про суттєві відмінності між американським і британським варіантами – всього лише міф.

Сьогодні американська англійська мова поширена більш, ніж британська. Це пояснюється в першу чергу сильним впливом США на економічну, політичну і культурну ситуацію в світі. Важливу роль відіграє також те, що територія США в кілька десятків разів перевищує площу Великобританії, отже, число носіїв американської мови набагато більше, ніж британської. Крім того, кількість вищих навчальних закладів Америки суттєво відрізняється від їх кількості в Англії.

Думка про те, що британський варіант англійської мови є «правильним» – часткова. Американська граматика значно полегшена в порівнянні з британською. Американський англійський можна назвати "недбалим". Британський варіант більш детальний, у ньому є велика кількість інтонаційних моделей, в порівнянні з американським.

А найголовніше те, що класична британський мова є мовою величезної кількості визнаних світових шедеврів мистецтва, науки, музики, історії. Люди всієї земної кулі знайомі з творчістю Шекспіра, Джеффрі Чосера, Даніеля Дефо. Створені ними безсмертні творіння літератури до сих пір залишаються найбільш розповсюдженими і улюбленими в усьому світі.

На останок можна сказати, що американська англійська та британська англійська мови справді є лише варіантами однієї і тієї ж англійської мови. В них спорідненостей більше, ніж відмінностей, зокрема там, де лунає мова освічених людей. Підставою для великої кількості розбіжностей є своєрідність їх історичного і культурного розвитку, різноманітність місцевих і регіональних фразеологізмів і стійких висловів.

Список використаних джерел:

1. A Complete Guide to English Grammar, Vocabulary and Phonetics for Russian Students. Modern American English. Beginner and Intermediate Levels, 2004. 260 c. (Learn English Fast And Easy).

2. Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода) 1977. 136 с.

3. Kuehn P. R. Differences Between British and American English [Електронний ресурс] Owlcation. 2017. URL : https://owlcation.com/humanities/Differences-Between-British-and-American-English.

4. Американский и британский вариант английского: причины различий в лексическом составе URL : https://enguide.ua/magazine/amerikanskij-i-britanskij-variant-anglijskogo.
5. British Vs American English: 100+ Differences Illustrated. Boredpanda. 2016. URL : https://www.boredpanda.com/british-american-english-differences-language/?utm_source=google&utm_medium=organic&utm_campaign=organic.

Olha Svitlichna. Comparison of the American and British English

The article describes the grammatical and lexical differences between American and British variations in English. The main reasons for the large number of differences between the two variants are considered and the views of the scientists on the differences are analyzed.

Key words: dynamic, variation, collective nouns, spelling, grammar, vocabulary, forms.

UDC 78.111.26 (519)(045)

Tryndiuk A. V.,
student
Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine
Scientific Supervisor: S. A. Ostapenko

K-POP: WHY KOREAN POP MUSIC CONQUERS THE WORLD?

The article deals with a new trend in modern society: K-POP. The author points out the reasons of Asian artists' popularity and their PR campaign, describes the K-POP phenomenon, emotions which its provokes, highlights different aspects of K-POP.

Key words: subculture, video, phenomenon, idol, PR campaign, emotions, music, visual culture.

Today, society strives to blur borders and to unify. Bright representatives of this phenomenon are subcultures. Currently, there are a huge number of different subcultures. They at the same time are divided into different topics, such as:

- musical (hippies, rockers);
- art subcultures (graffiti, body art);
- Internet community (hackers, bloggers);
- industrial (ruffers, stalkers);
- sports (football, bodybuilders).

But this is a bit of all the existing industries of such a "specific" culture.

Asian performers conquering the world music community with incredible speed. Their videos gain millions of views, melodies and beats catching and literally mesmerizing, and Michael Jackson himself would envy the dance technique. If you are not familiar with the concept of K-pop, your time has come!

K-POP

Korean pop groups are gaining more and more popularity abroad, their videos are gathering hundreds of millions of views, hundreds of thousands of fans from all over the world are on World tours, and Western charts cannot ignore the success of Asian artists. What is the Explanation for increasing attention to the Korean pop

industry, considering the fact that The performers sing in Korean only sometimes add English lines? In this article you will learn about the k-pop phenomenon, how it differs and what makes it so attractive to Western fans.

Now people have become more interested in South Korea: music, dramas, fashion, even makeup and behavior. Look at Seoul, it is kind of parallel reality, but now it is not about that. K-pop is not in vain a different music style, it's hard to describe, so you need to listen. Because of this uniqueness, because of the pleasant sound, because of the beautiful voices, people are interested.

K-pop is a modern genre of music performed in South Korea. Music for us is not too different from our domestic or foreign pop music. The genre includes not only pop, but also hip-hop, electronica, dance music, rock and even country music.

K-pop is not only music. The genre has grown into a subculture popular among young people around the world, driven by interest in modern South Korean culture, fashion and style. Thanks to the Internet, K-pop reaches a wide audience, previously unthinkable for non-English show business.

K-POP PHENOMENON

Success of Korean pop-industry of analytic geometry is bound to that its model of marketing differs from world practice. Foremost, it is the developed system of fan-clubs, thematic establishments and services for fanaticisms, and also an active voice of idols in socializing with admirers through social networks, fan-meetings and fan-sines.

The Korean performers have the name – «idols». Unharness to notice likeness with a word «idol». Partly, it is indeed worshiped them: buys commodities, which they advertise, try to be on them alike, and in sleeps play with them wedding and educate six children.

All this is part of a large PR campaign on which the star and their agency make good money. Becoming an Idol is not simple: in front of the door of the first stage, you need to break it from the habit of several years in the center of producers. Some have been practicing for five, eight, or even twelve years, but they don’t get agreement, and maybe someone is lucky after a year of training. Among the idols, there are Chinese, Japanese, or Thais who are fluent in Korean. Again, this is done in order to increase the audience.

K-POPERS

Those who listen to K-pop are called "k-popers." Korean music fans can be found all over the world. For example, on YouTube there are thousands of reviews of K-pop clips, various covers or funny fan videos in Russian, English, German, and even Arabic. But only a few can see their idols.

Fans of each of the idols or bands have their own name (for example, BIGBANG fans are called VIP, EXO – EXO-L, BTS – ARMY, BLACKPINK – BLINK, etc.). They have their own symbolism, color and light stick (a concert light accessory that fans wave to the beat of music to support their idols). Due to the colors assigned to fans, many spectators come to concerts with light sticks from their group and the hall turns into a colorful ocean.

EMOTIONS

Why does k-pop work like that? Why are millions of people so fanatical about South Korean stars, stubbornly raise them on the charts, buy all versions of albums, go to concerts in other countries and never get tired of writing comments under photos of their favorites? In the West, an audience similar in size and obsession was perhaps with One Direction, and now for cape groups you won't find a suitable analogue abroad at all.

One of the reasons is parasocial relations with idols. South Korean stars devote a lot of time and energy to communicating with fans: they conduct live broadcasts, during which they simply eat or chat with each other for hours, post selfies and backstages from performances, tell personal stories at concerts and emotionally respond to comments. Starting to follow a group simply for aesthetic reasons, over time you truly become attached to the participants and begin to think that you already know them well. One typical excellent student and control freak who likes to cook for the whole group and makes everyone clean the hostel; the second is a little badass and likes to draw attention to himself, but he is very funny in jokes; and the third is just a complete fool who gives names to his flowers in pots, but he has a golden heart. You don't even know each other, but it's very easy to start perceiving people on the screen as friends, and extrapolating their emotions to your own.

This effect has both positive and negative consequences: it is it that encourages fans to become saens (fans of K-pop musicians, especially fanatically loving their idols and capable of violating the law "for their sake" in some cases), and idols have a constant need to be open strongly exhausting psychologically. But at the same time, just this parasocial contact provides such a deep connection between the artist and the audience: in conditions where the artists themselves do not earn so much, the main motivation to work for them is precisely the love of the fans and their constant support.

MUSIC

The main feature of the songs is a mixture of different genres. It can be jazz, rock-and-roll, hip-hop, electro-pop, R'n'B, Dubstep, EDM, deep house, it all depends on the idea and the style of the group. Oddly enough, but everywhere the love of rap remains unchanged, even if it is a lyrical composition! Plus, a mix of two languages, English and Korean. This is probably why the groups feel comfortable on the lists of western charts.

VISUAL CULTURE

An ideal visual picture is one of the important components of K-pop culture. Everything is important here: it takes a lot of time and money to think through the image and the style of the group members.

The appearance of the artists should be impeccable: beautiful, well-groomed girls and boys, with perfect hairstyles, sometimes with bright hair colors, flawless facial features and make-up, slim and athletic bodies. The stage images are always trendy, bright, with lots of accessories. This is catchy, but the sharpened choreographic performances attract even more attention!

DANCING

In the first ten years of the existence of k-pop, dancing was not the key, but the decorative element of the performance: the movements remained simple so that they were easy to learn and repeat when they saw on TV. But over time, the choreography became more complicated - and by the beginning of the third generation, they began to pay no less attention and effort than the musical component of any show. At some point, the groups began to compete in acrobatics: during the performances, the artists built pyramids, did somersaults, inserted break-dance elements. Now this trend has subsided a bit - choreographers are more focused on the personal skills of each member of the group and try to invent something inventive: for example, they play with asymmetry and mix different styles. Any idol knows how to move decently - this is part of the training program - but those who have the talent for this sometimes develop their skills to astronomical heights: their personal style is almost impossible to repeat.

For male groups, dancing is usually more difficult, but the reason is purely sexist factors: the unwritten tradition of giving girls something simpler, and the music itself – for guys, more rhythmic and aggressive tracks are written more often. At the same time, choreography is performed not only for the title songs with which the group will appear on TV, but also for album songs that sound only at concerts; such a dance can be no less difficult than the “main” one, although idols will perform it only a few times in their entire career.

LANGUAGE

With increasing popularity, cape is becoming an increasingly cross-cultural phenomenon. It all started with Japan, which became the first large foreign market for South Korean music - the show business of the same scale and genre did not really develop there, so the fan base of cape idols in the Land of the Rising Sun often turns out to be no less (if not more) than at home.

In addition to their homeland, performers perform mainly in other Asian countries, such as Japan, China or Singapore. In Europe, they are extremely rare, but some American cities add to the tours. By the way, K-ror began to appear more often in Ukraine: for several years now, the South Korean embassy has been organizing national festivals, where it has invited Korean stars. They also built a park to outbid Korean national parks in Kiev.

ANOTHER SIDE OF K-POP

The Korean pop industry is often criticized. The fact that large agencies are trying to maximize profits from young talents, and contracts tightly connect the career of singers with themselves, the BBC called "contract slavery." With performers, they often conclude exclusive contracts for many years, which, according to a number of opinions, is simply not profitable for musicians financially. Leading companies in this business are often criticized for trying to make the most out of musicians and planning excessive work schedules.

Companies control not only the public life of their artists, but also their personal. In some companies, there is still a ban on romantic relationships, and if it is not nominally, then they try to hide them as carefully as possible in order to avoid the anger of the fans (the image of many idols is based on idolizing, sexualizing and attracting the opposite sex). Some companies, on the contrary, create false scandals

and artificial relations between two artists for PR or to distract from a real scandal, blocking it with more harmless and artificially created ones.

Despite the developed entertainment industry, Korean society is rather conservative, and the press is merciless. The idols are expected to behave ideally, corresponding to the role of the role model, so any mistake causes a real scandal.

UNDERSTIMATE K-POPERS

Underestimate those children who are chasing Korean stars, their hearts are cleaner than anyone else, they love courageously and more willingly grab on to overcome difficult circumstances, language and cultural barriers. They symbolize the world, do not discriminate based on race, they friendly support people with the same interests from different countries, they are more ardent and cordial than others. They do not easily betray those they like, they are more persistent, stubborn and do not give up easily. Internally, they are stronger than anyone, because loving these Korean celebrities, they experience first hand the failures that they have not met in life. All of them are very sensitive children, they are easy to touch to tears for a long time because of a single incident.

Researches have shown that most of them understand the importance of appreciation. Their way of thinking is different from others, they are not easily addicted to love and do not conceal thoughts of bad things, their criteria for choosing a partner are very high, unlike their appearance, personal qualities are more important, therefore the marriage rate is not so high, but the number there are much fewer divorces.

Their memory is very good, they can easily remember the words of a song without understanding their meaning, their coordination is also good. Most of them are bright, cheerful children, they are not those who think only of themselves. Their will and determination are also strong, they are able to persevere in any way in order to buy something related to the star that they like.

In short, their way of thinking is significantly different from the rest, and their thoughts are not easy to understand. Usually only those who have the same interests and views can enter their world.

Being a k-poper is not being some kind of weird freak or something. Being a k-popper is a lifestyle that makes your existence brighter. And idols are its small components, peculiar members of one large family called k-pop.

References:

1. Марк Джеймс Рассел. K - POP! Корейська революція в музиці. 2019 / перекладач А. Грєбнєв
2. K-pop. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/K-pop
3. Путівник по k-pop для тих, хто не розуміє, через що увесь цей хайп. URL: https://lifehacker.ru/putevoditel-po-k-pop/

Анастасія Триндюк. K-pop: чому корейська музика завойовує світ?

У статті йдеться про нову тенденцію сучасного суспільства: K-POP. Автор вказує на причини популярності азіатських виконавців та їх PR-кампанії, описує явище K-POP, емоції, які він провокує, висвітлює різні аспекти K-POPу.

Ключові слова: субкультура, відео, феномен, кумир, PR-кампанія, емоції, музика, візуальна культура.

УДК 801.631.51:811.111’06(045)

Федан К. С.,
студентка
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
м. Кривий Ріг, Україна
Науковий керівник: Д. В. Фурт

СКОРОЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ЯК ЗАСІБ СПІЛКУВАННЯ У СУЧАСНОМУ СВІТІ

Сьогодні «короткі» слова можна побачити, почути всюди і, звісно, в англійській мові теж. Світ розвивається, розвивається і людство. Завдяки відомій всім мережі Інтернет, все навколо невпинно рухається вперед. Це стало причиною тому, що навіть за останню декаду виникло дуже багато неологізмів. Більшість з них доволі часто зустрічається в усьому світі. Саме тому знати всі розповсюджені абревіатури та акроніми повинен кожен. Окрім того, використання тих самих скорочень навіть може свідчити про статусність людини. Оскільки зайняті люди мають дуже мало часу на спілкування, тому навіть у розмові застосовують короткі форми слів. В цій статті буде наведено приклади скорочених слів, підійматиметься питання їх популярності в сучасному світі та згадування відомими людьми зменшених форм слів у своїх публікаціях в різних соціальних мережах та пресі.

Ключові слова: скорочення, акроніми, абревіатури, акроніми і абревіатури, скорочені слова, спілкування, мессенджери, повідомлення, «зменшені» слова, мобільність, короткі форми.

Проблема скорочень набуває все більшої популярності і це зовсім не дивно. Нині більшість людей живе в такому шаленому режимі, що в них немає вільного часу, щоб в повному обсязі відповісти на повідомлення. Саме тому люди знайшли альтернативний вихід із ситуації. Тому метод вираження своїх емоцій за допомогою скорочених варіантів слів активно підтримується людьми завдяки своїй «мобільності» та зручності. Нині літературна англійська мова ніби зазнає утисків і страждає від того, що всі вміщують свої думки в декількох словах. Саме під впливом такого ажіотажу зараз випускають багато словничків, що дають змогу цілком легко розтлумачити будь-який набір букв.

Вживання скорочених слів у своїй лексиці почалося ще дуже давно. Як і все в цьому світі, скорочення мають свою історичну основу. Цікаво те, що вони були створенні для економії місця на папері і особливо на камені. Було важливо вмісти все на одній дощечці або аркуші, саме тому тогочасні люди почали вигадувати короткі форми слів. Відомо, що вже широко та повноцінно акроніми почали використовувати в римському письмі. Наприклад, було помічено, що замість слова «Christmas» застосовують зменшене «Xmas». Згодом з’являлися нові і нові скорочення, які використовували навіть при англійському дворі. Потім почалися видання наукових праць, безпосередньо побудованих на цій темі. [2]

Тема скорочення слів досліджувалась з давніх часів багатьма науковцями. Серед німецьких дослідників можна виділити Й. Фрідріха та його науковий доробок «Історія письма». Вчений приділив дуже багато уваги питанню мови у нашому світі та письму. У своїй книзі автор вміщує деякі історичні факти, що стосуються написання слів та їх виникнення, поява писемності, її різновиди та інше. Вивченням цієї теми також займався білоруський вчений М. Трифонов, що виклав свої думки з цього приводу в праці «Англо-російський науково-технічний словник скорочень». Також варто звернути увагу на роботу вітчизняного лінгвіста Ю. Скребнев «Основи стилістики англійської мови», де науковець розглядає стилістику, як окреме вчення про специфічні її області та стильові явища. [5]

Зараз люди, що є досить активними користувачами соціальних мереж та різних популярних мессенджерів, намагаються хоча б якось зменшити витрати свого часу на написання слів або цілих речень. Зазвичай це є доцільно в розмовах з товаришами, або знайомими людьми. Під час спілкування в Інтернеті користувачі іноді застосовують відео- та аудіо-зв'язок. Коли зовсім не вистачає часу на набір тексту, доречним є записати звертання на декілька секунд, ніж хвилину набирати текст. За тим принципом працює і відео-повідомлення. Загалом функцію голосових повідомлень можна застосовувати у будь-якому додатку (Instagram, WhatsApp, Viber та інш.). Натомість мессенджер «Telegram» надає змогу записувати короткі відео для повідомлень. Звісно, це дуже зручні методи для спілкування, але, на жаль, буває так, що ситуація не дозволяє розмовляти, а тим паче знімати себе на відео.

Варто зрозуміти, що є декілька видів «зменшених» слів: абревіатури та акроніми. З першого погляду доволі складно розрізнити їх, але є декілька особливостей, що допоможуть зробити це легко. Головна розбіжність між поняттями акронім та абревіатура є те, що перше – це нове слово, утворене з перших літер словосполучення або речення, а ось останнє є просто набором літер, або виокремленням лише перших літер слова. Ще одна особливість проявляється у вимові. Наприклад, у абревіатурах кожна літера вимовляється окремо, а у акронімах читається, як ціле слово. Доволі розповсюдженими абревіатурами вважаються: CYT (see you tomorrow), EM (excuse me), NC (no comment), RN (right now) і т.д. Натомість, акронімами є: ASAP (as soon as possible), OMW (on my way), IDK (I don't know) та інші. [1]

Застосування скорочень в повсякденному спілкуванні в Інтернеті є досить поширеним явищем. Доволі часто можна зустріти «стиснення» слів і в ділових чатах, іноді навіть в тих, що пов'язані з роботою правлячої гілки влади. Використання акронімів на офіційних сайтах парламенту та різних міністерств стає доволі розповсюдженим явищем. На електронних платформах можна зустріти багато інформаційних статей, де використовують скорочення.

Одним із найпопулярніших скорочень є «NASA». Дехто може розпочати дискусію щодо того, що це абревіатура, оскільки слово утворено з перших літер «National Aeronautics and Space Administration». Але ж науковці запевняють, що ці 4 літери промовляються разом, як ми і звикли вважати, а отже це є акронім.

Саме слово «NASA» дуже часто використовують в статтях, інформаційних публікаціях і, звісно, у соціальних мережах (Twitter, Instagram та інш.). Наприклад,

«NASA invites U.S. students to submit essays to name NASA's next Mars rover. Kindergarten through 12th grade students have until Nov. 1, 2019 to submit their name…» [3].

Це приклад новини, розміщеної адміністрацією сайту на офіційній сторінці «NASA SIENCE MISIION DIRECTORATE». Наступний приклад – це публікація в Twitter відомої мережі медичних інструментів «Cook medical» про їх співпрацю з NASA:

«*The first relationship between Cook Medical and NASA began in the 1980s, they wanted to develop a catheter that they could put into a human astronaut!.. »* (Twitter. @Cookmedical.)

Здивуванням не буде те, що зменшеним варіантом фрази «Save Our Souls», що означає прохання про допомогу є акронім «SOS». Також він був створений на основі азбуки Морзе. В наступному прикладі, де описана складна ситуація місцевого населення Бразилії міститься дане скорочення:

«…The protesters emphasized the gravity of the situation. Many signs read "SOS." "The Amazon belongs to the world, and we need the world's help right now," said biology student João Taranto at a protest in Rio…». [6]

Вживання акроніму «R.I.P.» завжди сигналізує про погану новину. Повнцінною фраза звучить як «Rest In Peace» і перекладається як «Спокій у спокої». Досить часто, коли в новинах або газеті йде мова про загибель будь-кого, доречним вважається написати це скорочення.

«…Many more celebrity tributes have been pouring in, with Albert Brooks posting on social media – "R.I.P. Penny Marshall. So talented and funny. A big loss."…» [8]

Даний уривок є частиною статті, яка інформує про смерть відомої американської акторки, що померла у віці 75 років та показує реакцію інших зірок на цю трагічну подію.

Існує також та друга частина скорочень, а саме абревіатури, які ми часто зустрічаємо в повсякденному житті. Однією з найрозповсюдженіших, яку можна почути від будь-якої людини це – «the USA». Оскільки використання повної назви «United States of America» не завжди є зручним, особливо, коли цей вислів має повторюватися декілька разів, було вирішено скоротити вираз. Що значно зменшило час на вимову цієї фрази, а тим більше її написання. В силу того, що ця абревіатура така відома, її можна зустріти будь-де. Наприклад, публікація 45-го президента Сполучених Штатів Америки – Дональда Трампа в Twitter:

«… I announced that I would be willing to do it at NO PROFIT or, if legally permissible, at ZERO COST to the USA. But, as usual, the Hostile Media & their Democrat Partners went CRAZY!» (Twitter. @realDonaldTrump)

Також доволі часто на сторінках Інтернету та інформаційних сайтів можна побачити скорочення «VIP». Ця зменшена фраза повністю звучить «Very

Important Person» та означає, що далі мова буде йти про щось доволі важливе. Застосування саме цієї абревіатури було помічено на сторінці Wikipedia:

«The «VIP Hall» (formerly, Royal Family Hall) at the main train station in Nizhniy Novgorod» [7]

Людина не може не знати історії свого народу, країни та світу загалом, тому доводиться читати літературу та інформаційних статей, де згадуються акроніми «B.C.» та «A.D.». Перший розшифровується, як «Before Christ», а другий – «Anno Domini(з лат. мови)» та перекладаються «до н.е.» та «н.е.». У статті про кольори феєрверків та їх створення вживання цих абревіатур може бути наступним:

«…Firecrackers were first invented serendipitously by the Chinese in 200 B.C. But it wasn't until one thousand years later that Chinese alchemists developed fireworks in 800 A.D. ….» [9]

Наочно продемонструвавши різні види скорочень та їх застосування, можу з впевненістю сказати, що вони є дуже актуальними в сучасному світі. Можу підтвердити, що однією з найважливіших переваг акронімів і абревіатур є те, що вони можуть значно зекономити час в момент написання цілого повідомлення і в повній мірі передати його сенс. Але також варто враховувати факт того, з ким ведеться спілкування, адже не всі, переважно літні люди, можуть не зрозуміти сучасний сленг. Активне вживання скорочених слів повністю підтверджує їх актуальність і навіть не дає підстав сумніватися в цьому. Завдяки аналізу публікацій відомих зірок в соціальних мережах та статей на різних інформаційних сайтах, можна знайти підтвердження попередньої думки. Акроніми та абревіатури можуть бути застосовані всюди, незалежно від того, на яку тему ведеться розмова. Звісно, варто пам'ятати, що спілкуватися з живою людиною потрібно вживаючи повні слова, оскільки «короткі» не дадуть змоги вести розмову дуже довго та не зможуть зробити її максимально інформативною.

Список використаних джерел:

1. List of common acronyms. URL : https://abbreviations.yourdictionary.com/articles/common-accronyms.html
2. История английских сокращений. URL : https://cyberleninka.ru/article/v/istoriya-angliyskih-sokrascheniy
3. Name the rover toolkit. URL : https://mars.nasa.gov/mars2020/participate/name-the-rover/
4. Сокращения в английском языке. URL : http://kursak.net/sokrashheniya-v-anglijskom-yazyke-proektnaya-rabota-po-inostrannomu-yazyku/
5. Акронимы в современном английском языке. URL : https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2019/03/21/issledovatelskaya-rabota-akronimy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke
6. SOS From Brazil 's Amazon Fire Protests: 'We Need World's Help Right Now'. URL : https://www.npr.org/2019/08/26/754292402/sos-from-brazils-amazon-fire-protesters-we-need-the-world-s-help-right-now
7. Very important person. URL : https://en.wikipedia.org/wiki/Very_important_person
8. Penny Marshall dead at 75. URL : https://www.tmz.com/2018/12/18/penny-marshall-dead-dies-75/

9. Red, White but Rarely Blue – the Science of Fireworks Colors, Explained. URL : https://heavy.com/news/2019/07/fireworks-colors-science-explained/

Kateryna Fedan. Abbreviations in the English language as a meaning of communication in the modern world

Today, "short" words can be seen, heard everywhere and, of course, in English, too. The world is developing, and humanity is developing. Thanks to the well-known Internet network, everything around is constantly moving forward. This was the reason that, even in the last decade, many neologisms have arisen. Most of them are quite common around the world. That is why everyone should know all the common acronyms and acronyms. In addition, using the same abbreviations can even indicate a person's status. Because busy people have very little time to communicate, so even short words are used in conversation. This article will give examples of short words, raise the issue of their popularity in the modern world, and mention famous people of reduced word forms in their publications on various social networks and the press.

Key words: abbreviations, acronyms, acronyms, acronyms and abbreviations, abbreviated words, communication, messengers, messages, "reduced" words, mobility, short forms.

Наукове видання

**Іноземні мови XXI століття:
професійні комунікації та діалог культур**

Збірник наукових праць

Електронне видання

Підписано до публікації 06.11.19. Формат 60×84/8.
Обл.-вид. арк. 11,55.

Видавець Р. А. Козлов
вул. Рокоссовського, 5/3, м. Кривий Ріг, 50027
097-192-20-77
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4514 від 01.04.2013 р.